

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 389

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 389

1961

I. Nos. 5588-5598  
II. No. 579

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 24 February 1961 to 5 March 1961*

	<i>Page</i>
<b>No. 5588. United Nations Special Fund and Cyprus :</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Nicosia, on 24 February 1961 . . . . .	3
<b>No. 5589. Romania and Egypt :</b>	
Cultural Agreement. Signed at Cairo, on 15 April 1957 . . . . .	21
<b>No. 5590. Romania and Yugoslavia :</b>	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Brioni, on 27 Oc- tober 1956 . . . . .	33
<b>No. 5591. Romania and Democratic Republic of Viet-Nam :</b>	
Agreement concerning technical and scientific co-operation. Signed at Bucharest, on 30 June 1958 . . . . .	43
<b>No. 5592. Romania and Yugoslavia :</b>	
Agreement concerning technical and scientific co-operation. Signed at Brioni, on 27 October 1956 . . . . .	55
<b>No. 5593. Argentina, Bolivia, Brazil, Colombia, Costa Rica, etc. :</b>	
Agreement establishing the Inter-American Development Bank (with annexes). Done at Washington, on 8 April 1959 . . . . .	69
<b>No. 5594. United States of America and Ceylon :</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Colombo, on 30 September 1960 . . . . .	221

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 389

1961

I. Nos 5588-5598  
II. No 579

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 24 février 1961 au 5 mars 1961*

	<i>Pages</i>
<b>N° 5588. Fonds spécial des Nations Unies et Chypre :</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Nicosie, le 24 février 1961 . . . . .	3
<b>N° 5589. Roumanie et Égypte :</b>	
Accord culturel. Signé au Caire, le 15 avril 1957 . . . . .	21
<b>N° 5590. Roumanie et Yougoslavie :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Brioni, le 27 octobre 1956 . . . .	33
<b>N° 5591. Roumanie et République démocratique du Viet-Nam :</b>	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Bucarest, le 30 juin 1958 . . . . .	43
<b>N° 5592. Roumanie et Yougoslavie :</b>	
Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Brioni, le 27 octobre 1956 . . . . .	55
<b>N° 5593. Argentine, Bolivie, Brésil, Colombie, Costa-Rica, etc. :</b>	
Accord constitutif de la Banque interaméricaine de développement (avec annexes). Fait à Washington, le 8 avril 1959 . . . . .	69
<b>N° 5594. États-Unis d'Amérique et Ceylan :</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Colombo, le 30 septembre 1960 . . . . .	221

	<i>Page</i>
<b>No. 5595. United States of America and Italy :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a child feeding program. Rome, 19 July 1960 . . . . .	237
<b>No. 5596. United States of America and Liberia :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments. Monrovia, 6 and 12 September 1960 . . . . .	245
<b>No. 5597. United Nations Special Fund and Costa Rica :</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at San José, on 10 January 1961 . . . . .	253
<b>No. 5598. International Labour Organisation :</b>	
Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958 . . . . .	277

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 14 January 1961 to 5 March 1961*

<b>No. 579. International Labour Organisation and Council of Europe :</b>	
Arrangement (with annex) on the creation and activities of the International Vocational Training Information and Research Centre. Signed at Geneva and at Strasbourg, on 8 December 1960 . . . . .	291
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :</b>	
Acceptance by Congo (Leopoldville) . . . . .	306
<b>Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Adopted by Resolution WHA 12.43 of the Twelfth World Health Assembly at its eleventh plenary meeting on 28 May 1959 :</b>	
Acceptance by the Congo (Leopoldville) . . . . .	306

	<i>Pages</i>
<b>N° 5595. États-Unis d'Amérique et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme d'alimentation des enfants. Rome, 19 juillet 1960 . . . . .	237
<b>N° 5596. États-Unis d'Amérique et Libéria :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés. Monrovia, 6 et 12 septembre 1960 . . . . .	245
<b>N° 5597. Fonds spécial des Nations Unies et Costa-Rica :</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à San José, le 10 janvier 1961 . . . . .	253
<b>N° 5598. Organisation internationale du Travail :</b>	
Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 .	277

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 14 janvier 1961 au 5 mars 1961*

<b>N° 579. Organisation internationale du Travail et Conseil de l'Europe :</b>	
Arrangement (avec annexe) concernant la création et le fonctionnement du Centre international d'information et de recherche sur la formation professionnelle. Signé à Genève et à Strasbourg, le 8 décembre 1960 . .	291
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation du Congo (Léopoldville) . . . . .	306
<b>Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Adoptés par la résolution WHA 12.43 de la douzième Assemblée mondiale de la santé à sa onzième séance plénière, le 28 mai 1959 :</b>	
Acceptation du Congo (Léopoldville) . . . . .	306

	<i>Page</i>
<b>No. 1050. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to the disposition of surplus equipment and material furnished under the Agreement of 27 January 1950 relating to mutual defense assistance. Rome, 20 November and 14 December 1951:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 20 November and 14 December 1951. Rome, 7 September 1960 . . . . .	307
<b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:</b>	
Acceptance by Uruguay . . . . .	312
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Ratification by Argentina . . . . .	313
<b>No. 3365. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Libya relating to economic assistance to Libya. Benghazi, 9 September 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tripoli, 30 June 1960 . . . . .	314
<b>No. 4947. Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund. Signed at Belgrade, on 27 October 1959:</b>	
Definitive entry into force . . . . .	321
<b>No. 5047. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Seoul, on 30 June 1959:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and supplementing the above-mentioned Agreement. Seoul, 14 September 1960 . . . . .	322
<b>No. 5119. Agreement between the Kingdom of Norway and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and concerning reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune and to the business tax. Signed at Oslo, on 18 November 1958:</b>	
Protocol to correct the Norwegian text of the above-mentioned Agreement. Signed at Oslo, on 28 January 1961 . . . . .	330

	<i>Pages</i>
<b>N° 1050. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis en application de l'Accord du 27 janvier 1950 relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Rome, 20 novembre et 14 décembre 1951 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 20 novembre et 14 décembre 1951. Rome, 7 septembre 1960 . . . . .	310
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :</b>	
Acceptation de l'Uruguay . . . . .	312
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :</b>	
Ratification de l'Argentine . . . . .	313
<b>N° 3365. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Libye relatif à une aide économique à la Libye. Bengazi, 9 septembre 1954 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tripoli, 30 juin 1960 . . . . .	319
<b>N° 4947. Accord entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Fonds spécial des Nations Unies relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Belgrade, le 27 octobre 1959 :</b>	
Entrée en vigueur définitive . . . . .	321
<b>N° 5047. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Séoul, le 30 juin 1959 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et complétant l'Accord susmentionné. Séoul, 14 septembre 1960 . . . . .	323
<b>N° 5119. Convention entre le Royaume de Norvège et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative et judiciaire réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de patente. Signée à Oslo, le 18 novembre 1958 :</b>	
Protocole de rectification du texte norvégien de la Convention susmentionnée. Signé à Oslo, le 28 janvier 1961 . . . . .	331

	<i>Page</i>
<b>No. 5302. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 11 April 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 23 September 1960 . . . . .	332
<b>No. 5384. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 4 May 1960:</b>	
Agreement (with exchange of notes) to supplement the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 23 September 1960 . . . . .	336
<b>No. 5584. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 9 August 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 17 September 1960 . . . . .	342

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 5302. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 11 avril 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Karachi, 23 septembre 1960 . . . . .	333
<b>N° 5384. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 4 mai 1960 :</b>	
Accord (avec échange de notes) complétant l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 23 septembre 1960 . . . . .	337
<b>N° 5584. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 9 août 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Le Caire, 17 septembre 1960 . . . . .	343

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 24 February 1961 to 5 March 1961*

*Nos. 5588 to 5598*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 24 février 1961 au 5 mars 1961*

*N<sup>os</sup> 5588 à 5598*



No. 5588

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
CYPRUS**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Nicosia, on 24 February 1961**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 24 February 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
CHYPRE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Nicosie, le 24 février 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 24 février 1961.*

No. 5588. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF CYPRUS CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NICOSIA, ON 24 FEBRUARY 1961

---

WHEREAS the Government of Cyprus has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Republic of Cyprus;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1961, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5588. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE CHYPRE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NICOSIE, LE 24 FÉVRIER 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Chypre a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République de Chypre;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of



*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à

that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provisions has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;

l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

#### *Article VII*

##### USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;

e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

#### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution,

use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

### Article VIII

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402, and Vol. 381, p. 348.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329, and Vol. 387.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

### Article VIII

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402, et vol. 381, p. 349.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329, et vol. 387.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

(a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;

(b) access to the site of work and all necessary rights of way;

(c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;

(d) the most favourable legal rate of exchange;

(e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and

(f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

(a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;

(b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and

(c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons



fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les

harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

### *Article X*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly

personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

### *Article X*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la

withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Nicosia this 24th day of February 1961.

For the Special Fund :

*(Signed)* Warren H. CORNWELL  
for the Managing Director,  
Special Fund

For the Government :

*(Signed)* S. KYPRIANOU  
Minister of Foreign Affairs

mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Nicosie, le 24 février 1961.

Pour le Directeur général  
du Fonds spécial :  
(Signé) Warren H. CORNWELL

Pour le Gouvernement :  
(Signé) S. KYPRIANOU  
Ministre des affaires étrangères



**No. 5589**

---

**ROMANIA  
and  
EGYPT**

**Cultural Agreement. Signed at Cairo, on 15 April 1957**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by Romania on 27 February 1961.*

---

**ROUMANIE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord culturel. Signé au Caire, le 15 avril 1957**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par la Roumanie le 27 février 1961.*

حرر هذا الاتفاق باللغتين العربية والانجليزية ، ويعتمد  
النص الانجليزي في حالة الاختلاف بين النصين العربي والانجليزي •

حرر في القاهرة في

عن  
حكومة جمهورية مصر

عبد الفتاح حسن

عن  
حكومة الجمهورية الشعبية الرومانية

D. Ionesco



### المادة الخامسة

يشجع كل من الطرفين الساميين المتعاقدين البحوث العلمية للطرف الآخر ويقدم كافة التسهيلات اللازمة لرعاياه الذين يرغبون في اتمام تدريبهم العلمي في المنشآت أو المعامل أو المؤسسات العلمية التابعة للطرف الآخر .

### المادة السادسة

يشجع الطرفان الساميان المتعاقدان المباريات الرياضية بين رعاياه ورعايا الطرف الآخر وكذلك بين المنظمات التابعة لهما .

### المادة السابعة

يقدم الطرفان الساميان المتعاقدان كل المساعدة الممكنة لتنظيم تبادل زيارات الصحفيين بين بلديهما .

كما انهما يشجعان تبادل الانباء بقصد تنمية العلاقات الثقافية بينهما ، ويمكن تحقيق ذلك باتفاق خاص يعقد بين وكالة الانباء الرسمية في الجمهورية الشعبية الرومانية وبين وكالة انباء الشرق الاوسط .

### المادة الثامنة

يتم التصديق على هذا الاتفاق ويعمل به من تاريخ تبادل وثائق التصديق الذي سيتم في بوخارست .

ويسرى هذا الاتفاق الى ان تنقضي ستة شهور على تاريخ اخطار أحد الطرفين الساميين المتعاقدين الآخر كتابة بنيته في الغائه .

- منهما بالبلد الآخر من الناحيتين العلمية والفنية •
- د - يشجع الطرفان الساميان المتعاقدان التبادل بين المنظمات العلمية والفنية المعترف بها منهما مثل المكتبات الوطنية والمتاحف العلمية والفنية والتاريخية •
- هـ - يقدم كل من الطرفين الساميين المتعاقدين الى رعايا الطرف الآخر ما يمكن من التسهيلات مثل توزيع منح مالية وارسلات دعوات للمعارض العلمية والفنية وللحفلات التمثيلية والسينيمائية والموسيقية والاذاعة اللاسلكية • وتعقد لهذا الغرض اتفاقات خاصة في كل حالة بين السلطات المختصة في كل من البلدين •

### المادة الثانية

- يعمل كل من الطرفين الساميين المتعاقدين على ان تشمل بقدر الامكان مناهج التاريخ والجغرافيا في المؤسسات التربوية التابعة له معلومات تساعد على اعطاء الطلبة فكرة صحيحة عن بلد الطرف الآخر •

### المادة الثالثة

- يخصص كل من الطرفين الساميين المتعاقدين في برامج اذاعته الوطنية برنامجا خاصا يرمي الى اذاعة ما يساعد على زيادة معرفة رعاياه بأحوال الطرف الآخر •

### المادة الرابعة

- يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بدراسة الشروط اللازمة للاعتراف بمعادلة الاجازات والشهادات الدراسية الصادرة من معاهد الطرف الآخر ، وتقديم التسهيلات الممكنة لقبول طلبة الطرف الآخر في معاهده ، وذلك توطئة لعقد اتفاقية خاصة لهذا الغرض •

No. 5589. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق ثقافي  
بين  
حكومة الجمهورية الشعبية الرومانية  
و  
حكومة جمهورية مصر

ان حكومة الجمهورية الشعبية الرومانية وحكومة جمهورية مصر رغبة  
منهما في تنمية العلاقات الثقافية بين رومانيا ومصر ، وزيادة التعاون  
المتبادل في الميادين العلمية والفنية وتعزيز صلات الصداقة وحسن  
الاستعداد بين البلدين ،

قد اتفقتا على ما يأتي :-

المادة الاولى

يتبادل الطرفان الساميان المتعاقدان المساعدة في كل ما مسن  
شأنه تشجيع التعاون العلمي والفني بينهما ، وتحقيقا لهذا الغرض  
قد اتفقا بصفة خاصة على ما يلي :

أ - يشجع الطرفان الساميان المتعاقدان تبادل اساتذة  
الجامعات والعلماء القائمين بأبحاث علمية بين بلديهما  
ومعاهد هما وجامعاتهما •

ب - ينظر الطرفان الساميان المتعاقدان في تخفيض الرسوم  
الجمركية على ما يستورده احدهما من الآخر من المهمات  
التربوية اللازمة للمدارس والمعامل وبسهلان تحويل العملة  
لهذه الافراض •

ج - ينظم الطرفان الساميان المتعاقدان مسابقات ويمنحان جوائز  
للمؤلفين والمترجمين الذين يساعدون على تعريف رعايا كل

No. 5589. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POPULAR REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 15 APRIL 1957

---

The Government of the Popular Republic of Rumania and the Government of the Republic of Egypt, desiring to promote cultural relations between Rumania and Egypt and to develop mutual co-operation in the scientific and artistic fields; and willing to strengthen the friendly ties and good will between the two countries, have agreed as follows :

*Article I*

The two High Contracting Parties shall accord each other mutual help in all that may encourage scientific and artistic co-operation between them; and to this end, have agreed specially upon the following :

- a) The two High Contracting Parties shall encourage the exchange, between their respective countries, of university professors and scientists engaged in scientific research and between institutes and universities in both countries;
- b) The two High Contracting Parties shall consider the reduction of custom duties on educational materials for schools and laboratories, imported by either one of them from the other, and shall facilitate the exchange of currency for these purposes;
- c) The two High Contracting Parties shall organize competitions and award prizes to authors and translators who help in enlightening the nationals of each of them about the other in the scientific and artistic fields;
- d) The two High Contracting Parties shall encourage the exchange between scientific and artistic organizations officially recognized by them, such as the national libraries and scientific, artistic and historical museums;
- e) Each High Contracting Party shall, as far as possible, offer the nationals of the other facilities, such as the awarding of money grants and the forwarding of invitations, for scientific and artistic exhibitions, theatrical and film shows, musical recitals and radio broadcasts; and for this purpose, special agreements for each case shall be made between the authorities concerned in the two respective countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1957 by the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5589. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 15 AVRIL 1957

Le Gouvernement de la République populaire de Roumanie et le Gouvernement de la République d'Égypte, désireux de favoriser les relations culturelles entre la Roumanie et l'Égypte et de développer leur coopération mutuelle dans les domaines scientifique et artistique, et voulant renforcer les liens d'amitié et de compréhension mutuelle qui unissent les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes s'accorderont mutuellement assistance dans toutes les activités de nature à encourager la coopération scientifique et artistique entre elles et, à cette fin, sont convenues, en particulier, de ce qui suit :

- a) Les Hautes Parties contractantes encourageront l'échange, entre leurs pays et les instituts et universités de leurs pays, de professeurs d'université et d'hommes de science se livrant à des recherches scientifiques;
- b) Les Hautes Parties contractantes envisageront la possibilité de diminuer les droits de douane frappant le matériel d'enseignement destiné aux écoles et laboratoires, importé de l'un des deux pays dans l'autre, et elles faciliteront l'échange de devises à cette fin;
- c) Les Hautes Parties contractantes organiseront des concours et accorderont des prix aux auteurs et traducteurs qui aident à faire connaître aux ressortissants de l'un des pays les réalisations scientifiques et artistiques de l'autre;
- d) Les Hautes Parties contractantes encourageront les échanges entre les institutions scientifiques et artistiques officiellement reconnues par elles, telles que les bibliothèques nationales et les musées scientifiques, artistiques et historiques;
- e) Chacune des Hautes Parties contractantes facilitera autant que possible, par exemple par l'octroi de subventions et l'envoi d'invitations aux ressortissants de l'autre Partie contractante, l'organisation d'expositions scientifiques et artistiques, de représentations théâtrales et cinématographiques, de récitals de musique et d'émissions radiophoniques, et, à cette fin, les autorités compétentes des deux pays concluront des accords spéciaux dans chaque cas d'espèce.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1957 par l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article VIII.

*Article II*

The two High Contracting Parties shall ensure that the syllabus of history and geography of their respective educational institutions include, as far as possible, such materials as may help to give their students a true idea of each other's country.

*Article III*

The two High Contracting Parties shall reserve in their national broadcasting programmes a special programme for the purpose of diffusing whatever helps the one to be better known to the nationals of the other.

*Article IV*

Having in view the conclusion of a special agreement, each High Contracting Party shall study the necessary conditions for recognizing the equivalence of degrees and diplomas issued by institutes of the other and for granting all possible facilities for the admission in its institutes of students from the other.

*Article V*

Each High Contracting Party shall encourage the scientific researches of the other, and offer all the necessary facilities to those among their people who are willing to get their practical training in the firms, laboratories or scientific institutions of the other.

*Article VI*

The two High Contracting Parties shall encourage sport competitions between their respective citizens as well as organizations.

*Article VII*

The two High Contracting Parties shall give all possible support for organizing mutual visits by journalists in their respective countries.

They shall also encourage the exchange of information in view of developing their cultural relations. Such exchange may be attained by special arrangement between the official Press Agency of the Popular Republic of Rumania and the Middle East Press Agency.

*Article VIII*

This Agreement shall be ratified, and shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification which will take place in Bucharest.

*Article II*

Les Hautes Parties contractantes veilleront à ce que les programmes d'histoire et de géographie de leurs établissements d'enseignement comportent, dans toute la mesure du possible, des éléments permettant aux élèves de chacun des deux pays de se faire une idée exacte de l'autre pays.

*Article III*

Les Hautes Parties contractantes introduiront dans leurs programmes de radiodiffusion nationale un programme spécial destiné à diffuser toutes informations permettant aux ressortissants de chacun des deux pays de mieux connaître l'autre pays.

*Article IV*

En vue de conclure un accord spécial, chacune des Hautes Parties contractantes examinera les conditions requises pour que soit reconnue l'équivalence des grades et diplômes conférés par les établissements d'enseignement de l'autre Partie contractante et pour que soient accordées toutes les facilités possibles pour l'admission des étudiants de l'autre pays dans ses établissements d'enseignement.

*Article V*

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera les recherches scientifiques entreprises par l'autre et accordera toutes les facilités nécessaires à ceux de ses ressortissants qui désirent recevoir une information pratique dans les établissements commerciaux, les laboratoires et les établissements scientifiques de l'autre pays.

*Article VI*

Les Hautes Parties contractantes encourageront les compétitions sportives entre ressortissants et associations de leurs pays respectifs.

*Article VII*

Les Hautes Parties contractantes faciliteront autant que possible l'organisation mutuelle de visites de journalistes dans chacun des deux pays.

Elles encourageront également les échanges de renseignements en vue de développer leurs relations culturelles. Ces échanges pourront se faire par accord spécial entre l'Agence officielle de presse de la République populaire de Roumanie et l'Agence de presse du Moyen-Orient.

*Article VIII*

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bucarest. Il restera en vigueur jus-

It shall remain into force six months after one of the two High Contracting Parties has notified the other, in a written form, its intention to denounce it.

This Cultural Agreement is drawn up in the Arabic and English languages. The official English text shall prevail in case of divergence between the Arabic and the English texts.

DONE in Cairo, on the 15th day of April 1957.

For the Government  
of the Popular Republic  
of Rumania :  
D. IONESCU

For the Government  
of the Republic of Egypt :  
A. F. HASSAN



qu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura fait connaître à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord culturel a été établi dans les langues arabe et anglaise. En cas de divergence entre les textes arabe et anglais, le texte anglais fera foi.

FAIT au Caire, le 15 avril 1957.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Roumanie :

D. IONESCOU

Pour le Gouvernement  
de la République d'Égypte :

A. F. HASSAN



**No. 5590**

---

**ROMANIA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at  
Brioni, on 27 October 1956**

*Official texts: Romanian and Serbo-Croat.*

*Registered by Romania on 27 February 1961.*

---

**ROUMANIE  
et  
YOUgoslavie**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Brioni, le 27 octobre 1956**

*Textes officiels roumain et serbo-croate.*

*Enregistré par la Roumanie le 27 février 1961.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5590. ACORD DE COLABORARE CULTURALĂ ÎNTRE  
GUVERNUL REPUBLICII POPULARE ROMÎNE ȘI  
GUVERNUL REPUBLICII POPULARE FEDERATIVE  
JUGOSLAVIA

---

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Populare Federative Jugoslavia în dorința de a dezvolta relațiile culturale între popoarele celor două țări pe tărîmul științei, culturii și învățămîntului și convinge că colaborarea culturală multilaterală va sluji întăririi continue a relațiilor de prietenie între cele două țări, au hotărît să încheie un acord de colaborare culturală și în acest scop au căzut de acord asupra următoarelor :

*Articolul 1*

Părțile Contractante vor stimula colaborarea reciprocă în domeniul activității științifice, culturale și de învățămînt precum și pe tărîmul publicisticii și informării.

*Articolul 2*

Părțile Contractante sînt de acord să stimuleze și să ajute în special : colaborarea între instituțiile științifice — de cercetări științifice, asociațiile de specialiști și organizațiile cultural-educative, punerea reciprocă la dispoziție a informațiilor și a materialului respectiv cu privire la dezvoltarea în domeniul științei, culturii și învățămîntului; organizarea de conferințe și a schimbului de oameni de cultură, știință și învățămînt; schimbul de opere și publicații științifice, de specialitate, literare și artistice precum și traducerea și editarea acestor opere; schimbul de filme și organizări de concerte, reprezentații teatrale, expoziții de artă și de specialitate, manifestări sportive și de altă natură.

*Articolul 3*

Fiecare din Părțile Contractante în conformitate cu prescripțiunile proprii în vigoare și cu statutele instituțiilor respective, va înlesni oamenilor de știință ai celeilalte Părți Contractante efectuarea de cercetări și studii în institutele, arhivele, bibliotecile și muzeele țării sale.

*Articolul 4*

Părțile Contractante vor stimula acordarea de burse și alte ajutoare materiale în învățămînt, la specializare și în munca de cercetări științifice studenților, oamenilor de știință, specialiștilor și oamenilor de artă ai celeilalte Părți Contractante.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5590. SPORAZUM O KULTURNOJ SARADNJI IZ-  
MEDJU VLADJE RUMUNSKJE NARODNE REPUBLIKE  
I VLADJE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE  
JUGOSLAVIJE

Vlada Rumunske Narodne Republike i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, u želji da razvijaju kulturne odnose izmedju naroda djevu zemalja na polju nauke, kulture i prosvete i uverene da će svestrana kulturna saradnja služiti daljem jačanju prijateljskih odnosa izmedju djevu zemalja, odlučile su da zakluče Sporazum o kulturnoj saradnji i u tom cilju saglasile su se o sledećem :

*Član 1*

Strane Ugovornice potstićaće medjusobnu saradnju na polju naučne, kulturne i prosvetne delatnosti kao i na polju publicistike i informacija.

*Član 2*

Strane Ugovornice su saglasne da posebno potstiću i pomažu : saradnju izmedju naučno-istraživačkih institucija, stručnih udruženja i kulturno-prosvetnih organizacija; uzajamno dostavljanje informacija i odgovarajućeg materijala o razvoju u oblasti nauke, kulture i prosvete; organizovanje predavanja i razmenu kulturnih, naučnih i prosvetnih radnika; razmenu naučnih, stručnih, književnih i umetničkih dela i publikacija i prevodjenje i izdavanje tih dela; razmenu filmova i organizovanje koncerata, pozorišnih pretstava, umetničkih i stručnih izložbi, sportskih i drugih priredbi.

*Član 3*

Svaka od Strana Ugovornica, shodno svojim važećim propisima i statutima odnosnih zavoda, olakšaće naučnim radnicima druge Strane Ugovornice vršenje istraživanja i izučavanja u institutima, arhivama, bibliotekama i muzejima svoje zemlje.

*Član 4*

Strane Ugovornice potstićaće dodeljivanje stipendija i druge vrste materijalne pomoći za školovanje, specijalizaciju i naučno-istraživački rad studentima, stručnim i naučnim radnicima i umetnicima druge Strane Ugovornice.

*Articolul 5*

Ambele Părți Contractante vor sprijini colaborarea posturilor de radio și a stațiilor de televiziune, de asemenea colaborarea instituțiilor de cinematografie pe baza tratatelor directe dintre întreprinderile celor două țări și conform cu împuternicirile pe care le au aceste instituții potrivit dispozițiilor existente în țările lor.

*Articolul 6*

Pentru traducerea în viață a acestui Acord, Părțile Contractante vor stabili programe anuale de colaborare culturală.

Programul anual se va stabili de comun acord între instituțiile cointeresate ale Părților Contractante.

În program se va prevedea și modul de acoperire a cheltuelilor financiare necesare pentru efectuarea lor.

*Articolul 7*

Acest Acord va fi ratificat și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare care va avea loc la București.

*Articolul 8*

Acest Acord este încheiat pe o perioadă de cinci ani socotit din ziua intrării lui în vigoare.

Acordul se prelungește automat și de fiecare dată cu cinci ani dacă una din Părțile Contractante nu-l denunță cu șase luni înainte de expirarea termenului său.

INTOCMIT la Brioni în ziua de 27 octombrie 1956 în două originale dintre care unul în limba română și celălalt în limba sîrbo-croată, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Republicii Populare Romîne :

G. PREOTEASA

Pentru Guvernul  
Republicii Populare Federative  
Jugoslavia :

Koca POPOVIC

*Član 5*

Obe Strane Ugovornice podupiraće saradnju radiostanica, i televizijskih stanica, a isto tako i saradnju kinematografskih institucija na bazi neposrednog sporazumevanja samih institucija dveju zemalja i shodno ovlašćenjima koja te institucije imaju po pozitivnim propisima svoje zemlje.

*Član 6*

Radi sprovođenja u život ovog Sporazuma Strane Ugovornice utvrdjivaće godišnje programe kulturne saradnje.

Godišnji program utvrdjivaće se zajedničkim dogovorom između zainteresovanih organa Strana Ugovornica.

Programom će se predvideti i način pokrivanja potrebnih finansijskih troškova za njihovo izvršavanje.

*Član 7*

Ovaj Sporazum biće ratifikovan i stupiće na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata, koja će se izvršiti u Bukureštu.

*Član 8*

Ovaj Sporazum zaključen je za period od 5 godina računajući od dana njegovog stupanja na snagu.

Sporazum se automatski produžava i to svaki put za daljih 5 godina ukoliko ga jedna od Strana Ugovornica ne otkáže 6 meseci pre isteka njegovog roka.

RADJENO na Brionima dana 27 oktobra 1956 godine u dva originala od kojih svaki na rumunskom i srpsko-hrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu  
Rumunske Narodne Republike :

G. PREOTEASA

Za Vladu  
Federativne Narodne Republike  
Jugoslavije :  
Koca POPOVIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5590. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BRIONI, ON 27 OCTOBER 1956

---

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to develop cultural relations between the peoples of the two countries in matters of science, culture and education, and convinced that cultural co-operation in all spheres will promote the further strengthening of the friendly relations between the two countries, have decided to conclude an Agreement concerning cultural co-operation and for this purpose have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage co-operation in scientific, cultural and educational activities and in matters of publicity and information.

*Article 2*

The Contracting Parties agree to encourage and assist, in particular : cooperation between scientific research institutions, professional associations, and cultural and educational organizations; the exchange of information and appropriate material relating to the development of science, culture and education; the organization of lectures and the exchange of cultural, scientific and educational workers; the exchange, translation and issue of scientific, technical, literary and artistic works and publications; the exchange of films and the organization of concerts, theatrical performances, artistic and technical exhibitions, and sporting and other events.

*Article 3*

Each Contracting Party shall, in accordance with its current regulations and the statutes of the institutions concerned, grant scientific workers of the other Contracting Party facilities for research and study at institutes, archives, libraries and museums in its territory.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1957 by the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 7.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5590. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE ROUMAINE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE  
YUGOSLAVIE. SIGNÉ À BRIONI, LE 27 OCTOBRE 1956

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux de développer les relations culturelles entre les peuples des deux pays dans les domaines de la science, de la culture et de l'éducation, et convaincus que la coopération culturelle dans tous les domaines permettra de renforcer encore les liens d'amitié entre les deux pays, ont décidé de conclure un accord de coopération culturelle et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les activités scientifiques, culturelles et éducatives, ainsi que dans les domaines de la publicité et de l'information.

*Article 2*

Les Parties contractantes sont convenues de favoriser et d'aider, en particulier la coopération entre les institutions de recherche scientifique, les associations professionnelles et les organisations culturelles et éducatives; l'échange de renseignements et de matériel approprié intéressant le développement de la science, de la culture et de l'éducation; l'organisation de conférences et l'échange de travailleurs culturels et scientifiques et de personnel enseignant; l'échange, la traduction et la production d'ouvrages et publications scientifiques, techniques, littéraires et artistiques; l'échange de films et l'organisation de concerts, de représentations théâtrales, d'expositions artistiques et techniques et d'activités sportives et autres.

*Article 3*

Chaque Partie contractante, conformément aux règlements en vigueur et aux statuts des institutions intéressées, accordera aux travailleurs scientifiques de l'autre Partie contractante des facilités pour faire des recherches et des études dans les instituts, les archives, les bibliothèques et les musées situés sur son territoire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1957 par l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 7.

*Article 4*

Each Contracting Party shall encourage the provision of scholarships and other forms of material assistance to students, scientists, technicians and artists of the other Contracting Party for study, specialist training and scientific research.

*Article 5*

The two Contracting Parties shall encourage co-operation between the radio and television stations and between the film organizations of the two countries, on the basis of direct agreements between such organizations and in accordance with the authority vested in those organizations under the laws in force in their respective countries.

*Article 6*

With a view to the application of this Agreement, the Contracting Parties shall adopt annual programmes of cultural co-operation.

The annual programme shall be adopted by agreement between the interested institutions of the Contracting Parties.

The programme shall also specify how the cost of its execution is to be met.

*Article 7*

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bucharest.

*Article 8*

This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force.

The Agreement shall be extended automatically for successive terms of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term.

DONE at Brioni on 27 October 1956, in duplicate in the Romanian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :  
G. PREOTEASA

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
Koca POPOVIC

*Article 4*

Chaque Partie contractante favorisera l'octroi d'une assistance matérielle, notamment sous forme de bourses aux étudiants, techniciens et artistes de l'autre Partie contractante aux fins d'étude, de spécialisation et de recherche scientifique.

*Article 5*

Les deux Parties contractantes favoriseront la collaboration entre leurs stations de radiodiffusion et de télévision, de même que la collaboration entre leurs institutions cinématographiques sur la base d'une entente directe entre les institutions des deux pays et conformément aux pouvoirs conférés à celles-ci en vertu des lois en vigueur dans les pays respectifs.

*Article 6*

Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes arrêteront des programmes annuels de coopération culturelle.

Le programme annuel sera arrêté d'un commun accord par les institutions intéressées des Parties contractantes.

Le programme, en outre, précisera le mode de financement de sa mise en œuvre.

*Article 7*

Le présent Accord devra être ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Bucarest.

*Article 8*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur.

Il sera prorogé de cinq ans en cinq ans par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Brioni, le 27 octobre 1956, en double exemplaire, dans les langues roumaine et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
roumaine :  
G. PREOTEASA

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
Koca POPOVIC



**No. 5591**

---

**ROMANIA  
and  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement concerning technical and scientific co-operation.  
Signed at Bucharest, on 30 June 1958**

*Official texts: Romanian, Viet-Namese and Russian.*

*Registered by Romania on 27 February 1961.*

---

**ROUMANIE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à  
Bucarest, le 30 juin 1958**

*Textes officiels roumain, vietnamien et russe.*

*Enregistré par la Roumanie le 27 février 1961.*

No. 5591. VIET-NAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN

## H IỆ P - Đ I N H

VE HOP TAC KHOA HOC VA KY THUAT GIUA  
NUOC CONG-HOA NHAN-DAN RU-MA-NI  
và  
NUOC VIET-NAM DAN - CHU CONG-HOA

Để tăng cường sự hợp tác khoa học và kỹ thuật và củng cố những quan hệ hữu nghị giữa nhân dân hai nước, Chính phủ nước Cộng-hòa Nhân-dân Ru-ma-Ni và Chính phủ nước Việt-Nam Dân-chủ Cộng-hòa quyết định ký kết hiệp định này.

### Điều 1

Chính phủ nước Cộng-hòa Nhân-dân Ru-ma-Ni và Chính phủ nước Việt-Nam Dân-chủ Cộng-hòa đồng ý giúp đỡ lẫn nhau trong việc tăng cường hợp tác về mặt khoa học và kỹ thuật.

### Điều 2

Việc hợp tác khoa học và kỹ thuật thực hiện trên nguyên tắc có đi có lại.

### Điều 3

Để thực hiện việc hợp tác nói trong điều 1 và chuẩn bị các đề nghị để trình lên Chính-phủ hai nước, trong thời gian 3 tháng sau ngày ký hiệp-định này sẽ thành lập một Ủy-ban hợp tác khoa học và kỹ thuật Ru-ma-Ni - Việt-Nam gồm 6 Ủy-viên do mỗi Chính-phủ cử ra

3 Ủy-viên. Ủy-ban này họp hội nghị mỗi năm ít nhất một lần, lần lượt tại Bu-ca-rét và Hà-nội.

Điều 4

Mỗi Chính phủ trong hai nước có quyền cử một trong 3 Ủy-viên của nước mình tại thủ đô nước bên kia (Hà-nội hay Bu-ca-rét) để giữ quan hệ thường xuyên và trực tiếp trong những công việc liên quan đến việc thi hành hiệp-định hợp tác khoa học và kỹ thuật.

Điều 5

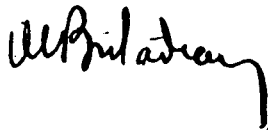
Hiệp-định này có hiệu lực trong thời hạn 5 năm kể từ ngày ký kết. Một năm trước khi hết thời hạn ấy, nếu một trong hai bên ký kết không ngỏ ý hủy bỏ hiệp định thì hiệp-định này vẫn tiếp tục có hiệu lực trong thời gian 5 năm nữa.

Hiệp-định này làm tại Bu-ca-rét ngày 30 tháng 6 năm 1958 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Ru-ma-ni, tiếng Việt-Nam và tiếng Nga, cả ba văn-bản đều có giá trị như nhau.

Trong trường hợp có ý kiến khác nhau khi giải thích thì lấy văn-bản tiếng Nga làm tiêu chuẩn quyết định.

THAY MAT CHINH PHU  
NUOC CONG-HOA NHAN-DAN RU-MA-NI

THAY MAT CHINH PHU  
NUOC VIET NAM DAN CHU CONG HOA



[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5591. ACORD INTRE REPUBLICA POPULARA ROMINA  
SI REPUBLICA DEMOCRATA VIETNAM, ASUPRA  
COLABORARII TEHNICO-STIINTIFICE

---

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Democratice Vietnam, în scopul dezvoltării colaborării tehnico-științifice între ambele țări și a întăririi relațiilor de prietenie între popoarele ambelor țări au hotărât să încheie prezentul Acord.

*Articolul 1*

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Democratice Vietnam își acordă ajutor reciproc prin dezvoltarea colaborării în domeniul științei și a tehnicii.

*Articolul 2*

Colaborarea tehnico-științifică se realizează pe bază de reciprocitate.

*Articolul 3*

În vederea realizării colaborării arătate în articolul 1 și a pregătirii diferitelor propuneri ce urmează a fi înaintate guvernelor celor două țări, se va constitui, în decurs de trei luni de la semnarea prezentului Acord, o Comisie romîno-vietnameză de colaborare tehnico-științifică, compusă din șase membri, din care cîte trei membri numiți de fiecare din guvernele celor două țări. Sesiunile Comisiei se convoacă cel puțin odată pe an, alternativ la București și Hanoi.

*Articolul 4*

Fiecare din guvernele celor două țări are dreptul să numească în capitala celeilalte Părți (Hanoi sau București) pe unul din cei trei membri ai Comisiei, aparținînd Părții sale, pentru a menține legătura directă și permanentă în problemele referitoare la executarea Acordului de Colaborare Tehnico-Stiințific.

*Articolul 5*

Prezentul Acord intră în vigoare din ziua semnării lui și va fi valabil timp de cinci ani. În cazul cînd nici una din Părțile Contractante nu-și va exprima



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5591. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ВЬЕТНАМ О НАУЧНОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ.

Правительство Румынской Народной Республики и Правительство Демократической Республики Вьетнам, в целях усиления научного и технического сотрудничества между этими двумя странами и укрепления дружественных отношений между народами обеих стран, решили заключить настоящее Соглашение.

*Статья 1*

Правительство Румынской Народной Республики и Правительство Демократической Республики Вьетнам оказывают друг другу помощь в деле усиления сотрудничества в области науки и техники.

*Статья 2*

Научное и техническое сотрудничество осуществляется на основе взаимности.

*Статья 3*

В целях проведения в жизнь сотрудничества, указанного в статье 1-ой, и подготовки различных предложений, имеющих быть выдвинутыми перед Правительствами обеих стран, в течение трех месяцев по подписании настоящего Соглашения будет образована Румынско-Вьетнамская Комиссия научного и технического сотрудничества в составе шести членов, из которых каждое из Правительств обеих стран назначит по три члена. Сессии Комиссии созываются по крайней мере один раз в год поочередно в Бухаресте и Ханое.

*Статья 4*

Каждое из Правительств обеих стран имеет право назначить одного из трех членов Комиссии, принадлежащих своей Стороне, в столицу другой Стороны (Ханой или Бухарест), для поддержания постоянной и прямой связи в делах, относящихся к выполнению Соглашения о научном и техническом сотрудничестве.

*Статья 5*

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и остается в силе в течение 5 лет, причем если одна из Договаривающихся Сторон за год

dorința, cu un an înainte, de a denunța Acordul, valabilitatea acestuia se va prelungi în mod automat pe următorii cinci ani.

FĂCUT la București la 30 iunie 1958, în două exemplare fiecare în limbile română, vietnameză și rusă, toate trei texte avînd aceeași valabilitate. În caz de divergență asupra interpretării, textul în limba rusă se consideră autentic.

Din imputernicirea Guvernului  
Republicii Populare  
Romine :  
A. BIRLADEANU

Din imputernicirea  
Guvernului Republicii Democratice  
Vietnam :  
TRIN

до истечения срока не заявит о желании деиоисировать Соглашение, то оно будет автоматически оставаться в силе на следующие пять лет.

Составлено в Бухаресте « 30 » июня 1958 года, в двух экземплярах, каждый на румынском, вьетнамском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае разногласия при толковании русский текст считается аутентичным.

По Уполномочию  
Правительства Румынской  
Народной Республики  
A. BIRLADEANU

По Уполномочию  
Правительства Демократической  
Республики Вьетнам  
TRIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5591. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERNING TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION. SIGNED AT BUCHAREST, ON 30 JUNE 1958

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Democratic Republic of Viet-Nam, with a view to developing technical and scientific co-operation between the two countries and strengthening the friendly relations between the peoples of the two countries, have decided to conclude this Agreement.

*Article 1*

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Democratic Republic of Viet-Nam shall assist each other in developing co-operation in the field of science and technology.

*Article 2*

Technical and scientific co-operation shall be effected on a basis of reciprocity.

*Article 3*

With a view to effecting the co-operation referred to in article 1 and preparing various proposals for submission to the Governments of the two countries, a Romanian-Viet-Nameese Commission for Technical and Scientific Co-operation composed of six members, three of whom shall be appointed by the Government of each of the two countries, shall be established within three months after the signature of this Agreement. The Commission shall meet at least once a year, alternately at Bucharest and Hanoi.

*Article 4*

The Government of each of the two countries shall be entitled to station in the capital of the other Party (Hanoi or Bucharest) one of the three members of the Commission belonging to its own side, in order to maintain direct and continuous contact on matters relating to the application of the Agreement concerning Technical and Scientific Co-operation.

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1958, upon signature, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5591. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET  
TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU  
VIET-NAM. SIGNÉ À BUCAREST, LE 30 JUIN 1958

---

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam, visant à développer la coopération scientifique et technique entre les deux pays et à renforcer les relations amicales entre leurs deux peuples ont décidé de conclure le présent Accord.

*Article premier*

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République démocratique du Viet-Nam s'aideront mutuellement à développer la coopération dans le domaine de la science et de la technique.

*Article 2*

La coopération scientifique et technique s'effectuera sur la base de la réciprocité.

*Article 3*

En vue de réaliser la coopération prévue à l'article premier et de préparer des propositions diverses à soumettre aux Gouvernements des deux pays, une Commission roumano-vietnamienne de coopération scientifique et technique, composée de six membres, dont trois seront nommés par le Gouvernement d'un pays et trois par celui de l'autre, sera créée dans les trois mois qui suivront la signature du présent Accord. La Commission se réunira au moins une fois par an, alternativement à Bucarest et à Hanoï.

*Article 4*

Le Gouvernement de chacun des deux pays aura le droit de faire résider dans la capitale de l'autre partie (Hanoï ou Bucarest) l'un des trois membres de la Commission le représentant, en vue d'assurer une liaison directe et permanente pour ce qui est des questions relatives à l'application de l'Accord de coopération technique et scientifique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1958, dès la signature, conformément à l'article 5.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a term of five years. Unless one of the Contracting Parties gives one year's advance notice of its desire to denounce the Agreement, it shall be extended automatically for the ensuing five years.

DONE at Bucharest on 30 June 1958, in duplicate in the Romanian, Viet-Nameese and Russian languages, all three texts being equally authentic. In case of any difference of interpretation, the Russian text shall prevail.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :

A. BIRLADEANU

For the Government  
of the Democratic Republic  
of Viet-Nam :

TRIN

---

*Article 5*

Le présent Accord prendra effet le jour de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. À moins qu'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre, douze mois à l'avance, son intention de dénoncer l'Accord, il sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans.

FAIT à Bucarest, le 30 juin 1958, en double exemplaire en langues roumaine, vietnamienne et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe fera autorité.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire roumaine :

A. BIRLADEANU

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
du Viet-nam :

TRIN





No. 5592

---

**ROMANIA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning technical and scientific co-operation.  
Signed at Brioni, on 27 October 1956**

*Official texts: Romanian and Serbo-Croat.*

*Registered by Romania on 27 February 1961.*

---

**ROUMANIE  
et  
YOUgoslavie**

**Accord de coopération technique et scientifique. Signé à  
Brioni, le 27 octobre 1956**

*Textes officiels roumain et serbo-croate.*

*Enregistré par la Roumanie le 27 février 1961.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5592. ACORD DE COLABORARE TEHNICO-ȘTIINȚIFICĂ ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ȘI REPUBLICA POPULARĂ FEDERATIVĂ IUGOSLAVIA

---

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Populare Federative Iugoslavia, în scopul dezvoltării colaborării tehnico-științifice și a adîncirii relațiilor de prietenie între popoarele celor două țări, au căzut de acord asupra următoarelor :

*Articolul 1*

Guvernul Republicii Populare Romîne și Guvernul Republicii Populare Federative Iugoslavia vor depune eforturi pentru realizarea colaborării tehnico-științifice în toate ramurile economiilor naționale cu respectarea prescripțiilor juridice valabile pe teritoriul fiecăreia din Părțile contractante și a obligațiilor lor juridice internaționale.

*Articolul 2*

Colaborarea tehnico-științifică între Părțile contractante se va realiza pe calea contractelor concrete încheiate între organizațiile economice și instituțiile cointeresate ale ambelor țări.

*Articolul 3*

După necesitățile uneia sau celeilalte Părți contractante, colaborarea tehnico-științifică poate cuprinde :

- a) predarea de documentații tehnice, patente, licențe și de materiale asemănătoare;
- b) trimiteri de specialiști pentru acordarea de ajutor tehnic, efectuare de lucrări și transmitere de experiență;
- c) trimiteri de cadre de specialitate pentru desăvîrșirea specialității lor prin practică sau studii și pentru cunoașterea realizărilor tehnico-științifice prin vizite, conferințe și alte forme stabilite de comun acord;
- d) schimb de materiale privitoare la cercetări științifice și literatură care nu se pot procura pe cale obișnuită;
- e) alte forme de colaborare tehnico-științifică cu care vor cădea de acord în prealabil cele două Părți.—

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5592. SPORAZUM O NAUČNO-TEHNIČKOJ SARADNJI  
IZMEDJU NARODNE REPUBLIKE RUMUNIJE I FEDE-  
RATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Narodne Republike Rumunije i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije u cilju razvoja naučno-tehničke saradnje i produbljanja prijateljskih odnosa izmedju naroda dveju zemalja sporazumele su se u sledećem :

*Član 1*

Vlada Narodne Republike Rumunije i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije uložice napore da ostvaruju naučno-tehničku saradnju u svim granama nacionalnih privreda uz poštovanje pravnih propisa koji važe na teritoriji svake od ugovornih Strana i njihovih međunarodnih pravnih obaveza.

*Član 2*

Naučno-tehnička saradnja izmedju ugovornih Strana ostvarivaće se putem konkretnih ugovora zaključivanih izmedju zainteresovanih privrednih organizacija i ustanova obeju zemalja.

*Član 3*

Prema potrebama jedne ili druge ugovorne Strane naučno-tehnička saradnja može obuhvatiti :

- a) ustupanje tehničke dokumentacije, patenata, licenca i sličnog materijala,
- b) upućivanje specijalista radi pružanja tehničke pomoći, izvodjenje radova i prenašanja iskustva,
- c) upućivanje stručnih kadrova radi usavršavanja njihove stručnosti putem prakse ili studija i radi upoznavanja sa naučno-tehničkim dostignućima putem poseta, konferencija i drugih sporazumno utvrdjenih načina,
- d) razmenu materijala o naučnim istraživanjima i literature koja se ne može nabaviti običnim putem,
- e) druge vidove naučno-tehničke saradnje po kojima se prethodno saglase dve Strane.

#### Articolul 4

Predarea de patente, licențe, documentații tehnice și de material asemănător se va face de către Părțile contractante gratuit, achitându-se numai cheltuelile efective de pregătirea și predarea documentației.

Documentația tehnico-științifică care a fost primită pe baza acestui Acord nu poate fi transmisă nici comunicată unei terțe Părți fără asentimentul scris și prealabil al Părții furnizoare.

Produsele fabricate pe baza documentației tehnice transmise uneia din Părțile contractante de cealaltă Parte contractantă pot fi exportate pe teritoriul unui alt stat, cînd un astfel de export nu este îngădit în mod special prin contractul concret privitor la transmiterea și folosirea documentației tehnice.

#### Articolul 5

Plățile provenite din aplicarea colaborării tehnico-științifice și care vor fi stabilite de cele două Părți contractante se vor face în conformitate cu dispozițiunile Acordului de plăți între Republica Populară Romînă și Republica Populară Federativă Iugoslavia în vigoare în momentul plăților.

#### Articolul 6

Pentru elaborarea și propunerea măsurilor pentru aplicarea colaborării tehnico-științifice se va constitui o Comisie Mixtă romîno-iugoslavă pentru colaborare tehnico-științifică.

Comisia Mixtă romîno-iugoslavă va fi compusă pentru Partea romînă din 3 membri numiți de Guvernul Republicii Populare Romîne și pentru Partea iugoslavă din 3 membri numiți de Guvernul Republicii Populare Federative Iugoslavia.

Comisia Mixtă va lucra pe baza unui statut pe care și-l va elabora ea însuși și care va intra în vigoare odată cu aprobarea lui de către ambele Guverne.

Comisia Mixtă se va întruni cel puțin odată pe an. Sesiunile vor avea loc alternativ în Republica Populară Romînă și Republica Populară Federativă Iugoslavia.

Incheierile Comisiei Mixte vor fi supuse spre aprobare organelor competente ale ambelor țări.—

#### Articolul 7

Acest Acord va intra în vigoare odată cu aprobarea lui de către ambele Guverne și are valabilitate pe o perioadă de cinci ani. Dacă nici una din Părțile contractante nu-l va denunța cu un an înainte de expirarea termenului, valabilitatea acestui Acord se va prelungi în mod automat pe următorii cinci ani. În decursul acestei perioade de cinci ani Părțile contractante îl pot denunța cu respectarea termenului de denunțare de un an de zile.

#### Član 4

Ustupanje patenata, licenci, tehničke dokumentacije i sličnog materijala vršiće Strane Ugovornice besplatno, samo uz naplatu stvarnih troškova vezanih za pripremanje i predaju dokumentacije.

Naučno-tehnička dokumentacija dobivena na osnovu ovog Sporazuma ne može biti ustupljena ni saopštena trećoj strani bez prethodne pismene saglasnosti Strane od koje je bila dobijena.

Proizvodi izradjeni na osnovu tehničke dokumentacije ustupljene jednoj ugovornoj Strani od druge ugovorne Strane mogu biti izveženi na teritoriji neke druge države kada takav izvoz nije naročito ograničen konkretnim ugovorom o ustupanju i korišćenju tehničke dokumentacije.

#### Član 5

Plaćanja koja proizlaze iz sprovođenja naučnotehničke saradnje, a koja utvrde obe ugovornis Strane, vršiće se po odredbama Platnog Sporazuma na snazi u trenutku plaćanja izmedju Narodne Republike Rumunije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

#### Član 6

Radi razrade i predlaganja mera za sprovođenje naučno-tehničke saradnje obrazovaće se mešovita rumunsko-jugoslovenska Komisija za naučno-tehničku saradnju.

Mešovita rumunsko-jugoslovenska Komisija sastojaće se od rumunskog dela od tri člana imenovanih od Vlade Narodne Republike Rumunije i od jugoslovenskog dela od tri člana imenovanih od Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Mešovita Komisija radiće na osnovu Statuta koji će sama doneti, a koji će stupiti na snagu kad ga odobre obe Vlade.

Mešovita Komisija sastajaće se najmanje jednom godišnje. Zasedanja će se održavati naizmenično u Narodnoj Republici Rumuniji i Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji.

Zaključci Mešovite Komisije podležu odobrenju nadležnih organa obeju zemalja.

#### Član 7

Ovaj će Sporazum stupiti na snagu kad ga odobre obe Vlade i važiće za period od 5 godina. Ako ovaj Sporazum ne bude otkazan od ni jedne Strane Ugovornice na godinu dana pre isteka roka, njegova važnost će se automatski produžiti za daljnih pet godina. U toku tog perioda od pet godina Strane Ugovornice mogu ga otkazati uz poštovanje otkaznog roka od godinu dana.

În cazul denunțării, operațiunile încheiate pe baza articolului 2 al acestui Acord se vor termina conform prescripțiilor acestui Acord indiferent de denunțare.

FĂCUT la Brioni în ziua de 27 octombrie 1956, în câte două exemplare originale în limba română și în limba sârbo-croată, ambele avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Republicii populare romine :

A. BIRLADEANU

Pentru Guvernul  
Republicii Populare Federative  
Iugoslavia :

S. VUKMANOVIC

U slučaju otkaza poslovi sklopljeni na osnovu člana 2 ovog Sporazuma dovršiće se po propisima ovog Sporazuma bez obzira na otkaz.

SAČINJENO na Brionima, 27 oktobra 1956 godine u po dva originalna primerka na rumunskom i srpsko-hrvatskom jeziku, od kojih su oba punovažna.

Za Vladu  
Narodne Republike  
Rumunije :  
A. BIRLADEANU

Za Vladu  
Federativne Narodne Republike  
Jugoslavije :  
S. VUKMANOVIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5592. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BRIONI, ON 27 OCTOBER 1956

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, with a view to developing technical and scientific co-operation and deepening the friendly relations between the peoples of the two countries, have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall endeavour to institute technical and scientific co-operation in all branches of the national economy, subject to the legal provisions in force in the territory of each of the Contracting Parties and to their international legal obligations.

*Article 2*

Technical and scientific co-operation between the Contracting Parties shall be effected through specific agreements concluded between the interested economic organizations and institutions of the two countries.

*Article 3*

According to the needs of either Contracting Party, technical and scientific co-operation may comprise :

- (a) the communication of technical documentation, patents, licences and similar material;
- (b) the secondment of experts to render technical assistance, carry out projects and impart their experience;
- (c) the secondment of technical personnel to perfect their skills through practical work or study and to familiarize themselves with technical and scientific achievements through visits and conferences and by such other methods as may be agreed;
- (d) the exchange of scientific research material and of literature not obtainable through the usual channels;

<sup>1</sup> Came into force on 6 March 1957, upon its approval by both Parties, in accordance with article 7. The Government of Romania communicated its approval on 29 January 1957 and the Government of Yugoslavia communicated its approval on 6 March 1957.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5592. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BRIONI, LE 27 OCTOBRE 1956

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, visant à développer la coopération technique et scientifique et à renforcer les relations amicales entre leurs deux peuples, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'efforceront de coopérer sur le plan technique et scientifique dans tous les secteurs de l'économie nationale, sous réserve des dispositions légales en vigueur sur leurs territoires respectifs ainsi que de leurs obligations juridiques internationales.

*Article 2*

La coopération technique et scientifique entre les Parties contractantes s'effectuera par voie d'accords particuliers qui seront conclus entre les organisations et institutions économiques intéressées des deux pays.

*Article 3*

Suivant les besoins de chacune des Parties contractantes, la coopération technique et scientifique pourra comprendre les éléments ci-après :

- a) Communication de documentation technique, brevets, licences et autres;
- b) Envoi d'experts chargés de fournir une assistance technique, d'exécuter des projets et de faire part de leur expérience;
- c) Envoi de techniciens en vue de leur permettre de se perfectionner soit par des études soit par la pratique et de se familiariser avec les réalisations de la science et de la technique au moyen de visites et de conférences et par toute autre méthode dont il pourra être convenu;
- d) Échange de matériel de recherche scientifique et de documentation impossibles à obtenir par les voies ordinaires;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mars 1957, dès approbation par les deux Parties, conformément à l'article 7. Le Gouvernement roumain a communiqué son approbation le 29 janvier 1957 et le Gouvernement yougoslave a communiqué la sienne le 6 mars 1957.

- (e) such other forms of technical and scientific co-operation as may be agreed in advance by the two Parties.

#### *Article 4*

The communication of patents, licences, technical documentation and similar material shall be effected by the Contracting Parties free of charge, except for the material expenses incurred in the preparation and communication of the documentation.

Technical and scientific documentation received under this Agreement may not be transmitted or communicated to any third party without the prior consent in writing of the Party supplying it.

Products manufactured on the basis of technical documentation communicated to one Contracting Party by the other Contracting Party may be exported to the territory of any other State unless such export is specially restricted by a specific agreement concerning the communication and use of technical documentation.

#### *Article 5*

Such payments arising out of the implementation of technical and scientific co-operation as may be fixed by the two Contracting Parties shall be made in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the Romanian People's Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia at the time of payment.

#### *Article 6*

With a view to the formulation and proposal of measures to effect technical and scientific co-operation, a Mixed Romanian-Yugoslav Commission for Technical and Scientific Co-operation shall be established.

The Mixed Romanian-Yugoslav Commission shall be composed, on the Romanian side, of three members appointed by the Government of the Romanian People's Republic and, on the Yugoslav side, of three members appointed by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The Mixed Commission shall function in accordance with rules of procedure which shall be drawn up by the Commission itself and which shall enter into force upon their approval by both Governments.

The Mixed Commission shall meet at least once a year. Its meetings shall be held alternately in the Romanian People's Republic and in the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The decisions of the Mixed Commission shall be subject to approval by the competent authorities of both countries.

- e) Toute autre forme de coopération technique et scientifique dont les deux Parties pourront avoir convenu à l'avance.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes communiqueront gratuitement les brevets, les licences, la documentation technique et le matériel analogue, exception faite des frais effectivement encourus pour la préparation et la communication de la documentation.

La documentation technique et scientifique reçue en vertu du présent Accord ne pourra être transmise ou communiquée à une tierce Partie sans le consentement préalable, donné par écrit, de la Partie qui l'aura fournie.

Les produits qu'aura permis de fabriquer la documentation technique communiquée par l'une des Parties contractantes à l'autre peuvent être exportés vers n'importe quel autre État à moins qu'un Accord particulier concernant la communication et l'utilisation de la documentation technique ne soumette l'exportation desdits produits à des restrictions spéciales.

#### *Article 5*

Les versements afférents à la réalisation de la coopération scientifique et technique, dont pourront convenir les deux Parties contractantes, seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord de paiement en vigueur entre la République populaire roumaine et la République populaire fédérative de Yougoslavie au moment du versement.

#### *Article 6*

En vue d'élaborer et de proposer les mesures nécessaires à la coopération technique et scientifique, une Commission mixte roumano-yougoslave de coopération scientifique et technique sera créée.

La Commission mixte roumano-yougoslave sera composée, du côté roumain, de trois membres nommés par le Gouvernement de la République populaire roumaine et, du côté yougoslave, de trois membres nommés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

La Commission mixte travaillera sur la base du règlement intérieur qu'elle établira elle-même et qui entrera en vigueur après qu'il aura été approuvé par les deux Gouvernements.

La Commission mixte se réunira au moins une fois par an et ce, alternativement dans la République populaire roumaine et dans la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Les décisions de la Commission mixte seront soumises à l'approbation des autorités compétentes de l'un et l'autre pays.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force upon its approval by both Governments and shall remain in force for a term of five years. Unless it is denounced by one of the Contracting Parties one year before the expiry of the said term, this Agreement shall be extended automatically for the ensuing five years. During such term of five years, the Contracting Parties may denounce the Agreement by giving one year's notice.

In the event of denunciation, any operations undertaken under article 2 of this Agreement shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement, regardless of such denunciation.

DONE at Brioni on 27 October 1956, in two original copies in the Romanian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Romanian People's  
Republic :  
A. BIRLADEANU

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
S. VUKMANOVIC

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur dès son approbation par les deux Gouvernements et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Si un an avant l'expiration du délai susmentionné, il n'a pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, il sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans. Au cours de ladite période de cinq ans, les Parties contractantes pourront dénoncer le présent Accord moyennant un préavis d'un an.

En cas de dénonciation, toutes les opérations entreprises en vertu de l'article 2 du présent Accord seront menées à bonne fin conformément aux dispositions du présent Accord, nonobstant la dénonciation.

FAIT à Brioni le 27 octobre 1956, en deux exemplaires originaux en langues roumaine et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
roumaine :

A. BIRLADEANU

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :

S. VUKMANOVIC



No. 5593

---

**ARGENTINA, BOLIVIA, BRAZIL,  
COLOMBIA, COSTA RICA, etc.**

**Agreement establishing the Inter-American Development  
Bank (with annexes). Done at Washington, on 8 April  
1959**

*Official texts: English, French, Portuguese and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 28 February 1961.*

---

**ARGENTINE, BOLIVIE, BRÉSIL,  
COLOMBIE, COSTA-RICA, etc.**

**Accord constitutif de la Banque interaméricaine de dévelop-  
pement (avec annexes). Fait à Washington, le 8 avril 1959**

*Textes officiels anglais, français, portugais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 février 1961.*

No. 5593. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT WASHINGTON, ON 8 APRIL 1959

TABLE OF CONTENTS

ARTICLE I — PURPOSE AND FUNCTIONS	
Section 1—Purpose	Section 10—Distribution of Net Profits
Section 2—Functions	Section 11—Withdrawal of Contributions
	Section 12—Suspension and Termination
ARTICLE II — MEMBERSHIP IN AND CAPITAL OF THE BANK	
Section 1—Membership	ARTICLE V — CURRENCIES
Section 2—Authorized Capital	Section 1—Use of Currencies
Section 3—Subscription of Shares	Section 2—Valuation of Currencies
Section 4—Payment of Subscriptions	Section 3—Maintenance of Value of the Currency Holdings of the Bank
Section 5—Ordinary Capital Resources	Section 4—Methods of Conserving Currencies
ARTICLE III — OPERATIONS	
Section 1—Use of Resources	ARTICLE VI — TECHNICAL ASSISTANCE
Section 2—Ordinary and Special Operations	Section 1—Provision of Technical Advice and Assistance
Section 3—Basic Principle of Separation	Section 2—Cooperative Agreements on Technical Assistance
Section 4—Methods of Making or Guaranteeing Loans	Section 3—Expenses
Section 5—Limitations on Ordinary Operations	ARTICLE VII — MISCELLANEOUS POWERS AND DISTRIBUTION OF PROFITS
Section 6—Direct Loan Financing	Section 1—Miscellaneous Powers of the Bank
Section 7—Rules and Conditions for Making or Guaranteeing Loans	Section 2—Warning to be Placed on Securities
Section 8—Optional Conditions for Making or Guaranteeing Loans	Section 3—Methods of Meeting Liabilities of the Bank in Case of Defaults
Section 9—Use of Loans Made or Guaranteed by the Bank	Section 4—Distribution of Net Profits and Surplus
Section 10—Payment Provisions for Direct Loans	ARTICLE VIII — ORGANIZATION AND MANAGEMENT
Section 11—Guarantees	Section 1—Structure of the Bank
Section 12—Special Commission	Section 2—Board of Governors
Section 13—Special Reserve	Section 3—Board of Executive Directors
ARTICLE IV — FUND FOR SPECIAL OPERATIONS	Section 4—Voting
Section 1—Establishment, Purpose, and Functions	Section 5—President, Executive Vice President, and Staff
Section 2—Applicable Provisions	Section 6—Publication of Reports and Provision of Information
Section 3—Resources	ARTICLE IX — WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS
Section 4—Operations	Section 1—Right to Withdraw
Section 5—Limitation on Liability	Section 2—Suspension of Membership
Section 6—Limitation on Disposition of Quotas	Section 3—Settlement of Accounts
Section 7—Discharge of Fund Liabilities on Borrowings	ARTICLE X — SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS
Section 8—Administration	Section 1—Suspension of Operations
Section 9—Voting	Section 2—Termination of Operations



N° 5593. ACCORD CONSTITUTIF DE LA BANQUE  
INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À  
WASHINGTON, LE 8 AVRIL 1959

TABLE DES MATIÈRES

ARTICLE I — OBJECTIFS ET ATTRIBUTIONS	Section 10—Distribution des bénéfices nets
Section 1—Objectifs	Section 11—Retrait de contributions
Section 2—Attributions	Section 12—Suspension et arrêt des opérations
ARTICLE II — PAYS MEMBRES ET CAPITAL DE LA BANQUE	ARTICLE V — MONNAIES
Section 1—Pays membres	Section 1—Emploi des monnaies
Section 2—Capital autorisé	Section 2—Évaluation des monnaies
Section 3—Souscription des actions	Section 3—Maintien de la valeur des monnaies en possession de la Banque
Section 4—Paiement des souscriptions	Section 4—Méthodes de conservation des monnaies
Section 5—Ressources ordinaires de capital	ARTICLE VI — ASSISTANCE TECHNIQUE
ARTICLE III — OPÉRATIONS	Section 1—Dispositions en faveur de l'assis- tance et du conseil techniques
Section 1—Utilisation des ressources	Section 2—Accords coopératifs d'assistance technique
Section 2—Opérations ordinaires et opérations spéciales	Section 3—Dépenses
Section 3—Principe directeur de la séparation	ARTICLE VII — POUVOIRS DIVERS ET DISTRIBUTION DES BÉNÉFICES
Section 4—Méthodes pour accorder ou garan- tir les prêts	Section 1—Pouvoirs divers de la Banque
Section 5—Limitation des opérations ordi- naires	Section 2—Avis devant figurer sur les titres
Section 6—Financement des prêts directs	Section 3—Modalités d'exécution des engage- ments de la Banque en cas de défaut de paiement
Section 7—Règles et conditions pour accorder ou garantir les prêts	Section 4—Répartition des bénéfices nets et de l'excédent
Section 8—Conditions relatives aux prêts et aux garanties laissées à l'option de la Banque	ARTICLE VIII — ORGANISATION ET ADMINISTRATION
Section 9—Usage des prêts accordés ou garan- tis par la Banque	Section 1—Structure de la Banque
Section 10—Dispositions relatives au rembour- sement des prêts directs	Section 2—Assemblée des Gouverneurs
Section 11—Garanties	Section 3—Conseil des Directeurs Exécutifs
Section 12—Commission spéciale	Section 4—Votes
Section 13—Réserve spéciale	Section 5—Président, Vice-Président Exécutif et Personnel
ARTICLE IV — FONDS DES OPÉRATIONS SPÉCIALES	Section 6—Publication de rapports et com- munications d'information
Section 1—Établissement, objectif et attribu- tions	ARTICLE IX — RETRAIT ET SUSPENSION DES PAYS MEMBRES
Section 2—Dispositions applicables	Section 1—Droit de retrait
Section 3—Ressources	Section 2—Suspension d'un pays membre
Section 4—Opérations	Section 3—Règlement des comptes
Section 5—Limitation de la responsabilité	ARTICLE X — SUSPENSION ET ARRÊT DES OPÉRATIONS
Section 6—Limitation à la disposition des quotes-parts	Section 1—Suspension des opérations
Section 7—Décharge des obligations du Fonds résultant des emprunts	Section 2—Arrêt des opérations
Section 8—Administration	
Section 9—Votes	

Section 3—Liability of Members and Payment of Claims

Section 4—Distribution of Assets

ARTICLE XI — STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Section 1—Scope of Article

Section 2—Legal Status

Section 3—Judicial Proceedings

Section 4—Immunity of Assets

Section 5—Inviolability of Archives

Section 6—Freedom of Assets from Restrictions

Section 7—Privilege for Communications

Section 8—Personal Immunities and Privileges

Section 9—Immunities from Taxation

Section 10—Implementation

ARTICLE XII — AMENDMENTS

ARTICLE XIII — INTERPRETATION AND ARBITRATION

Section 1—Interpretation

Section 2—Arbitration

ARTICLE XIV — GENERAL PROVISIONS

Section 1—Principal Office

Section 2—Relations with other Organizations

Section 3—Channel of Communication

Section 4—Depositories

ARTICLE XV — FINAL PROVISIONS

Section 1—Signature and Acceptance

Section 2—Entry into Force

Section 3—Commencement of Operations

*Annex A* — SUBSCRIPTIONS TO AUTHORIZED CAPITAL STOCK OF THE BANK

*Annex B* — CONTRIBUTION QUOTAS FOR THE FUND FOR SPECIAL OPERATIONS

*Annex C* — ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK<sup>1</sup>

The countries on whose behalf this Agreement is signed agree to create the Inter-American Development Bank, which shall operate in accordance with the following provisions :

*Article I*

PURPOSE AND FUNCTIONS

Section I

PURPOSE

The purpose of the Bank shall be to contribute to the acceleration of the process of economic development of the member countries, individually and collectively.

<sup>1</sup> In accordance with article XV, section 2, the Agreement came into force on 30 December 1959, the date on which it had been signed and instruments of acceptance or ratification had been deposited with the General Secretariat of the Organization of American States by representatives of countries whose subscriptions comprise not less than 85 per cent of the total subscriptions set forth in Annex A to the said Agreement. The instruments of ratification by the following signatory Governments were deposited on the dates indicated :

Argentina . . . . .	14 October 1959	El Salvador . . . . .	29 December 1959
United States of America . . . . .	14 October 1959	Honduras . . . . .	29 December 1959
Haiti . . . . .	27 October 1959	Nicaragua . . . . .	29 December 1959
Dominican Republic . . . . .	16 December 1959	Panama . . . . .	29 December 1959
Guatemala . . . . .	16 December 1959	Bolivia . . . . .	30 December 1959
Paraguay . . . . .	16 December 1959	Brazil . . . . .	30 December 1959
Chile . . . . .	17 December 1959	Costa Rica . . . . .	30 December 1959
Colombia . . . . .	21 December 1959	Mexico . . . . .	30 December 1959
Ecuador . . . . .	22 December 1959	Peru . . . . .	30 December 1959

The Agreement subsequently came into force for Uruguay on 12 February 1960 the date of deposit of its instrument of ratification and for Venezuela on 13 February 1960, the date of deposit of its instrument of acceptance.

Section 3—Responsabilité des pays membres  
et liquidation des créances

Section 4—Distribution de l'actif

ARTICLE XI — STATUT JURIDIQUE,  
IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

Section 1—Portée de l'Article

Section 2—Statut juridique

Section 3—Procédures judiciaires

Section 4—Insaisissabilité des actifs

Section 5—Inviolabilité des archives

Section 6—Immunités de l'actif à l'égard des  
mesures restrictives

Section 7—Privilège en matière de communica-  
tions

Section 8—Immunités et privilèges du per-  
sonnel

Section 9—Immunités relatives aux charges  
fiscales

Section 10—Application de l'Article

ARTICLE XII — AMENDEMENTS

ARTICLE XIII — INTERPRÉTATION  
ET ARBITRAGE

Section 1—Interprétation

Section 2—Arbitrage

ARTICLE XIV — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 1—Bureau principal

Section 2—Relations avec d'autres institutions

Section 3—Organes de liaison

Section 4—Dépositaires

ARTICLE XV — DISPOSITIONS FINALES

Section 1—Signature et acceptation

Section 2—Entrée en vigueur

Section 3—Ouverture des opérations

Annexe A — SOUSCRIPTION D' ACTIONS  
DU CAPITAL AUTORISÉ DE LA BANQUE

Annexe B — QUOTAS DE CONTRIBUTION AU FONDS  
DES OPÉRATIONS SPÉCIALES

Annexe C — ÉLECTION DES DIRECTEURS  
EXÉCUTIFS

ACCORD CONSTITUTIF DE LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE  
DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

Les pays, dont les représentants signent le présent Accord, conviennent de créer la Banque Interaméricaine de Développement, qui sera régie par les dispositions suivantes :

*Article I*

OBJECTIFS ET ATTRIBUTIONS

Section I

OBJECTIFS

La Banque a pour objectifs de contribuer à l'accélération du processus de développement économique, individuel et collectif, des pays membres.

<sup>1</sup> Conformément à l'article XV, section 2, l'Accord est entré en vigueur le 30 décembre 1959, date à laquelle il a été signé et à laquelle les instruments d'acceptation ou de ratification ont été déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États américains par les représentants des pays dont les souscriptions représentent au moins 85 pour 100 du total des souscriptions stipulées à l'annexe A dudit Accord. Les instruments de ratification des États signataires énumérés ci-après ont été déposés aux dates indiquées :

Argentine . . . . .	14 octobre 1959	Salvador . . . . .	29 décembre 1959
États-Unis d'Amérique . . . . .	14 octobre 1959	Honduras . . . . .	29 décembre 1959
Haïti . . . . .	27 octobre 1959	Nicaragua . . . . .	29 décembre 1959
République Dominicaine . . . . .	16 décembre 1959	Panama . . . . .	29 décembre 1959
Guatemala . . . . .	16 décembre 1959	Bolivie . . . . .	30 décembre 1959
Paraguay . . . . .	16 décembre 1959	Brésil . . . . .	30 décembre 1959
Cbili . . . . .	17 décembre 1959	Costa-Rica . . . . .	30 décembre 1959
Colombie . . . . .	21 décembre 1959	Mexique . . . . .	30 décembre 1959
Équateur . . . . .	22 décembre 1959	Pérou . . . . .	30 décembre 1959

L'Accord est depuis entré en vigueur, en ce qui concerne l'Uruguay, le 12 février 1960, date du dépôt de son instrument de ratification et, en ce qui concerne le Venezuela, le 13 février 1960, date du dépôt de son instrument d'acceptation.

## Section 2

## FUNCTIONS

- (a) To implement its purpose, the Bank shall have the following functions :
- (i) to promote the investment of public and private capital for development purposes;
  - (ii) to utilize its own capital, funds raised by it in financial markets, and other available resources, for financing the development of the member countries, giving priority to those loans and guarantees that will contribute most effectively to their economic growth;
  - (iii) to encourage private investment in projects, enterprises, and activities contributing to economic development and to supplement private investment when private capital is not available on reasonable terms and conditions;
  - (iv) to cooperate with the member countries to orient their development policies toward a better utilization of their resources, in a manner consistent with the objectives of making their economies more complementary and of fostering the orderly growth of their foreign trade; and
  - (v) to provide technical assistance for the preparation, financing, and implementation of development plans and projects, including the study of priorities and the formulation of specific project proposals.
- (b) In carrying out its functions, the Bank shall cooperate as far as possible with national and international institutions and with private sources supplying investment capital.

*Article II*

## MEMBERSHIP IN AND CAPITAL OF THE BANK

## Section 1

## MEMBERSHIP

(a) The original members of the Bank shall be those members of the Organization of American States which, by the date specified in Article XV, Section 1 (a), shall accept membership in the Bank.

(b) Membership shall be open to other members of the Organization of American States at such times and in accordance with such terms as the Bank may determine.

## Section 2

## ATTRIBUTIONS

(a) En vue d'atteindre ces objectifs, la Banque exercera les attributions suivantes :

- (i) favoriser l'investissement des capitaux publics et privés à des fins de développement;
- (ii) utiliser pour financer le développement des pays membres son propre capital, les fonds obtenus des marchés financiers, et les autres ressources dont elle pourra disposer, en donnant la priorité aux prêts et aux opérations de garantie qui contribueraient le plus efficacement au progrès économique desdits pays;
- (iii) encourager les investissements privés dans les projets, les entreprises, et les activités qui contribueraient au développement économique, apporter le complément de fonds indispensables aux investissements des particuliers quand il ne se trouve pas de capitaux privés disponibles à des termes et à des conditions raisonnables;
- (iv) coopérer avec les pays membres en vue d'orienter leur politique de développement vers une meilleure utilisation de leurs ressources d'une manière compatible avec les objectifs visant à rendre leurs économies de plus en plus complémentaires et à imprimer à leur commerce extérieur un accroissement ordonné;
- (v) fournir l'assistance technique en vue de la préparation, du financement et de l'exécution des plans et des projets de développement, assistance comprenant l'étude des priorités et la présentation des propositions touchant des projets spécifiques.

(b) Dans l'accomplissement de ses fonctions, la Banque coopérera dans toute la mesure possible avec les institutions nationales et internationales, ainsi qu'avec les organismes privés d'investissements de capitaux.

*Article II*

## PAYS MEMBRES ET CAPITAL DE LA BANQUE

## Section 1

## PAYS MEMBRES

(a) Seront membres fondateurs de la Banque les membres de l'Organisation des États Américains qui, à la date stipulée à l'Article XV, Section 1 (a), auront accepté à le devenir.

(b) La participation des autres membres de l'Organisation des États Américains pourra se réaliser à la date et dans les conditions fixées par la Banque.

## Section 2

## AUTHORIZED CAPITAL

(a) The authorized capital stock of the Bank, together with the initial resources of the Fund for Special Operations established in Article IV (hereinafter called the Fund), shall total one billion dollars (\$1,000,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959. Of this sum, eight hundred fifty million dollars (\$850,000,000) shall constitute the authorized capital stock of the Bank and shall be divided into 85,000 shares having a par value of \$10,000 each, which shall be available for subscription by members in accordance with Section 3 of this article.

(b) The authorized capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The equivalent of four hundred million dollars (\$400,000,000) shall be paid in, and four hundred fifty million dollars (\$450,000,000) shall be callable for the purposes specified in Section 4 (a) (ii) of this article.

(c) The capital stock indicated in (a) of this section shall be increased by five hundred million dollars (\$500,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness existing on January 1, 1959, provided that :

- (i) the date for payment of all subscriptions established in accordance with Section 4 of this article shall have passed; and
- (ii) a regular or special meeting of the Board of Governors, held as soon as possible after the date referred to in subparagraph (i) of this paragraph, shall have approved the above-mentioned increase of five hundred million dollars (\$500,000,000) by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries.

(d) The increase in capital stock provided for in the preceding paragraph shall be in the form of callable capital.

(e) Notwithstanding the provisions of paragraphs (c) and (d) of this section, the authorized capital stock may be increased when the Board of Governors deems it advisable and in a manner agreed upon by a two-thirds majority of the total number of governors representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries.

## Section 3

## SUBSCRIPTION OF SHARES

(a) Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. The number of shares to be subscribed by the original members shall be those set forth in Annex A<sup>1</sup> of this Agreement, which specifies the obligation of each

<sup>1</sup> See p. 140 of this volume.

## Section 2

## CAPITAL AUTORISÉ

(a) Le capital autorisé de la Banque, y compris les ressources initiales du Fond des Opérations spéciales (ci-après dénommé le Fonds), établi en vertu de l'Article IV, sera de mille millions de dollars (\$ 1.000.000.000) des États-Unis, du poids et du titre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1959. De ce montant, huit cent cinquante millions de dollars (\$ 850.000.000) constitueront le capital autorisé de la Banque, divisé en 85.000 actions d'une valeur nominale de dix mille dollars (\$ 10.000), lesquelles actions seront ouvertes à la souscription des pays membres conformément à la Section 3 du présent article.

(b) Le capital autorisé sera divisé en capital-actions versé effectivement et en capital-actions sujet à l'appel. Le capital-actions versé effectivement sera de quatre cents millions de dollars (\$ 400.000.000) et le capital-actions sujet à l'appel sera de quatre cent cinquante millions de dollars (\$ 450.000.000) pour les fins spécifiées à la Section 4 (a) (ii) du présent article.

(c) Le capital indiqué au paragraphe (a) de la présente section sera augmenté de cinq cents millions de dollars (\$ 500.000.000), en termes de la monnaie des États-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1959, dès que :

- (i) le délai imparti, conformément à la Section 4 du présent article, pour le paiement de toutes les souscriptions, aura expiré;
- (ii) l'augmentation indiquée de cinq cents millions de dollars (\$ 500.000.000) aura été approuvée par une majorité des trois quarts du total des voix des pays membres, au cours d'une réunion ordinaire ou extraordinaire de l'assemblée des Gouverneurs tenue le plus tôt que possible après que le délai indiqué à l'alinéa (i) du présent paragraphe sera écoulé.

(d) L'augmentation du capital prévue au paragraphe précédent s'effectuera au titre du capital-actions sujet à l'appel.

(e) Nonobstant les dispositions des paragraphes (c) et (d) de la présente section, le capital autorisé pourra être augmenté, par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres à la date et dans la forme que cette Assemblée jugera opportunes.

## Section 3

## SOUSCRIPTION DES ACTIONS

(a) Chaque pays membre souscrira sa part d'actions au capital de la Banque. Le nombre des actions à souscrire par les membres fondateurs est fixé à l'Annexe A<sup>1</sup>, où sont spécifiées les obligations qui incombent à chaque membre en ce qui

<sup>1</sup> Voir p. 141 de ce volume.

member as to both paid-in and callable capital. The number of shares to be subscribed by other members shall be determined by the Bank.

(b) In case of an increase in capital pursuant to Section 2, paragraph (c) or (e) of this article, each member shall have a right to subscribe, under such conditions as the Bank shall decide, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Bank. No member, however, shall be obligated to subscribe to any part of such increased capital.

(c) Shares of stock initially subscribed by original members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Bank decides in special circumstances to issue them on other terms.

(d) The liability of the member countries on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

(e) Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner, and they shall be transferable only to the Bank.

#### Section 4

##### PAYMENT OF SUBSCRIPTIONS

(a) Payment of the subscriptions to the capital stock of the Bank as set forth in Annex A shall be made as follows :

(i) Payment of the amount subscribed by each country to the paid-in capital stock of the Bank shall be made in three installments, the first of which shall be 20 per cent, and the second and third each 40 per cent, of such amount. The first installment shall be paid by each country at any time on or after the date on which this Agreement is signed, and the instrument of acceptance or ratification deposited, on its behalf in accordance with Article XV, Section 1, but not later than September 30, 1960. The remaining two installments shall be paid on such dates as are determined by the Bank, but not sooner than September 30, 1961, and September 30, 1962, respectively.

Of each installment, 50 per cent shall be paid in gold and/or dollars and 50 per cent in the currency of the member.

(ii) The callable portion of the subscription for capital shares of the Bank shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Bank created under Article III, Section 4 (ii) and (iii) on borrowings of funds for inclusion in the Bank's ordinary capital resources or guarantees chargeable to such resources. In the event of such a call, payment may be made at the option of the member either in gold, in United States dollars, or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose for which the call is made.



est du capital-actions versé effectivement et du capital-actions sujet à l'appel. Le nombre des actions à souscrire par les autres membres sera fixé par la Banque.

(b) En cas d'augmentation du capital, au titre de la Section 2 (c) et (e) du présent article, chaque pays membre aura droit, dans les conditions que la Banque aura fixées, à une fraction de l'augmentation égale au rapport qui existait entre les actions souscrites par lui et le capital de la Banque avant l'augmentation. Toutefois, aucun pays membre ne sera tenu de souscrire une partie quelconque de l'augmentation de capital.

(c) Les actions souscrites par les membres fondateurs seront émises au pair. Les actions souscrites par la suite seront émises au pair également, à moins que, dans des circonstances spéciales, la Banque ne décide de les émettre à d'autres conditions.

(d) La responsabilité des pays membres au titre de leurs actions sera limitée à la portion non payée du prix d'émission.

(e) Les actions ne pourront être ni données à gage, ni grevées de charges quelconques et seront uniquement transférables à la Banque.

#### Section 4

##### PAIEMENT DES SOUSCRIPTIONS

(a) Le paiement des actions souscrites au titre du capital de la Banque, aux termes de l'Annexe A, se fera comme suit :

- (i) le montant souscrit par chaque pays au titre du capital-actions effectivement versé sera divisé en trois tranches, la première équivalent à 20 pour cent, la deuxième et la troisième équivalant chacune à 40 pour cent de ce montant. Chaque pays versera la première tranche à n'importe quel moment à partir de la date où le présent Accord aura été signé en son nom, et qu'il aura déposé l'instrument d'acceptation ou de ratification, conformément à l'Article XV, Section 1, mais au plus tard le 30 septembre 1960. Les deux autres tranches seront payées à la date que fixera la Banque, mais pas avant le 30 septembre 1961 et le 30 septembre 1962, respectivement. Le paiement de chaque tranche sera effectué comme suit :  
50 pour cent en or ou en dollars des États-Unis d'Amérique, ou sous les deux formes, et 50 pour cent dans la monnaie nationale du pays membre;
- (ii) la partie de la souscription sujette à l'appel ne sera exigée que si la Banque en a besoin pour faire face à des engagements découlant de l'Article III, Section 4 (ii) et (iii), pourvu que lesdits engagements correspondent soit à des emprunts dont les fonds ont été intégrés dans les ressources ordinaires de capital de la Banque, soit à des garanties qui engagent lesdites ressources. Dans le cas d'un tel appel, le paiement sera effectué, au choix du membre, soit en or, soit en dollars des États-Unis d'Amérique, soit dans la monnaie requise pour régler les engagements de la Banque qui ont motivé l'appel.

Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all shares.

(b) Each payment of a member in its own currency under paragraph (a) (i) of this section shall be in such amount as, in the opinion of the Bank, is equivalent to the full value in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within 60 days of the date on which the payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar value equivalent as provided in this paragraph.

(c) Unless otherwise determined by the Board of Governors by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, the liability of members for payment of the second and third installments of the paid-in portion of their subscriptions to the capital stock shall be conditional upon payment of not less than 90 per cent of the total obligations of the members due for :

- (i) the first and second installments, respectively, of the paid-in portion of the subscriptions; and
- (ii) the initial payment and all prior calls on the subscription quotas to the Fund.

## Section 5

### ORDINARY CAPITAL RESOURCES

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall be deemed to include the following :

- (i) authorized capital, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Sections 2 and 3 of this article;
- (ii) all funds raised by borrowings under the authority of Article VII, Section 1 (i) to which the commitment set forth in Section 4 (a) (ii) of this article is applicable;
- (iii) all funds received in repayment of loans made with the resources indicated in (i) and (ii) of this section; and
- (iv) all income derived from loans made from the afore-mentioned funds or from guarantees to which the commitment set forth in Section 4 (a) (ii) of this article is applicable.

Les appels sur les souscriptions non encore payées seront d'un pourcentage uniforme pour toutes les actions.

(b) Chaque paiement d'un pays membre dans sa propre monnaie, conformément au paragraphe (a) (i) de la présente section, devra être d'un montant qui, d'après l'opinion de la Banque, soit, en dollars des États-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1959, égal à la valeur totale de la partie de la souscription en train d'être réglée. Le versement initial se fera dans le montant que le pays membre jugera adéquat, mais il restera sujet aux ajustements à effectuer dans les 60 jours à partir de la date à laquelle le versement sera arrivé à échéance. La Banque déterminera le montant desdits ajustements nécessaires pour constituer l'équivalent en dollars du montant total à payer, en vertu du présent paragraphe.

(c) Sauf disposition contraire de l'Assemblée des Gouverneurs votée à la majorité des trois quarts de la totalité des voix des pays membres, la responsabilité des membres en ce qui concerne le versement de la deuxième et de la troisième tranches du capital-actions qui doit être versé effectivement restera conditionnée au fait que les pays membres aient versé pour le moins 90 pour cent du total des obligations des membres arrivées à échéance, au compte :

- (i) de la première et de la deuxième tranches, respectivement, du capital-actions versé effectivement;
- (ii) du paiement initial et de tous les autres versements antérieurement exigés sur les quotas de contribution au Fonds.

## Section 5

### RESSOURCES ORDINAIRES DE CAPITAL

Il reste entendu que, dans le présent Accord, l'expression « ressources ordinaires de capital » se réfère aux éléments suivants :

- (i) le capital autorisé souscrit conformément aux Sections 2 et 3 du présent article, au titre du capital-actions versé effectivement et du capital-actions sujet à l'appel;
- (ii) tous les fonds provenant des emprunts autorisés, au titre de l'Article VII, Section 1 (i), auxquels sont applicables les clauses de la Section 4 (a) (ii) du présent article;
- (iii) tous les fonds reçus en remboursement des prêts effectués avec les ressources indiquées aux alinéas (i) et (ii) de la présente section; et
- (iv) tous les revenus provenant des prêts effectués avec les ressources ci-dessus indiquées ou provenant des garanties auxquelles sont applicables les clauses de la Section 4 (a) (ii) du présent article.

*Article III*

## OPERATIONS

## Section 1

## USE OF RESOURCES

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions enumerated in Article I of this Agreement.

## Section 2

## ORDINARY AND SPECIAL OPERATIONS

(a) The operations of the Bank shall be divided into ordinary operations and special operations.

(b) The ordinary operations shall be those financed from the Bank's ordinary capital resources, as defined in Article II, Section 5, and shall relate exclusively to loans made, participated in, or guaranteed by the Bank which are repayable only in the respective currency or currencies in which the loans were made. Such operations shall be subject to the terms and conditions that the Bank deems advisable, consistent with the provisions of this Agreement.

(c) The special operations shall be those financed from the resources of the Fund in accordance with the provisions of Article IV.

## Section 3

## BASIC PRINCIPLE OF SEPARATION

(a) The ordinary capital resources of the Bank as defined in Article II, Section 5, shall at all times and in all respects be held, used, obligated, invested, or otherwise disposed of entirely separate from the resources of the Fund, as defined in Article IV, Section 3 (*h*).

The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations of the Bank and the operations of the Fund separately, and the Bank shall establish such other administrative rules as may be necessary to ensure the effective separation of the two types of operations.

The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of operations for which the resources of the Fund were originally used or committed.

(b) Expenses pertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses pertaining directly to

*Article III*

## OPÉRATIONS

## Section 1

## UTILISATION DES RESSOURCES

Les ressources et les services de la Banque seront utilisés exclusivement pour réaliser les objectifs et répondre aux attributions énumérés à l'Article I du présent Accord.

## Section 2

## OPÉRATIONS ORDINAIRES ET OPÉRATIONS SPÉCIALES

(a) Les opérations de la Banque se divisent en opérations ordinaires et en opérations spéciales.

(b) Les opérations ordinaires seront financées au moyen des ressources ordinaires de capital de la Banque, définies à l'Article II, Section 5, et elles consisteront exclusivement en prêts effectués ou garantis par la Banque ou auxquels elle aura participé, et qui sont remboursables seulement dans la ou les monnaies dans lesquelles ils auront été concédés. Ces opérations seront sujettes aux termes et aux conditions que la Banque aura jugés convenables et qui seront compatibles avec les dispositions du présent Accord.

(c) Les opérations spéciales seront celles financées avec les ressources du Fonds, conformément aux dispositions de l'Article IV.

## Section 3

## PRINCIPE DIRECTEUR DE LA SÉPARATION

(a) Les ressources ordinaires de capital de la Banque, spécifiées à l'Article II, Section 5, devront toujours être maintenues, utilisées, engagées, investies ou placées d'une manière quelconque, mais dans tous les cas d'une façon complètement indépendante des ressources du Fonds spécifiées à l'Article IV, Section 3 (b).

Les états de compte de la Banque devront montrer séparément les opérations ordinaires et les opérations du Fonds, et la Banque adoptera telles autres règles administratives qui auront paru nécessaires afin d'assurer la séparation effective des deux types d'opérations.

Les ressources ordinaires de capital de la Banque ne seront en aucun cas imputées ou utilisées pour couvrir les pertes ou les obligations provenant des opérations pour lesquelles les ressources du Fonds avaient été à l'origine employées ou engagées.

(b) Les dépenses directement afférentes aux opérations ordinaires seront déduites des ressources de capital de la Banque. Les dépenses directement

special operations shall be charged to the resources of the Fund. Other expenses shall be charged as the Bank determines.

#### Section 4

##### METHODS OF MAKING OR GUARANTEEING LOANS

Subject to the conditions stipulated in this article, the Bank may make or guarantee loans to any member, or any agency or political subdivision thereof, and to any enterprise in the territory of a member, in any of the following ways :

- (i) by making or participating in direct loans with funds corresponding to the unimpaired paid-in capital and, except as provided in Section 13 of this article, to its reserves and undistributed surplus; or with the unimpaired resources of the Fund;
- (ii) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets, or borrowed or acquired in any other manner for inclusion in the ordinary capital resources of the Bank or the resources of the Fund; and
- (iii) by guaranteeing in whole or in part loans made, except in special cases, by private investors.

#### Section 5

##### LIMITATIONS ON ORDINARY OPERATIONS

(a) The total amount outstanding of loans and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired subscribed capital of the Bank, plus the unimpaired reserves and surplus included in the ordinary capital resources of the Bank, as defined in Article II, Section 5, exclusive of income assigned to the special reserve established pursuant to Section 13 of this article and other income assigned by decision of the Board of Governors to reserves not available for loans or guarantees.

(b) In the case of loans made out of funds borrowed by the Bank to which the obligations provided for in Article II, Section 4 (a) (ii) are applicable, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall at no time exceed the total amount of principal of the outstanding borrowings by the Bank that are payable in the same currency.

afférentes aux opérations spéciales seront payées par les ressources du Fonds. Les autres dépenses seront réglées comme la Banque l'aura déterminé.

#### Section 4

##### MÉTHODES POUR ACCORDER OU GARANTIR LES PRÊTS

Sous réserve des conditions stipulées dans le présent article, la Banque pourra accorder ou garantir des prêts en faveur de tout pays membre, de toute subdivision politique ou de tout organisme gouvernemental de ce pays, ainsi qu'en faveur de toute entreprise dans le territoire du pays membre, en adoptant l'une des méthodes suivantes :

- (i) accorder des prêts directs ou participer à des prêts directs en utilisant soit les ressources provenant de son capital versé non entamé et, en tenant compte des dispositions établies à la section 13 du présent article, soit les ressources provenant de ses réserves et de l'excédent non distribué, soit les ressources du Fonds libres de toutes charges;
- (ii) accorder des prêts directs ou participer à des prêts directs en utilisant les ressources des marchés de capitaux, soit empruntées, soit obtenues de toute autre manière pour être incorporées aux ressources ordinaires de capital de la Banque ou aux ressources du Fonds;
- (iii) garantir, en totalité ou en partie, les prêts consentis, sauf en des cas exceptionnels, par l'investissement privé.

#### Section 5

##### LIMITATION DES OPÉRATIONS ORDINAIRES

(a) Le montant total des prêts et des garanties non réglés qu'aura accordés la Banque, au titre de ses opérations ordinaires, ne devra excéder à aucun moment le montant total du capital souscrit de la Banque libre de charges, plus l'excédent non distribué et les réserves non grevées comprises dans les ressources ordinaires de capital de la Banque, lesquelles sont définies à l'Article II, Section 5, à l'exclusion des revenus destinés à la réserve spéciale, établie conformément à la Section 13 du présent article et à l'exclusion également de tous revenus destinés par décision de l'Assemblée des Gouverneurs aux réserves non utilisables pour accorder des prêts ou consentir des garanties.

(b) Dans le cas de prêts accordés sur les fonds empruntés par la Banque, auxquels sont applicables les clauses de l'Article II, Section 4 (a) (ii), le montant du principal dû et payable à la Banque dans une monnaie donnée ne devra jamais excéder le solde des sommes non encore remboursées que la Banque a empruntées et qui sont payables dans la même monnaie.

## Section 6

## DIRECT LOAN FINANCING

In making direct loans or participating in them, the Bank may provide financing in any of the following ways :

(a) By furnishing the borrower currencies of members, other than the currency of the member in whose territory the project is to be carried out, that are necessary to meet the foreign exchange costs of the project.

(b) By providing financing to meet expenses related to the purposes of the loan in the territories of the member in which the project is to be carried out. Only in special cases, particularly when the project indirectly gives rise to an increase in the demand for foreign exchange in that country, shall the financing granted by the Bank to meet local expenses be provided in gold or in currencies other than that of such member; in such cases, the amount of the financing granted by the Bank for this purpose shall not exceed a reasonable portion of the local expenses incurred by the borrower.

## Section 7

## RULES AND CONDITIONS FOR MAKING OR GUARANTEEING LOANS

(a) The Bank may make or guarantee loans subject to the following rules and conditions :

- (i) the applicant for the loan shall have submitted a detailed proposal and the staff of the Bank shall have presented a written report recommending the proposal after a study of its merits. In special circumstances, the Board of Executive Directors, by a majority of the total voting power of the member countries, may require that a proposal be submitted to the Board for decision in the absence of such a report;
- (ii) in considering a request for a loan or a guarantee, the Bank shall take into account the ability of the borrower to obtain the loan from private sources of financing on terms which, in the opinion of the Bank, are reasonable for the borrower, taking into account all pertinent factors;
- (iii) in making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan contract;
- (iv) in the opinion of the Bank, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal are appropriate for the project in question;



## Section 6

## FINANCEMENT DES PRÊTS DIRECTS

En accordant des prêts directs ou en participant à des prêts directs, la Banque pourra réaliser le financement en employant l'une des formes suivantes :

(a) Fournir à l'emprunteur les monnaies des pays membres autres que la monnaie du membre sur le territoire duquel le projet doit être réalisé et qui seront nécessaires pour couvrir la partie du coût du projet qui doit être défrayée en devises étrangères.

(b) Assurer le financement des dépenses afférentes aux objectifs du prêt et effectuées dans les territoires mêmes du pays membre où le projet doit être exécuté. Toutefois, seulement dans des cas spéciaux, en particulier lorsque le projet donne lieu indirectement à un accroissement de la demande en devises étrangères dans ledit pays, le financement accordé par la Banque pour défrayer les dépenses locales pourra être fourni soit en or, soit dans des monnaies autres que celle du pays intéressé. Dans un tel cas, le montant du financement ne devra pas excéder une portion raisonnable des dépenses locales encourues par l'emprunteur.

## Section 7

## RÈGLES ET CONDITIONS POUR ACCORDER OU GARANTIR LES PRÊTS

(a) La Banque pourra accorder ou garantir des prêts, sous réserve des règles et des conditions suivantes :

- (i) l'intéressé devra avoir soumis une requête détaillée et les fonctionnaires de la Banque devront avoir présenté un rapport écrit appuyant le projet après en avoir examiné les mérites. Dans des circonstances spéciales, le Conseil des Directeurs Exécutifs, à la majorité du total des voix des pays membres, pourra demander qu'un projet soit soumis au Conseil en vue de la décision en l'absence du rapport des fonctionnaires de la Banque;
- (ii) la Banque, en examinant une demande d'emprunt ou de garantie, devra avoir tenu compte des titres du candidat à l'obtention d'un emprunt de la part des sources privées, en des termes qui, de l'opinion de la Banque, seraient raisonnables pour l'emprunteur, compte tenu de tous les facteurs pertinents;
- (iii) la Banque devra avoir tenu dûment compte, en accordant un prêt ou en donnant une garantie, de la mesure dans laquelle l'emprunteur et son garant, s'il y en a un, seront à même de répondre aux obligations relatives au prêt;
- (iv) la Banque devra avoir évalué que le taux d'intérêt, les autres frais et le plan d'amortissement du principal sont adéquats à la nature du projet;

- (v) in guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall receive suitable compensation for its risk; and
- (vi) loans made or guaranteed by the Bank shall be principally for financing specific projects, including those forming part of a national or regional development program. However, the Bank may make or guarantee over-all loans to development institutions or similar agencies of the members in order that the latter may facilitate the financing of specific development projects whose individual financing requirements are not, in the opinion of the Bank, large enough to warrant the direct supervision of the Bank.

(b) The Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing.

#### Section 8

##### OPTIONAL CONDITIONS FOR MAKING OR GUARANTEEING LOANS

(a) In the case of loans or guarantees of loans to nongovernmental entities, the Bank may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project is to be carried out, or a public institution or a similar agency of the member acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan.

(b) The Bank may attach such other conditions to the making of loans or guarantees as it deems appropriate, taking into account both the interests of the members directly involved in the particular loan or guarantee proposal and the interests of the members as a whole.

#### Section 9

##### USE OF LOANS MADE OR GUARANTEED BY THE BANK

(a) Except as provided in Article V, Section 1, the Bank shall impose no condition that the proceeds of a loan shall be spent in the territory of any particular country nor that such proceeds shall not be spent in the territories of any particular member or members.

(b) The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed, or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency.

- (v) la Banque devra recevoir une indemnité convenable pour le risque encouru lorsqu'elle garantit un prêt accordé par des prêteurs autres qu'elle-même;
- (vi) la Banque devra s'être assurée que les prêts accordés et les garanties fournies sont destinés principalement au financement de projets spécifiques, comprenant les projets faisant partie d'un programme de développement national ou régional. Toutefois, la Banque pourra accorder ou garantir des prêts de caractère global à des institutions de développement ou à des organismes du même genre des pays membres en vue d'aider ces institutions ou ces organismes à financer des projets spécifiques de développement dont les besoins de financement ne sont pas, dans l'opinion de la Banque, assez considérables pour justifier un contrôle direct de sa part.
- (b) La Banque ne financera pas une entreprise située sur le territoire d'un pays membre si ce dernier s'y oppose.

#### Section 8

##### CONDITIONS RELATIVES AUX PRÊTS ET AUX GARANTIES LAISSÉES À L'OPTION DE LA BANQUE

(a) Dans le cas de prêts ou de garanties à des institutions non gouvernementales, la Banque pourra, si elle le juge opportun, exiger que le pays membre, sur le territoire duquel le projet doit être réalisé, ou bien une institution publique ou encore un organisme analogue du pays membre que la Banque aura accepté, garantisse le remboursement du principal et le paiement des intérêts, ainsi que le paiement des autres charges relatives au prêt.

(b) La Banque pourra imposer telles autres conditions qu'elle jugera appropriées à l'octroi d'un prêt ou d'une garantie, en tenant compte à la fois de l'intérêt des pays membres directement impliqués dans la requête particulière concernant le prêt ou la garantie en question et de l'intérêt général de tous les membres.

#### Section 9

##### USAGE DES PRÊTS ACCORDÉS OU GARANTIS PAR LA BANQUE

(a) A l'exception de ce qui est prévu à l'Article V, Section 1, la Banque n'imposera pas comme condition que le produit d'un prêt soit dépensé dans le territoire d'un pays donné; elle n'imposera pas non plus comme condition que le produit d'un prêt ne soit pas dépensé dans le territoire d'un pays membre donné ou dans les territoires de pays membres déterminés.

(b) La Banque prendra les mesures nécessaires en vue de s'assurer que le produit de tout prêt accordé ou garanti, ou auquel elle a participé, soit destiné uniquement aux fins pour lesquelles le prêt aura été consenti, en accordant l'attention voulue aux considérations d'économie et d'efficacité.

## Section 10

## PAYMENT PROVISIONS FOR DIRECT LOANS

Direct loan contracts made by the Bank in conformity with Section 4 (i) or (ii) of this article shall establish :

(a) All the terms and conditions of each loan, including among others, provision for payment of principal, interest and other charges, maturities, and dates of payment; and

(b) The currency or currencies in which payments shall be made to the Bank.

## Section 11

## GUARANTEES

(a) In guaranteeing a loan the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Bank, payable periodically on the amount of the loan outstanding.

(b) Guarantee contracts concluded by the Bank shall provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and by the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

(c) In issuing guarantees, the Bank shall have power to determine any other terms and conditions.

## Section 12

## SPECIAL COMMISSION

On all loans, participations, or guarantees made out of or by commitment of the ordinary capital resources of the Bank, the latter shall charge a special commission. The special commission, payable periodically, shall be computed on the amount outstanding on each loan, participation, or guarantee and shall be at the rate of one per cent per annum, unless the Bank, by a two-thirds majority of the total voting power of the member countries, decides to reduce the rate of commission.

## Section 13

## SPECIAL RESERVE

The amount of commissions received by the Bank under Section 12 of this article shall be set aside as a special reserve, which shall be kept for meeting lia-

## Section 10

## DISPOSITIONS RELATIVES AU REMBOURSEMENT DES PRÊTS DIRECTS

Les contrats de prêts directs conclus en vertu de la Section 4 (i) ou (ii) du présent Article seront établis conformément aux dispositions suivantes:

(a) La Banque fixera les clauses et conditions de chaque prêt, y compris notamment les stipulations relatives au paiement du principal, des intérêts et des autres dépenses ainsi que les stipulations relatives aux échéances et aux dates de paiement.

(b) La Banque fixera la ou les monnaies dans lesquelles les paiements doivent être effectués.

## Section 11

## GARANTIES

(a) Lorsqu'elle garantira un prêt, la Banque percevra sur le montant non remboursé du prêt une redevance de garantie payable périodiquement et dont elle fixera le taux.

(b) Les contrats de garanties conclus par la Banque stipuleront que la Banque pourra mettre fin à sa responsabilité en ce qui concerne le service des intérêts, si en cas de défaut de l'emprunteur et du garant, s'il en existe un, la Banque offrait d'acheter au pair, les bons ou autres titres garantis majorés des intérêts échus jusqu'à la date spécifiée dans l'offre.

(c) En accordant une garantie, la Banque aura la latitude de fixer toutes clauses et conditions autres que celles mentionnées ci-dessus.

## Section 12

## COMMISSION SPÉCIALE

La Banque percevra une commission spéciale sur tous prêts, participations ou garanties utilisant les ressources ordinaires de capital de la Banque ou les engageant. La commission spéciale, payée périodiquement, sera calculée sur le solde pendant de chaque prêt, participation ou garantie, et sera de 1 pour cent par an, à moins que la Banque, à la majorité des deux tiers du total des voix des pays membres, n'ait décidé de réduire ce taux.

## Section 13

## RÉSERVE SPÉCIALE

Le montant des commissions reçues par la Banque au titre de la Section 12 du présent Article sera destiné à former une réserve spéciale, qui sera gardée

bilities of the Bank in accordance with Article VII, Section 3 (b) (i). The special reserve shall be held in such liquid form permitted under this Agreement, as the Board of Executive Directors may decide.

#### *Article IV*

### FUND FOR SPECIAL OPERATIONS

#### Section 1

##### ESTABLISHMENT, PURPOSE, AND FUNCTIONS

A Fund for Special Operations is established for the making of loans on terms and conditions appropriate for dealing with special circumstances arising in specific countries or with respect to specific projects.

The Fund, whose administration shall be entrusted to the Bank, shall have the purpose and functions set forth in Article I of this Agreement.

#### Section 2

##### APPLICABLE PROVISIONS

The Fund shall be governed by the provisions of the present article and all other provisions of this Agreement, excepting those inconsistent with the provisions of the present article and those expressly applying only to the ordinary operations of the Bank.

#### Section 3

##### RESOURCES

(a) The original members of the Bank shall contribute to the resources of the Fund in accordance with the provisions of this section.

(b) Members of the Organization of American States that join the Bank after the date specified in Article XV, Section 1 (a) shall contribute to the Fund with such quotas, and under such terms, as may be determined by the Bank.

(c) The Fund shall be established with initial resources in the amount of one hundred fifty million dollars (\$150,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, which shall be contributed by the original members of the Bank in accordance with the quotas specified in Annex B.<sup>1</sup>

(d) Payment of the quotas shall be made as follows :

<sup>1</sup> See p. 142 of this volume.

pour faire face aux obligations de la Banque, conformément aux dispositions de l'Article VII, Section 3 (b) (i). La réserve spéciale sera maintenue dans la forme liquide que déterminera le Conseil des Directeurs Exécutifs conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article IV*

### FONDS DES OPÉRATIONS SPÉCIALES

#### Section 1

##### ÉTABLISSEMENT, OBJECTIF ET ATTRIBUTIONS

Il est établi un Fonds des Opérations spéciales pour effectuer des prêts en des termes et à des conditions permettant de faire face aux circonstances spéciales pouvant survenir dans les pays membres ou d'entreprendre des projets déterminés.

Le Fonds, dont l'administration sera confiée à la Banque, aura l'objectif et les attributions énoncés à l'Article I du présent Accord.

#### Section 2

##### DISPOSITIONS APPLICABLES

Le Fonds sera régi par les dispositions du présent article et par les autres normes de l'Accord, à l'exception de celles qui sont incompatibles avec les termes du présent article et de celles qui se réfèrent expressément et uniquement aux ordinaires de la Banque.

#### Section 3

##### RESSOURCES

(a) Les membres fondateurs de la Banque contribueront aux ressources du Fonds conformément aux dispositions de la présente section.

(b) Les membres de l'Organisation des États Américains qui adhéreront à la Banque ultérieurement à la date stipulée dans l'Article XV, Section 1 (a), contribueront au Fonds pour le quota fixé par la Banque et selon les termes accordés par celle-ci.

(c) Le Fonds sera établi avec des ressources initiales de cent cinquante millions de dollars (\$ 150.000.000) du poids et du titre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1959, lesquels seront versés par les membres fondateurs suivant les quotas spécifiés à l'Annexe B<sup>1</sup>.

(d) Le paiement des quotas devra se faire de la manière suivante :

<sup>1</sup> Voir p. 143 de ce volume.

- (i) Fifty per cent of its quota shall be paid by each member at any time on or after the date on which this Agreement is signed, and the instrument of acceptance or ratification deposited, on its behalf in accordance with Article XV, Section 1, but not later than September 30, 1960.
- (ii) The remaining 50 per cent shall be paid at any time subsequent to one year after the Bank has begun operations, in such amounts and at such times as are determined by the Bank; provided, however, that the total amount of all quotas shall be made due and payable not later than the date fixed for payment of the third installment of the subscriptions to the paid-in capital stock of the Bank.
- (iii) The payments required under this section shall be distributed among the members in proportion to their quotas and shall be made in gold and/or United States dollars, and one half in the currency of the contributing member.

(e) Each payment of a member in its own currency under the preceding paragraph shall be in such amount as, in the opinion of the Bank, is equivalent to the full value, in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, of the portion of the quota being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within 60 days of the date on which payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar value equivalent as provided in this paragraph.

(f) Unless otherwise determined by the Board of Governors by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, the liability of members for payment of any call on the unpaid portion of their subscription quotas to the Fund shall be conditional upon payment of not less than 90 per cent of the total obligations of the members for :

- (i) the initial payment and all prior calls on such quota subscriptions to the Fund; and
- (ii) any installments due on the paid-in portion of the subscriptions to the capital stock of the Bank.

(g) The resources of the Fund shall be increased through additional contributions by the members when the Board of Governors considers it advisable by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries. The provisions of Article II, Section 3 (b), shall apply to such increases, in terms of the proportion between the quota in effect for each member and the total amount of the resources of the Fund contributed by members.

(h) As used in this Agreement, the term "resources of the Fund" shall be deemed to include the following :



- (i) les premiers cinquante pour cent de chaque quote-part devront être versés par chaque pays membre à n'importe quel moment à partir de la date de la signature du présent Accord, prévue à l'Article XV, Section 1, et du dépôt de l'instrument d'acceptation ou de ratification mais au plus tard le 30 septembre 1960;
- (ii) les autres cinquante pour cent seront versés à n'importe quel moment, pour le moins une année après l'ouverture des opérations de la Banque, au montant et aux époques que déterminera la Banque. Cependant, le versement de la totalité des quotes-parts devra être requis et avoir été payé à une date antérieure à celle fixée pour le paiement de la troisième tranche des souscriptions du capital-actions versé effectivement de la Banque ;
- (iii) les paiements qui doivent s'effectuer conformément à la présente section seront exigés des membres en proportion de leurs quotas, la moitié en or ou en dollars des États-Unis d'Amérique, ou sous les deux formes, et l'autre moitié dans la monnaie du pays qui contribue.

(e) Chaque paiement d'un membre dans sa propre monnaie, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, devra être d'un montant qui, d'après l'opinion de la Banque, soit, en dollars des États-Unis d'Amérique du poids et du titre en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1959, égal à la valeur totale de la partie de la souscription en train d'être réglée. Le versement initial se fera dans le montant que le pays membre jugera adéquat, mais il restera sujet aux ajustements à effectuer dans les 60 jours à partir de la date à laquelle le versement sera arrivé à échéance. La Banque déterminera le montant des ajustements nécessaires pour constituer l'équivalent en dollars du montant total à payer en vertu du présent paragraphe.

(f) À moins que l'Assemblée des Gouverneurs n'en décide autrement à la majorité des trois quarts de la totalité des voix des pays membres, la responsabilité des membres en ce qui a trait au paiement de n'importe quelle somme requise sur la portion non liquidée de ses quotas de souscription au Fonds, sera conditionnée au paiement des 90 pour cent au moins des obligations totales des membres relatives :

- (i) au paiement initial et à tous les autres paiements qui auront été requis antérieurement au titre des quotas de contribution au Fonds;
- (ii) aux tranches dues sur la portion du capital-actions effectivement versée de la Banque.

(g) Les ressources du Fonds seront augmentées à l'aide des contributions additionnelles des membres, lorsque l'Assemblée des Gouverneurs, à la majorité des trois quarts de la totalité des voix des pays membres, l'aura jugé nécessaire. Les dispositions de l'Article II, Section 3, (b), s'appliqueront également aux augmentations des ressources en respectant la proportion entre le quota en vigueur de chaque pays et le total des ressources du Fonds apporté par les membres.

(h) Il reste entendu que, dans le présent Accord, l'expression « ressources du Fonds » se réfère aux éléments suivants :

- (i) contributions by members pursuant to paragraphs (c) and (g) of this section;
- (ii) all funds raised by borrowing to which the commitment stipulated in Article II, Section 4 (a) (ii) is not applicable, i.e., those that are specifically chargeable to the resources of the Fund;
- (iii) all funds received in repayment of loans made from the resources mentioned above;
- (iv) all income derived from operations using or committing any of the resources mentioned above; and
- (v) any other resources at the disposal of the Fund.

#### Section 4

##### OPERATIONS

(a) The operations of the Fund shall be those financed from its own resources, as defined in Section 3 (h) of the present article.

(b) Loans made with resources of the Fund may be partially or wholly repayable in the currency of the member in whose territory the project being financed will be carried out. The part of the loan not repayable in the currency of the member shall be paid in the currency or currencies in which the loan was made.

#### Section 5

##### LIMITATION ON LIABILITY

In the operations of the Fund, the financial liability of the Bank shall be limited to the resources and reserves of the Fund, and the liability of members shall be limited to the unpaid portion of their respective quotas that has become due and payable.

#### Section 6

##### LIMITATION ON DISPOSITION OF QUOTAS

The rights of members of the Bank resulting from their contributions to the Fund may not be transferred or encumbered, and members shall have no right of reimbursement of such contributions except in cases of loss of the status of membership or of termination of the operations of the Fund.

#### Section 7

##### DISCHARGE OF FUND LIABILITIES ON BORROWINGS

Payments in satisfaction of any liability on borrowings of funds for inclusion in the resources of the Fund shall be charged :

- (i) les contributions apportées par les membres conformément aux paragraphes (c) et (g) de la présente section;
- (ii) tous les fonds provenant d'emprunts auxquels ne s'appliquent pas les clauses de l'Article II, Section 4 (a), (ii) et qui sont spécifiquement imputables sur les ressources du Fonds;
- (iii) tous les fonds reçus en remboursement de prêts effectués avec les ressources ci-dessus indiquées;
- (iv) tous les revenus provenant des opérations qui utilisent ou engagent n'importe laquelle des ressources plus haut mentionnées;
- (v) toutes les autres ressources à la disposition du Fonds.

#### Section 4

##### OPÉRATIONS

(a) Les opérations du Fonds sont celles qui sont financées à l'aide de ses propres ressources, conformément à la Section 3, (h), du présent article.

(b) Les prêts consentis avec les ressources du Fonds pourront être remboursés en partie ou en totalité dans la monnaie du pays membre sur le territoire duquel s'exécute le projet financé. La portion du prêt non remboursable dans la monnaie du pays membre devra être payée dans la monnaie ou les monnaies dans lesquelles le prêt a été accordé.

#### Section 5

##### LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ

Dans les opérations du Fonds, la responsabilité financière de la Banque est limitée aux ressources et aux réserves du Fonds, et la responsabilité des membres se limitera à la portion non payée de leurs quotes-parts respectives dans la mesure où elles sont devenues exigibles.

#### Section 6

##### LIMITATION À LA DISPOSITION DES QUOTES-PARTS

Les droits des membres de la Banque résultant de leur contribution au Fonds ne pourront être ni cédés ni grevés d'une charge quelconque, et les membres n'auront pas droit au remboursement de leurs contributions, sauf dans le cas de perte de leur statut de membre ou dans le cas de cessation des opérations du Fonds.

#### Section 7

##### DÉCHARGE DES OBLIGATIONS DU FONDS RÉSULTANT DES EMPRUNTS

Les paiements effectués pour répondre à un engagement quelconque provenant d'emprunts obtenus pour être intégrés aux ressources du Fonds, seront imputés :

- (i) first, against any reserve established for this purpose; and
- (ii) then, against any other funds available in the resources of the Fund.

## Section 8

### ADMINISTRATION

(a) Subject to the provisions of this Agreement, the authorities of the Bank shall have full powers to administer the Fund.

(b) There shall be a Vice President of the Bank in charge of the Fund. The Vice President shall participate in the meetings of the Board of Executive Directors of the Bank, without vote, whenever matters relating to the Fund are discussed.

(c) In the operations of the Fund the Bank shall utilize to the fullest extent possible the same personnel, experts, installations, offices, equipment, and services as it uses for its ordinary operations.

(d) The Bank shall publish a separate annual report showing the results of the Fund's financial operations, including profits or losses. At the annual meeting of the Board of Governors there shall be at least one session devoted to consideration of this report. In addition, the Bank shall transmit to the members a quarterly summary of the Fund's operations.

## Section 9

### VOTING

(a) In making decisions concerning operations of the Fund, each member country of the Bank shall have the voting power in the Board of Governors accorded to it pursuant to Article VIII, Section 4 (a) and (b), and each Director shall have the voting power in the Board of Executive Directors accorded to him pursuant to Article VIII, Section 4 (a) and (c).

(b) All decisions of the Bank concerning the operations of the Fund shall be adopted by a two-thirds majority of the total voting power of the member countries, unless otherwise provided in this article.

## Section 10

### DISTRIBUTION OF NET PROFITS

The Board of Governors of the Bank shall determine what portion of the net profits of the Fund shall be distributed among the members after making provision for reserves. Such net profits shall be shared in proportion to the quotas of the members.

- (i) premièrement, au compte de toute réserve établie à cette fin,
- (ii) ensuite au compte de tous autres montants disponibles parmi les ressources du Fonds.

### Section 8

#### ADMINISTRATION

(a) Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Banque aura les pouvoirs les plus larges pour administrer le Fonds.

(b) Il y aura un Vice-Président de la Banque chargé du Fonds. Le Vice-Président participera, sans droit de vote, aux réunions du Conseil des Directeurs Exécutifs dans la discussion des affaires concernant le Fonds.

(c) Dans la mesure du possible, la Banque emploiera pour les opérations du Fonds, le même personnel, les mêmes experts, et utilisera les mêmes fournitures, installations, bureaux et services dont elle dispose pour ses opérations ordinaires.

(d) La Banque publiera chaque année un rapport séparé montrant les opérations financières du Fonds, y compris les profits ou les pertes résultant de ces opérations. Au cours de la réunion annuelle de l'Assemblée des Gouverneurs, il y aura au moins une séance consacrée à l'examen dudit rapport. En outre, la Banque, tous les trois mois, enverra aux membres un résumé des opérations du Fonds.

### Section 9

#### VOTES

(a) Dans les décisions concernant les opérations du Fonds, chaque pays membre de la Banque aura à l'Assemblée des Gouverneurs, et chaque Directeur au Conseil des Directeurs Exécutifs, le nombre de voix qui leur est accordé conformément à l'Article VIII, Section 4 (a) et (b) et à l'Article VIII, Section 4 (a) et (c), respectivement.

(b) Toutes les décisions de la Banque concernant les opérations du Fonds seront adoptées à la majorité des deux tiers de la totalité des voix des membres, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le présent article.

### Section 10

#### DISTRIBUTION DES BÉNÉFICES NETS

L'Assemblée des Gouverneurs de la Banque fixera la portion des bénéfices nets du Fonds qui sera distribuée aux membres, après qu'aura été réalisée la provision pour les réserves. Ces bénéfices nets seront répartis proportionnellement aux quotes-parts des membres.

## Section 11

## WITHDRAWAL OF CONTRIBUTIONS

(a) No country may withdraw its contribution and terminate its relations with the Fund while it is still a member of the Bank.

(b) The provisions of Article IX, Section 3, with respect to the settlement of accounts with countries that terminate their membership in the Bank also shall apply to the Fund.

## Section 12

## SUSPENSION AND TERMINATION

The provisions of Article X also shall apply to the Fund with substitution of terms relating to the Fund and its resources and respective creditors for those relating to the Bank and its ordinary capital resources and respective creditors.

*Article V*

## CURRENCIES

## Section 1

## USE OF CURRENCIES

(a) The currency of any member held by the Bank, either in its ordinary capital resources or in the resources of the Fund, however acquired, may be used by the Bank and by any recipient from the Bank, without restriction by the member, to make payments for goods and services produced in the territory of such member.

(b) Members may not maintain or impose restrictions of any kind upon the use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of the following :

- (i) gold and dollars received by the Bank in payment of the 50 per cent portion of each member's subscription to shares of the Bank's capital and of the 50 per cent portion of each member's quota for contribution to the Fund, pursuant to the provisions of Article II and Article IV, respectively;
- (ii) currencies of members purchased with the gold and dollar funds referred to in (i) of this paragraph;
- (iii) currencies obtained by borrowings, pursuant to the provisions of Article VII, Section 1 (i), for inclusion in the ordinary capital resources of the Bank;

## Section 11

## RETRAIT DE CONTRIBUTIONS

(a) Aucun pays ne peut retirer son rapport du Fonds ni mettre fin à ses relations avec ce dernier tant qu'il garde son titre de membre de la Banque.

(b) Les dispositions de l'Article IX, Section 3, sur le règlement des comptes des pays qui cessent d'être membres de la Banque, s'appliqueront également au Fonds.

## Section 12

## SUSPENSION ET ARRÊT DES OPÉRATIONS

Les dispositions de l'Article X s'appliqueront également au Fonds, en substituant respectivement aux termes « ressources ordinaires de capital de la Banque », ressources du Fonds; aux termes « créanciers de la Banque », créanciers du Fonds.

*Article V*

## MONNAIES

## Section 1

## EMPLOI DES MONNAIES

(a) La monnaie de tout pays membre détenue par la Banque comme partie de ses ressources ordinaires de capital ou des ressources du Fonds, quelle que soit la manière suivant laquelle elle aura été acquise, pourra être utilisée par la Banque et par tout détenteur qui l'aura reçue de la Banque, sans aucune restriction de la part de ce membre, pour le paiement des biens et des services produits sur son territoire.

(b) Les pays membres ne pourront maintenir ni imposer des mesures restrictives d'aucune sorte qui limitent, en vue d'effectuer des paiements dans un pays quelconque, l'usage par la Banque ou par tout détenteur qui les a reçues de la Banque des ressources suivantes:

- (i) l'or et les dollars reçus par la Banque en paiement des 50 pour cent de la souscription de chaque membre au capital-actions de la Banque et des 50 pour cent de la quote-part de chaque membre au Fonds, conformément aux dispositions de l'Article II, et de l'Article IV, respectivement;
- (ii) les monnaies des pays membres achetées avec les disponibilités en or et en dollars visées à l'alinéa précédent;
- (iii) les monnaies obtenues par voie d'emprunts pour être incorporées aux ressources ordinaires de capital de la Banque, en vertu de l'Article VII, Section 1 (i);

(iv) gold and dollars received by the Bank in payment on account of principal, interest, and other charges, of loans made from the gold and dollar funds referred to in (i) of this paragraph; currencies received in payment of principal, interest, and other charges, of loans made from currencies referred to in (ii) and (iii) of this paragraph; and currencies received in payment of commissions and fees on all guarantees made by the Bank; and

(v) currencies, other than the member's own currency, received from the Bank pursuant to Article VII, Section 4 (c) and Article IV, Section 10, in distribution of net profits.

(c) A member's currency held by the Bank, either in its ordinary capital resources or in the resources of the Fund, not covered by paragraph (b) of this section, also may be used by the Bank or any recipient from the Bank for payments in any country without restriction of any kind, unless the member notifies the Bank of its desire that such currency or a portion thereof be restricted to the uses specified in paragraph (a) of this section.

(d) Members may not place any restrictions on the holding and use by the Bank, for making amortization payments or anticipating payment of, or repurchasing part or all of, the Bank's own obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made from borrowed funds included in the ordinary capital resources of the Bank.

(e) Gold or currency held by the Bank in its ordinary capital resources or in the resources of the Fund shall not be used by the Bank to purchase other currencies unless authorized by a two-thirds majority of the total voting power of the member countries.

## Section 2

### VALUATION OF CURRENCIES

Whenever it shall become necessary under this Agreement to value any currency in terms of another currency, or in terms of gold, such valuation shall be determined by the Bank after consultation with the International Monetary Fund.

## Section 3

### MAINTENANCE OF VALUE OF THE CURRENCY HOLDINGS OF THE BANK

(a) Whenever the par value in the International Monetary Fund of a member's currency is reduced or the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent, the



- (iv) l'or et les dollars reçus par la Banque en amortissement du principal et en paiement des intérêts et des autres charges provenant des prêts accordés sur les fonds en or et en dollars visées à l'alinéa (i) du présent paragraphe; les monnaies reçues en paiement du principal, des intérêts et des autres charges provenant des prêts accordés dans les monnaies visées aux alinéas (ii) et (iii) du présent paragraphe; et les monnaies reçues en paiement des commissions et des redevances relatives aux garanties octroyées par la Banque;
- (v) les monnaies, autres que la monnaie nationale d'un pays membre, reçues de la Banque conformément à l'Article VII, Section 4 (c) et à l'Article IV, Section 10, provenant de la distribution des bénéfices nets.

(c) La monnaie d'un pays membre détenue par la Banque, soit comme partie de ses ressources ordinaires de capital ou comme partie des ressources du Fonds, qui n'entre pas dans l'une des catégories visées au paragraphe (b) de la présente section, pourra être également utilisée par la Banque ou par tout détenteur qui l'aura reçue de la Banque pour effectuer des paiements dans n'importe quel pays sans restrictions d'aucune sorte, à moins que le pays membre ne notifie à la Banque son désir que l'utilisation de sa monnaie ou d'une partie de celle-ci soit limitée aux fins spécifiées au paragraphe (a) de la présente section.

(d) Les pays membres ne pourront imposer aucune restriction au droit de la Banque de conserver les monnaies reçues en remboursement de prêts directs accordés sur les fonds empruntés et qui font partie des ressources ordinaires de capital de la Banque, et d'utiliser ces monnaies, soit pour l'amortissement, soit pour le paiement anticipé, soit pour le rachat en tout ou en partie des obligations de la Banque.

(e) L'or ou les monnaies détenus par la Banque, comme partie de ses ressources ordinaires de capital ou comme partie des ressources du Fonds, ne pourront pas être utilisés par la Banque pour acheter d'autres monnaies, à moins qu'elle n'en soit autorisée par la majorité des deux tiers du total des voix des pays membres.

## Section 2

### ÉVALUATION DES MONNAIES

Toutes les fois que cela sera nécessaire conformément au présent Accord, l'évaluation d'une monnaie en termes d'une autre monnaie ou de l'or sera faite par la Banque après consultation avec le Fonds monétaire international.

## Section 3

### MAINTIEN DE LA VALEUR DES MONNAIES EN POSSESSION DE LA BANQUE

(a) Toutes les fois qu'au Fonds monétaire international, la valeur au pair de la monnaie d'un pays membre aura été réduite ou que le taux de change de la monnaie d'un pays membre aura, dans l'opinion de la Banque, subi une

member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value of all the currency of the member held by the Bank in its ordinary capital resources, or in the resources of the Fund, excepting currency derived from borrowings by the Bank. The standard of value for this purpose shall be the United States dollar of the weight and fineness in effect on January 1, 1959.

(b) Whenever the par value in the International Monetary Fund of a member's currency is increased or the foreign exchange value of such member's currency has, in the opinion of the Bank, appreciated to a significant extent, the Bank shall return to such member within a reasonable time an amount of that member's currency equal to the increase in the value of the amount of such currency which is held by the Bank in its ordinary capital resources or in the resources of the Fund, excepting currency derived from borrowings by the Bank. The standard of value for this purpose shall be the same as that established in the preceding paragraph.

(c) The provisions of this section may be waived by the Bank when a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all the Bank's members is made by the International Monetary Fund.

#### Section 4

#### METHODS OF CONSERVING CURRENCIES

The Bank shall accept from any member promissory notes or similar securities issued by the government of the member, or by the depository designated by such member, in lieu of any part of the currency of the member representing the 50 per cent portion of its subscription to the Bank's authorized capital and the 50 per cent portion of its subscription to the resources of the Fund, which, pursuant to the provisions of Article II and Article IV, respectively, are payable by each member in its national currency, provided such currency is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such promissory notes or securities shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at their par value on demand.

#### *Article VI*

#### TECHNICAL ASSISTANCE

#### Section 1

#### PROVISION OF TECHNICAL ADVICE AND ASSISTANCE

The Bank may, at the request of any member or members, or of private firms that may obtain loans from it, provide technical advice and assistance in its field of activity, particularly on :

dépréciation considérable, le membre devra, dans un délai raisonnable, verser dans sa propre monnaie à la Banque une somme additionnelle suffisante pour rétablir au niveau initial la valeur totale en dollars de sa monnaie détenue par la Banque soit au titre des ressources ordinaires de capital, soit au titre des ressources du Fonds, à l'exception de la monnaie provenant des fonds empruntés par la Banque. L'étalon monétaire de base sera le dollar des États-Unis d'Amérique, du poids et du titre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1959.

(b) Chaque fois que la valeur au pair de la monnaie d'un pays membre sera augmentée au Fonds monétaire international, ou que le taux de change de la monnaie de ce membre aura, dans l'opinion de la Banque, enregistré un accroissement considérable, la Banque devra, dans un délai raisonnable, retourner audit membre une quantité de sa monnaie égale à l'accroissement de la valeur du montant total que la Banque détient en cette monnaie au titre de ses ressources ordinaires de capital ou au titre des ressources du Fonds, à l'exception des fonds provenant des emprunts réalisés par la Banque. À cette fin, l'étalon de valeur restera le même qu'au paragraphe précédent.

(c) La Banque pourra renoncer aux dispositions de la présente section, lorsque le Fonds monétaire international aura modifié dans une proportion uniforme la valeur au pair des monnaies de tous les membres de la Banque.

#### Section 4

##### MÉTHODES DE CONSERVATION DES MONNAIES

La Banque acceptera de tout pays membre des billets à ordre ou des titres similaires émis par le gouvernement du pays membre ou par le dépositaire désigné par lui, en remplacement de toute partie de la monnaie du pays membre jusqu'à concurrence de 50 pour cent de la souscription au capital autorisé de la Banque et de 50 pour cent de la souscription aux ressources du Fonds qui, en vertu des Articles II et IV, respectivement, sont payables par chaque membre en sa monnaie nationale, pourvu que cette monnaie ne soit pas nécessaire à la Banque pour mener ses opérations. Ces titres ou billets à ordre ne seront pas négociables, ils ne porteront pas intérêt et seront payables à la Banque à leur valeur au pair sur la demande de celle-ci.

#### *Article VI*

##### ASSISTANCE TECHNIQUE

#### Section 1

##### DISPOSITIONS EN FAVEUR DE L'ASSISTANCE ET DU CONSEIL TECHNIQUES

À la demande d'un pays ou de plusieurs pays membres, ou à la demande d'entreprises privées pouvant obtenir des prêts de la Banque, celle-ci pourra, dans sa sphère d'action, accorder l'assistance et le conseil techniques, spécialement :

- (i) the preparation, financing, and execution of development plans and projects, including the consideration of priorities, and the formulation of loan proposals on specific national or regional development projects; and
- (ii) the development and advanced training, through seminars and other forms of instruction, of personnel specializing in the formulation and implementation of development plans and projects.

## Section 2

### COOPERATIVE AGREEMENTS ON TECHNICAL ASSISTANCE

In order to accomplish the purposes of this article, the Bank may enter into agreements on technical assistance with other national or international institutions, either public or private.

## Section 3

### EXPENSES

(a) The Bank may arrange with member countries or firms receiving technical assistance, for reimbursement of the expenses of furnishing such assistance on terms which the Bank deems appropriate.

(b) The expenses of providing technical assistance not paid by the recipients shall be met from the net income of the Bank or of the Fund. However, during the first three years of the Bank's operations, up to three per cent, in total, of the initial resources of the Fund may be used to meet such expenses.

## Article VII

### MISCELLANEOUS POWERS AND DISTRIBUTION OF PROFITS

## Section 1

### MISCELLANEOUS POWERS OF THE BANK

In addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power to:

- (i) borrow funds and in that connection to furnish such collateral or other security therefor as the Bank shall determine, provided that, before making a sale of its obligations in the markets of a country, the Bank shall have obtained the approval of that country and of the member in whose currency the obligations are denominated. In addition, in the case of borrowings of funds to be included in the Bank's ordinary capital resources, the Bank shall obtain agreement of such countries that the proceeds may be exchanged for the currency of any other country without restriction;

- (i) dans la préparation, le financement et l'exécution des plans et des projets de développement, y compris l'étude des priorités et la présentation des propositions de prêts concernant des projets spécifiques de développement national ou régional;
- (ii) dans la formation et le perfectionnement du personnel spécialisé, en ayant recours aux séminaires et aux autres formes d'entraînement, dans la préparation et l'exécution des plans et des projets de développement.

## Section 2

### ACCORDS COOPÉRATIFS D'ASSISTANCE TECHNIQUE

En vue d'atteindre les buts visés au présent article, la Banque pourra conclure des accords en matière d'assistance technique avec les autres institutions nationales ou internationales, tant publiques que privées.

## Section 3

### DÉPENSES

(a) La Banque pourra conclure, avec les pays membres ou les entreprises qui reçoivent l'assistance technique, des arrangements comportant le remboursement des dépenses effectuées, aux conditions que la Banque jugera appropriées.

(b) Les dépenses faites au titre de l'assistance technique non remboursées par les bénéficiaires seront couvertes par les profits nets de la Banque ou du Fonds. Toutefois, pendant les trois premiers mois d'opération, la Banque pourra utiliser, pour faire face à ces dépenses, jusqu'à concurrence de trois pour cent des ressources initiales du Fonds.

## Article VII

### POUVOIRS DIVERS ET DISTRIBUTION DES BÉNÉFICES

#### Section 1

##### POUVOIRS DIVERS DE LA BANQUE

En outre des pouvoirs indiqués dans les autres parties du présent Accord, la Banque aura le pouvoir :

- (i) d'emprunter des fonds et, pour cela, de fournir les garanties qu'elle jugera convenables, pourvu qu'avant de vendre ses propres obligations sur les marchés d'un pays, la Banque ait obtenu l'assentiment dudit pays et du pays membre dans la monnaie duquel les obligations sont émises. En outre, dans le cas des emprunts pour des fonds à incorporer aux ressources ordinaires de capital de la Banque, cette dernière devra obtenir l'assentiment desdits pays pour que le produit de l'emprunt puisse être changé contre la monnaie de n'importe quel autre pays sans aucune restriction;

- (ii) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested, provided that the Bank shall obtain the approval of the country in whose territories the securities are to be bought or sold;
- (iii) with the approval of a two-thirds majority of the total voting power of the member countries, invest funds not needed in its operations in such obligations as it may determine;
- (iv) guarantee securities in its portfolio for the purpose of facilitating their sale; and
- (v) exercise such other powers as shall be necessary or desirable in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

## Section 2

### WARNING TO BE PLACED ON SECURITIES

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government, unless it is in fact the obligation of a particular government, in which case it shall so state.

## Section 3

### METHODS OF MEETING LIABILITIES OF THE BANK IN CASE OF DEFAULTS

(a) The Bank, in the event of actual or threatened default on loans made or guaranteed by the Bank using its ordinary capital resources, shall take such action as it deems appropriate with respect to modifying the terms of the loan, other than the currency of repayment.

(b) The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees under Article III, Section 4 (ii) and (iii) chargeable against the ordinary capital resources of the Bank shall be charged :

- (i) first, against the special reserve provided for in Article III, Section 13; and
- (ii) then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus, and funds corresponding to the capital paid in for shares.

(c) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges, or amortization on the Bank's borrowings, or to meet the Bank's liabilities with respect to similar payments on loans guaranteed by it chargeable to its ordinary capital resources, the Bank may call upon the members to pay an appropriate amount of their callable capital subscriptions, in accordance with Article II, Section 4 (a) (ii). Moreover, if the Bank believes that a default may

- (ii) d'acheter et de vendre les titres émis ou garantis par elle ou dans lesquels elle a placé des fonds, à condition d'obtenir l'assentiment du pays dans les territoires duquel lesdites valeurs doivent être achetées ou vendues;
- (iii) d'investir avec l'approbation de la majorité des deux tiers de la totalité des voix des pays membres, les fonds, dont elle n'a pas besoin pour ses opérations, dans les obligations qu'elle déterminera;
- (iv) de garantir les titres qu'elle a en portefeuille en vue d'en faciliter la vente;
- (v) d'exercer tous autres pouvoirs qui seront nécessaires ou désirables relativement à ses objectifs et à ses attributions, conformément aux dispositions du présent Accord.

## Section 2

### AVIS DEVANT FIGURER SUR LES TITRES

Il sera clairement indiqué au recto de toute valeur garantie ou émise par la Banque que cette valeur ne constitue pas une obligation d'un gouvernement quelconque, sauf mention expresse inscrite sur le titre si tel est le cas pour un gouvernement déterminé.

## Section 3

### MODALITÉS D'EXÉCUTION DES ENGAGEMENTS DE LA BANQUE EN CAS DE DÉFAUT DE PAIEMENT

(a) La Banque, en cas de défaut ou de menace de défaut de paiement d'un prêt accordé ou garanti avec les ressources ordinaires de capital, prendra les mesures qu'elle jugera opportunes en vue de modifier les conditions du prêt, sauf en ce qui concerne la monnaie dans laquelle le prêt doit être remboursé.

(b) Le montant des paiements effectués par la Banque pour s'acquitter des obligations résultant des emprunts réalisés ou des garanties accordées en vertu de l'Article III, Section 4 (ii) et (iii) qui affectent les ressources ordinaires de capital de la Banque, sera prélevé :

- (i) tout d'abord, sur la réserve spéciale prévue à l'Article III, Section 13; et
- (ii) ensuite, dans la mesure nécessaire et au moment que la Banque jugera convenable, sur les autres réserves, l'excédent et les fonds correspondant au capital payé par les actions.

(c) La Banque pourra, ainsi qu'il est prévu à l'Article II, Section 4 (a) (ii), faire l'appel d'un montant convenable sur les souscriptions de capital non versées des pays membres, en vue de faire face aux paiements contractuels d'intérêts, aux autres charges et aux amortissements afférents à ses propres emprunts ou pour faire face aux obligations relatives à des paiements analogues concernant les prêts payables ou garantis par ses ressources ordinaires de capital. En outre,

be of long duration, it may call an additional part of such subscriptions not to exceed in any one year one per cent of the total subscriptions of the members, for the following purposes :

- (i) to redeem prior to maturity, or otherwise discharge its liability on, all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect of which the debtor is in default; and
- (ii) to repurchase, or otherwise discharge its liability on, all or part of its own outstanding obligations.

#### Section 4

##### DISTRIBUTION OF NET PROFITS AND SURPLUS

(a) The Board of Governors may determine periodically what part of the net profits and of the surplus shall be distributed. Such distributions may be made only when the reserves have reached a level which the Board of Governors considers adequate.

(b) The distributions referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of shares held by each member.

(c) Payments shall be made in such manner and in such currency or currencies as the Board of Governors shall determine. If such payments are made to a member in currencies other than its own, the transfer of such currencies and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

### *Article VIII*

#### ORGANIZATION AND MANAGEMENT

##### Section 1

##### STRUCTURE OF THE BANK

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Executive Directors, a President, an Executive Vice President, a Vice President in charge of the Fund, and such other officers and staff as may be considered necessary.

##### Section 2

##### BOARD OF GOVERNORS

(a) All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors. Each member shall appoint one governor and one alternate, who shall serve for five years, subject to termination of appointment at any time, or to reappointment, at the pleasure of the appointing member. No alternate may vote except in the



si la Banque estime que le défaut de paiement peut être de longue durée, elle pourra faire l'appel sur ces souscriptions non payées d'une part additionnelle qui ne devra pas dépasser au cours d'une année quelconque 1 pour cent du total des souscriptions des pays membres, aux fins de :

- (i) se libérer, par voie de rachat avant l'échéance ou de n'importe quelle autre manière, de ses obligations relatives à tout ou partie du principal non remboursé d'un prêt garanti par elle et dont le débiteur est en défaut;
- (ii) se libérer, par voie de rachat ou de n'importe quelle autre manière, de ses engagements relatifs à tout ou partie de ses obligations encore pendantes.

#### Section 4

##### RÉPARTITION DES BÉNÉFICES NETS ET DE L'EXCÉDENT

(a) L'Assemblée des Gouverneurs pourra déterminer périodiquement quelle part des bénéfices nets et de l'excédent sera distribuée. Cette répartition aura lieu seulement lorsque les réserves auront atteint un niveau jugé suffisant par l'Assemblée des Gouverneurs.

(b) La répartition visée au paragraphe précédent se fera proportionnellement au nombre des actions détenues par chaque membre.

(c) Les paiements seront effectués de la manière et dans la ou les monnaies que déterminera l'Assemblée. Si les paiements sont faits à un pays membre dans une monnaie autre que sa monnaie nationale, le transfert de cette monnaie et son emploi par le pays qui la reçoit ne pourront faire l'objet d'aucune restriction de la part d'un autre pays membre.

#### Article VIII

##### ORGANISATION ET ADMINISTRATION

#### Section 1

##### STRUCTURE DE LA BANQUE

La Banque comprendra une Assemblée des Gouverneurs, un Conseil des Directeurs Exécutifs, un Président, un Vice-Président Exécutif et un Vice-Président en charge du Fonds ainsi que le personnel dirigeant, technique et administratif que la Banque jugera nécessaire.

#### Section 2

##### ASSEMBLÉE DES GOUVERNEURS

(a) Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus à l'Assemblée des Gouverneurs. Chaque pays nommera un Gouverneur et un Suppléant pour une période de cinq ans, sous réserve de mettre fin à leurs fonctions, à tout moment, ou de les renommer à l'expiration de leur mandat. Le suppléant ne sera admis

absence of his principal. The Board shall select one of the governors as Chairman, who shall hold office until the next regular meeting of the Board.

(b) The Board of Governors may delegate to the Board of Executive Directors all its powers except power to :

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank and contributions to the Fund;
- (iii) elect the President of the Bank and determine his remuneration;
- (iv) suspend a member, pursuant to Article IX, Section 2;
- (v) determine the remuneration of the executive directors and their alternates;
- (vi) hear and decide any appeals from interpretations of this Agreement given by the Board of Executive Directors;
- (vii) authorize the conclusion of general agreements for cooperation with other international organizations;
- (viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the institution;
- (ix) determine the reserves and the distribution of the net profits of the Bank and of the Fund;
- (x) select outside auditors to certify to the general balance sheet and the statement of profit and loss of the institution;
- (xi) amend this Agreement; and
- (xii) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets.

(c) The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Executive Directors under paragraph (b) above.

(d) The Board of Governors shall, as a general rule, hold a meeting annually. Other meetings may be held when the Board of Governors so provides or when called by the Board of Executive Directors. Meetings of the Board of Governors also shall be called by the Board of Executive Directors whenever requested by five members of the Bank or by members having one fourth of the total voting power of the member countries.

(e) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be an absolute majority of the total number of governors, representing not less than two thirds of the total voting power of the member countries.

(f) The Board of Governors may establish a procedure whereby the Board of Executive Directors, when it deems such action appropriate, may submit a specific question to a vote of the governors without calling a meeting of the Board of Governors.

à voter qu'en cas d'absence du titulaire. L'Assemblée choisira, parmi les Gouverneurs, un Président qui exercera ses fonctions jusqu'à la prochaine session ordinaire.

(b) L'Assemblée des Gouverneurs pourra déléguer tous ses pouvoirs au Conseil des Directeurs Exécutifs, à l'exception des suivants :

- (i) admettre de nouveaux membres et fixer les conditions de leur admission;
- (ii) augmenter ou réduire le capital autorisé de la Banque et les contributions au Fonds;
- (iii) élire le Président de la Banque et fixer sa rémunération;
- (iv) prononcer la suspension d'un membre au titre de l'Article IX, Section 2;
- (v) fixer la rémunération des Directeurs Exécutifs et de leurs Suppléants;
- (vi) connaître et statuer en appel sur les interprétations du présent Accord faites par le Conseil des Directeurs Exécutifs;
- (vii) autoriser la conclusion d'accords de caractère général en vue de collaboration avec les autres organismes internationaux;
- (viii) approuver, après avoir pris connaissance du rapport de vérification des comptes, le bilan général et l'état des pertes et profits de l'institution;
- (ix) déterminer les réserves et fixer la répartition des bénéfices nets de la Banque et du Fonds;
- (x) engager par contrat les services d'experts comptables étrangers à l'institution pour vérifier et certifier le bilan général ainsi que les états de pertes et profits de l'institution;
- (xi) amender le présent Accord;
- (xii) décider de mettre fin aux opérations de la Banque et de faire la distribution de l'actif.

(c) L'Assemblée des Gouverneurs gardera pleins pouvoirs pour exercer son autorité dans toutes les questions déléguées au Conseil des Directeurs Exécutifs conformément au paragraphe (b) ci-dessus.

(d) L'Assemblée des Gouverneurs tiendra, en règle générale, une session annuelle. D'autres réunions pourront avoir lieu lorsque l'Assemblée en aura ainsi décidé ou sur la convocation du Conseil des Directeurs Exécutifs. Le Conseil des Directeurs Exécutifs devra convoquer l'Assemblée des Gouverneurs lorsque la convocation est requise par cinq membres de la Banque ou par un nombre de membres réunissant le quart du total des voix des pays membres.

(e) Le quorum pour toute séance de l'Assemblée des Gouverneurs sera constitué par la majorité absolue du nombre total des Gouverneurs représentant, au moins, les deux tiers du total des voix des pays membres.

(f) L'Assemblée des Gouverneurs pourra adopter une procédure permettant au Conseil des Directeurs Exécutifs, quand ce dernier le jugera opportun, de soumettre une question déterminée au vote des Gouverneurs sans convoquer l'Assemblée.

(g) The Board of Governors, and the Board of Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

(h) Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings of the Board of Governors.

### Section 3

#### BOARD OF EXECUTIVE DIRECTORS

(a) The Board of Executive Directors shall be responsible for the conduct of the operations of the Bank, and for this purpose may exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors.

(b) There shall be seven executive directors, who shall not be governors, and of whom :

- (i) one shall be appointed by the member having the largest number of shares in the Bank ;
- (ii) six shall be elected by the governors of the remaining members pursuant to the provisions of Annex C<sup>1</sup> of this Agreement.

Executive directors shall be appointed or elected for terms of three years and may be reappointed or re-elected for successive terms. They shall be persons of recognized competence and wide experience in economic and financial matters.

(c) Each executive director shall appoint an alternate who shall have full power to act for him when he is not present. Directors and alternates shall be citizens of the member countries. None of the elected directors and their alternates may be of the same citizenship. Alternates may participate in meetings but may vote only when they are acting in place of their principals.

(d) Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected director becomes vacant more than 180 days before the end of his term, a successor shall be elected for the remainder of the term by the governors who elected the former director. An absolute majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the alternate shall have all the powers of the former director except the power to appoint an alternate.

(e) The Board of Executive Directors shall function in continuous session at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

<sup>1</sup> See p. 142 of this volume.

(g) L'Assemblée des Gouverneurs et le Conseil des Directeurs Exécutifs, dans la mesure où il en a le pouvoir, pourront adopter les règles et les règlements nécessaires à la conduite des affaires de la Banque.

(h) Les Gouverneurs et leurs Suppléants ne seront pas rémunérés par la Banque pour leurs services; la Banque pourra toutefois rembourser les dépenses raisonnables qu'ils auront encourues pour assister aux réunions de l'Assemblée.

### Section 3

#### CONSEIL DES DIRECTEURS EXÉCUTIFS

(a) Le Conseil des Directeurs Exécutifs sera chargé de la conduite des opérations de la Banque et, à cette fin, il pourra exercer tous les pouvoirs qui lui seront délégués par l'Assemblée des Gouverneurs.

(b) Il y aura sept Directeurs Exécutifs, lesquels ne seront pas des Gouverneurs, dont :

- (i) un sera nommé par le membre possédant le plus grand nombre d'actions de la Banque;
- (ii) six seront élus par les Gouverneurs représentant les autres pays membres, conformément aux dispositions de l'Annexe C<sup>1</sup> du présent Accord.

Les Directeurs Exécutifs seront nommés ou élus pour une période de trois ans, mais ils pourront être renommés ou réélus pour des périodes successives. Ils devront être des personnes d'une compétence reconnue et d'une large expérience des questions économiques et financières.

(c) Chaque Directeur Exécutif nommera un suppléant qui, en son absence, aura pleins pouvoirs pour agir à sa place. Les Directeurs Exécutifs et les Suppléants doivent être des citoyens des pays membres. Parmi les Directeurs Exécutifs élus et leurs Suppléants, il ne devra pas se trouver plus d'un citoyen d'un même pays. Les Suppléants pourront participer aux réunions, mais ils n'auront le droit de voter que lorsqu'ils remplacent les titulaires.

(d) Les Directeurs Exécutifs garderont leur poste jusqu'à la nomination ou l'élection de leurs successeurs. Si le poste d'un Directeur Exécutif élu devient vacant plus de 180 jours avant l'expiration du mandat de celui-ci, un nouveau Directeur Exécutif sera élu, pour le reste du mandat, par les Gouverneurs qui avaient élu le précédent Directeur Exécutif. Cette élection aura lieu à la majorité absolue des voix exprimées. Pendant la vacance du poste, le Suppléant exercera tous les pouvoirs de l'ancien Directeur Exécutif, sauf celui de nommer un suppléant.

(e) Le Conseil des Directeurs Exécutifs restera en session permanente au bureau principal de la Banque et se réunira aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigeront.

<sup>1</sup> Voir p. 143 de ce volume.

(f) A quorum for any meeting of the Board of Executive Directors shall be an absolute majority of the total number of directors representing not less than two thirds of the total voting power of the member countries.

(g) A member of the Bank may send a representative to attend any meeting of the Board of Executive Directors when a matter especially affecting that member is under consideration. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

(h) The Board of Executive Directors may appoint such committees as it deems advisable. Membership of such committees need not be limited to governors, directors, or alternates.

(i) The Board of Executive Directors shall determine the basic organization of the Bank, including the number and general responsibilities of the chief administrative and professional positions of the staff, and shall approve the budget of the Bank.

#### Section 4

##### VOTING

(a) Each member country shall have 135 votes plus one vote for each share of capital stock of the Bank held by that country.

(b) In voting in the Board of Governors, each governor shall be entitled to cast the votes of the member country which he represents. Except as otherwise specifically provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the total voting power of the member countries.

(c) In voting in the Board of Executive Directors :

- (i) the appointed director shall be entitled to cast the number of votes of the member country which appointed him;
- (ii) each elected director shall be entitled to cast the number of votes that counted toward his election, which votes shall be cast as a unit; and
- (iii) except as otherwise specifically provided in this Agreement, all matters before the Board of Executive Directors shall be decided by a majority of the total voting power of the member countries.

#### Section 5

##### PRESIDENT, EXECUTIVE VICE PRESIDENT, AND STAFF

(a) The Board of Governors, by an absolute majority of the total number of governors representing not less than majority of the total voting power of the member countries, shall elect a President of the Bank who, while holding office, shall not be a governor or an executive director or alternate for either.

(f) Le quorum de toute réunion du Conseil des Directeurs Exécutifs sera constitué par la majorité absolue du nombre total des Directeurs représentant au moins deux tiers du total des voix des pays membres.

(g) Un pays membre de la Banque a le droit d'envoyer un représentant à toute réunion du Conseil des Directeurs Exécutifs quand il s'agit de l'examen d'une question qui le concerne spécialement. Ce droit de représentation sera régleménté par l'Assemblée des Gouverneurs.

(h) Le Conseil des Directeurs Exécutifs pourra constituer les comités qu'il jugera nécessaires. La composition desdits comités n'est pas forcément limitée aux Gouverneurs, aux Directeurs ou à leurs Suppléants.

(i) Le Conseil des Directeurs Exécutifs fixera la structure de base de la Banque, y compris le nombre et les attributions générales des principaux postes administratifs et techniques, et il approuvera le budget de l'institution.

#### Section 4

##### VOTES

(a) Chaque pays membre disposera de 135 voix plus une voix pour chaque action qu'il possède dans le capital de la Banque.

(b) Dans les votes de l'Assemblée des Gouverneurs, chaque Gouverneur disposera du nombre de voix qui correspondent au pays membre qu'il représente. Sauf disposition expresse du contraire énoncée dans le présent Accord, toute question dont pourra connaître l'Assemblée des Gouverneurs sera décidée à la majorité du total des voix des pays membres.

(c) Dans les votes du Conseil des Directeurs Exécutifs :

- (i) le Directeur désigné pourra émettre le nombre des voix qui correspondent au pays qui l'aura nommé;
- (ii) chaque Directeur élu pourra émettre le nombre des voix qui auront contribué à son élection, lesquelles voix seront émises en bloc;
- (iii) sauf disposition expresse du contraire énoncée dans le présent Accord, toute question dont pourra connaître le Conseil des Directeurs Exécutifs sera décidée à la majorité du total des voix des pays membres.

#### Section 5

##### PRÉSIDENT, VICE-PRÉSIDENT EXÉCUTIF ET PERSONNEL

(a) L'Assemblée des Gouverneurs élira, à la majorité absolue du nombre total des Gouverneurs réunissant plus de la moitié de la totalité des voix des pays membres, le Président de la Banque, lequel tant qu'il sera en fonction, ne pourra être ni Gouverneur, ni Directeur Exécutif ni le Suppléant de l'un ou de l'autre.

Under the direction of the Board of Executive Directors, the President of the Bank shall conduct the ordinary business of the Bank and shall be chief of its staff. He also shall be the presiding officer at meetings of the Board of Executive Directors, but shall have no vote, except that it shall be his duty to cast a deciding vote when necessary to break a tie.

The President of the Bank shall be the legal representative of the Bank. The term of office of the President of the Bank shall be five years, and he may be re-elected to successive terms. He shall cease to hold office when the Board of Governors so decides by a majority of the total voting power of the member countries.

(b) The Executive Vice President shall be appointed by the Board of Executive Directors on the recommendation of the President of the Bank. Under the direction of the Board of Executive Directors and the President of the Bank, the Executive Vice President shall exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank as may be determined by the Board of Executive Directors. In the absence or incapacity of the President of the Bank, the Executive Vice President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

The Executive Vice President shall participate in meetings of the Board of Executive Directors but shall have no vote at such meetings, except that he shall cast the deciding vote, as provided in paragraph (a) of this section, when he is acting in place of the President of the Bank.

(c) In addition to the Vice President referred to in Article IV, Section 8 (b), the Board of Executive Directors may, on recommendation of the President of the Bank, appoint other Vice Presidents who shall exercise such authority and perform such functions as the Board of Executive Directors may determine.

(d) The President, officers, and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and shall recognize no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty.

(e) The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence, and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

(f) The Bank, its officers and employees shall not interfere in the political affairs of any member, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purpose and functions stated in Article I.



Sous le contrôle du Conseil des Directeurs Exécutifs, le Président de la Banque dirigera les affaires courantes de la Banque, dont il sera aussi le chef du personnel. Il présidera également les réunions du Conseil des Directeurs Exécutifs, mais il n'aura pas le droit de vote, sauf en cas de partage égal des voix où il sera tenu d'émettre le vote décisif.

Le Président de la Banque sera le représentant légal de l'institution. Le Président de la Banque aura un mandat de cinq ans, et il est rééligible à des termes successifs. Il cessera ses fonctions lorsque l'Assemblée des Gouverneurs en aura ainsi décidé, à la majorité du total des voix des pays membres.

(b) Le Vice-Président Exécutif sera nommé par le Conseil des Directeurs Exécutifs sur la recommandation du Président de la Banque. Sous le contrôle du Conseil des Directeurs Exécutifs et du Président de la Banque, le Vice-Président Exécutif exercera l'autorité et remplira, dans l'administration de la Banque, les fonctions qu'aura définies ledit Conseil des Directeurs Exécutifs. En cas d'empêchement du Président de la Banque, le Vice-Président Exécutif aura les pouvoirs et les attributions du Président.

Le Vice-Président Exécutif participera aux réunions du Conseil des Directeurs Exécutifs sans droit de vote, sauf quand, exerçant les fonctions du Président de la Banque, il lui revient, en cas de partage égal des voix, d'émettre le vote décisif conformément au paragraphe (a) de la présente section.

(c) En outre du Vice-Président auquel se réfère l'Article IV, Section 8 (b), le Conseil des Directeurs Exécutifs pourra désigner, sur la proposition du Président de la Banque, d'autres Vice-Présidents qui exerceront l'autorité et rempliront les fonctions que le Conseil des Directeurs Exécutifs aura fixées.

(d) Le Président, les hauts fonctionnaires et les employés de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions relèvent exclusivement de celle-ci et ils ne dépendront d'aucune autre autorité. Chaque pays membre de la Banque devra respecter le caractère international de cette obligation.

(e) La considération dominante dans le recrutement du personnel et la fixation des conditions d'emploi doit être la nécessité d'assurer à la Banque les services de personnes possédant les plus hautes qualités de rendement, de compétence et d'intégrité. Sera dûment prise en considération l'importance du recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

(f) La Banque ainsi que ses hauts fonctionnaires et ses employés n'interviendront dans les affaires politiques d'aucun pays membre. Ils ne se laisseront pas influencer dans leurs décisions concernant un ou plusieurs pays membres par l'orientation politique du ou des pays membres intéressés. Seules les considérations d'ordre économique inspireront les décisions prises et ces considérations devront faire l'objet d'un examen tout à fait impartial afin que les objectifs et les attributions énoncés à l'Article I puissent être atteints et remplis.

## Section 6

## PUBLICATION OF REPORTS AND PROVISION OF INFORMATION

(a) The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of the accounts. It shall also transmit quarterly to the members a summary statement of the financial position and a profit-and-loss statement showing the results of its ordinary operations.

(b) The Bank may also publish such other reports as it deems desirable to carry out its purpose and functions.

*Article IX*

## WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERS

## Section 1

## RIGHT TO WITHDRAW

Any member may withdraw from the Bank by delivering to the Bank at its principal office written notice of its intention to do so. Such withdrawal shall become finally effective on the date specified in the notice but in no event less than six months after the notice is delivered to the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

After withdrawing, a member shall remain liable for all direct and contingent obligations to the Bank to which it was subject at the date of delivery of the withdrawal notice, including those specified in Section 3 of this article. However, if the withdrawal becomes finally effective, the member shall not incur any liability for obligations resulting from operations of the Bank effected after the date on which the withdrawal notice was received by the Bank.

## Section 2

## SUSPENSION OF MEMBERSHIP

If a member fails to fulfill any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of the Board of Governors by a two-thirds majority of the total number of governors representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries.

The member so suspended shall automatically cease to be a member of the Bank one year from the date of its suspension unless the Board of Governors decides by the same majority to terminate the suspension.

## Section 6

## PUBLICATION DE RAPPORTS ET COMMUNICATIONS D'INFORMATION

(a) La Banque publiera un rapport annuel contenant un état de comptes dûment vérifié et certifié par des commissaires aux comptes. Elle distribuera également tous les trois mois aux pays membres un résumé de sa situation financière et un état des pertes et profits faisant ressortir les opérations ordinaires pour la période en question.

(b) La Banque pourra publier aussi tous autres rapports qu'elle jugera utiles à l'accomplissement de ses objectifs et à l'exercice de ses attributions.

*Article IX*

## RETRAIT ET SUSPENSION DES PAYS MEMBRES

## Section 1

## DROIT DE RETRAIT

Tout pays membre pourra se retirer de la Banque en notifiant par écrit sa décision au siège principal de celle-ci. Le retrait sera définitif à la date spécifiée dans la lettre de notification, mais il ne pourra en aucun cas prendre effet avant six mois à compter de la date de réception de la lettre par la Banque. Toutefois, au cours de cette période intermédiaire, le pays membre pourra à tout moment revenir sur sa décision de retrait en donnant une notification écrite à la Banque.

Après qu'il aura notifié son retrait, le pays membre n'est pas délié de ses responsabilités envers la Banque en ce qui concerne les obligations directes et éventuelles auxquelles il était astreint à la date de la remise de la lettre de retrait, également en ce qui concerne les obligations visées à la Section 3 du présent Article. Mais, si le retrait devient définitif le membre n'encourra aucune responsabilité pour les obligations résultant des opérations de la Banque effectuées ultérieurement à la réception de l'avis de retrait.

## Section 2

## SUSPENSION D'UN PAYS MEMBRE

Si un pays membre manque à l'une quelconque de ses obligations envers la Banque, celle-ci pourra prononcer sa suspension par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres.

Le pays ainsi frappé de suspension perdra automatiquement sa qualité de membre un an après la date de cette suspension, à moins que l'Assemblée des Gouverneurs ne prenne, aux mêmes conditions de majorité, une décision levant la suspension.

While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

### Section 3

#### SETTLEMENT OF ACCOUNTS

(a) After a country ceases to be a member, it no longer shall share in the profits or losses of the Bank, nor shall it incur any liability with respect to loans and guarantees entered into by the Bank thereafter. However, it shall remain liable for all amounts it owes the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted by the Bank before the date on which the country ceased to be a member remains outstanding.

(b) When a country ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such country's capital stock as a part of the settlement of accounts pursuant to the provisions of this section; but the country shall have no other rights under this Agreement except as provided in this section and in Article XIII, Section 2.

(c) The Bank and the country ceasing to be a member may agree on the repurchase of the capital stock on such terms as are deemed appropriate in the circumstances, without regard to the provisions of the following paragraph. Such agreement may provide, among other things, for a final settlement of all obligations of the country to the Bank.

(d) If the agreement referred to in the preceding paragraph has not been consummated within six months after the country ceases to be a member or such other time as the Bank and such country may agree upon, the repurchase price of such country's capital stock shall be its book value, according to the books of the Bank, on the date when the country ceased to be a member. Such repurchase shall be subject to the following conditions :

- (i) As a prerequisite for payment, the country ceasing to be a member shall surrender its stock certificates, and such payment may be made in such installments, at such times and in such available currencies as the Bank determines, taking into account the financial position of the Bank.
- (ii) Any amount which the Bank owes the country for the repurchase of its capital stock shall be withheld to the extent that the country or any of its subdivisions or agencies remains liable to the Bank as a result of loan or guarantee operations. The amount withheld may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. However, no amount shall be withheld on account of the country's contingent liability for future calls on its subscription pursuant to Article II, Section 4 (a) (ii).

Un pays membre frappé de suspension ne pourra, tant que la mesure de suspension sera en vigueur, exercer aucun des droits résultant du présent Accord à l'exception du droit de retrait, mais il continuera à être astreint à toutes les obligations qui lui incombent.

### Section 3

#### RÈGLEMENT DES COMPTES

(a) Dès qu'un pays aura cessé d'être membre, il ne participera plus, à partir de ce moment, aux profits, ni aux pertes de la Banque; il n'assumera plus aucune responsabilité en ce qui concerne les prêts et les garanties accordés par la Banque; mais, il sera tenu d'acquitter toutes ses dettes et toutes ses obligations éventuelles envers la Banque, tant que restera pendant une partie quelconque des prêts ou des garanties contractés par la Banque avant qu'il ait cessé d'être membre.

(b) Lorsqu'un pays aura cessé d'être membre, la Banque prendra les dispositions voulues pour racheter les actions dudit pays, comme partie du règlement des comptes à réaliser conformément aux dispositions de la présente section. Toutefois, le pays en question n'aura d'autres droits que ceux qui sont stipulés dans la présente section, et à l'Article XIII, Section 2.

(c) La Banque et le pays qui cesse d'être membre pourront convenir du rachat des actions de ce dernier dans les termes qu'ils jugeront appropriés aux circonstances, sans que soient applicables les dispositions du paragraphe qui suit. Cet arrangement pourra stipuler, entre autres choses, la liquidation définitive de toutes les obligations dudit pays envers la Banque.

(d) Si l'arrangement visé au paragraphe précédent n'est pas conclu dans les six mois qui suivront la date à laquelle le pays aura cessé d'être membre, ou dans un délai qui sera convenu par les deux ensemble, le prix de rachat des actions sera la valeur ressortant des livres de la Banque le jour où le pays en question aura cessé d'être membre. Dans ce cas, le rachat se fera dans les conditions suivantes:

- (i) le paiement du prix des actions pourra s'effectuer seulement après la remise des titres par le pays en cause, et ce paiement s'effectuera par termes, aux échéances et dans la monnaie que la Banque, compte tenu de sa situation financière, pourra fixer;
- (ii) toute somme due par la Banque à un pays au titre de rachat des actions de ce dernier sera retenue dans la mesure que le pays ou l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de ses organismes gouvernementaux aura vis-à-vis de la Banque des obligations pendantes, soit à titre de prêt, soit à titre de garantie, et la somme retenue pourra être appliquée au gré de la Banque à la liquidation de l'une de ces obligations, à mesure qu'elles deviennent exigibles. Cependant, la Banque ne pourra retenir aucun montant à cause de la responsabilité éventuelle qu'aurait le pays en cas d'appels futurs de paiement sur sa souscription en vertu de l'Article II, Section 4 (a) (ii);

(iii) If the Bank sustains net losses on any loans or participations, or as a result of any guarantees, outstanding on the date the country ceased to be a member, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided therefor on such date, such country shall repay on demand the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the book value of the shares, according to the books of the Bank, was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call pursuant to Article II, Section 4 (a) (ii), to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares had been determined.

(e) In no event shall any amount due to a country for its shares under this section be paid until six months after the date upon which the country ceases to be a member. If within that period the Bank terminates operations all rights of such country shall be determined by the provisions of Article X, and such country shall be considered still a member of the Bank for the purposes of such article except that it shall have no voting rights.

### *Article X*

#### SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS

##### Section 1

##### SUSPENSION OF OPERATIONS

In an emergency the Board of Executive Directors may suspend operations in respect of new loans and guarantees until such time as the Board of Governors may have an opportunity to consider the situation and take pertinent measures.

##### Section 2

##### TERMINATION OF OPERATIONS

The Bank may terminate its operations by a decision of the Board of Governors by a two-thirds majority of the total number of governors representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries. After such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the conservation, preservation, and realization of its assets and settlement of its obligations.

(iii) si la Banque subit une perte nette afférente à des prêts, participations ou garanties encore pendants à la date où le pays a cessé d'être membre et si, à cette même date, le montant de ces pertes excède celui des réserves accumulées pour y faire face, ledit pays est tenu de rembourser, lorsqu'il en est requis, une somme égale à celle dont aurait été diminué le prix de rachat de ses actions si compte avait été tenu de ces pertes au moment de la détermination — d'après les livres de la Banque — de la valeur comptable de ces actions. De plus, le pays qui a cessé d'être membre restera encore tenu de répondre à tout appel concernant les souscriptions mentionnées à l'Article II, Section 4, (a), (ii) — dans la mesure où il aurait été obligé de le faire si la perte de capital s'était produite et si l'appel avait eu lieu à l'époque de la détermination du prix de rachat des actions.

(e) En aucun cas, une somme due à un pays au titre du rachat de ses actions, en vertu de la présente section, ne pourra être versée avant six mois à compter de la date à laquelle il aura cessé d'être membre. Si au cours de cette période, la Banque met fin à ses opérations, tous les droits du pays en question seront déterminés d'après les dispositions de l'Article X, et ledit pays, pour les effets du même article, sera considéré comme étant encore membre de la Banque sauf qu'il n'aura pas le droit de vote.

### *Article X*

#### SUSPENSION ET ARRÊT DES OPÉRATIONS

##### Section 1

##### SUSPENSION DES OPÉRATIONS

Dans des circonstances graves, le Conseil des Directeurs Exécutifs pourra suspendre les opérations relatives à de nouveaux prêts et à de nouvelles garanties en attendant que l'Assemblée des Gouverneurs ait eu l'opportunité d'examiner la situation et de prendre les mesures pertinentes.

##### Section 2

##### ARRÊT DES OPÉRATIONS

La Banque peut mettre fin aux opérations par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres. Après une telle décision, la Banque cessera immédiatement toutes ses activités, à l'exception de celles qui ont trait à la conservation, à la sauvegarde et à la réalisation de son actif ainsi qu'au règlement de ses obligations.

## Section 3

## LIABILITY OF MEMBERS AND PAYMENT OF CLAIMS

(a) The liability of all members arising from the subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect to the depreciation of their currencies shall continue until all direct and contingent obligations shall have been discharged.

(b) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Executive Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

## Section 4

## DISTRIBUTION OF ASSETS

(a) No distribution of assets shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by a decision of the Board of Governors by a two-thirds majority of the total number of governors representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries.

(b) Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

(c) Any member receiving assets distributed pursuant to this article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

*Article XI*

## STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

## Section 1

## SCOPE OF ARTICLE

To enable the Bank to fulfill its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, and privileges set forth in this article shall be accorded to the Bank in the territories of each member.



## Section 3

## RESPONSABILITÉ DES PAYS MEMBRES ET LIQUIDATION DES CRÉANCES

(a) La responsabilité des pays membres en ce qui concerne les souscriptions au capital et en ce qui concerne la dépréciation des monnaies de ces pays ne prendra fin que lorsque toutes les obligations de la Banque, y compris les obligations de caractère éventuel, auront été satisfaites.

(b) Tous les créanciers directs seront payés d'abord sur les actifs de la Banque, ensuite sur les fonds recouvrés au titre du capital-actions versé effectivement et enfin sur les fonds recouvrés au titre du capital-actions sujet à l'appel. Avant d'effectuer aucun paiement aux créanciers directs, le Conseil des Directeurs Exécutifs devra prendre toutes les dispositions qu'il jugera nécessaires pour assurer une distribution au prorata entre les créanciers porteurs d'obligations directes et les créanciers porteurs d'obligations éventuelles.

## Section 4

## DISTRIBUTION DE L'ACTIF

(a) Aucune répartition d'actifs ne sera faite entre les pays membres au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque avant que toutes les obligations envers les créanciers n'aient été réglées ou que provision pour leur paiement n'ait été effectuée. Cette répartition devra, en outre, être approuvée par une décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres.

(b) Toute distribution de l'actif entre les pays membres sera proportionnelle au nombre des actions détenues par chaque pays, et elle sera effectuée dans les termes et dans les conditions que la Banque aura trouvés justes et équitables. Les parts d'actif à distribuer ne seront pas nécessairement de la même catégorie. Aucun membre n'aura droit à sa part dans cette répartition de l'actif tant qu'il n'aura pas acquitté toutes ses obligations envers la Banque.

(c) Un membre qui reçoit des éléments de l'actif distribué en vertu du présent Article jouira sur ces éléments des mêmes droits dont jouissait la Banque avant la distribution desdits éléments.

*Article XI*

## STATUT JURIDIQUE, IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

## Section 1

## PORTÉE DE L'ARTICLE

Afin de mettre la Banque en mesure d'atteindre ses objectifs et de remplir les attributions qui lui sont confiées, le statut, les immunités et privilèges définis dans le présent Article sont accordés à la Banque dans les territoires de chaque pays membre.

## Section 2

## LEGAL STATUS

The Bank shall possess juridical personality and, in particular, full capacity :

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

## Section 3

## JUDICIAL PROCEEDINGS

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

No action shall be brought against the Bank by members or persons acting for or deriving claims from members. However, member countries shall have recourse to such special procedures to settle controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Bank or in contracts entered into with the Bank.

Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

## Section 4

## IMMUNITY OF ASSETS

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be considered public international property and shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

## Section 5

## INVIOLABILITY OF ARCHIVES

The archives of the Bank shall be inviolable.

## Section 2

## STATUT JURIDIQUE

La Banque possédera la personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité pour :

- (a) contracter;
- (b) acquérir et disposer des biens meubles et immeubles;
- (c) ester en justice et engager des procédures administratives.

## Section 3

## PROCÉDURES JUDICIAIRES

Une action en justice ne pourra être intentée contre la Banque que devant un tribunal compétent dans le territoire d'un pays membre où la Banque maintient soit un bureau, soit un agent, aux fins de recevoir toute assignation en justice, ou encore un pays membre dans lequel la Banque a émis ou garanti des valeurs.

Les pays membres, les personnes qui les représentent ou qui détiennent les droits desdits pays membres ne pourront intenter aucune action en justice contre la Banque. Néanmoins, pour résoudre les différends qui peuvent surgir entre la Banque et eux-mêmes, les pays membres pourront recourir à l'une des procédures spéciales indiquées dans le présent Accord, dans les Règlements de l'Institution ou dans les contrats conclus par la Banque.

Les biens et autres actifs de la Banque, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exempts de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution, tant qu'un jugement définitif n'aura pas été rendu contre la Banque.

## Section 4

## INSAISSABILITÉ DES ACTIFS

Les biens et autres actifs de la Banque, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, seront considérés comme propriété publique internationale; en conséquence, ils seront exempts de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme de saisie ou de mainmise forcée de la part du pouvoir exécutif ou du pouvoir législatif.

## Section 5

## INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de la Banque seront inviolables.

## Section 6

## FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTIONS

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and to conduct its operations in accordance with this Agreement, all property and other assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Agreement.

## Section 7

## PRIVILEGE FOR COMMUNICATIONS

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

## Section 8

## PERSONAL IMMUNITIES AND PRIVILEGES

All governors, executive directors, alternates, officers and employees of the Bank shall have the following privileges and immunities :

(a) Immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity.

(b) When not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

(c) The same privileges in respect of traveling facilities as are accorded by members to representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.

## Section 9

## IMMUNITIES FROM TAXATION

(a) The Bank, its property, other assets, income, and the operations and transactions it carries out pursuant to this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax, or duty.

## Section 6

## IMMUNITÉS DE L'ACTIF À L'ÉGARD DES MESURES RESTRICTIVES

Dans la mesure nécessaire à la Banque pour atteindre les objectifs prescrits et remplir les attributions prévues conformément aux dispositions du présent Accord, les biens et autres actifs de la Banque seront exempts de restrictions, réglementations, mesures de contrôle et moratoires de toute nature, sauf disposition contraire dans le présent Accord.

## Section 7

## PRIVILÈGE EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Les communications officielles de la Banque bénéficieront de la part de chaque pays membre du même traitement que ce pays accorde aux communications officielles des autres pays membres.

## Section 8

## IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DU PERSONNEL

Les Gouverneurs, Directeurs Exécutifs, Suppléants, hauts fonctionnaires et employés de la Banque jouiront des privilèges et immunités qui suivent :

(a) Immunité pour ce qui est des poursuites judiciaires et administratives en raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, sauf lorsque la Banque elle-même aura levé cette immunité.

(b) Immunité quand ils ne sont pas ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions, vis-à-vis des mesures restrictives d'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers, des obligations du service militaire; immunité et facilités pour le change dans un pays membre égales à celles accordées aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres pays membres.

(c) Facilités pour les déplacements égales à celles que chaque pays membre accorde aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres pays membres.

## Section 9

## IMMUNITÉS RELATIVES AUX CHARGES FISCALES

(a) La Banque, ses revenus, ses biens, et autres actifs, ainsi que les transactions et opérations qu'elle réalise au titre du présent Accord seront exonérés de toute classe d'impôts et de tous droits de douane. La Banque sera également exemptée de toute responsabilité relative au paiement, à la retenue et au recouvrement d'un impôt, d'une contribution ou d'un droit quelconques.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to executive directors, alternates, officials or employees of the Bank who are not local citizens or other local nationals.

(c) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held :

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

(d) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held :

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

## Section 10

### IMPLEMENTATION

Each member, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this article, and shall inform the Bank of the action which it has taken on the matter.

## Article XII

### AMENDMENTS

(a) This Agreement may be amended only by decision of the Board of Governors by a two-thirds majority of the total number of governors representing not less than three fourths of the total voting power of the member countries.

(b) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the unanimous agreement of the Board of Governors shall be required for the approval of any amendment modifying :

- (i) the right to withdraw from the Bank as provided in Article IX, Section 1;
- (ii) the right to purchase capital stock of the Bank and to contribute to the Fund as provided in Article II, Section 3 (b) and in Article IV, Section 3 (g), respectively; and

(b) Les traitements et les émoluments versés par la Banque à ses Directeurs Exécutifs, à leurs Suppléants, à ses hauts fonctionnaires ou employés qui ne sont pas des citoyens ou des ressortissants du pays où la Banque maintient son siège social ou ses agences, sont également exempts de tout impôt.

(c) Il ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs émises par la Banque, y compris les bénéfices ou les intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur de ces titres, aucun impôt :

- (i) qui présente un caractère discriminatoire vis-à-vis de ces obligations ou valeurs simplement parce qu'elles sont émises par la Banque;
- (ii) dont les seules bases juridictionnelles soient le lieu ou la monnaie d'émission ou encore la monnaie de règlement ou de paiement, ou enfin l'emplacement d'une agence ou d'un bureau d'affaires de la Banque.

(d) Il ne sera perçu sur les obligations ou les valeurs garanties par la Banque, y compris les bénéfices ou les intérêts qui en proviennent, quel que soit le détenteur des titres, aucun impôt :

- (i) qui présente un caractère discriminatoire à l'égard de ces obligations ou valeurs simplement parce que la garantie est octroyée par la Banque;
- (ii) dont la seule base juridictionnelle soit l'emplacement d'une agence ou d'un bureau d'affaires de la Banque.

#### Section 10

##### APPLICATION DE L'ARTICLE

Chaque membre prendra, conformément à son système légal, toutes les mesures nécessaires en vue d'appliquer dans la limite de ses propres territoires les principes énoncés dans le présent Article, et il informera la Banque de tout ce qui aura été réalisé à cet effet.

#### Article XII

##### AMENDEMENTS

(a) Le présent Accord pourra être amendé seulement par décision de l'Assemblée des Gouverneurs prise à la majorité des deux tiers du nombre total des Gouverneurs représentant au moins les trois quarts du total des voix des pays membres.

(b) Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'unanimité des voix de l'Assemblée des Gouverneurs est requise pour l'adoption de tout amendement portant sur :

- (i) le droit de se retirer de la Banque, prévu à l'Article IX, Section I;
- (ii) le droit d'acheter des actions de la Banque et de contribuer au Fonds, prévu à l'Article II, Section 3 (b) et à l'Article IV, Section 3 (g), respectivement;

(iii) the limitation on liability as provided in Article II, Section 3 (*d*) and Article IV, Section 5.

(*c*) Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member or the Board of Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, the Bank shall so certify in an official communication addressed to all members. Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the official communication unless the Board of Governors shall specify a different period.

### Article XIII

#### INTERPRETATION AND ARBITRATION

##### Section I

###### INTERPRETATION

(*a*) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank or between any members of the Bank shall be submitted to the Board of Executive Directors for decision.

Members especially affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation before the Board of Executive Directors as provided in Article VIII, Section 3 (*g*).

(*b*) In any case where the Board of Executive Directors has given a decision under (*a*) above, any member may require that the question be submitted to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Executive Directors.

##### Section 2

###### ARBITRATION

If a disagreement should arise between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operation of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators. One of the arbitrators shall be appointed by the Bank, another by the country concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the Secretary General of the Organization of American States. If all efforts to reach a unanimous agreement fail, decisions shall be made by a majority vote of the three arbitrators.

The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.



(iii) la limitation de la responsabilité, prévue à l'Article II, Section 3 (d) et à l'Article IV, Section 5.

(c) Toute proposition visant à amender le présent Accord, qu'elle émane d'un membre ou du Conseil des Directeurs Exécutifs, devra être communiquée au Président de l'Assemblée des Gouverneurs qui la soumettra à l'examen de ladite Assemblée. Lorsqu'un amendement aura été adopté, la Banque en donnera communication par note officielle à tous les pays membres. Les amendements entreront en vigueur pour tous les pays membres trois mois après la date de la note officielle, à moins que l'Assemblée des Gouverneurs n'ait fixé un autre délai.

### Article XIII

#### INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

##### Section 1

##### INTERPRÉTATION

(a) Toute divergence dans l'interprétation des dispositions du présent Accord, qui surgirait entre un membre et la Banque ou entre deux ou plusieurs pays membres, sera soumise à la décision du Conseil des Directeurs Exécutifs.

Les pays membres, particulièrement intéressés dans le différend en discussion, auront le droit de se faire représenter au Conseil des Directeurs Exécutifs conformément à l'Article VIII, Section 3 (g).

(b) Dans le cas d'une décision quelconque du Conseil des Directeurs Exécutifs, rendue en vertu du paragraphe précédent, tout pays membre pourra demander que le différend soit porté devant l'Assemblée des Gouverneurs; la décision de l'Assemblée des Gouverneurs sera sans appel. Tant que la décision de l'Assemblée des Gouverneurs restera pendante, la Banque pourra dans la mesure où elle le jugera nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil des Directeurs Exécutifs.

##### Section 2

##### ARBITRAGE

Si un désaccord surgissait entre la Banque et un pays qui a cessé d'être membre, ou entre la Banque et un pays membre, après que la décision a été prise de mettre fin aux opérations de la Banque, ce désaccord serait soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois personnes. Un arbitre serait nommé par la Banque, un autre par le pays intéressé et le troisième, sauf si les parties en convenaient autrement, par le Secrétaire général de l'Organisation des États Américains. Si les efforts pour arriver à un accord unanime échouaient, les décisions seraient prises à la majorité des trois arbitres.

Le tiers arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes questions de procédure au sujet de laquelle les parties se seraient trouvées en désaccord.

*Article XIV*

## GENERAL PROVISIONS

## Section 1

## PRINCIPAL OFFICE

The principal office of the Bank shall be located in Washington, District of Columbia, United States of America.

## Section 2

## RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

The Bank may enter into arrangements with other organizations with respect to the exchange of information or for other purposes consistent with this Agreement.

## Section 3

## CHANNEL OF COMMUNICATION

Each member shall designate an official entity for purposes of communication with the Bank on matters connected with this Agreement.

## Section 4

## DEPOSITORIES

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Bank may keep its holdings of such member's currency and other assets of the Bank. If a member has no central bank, it shall, in agreement with the Bank, designate another institution for such purpose.

*Article XV*

## FINAL PROVISIONS

## Section 1

## SIGNATURE AND ACCEPTANCE

(a) This Agreement shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, where it shall remain open until December 31, 1959, for signature by the representatives of the countries listed in Annex A. Each signatory country shall deposit with the General Secretariat of the Organization of American States an instrument setting forth that it has accepted or

*Article XIV*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Section 1

## BUREAU PRINCIPAL

Le bureau principal de la Banque est situé à Washington, District de Columbia, États-Unis d'Amérique.

## Section 2

## RELATIONS AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS

La Banque pourra conclure des arrangements avec d'autres institutions en vue de l'échange des informations ou pour toutes autres fins compatibles avec les termes du présent Accord.

## Section 3

## ORGANES DE LIAISON

Chaque pays membre désignera un organisme officiel chargé d'assurer l'échange des communications entre ledit pays et la Banque sur les questions relatives au présent Accord.

## Section 4

## DÉPOSITAIRES

Chaque pays membre désignera sa banque centrale comme le dépositaire où la Banque pourra garder ses disponibilités dans la monnaie dudit pays membre et tous autres éléments d'actifs de l'institution. Dans le cas où le pays membre n'aurait pas de banque centrale, il devra désigner d'accord avec la Banque une autre institution à cette fin.

*Article XV*

## DISPOSITIONS FINALES

## Section 1

## SIGNATURE ET ACCEPTATION

(a) Le présent Accord sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des États Américains, où il restera ouvert, jusqu'au 31 décembre 1959, à la signature des représentants des pays énumérés à l'Annexe A. Chaque pays signataire devra avoir officiellement remis au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains un instrument indiquant qu'il a accepté ou

ratified this Agreement in accordance with its own laws and has taken the steps necessary to enable it to fulfill all of its obligations under this Agreement.

(b) The General Secretariat of the Organization of American States shall send certified copies of this Agreement to the members of the Organization and duly notify them of each signature and deposit of the instrument of acceptance or ratification made pursuant to the foregoing paragraph, as well as the date thereof.

(c) At the time the instrument of acceptance or ratification is deposited on its behalf, each country shall deliver to the General Secretariat of the Organization of American States, for the purpose of meeting administrative expenses of the Bank, gold or United States dollars equivalent to one tenth of one per cent of the purchase price of the shares of the Bank subscribed by it and of its quota in the Fund. This payment shall be credited to the member on account of its subscription and quota prescribed pursuant to Articles II, Section 4 (a) (i), and IV, Section 3 (d) (i). At any time on or after the date on which its instrument of acceptance or ratification is deposited, any member may make additional payments to be credited to the member on account of its subscription and quota prescribed pursuant to Articles II and IV. The General Secretariat of the Organization of American States shall hold all funds paid under this paragraph in a special deposit account or accounts and shall make such funds available to the Bank not later than the time of the first meeting of the Board of Governors held pursuant to Section 3 of this article. If this Agreement has not come into force by December 31, 1959, the General Secretariat of the Organization of American States shall return such funds to the countries that delivered them.

(d) On or after the date on which the Bank commences operations, the General Secretariat of the Organization of American States may receive the signature and the instrument of acceptance or ratification of this Agreement from any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 1 (b).

## Section 2

### ENTRY INTO FORCE

(a) This Agreement shall enter into force when it has been signed and instruments of acceptance or ratification have been deposited, in accordance with Section 1 (a) of this article, by representatives of countries whose subscriptions comprise not less than 85 per cent of the total subscriptions set forth in Annex A.

(b) Countries whose instruments of acceptance or ratification were deposited prior to the date on which the agreement entered into force shall become members on that date. Other countries shall become members on the dates on which their instruments of acceptance or ratification are deposited.

ratifié l'Accord conformément à sa propre législation et qu'il a pris les dispositions nécessaires pour remplir toutes les obligations qui en découlent.

(b) Le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains enverra des copies certifiées conformes du présent Accord aux membres de l'Organisation et leur donnera avis, en temps opportun, de chaque signature et de chaque remise d'instrument d'acceptation ou de ratification qui auront été effectuées conformément au paragraphe précédent, ainsi que de leurs dates respectives.

(c) Au moment de déposer l'instrument d'acceptation ou de ratification, chaque pays, en vue d'assurer les dépenses d'administration de la Banque, versera au Secrétariat général de l'Organisation des États Américains un montant, soit en or soit en dollars des États-Unis, égal à un millième de l'ensemble du prix d'achat des actions qu'il aura souscrites et du chiffre de sa quote-part au Fonds. Ce versement sera porté au crédit du membre et figurera au titre de sa souscription et de sa quote-part, conformément aux Articles II, Section 4 (a) (i) et IV, Section 3 (d) (i). À n'importe quel moment, à partir de la date du dépôt de l'instrument d'acceptation ou de ratification, tout membre pourra effectuer des paiements additionnels qui seront crédités au titre de la souscription et de la quote-part ci-dessus mentionnées conformément aux Articles II et IV. Le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains gardera les fonds reçus aux termes du présent paragraphe dans un ou plusieurs comptes spéciaux de dépôt, et il mettra lesdits fonds à la disposition de la Banque au plus tard à la date où se sera réunie l'Assemblée des Gouverneurs selon ce que dispose la Section 3 du présent article. Dans le cas où l'Accord ne serait pas entré en vigueur le 31 décembre 1959, le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains remboursera ces fonds aux pays qui les avaient déposés.

(d) À partir de la date où la Banque aura commencé ses opérations, le Secrétariat général de l'Organisation des États Américains pourra recevoir la signature et les instruments d'acceptation ou de ratification du présent Accord de tout pays dont l'entrée en qualité de membre sera effectuée conformément aux termes de l'Article II, Section 1 (b).

## Section 2

### ENTRÉE EN VIGUEUR

(a) Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé et que les instruments d'acceptation ou de ratification auront été déposés conformément à la Section 1 (a) du présent article par les représentants des pays dont les souscriptions représenteront au moins 85 pour cent du total des souscriptions stipulées à l'annexe A.

(b) Les pays dont les instruments d'acceptation ou de ratification auront été déposés antérieurement à la date où l'Accord est entré en vigueur, seront réputés membres à cette date-là. Les autres pays deviendront membres à la date du dépôt de leur instrument d'acceptation ou de ratification.

## Section 3

## COMMENCEMENT OF OPERATIONS

(a) The Secretary General of the Organization of American States shall call the first meeting of the Board of Governors as soon as this Agreement enters into force under Section 2 of this article.

(b) At the first meeting of the Board of Governors arrangements shall be made for the selection of the executive directors and their alternates in accordance with the provisions of Article VIII, Section 3, and for the determination of the date on which the Bank shall commence operations. Notwithstanding the provisions of Article VIII, Section 3, the governors, if they deem it desirable, may provide that the first term to be served by such directors may be less than three years.

DONE at the city of Washington, District of Columbia, United States of America, in a single original, dated April 8, 1959, whose English, French, Portuguese, and Spanish texts are equally authentic.

## ANNEX A

SUBSCRIPTIONS TO AUTHORIZED CAPITAL STOCK OF THE BANK  
(In shares of U S \$10,000 each)

<i>Country</i>	<i>Paid-in Capital Shares</i>	<i>Callable Shares</i>	<i>Total Subscription</i>
Argentina . . . . .	5,157	5,157	10,314
Bolivia . . . . .	414	414	828
Brazil . . . . .	5,157	5,157	10,314
Chile . . . . .	1,416	1,416	2,832
Colombia . . . . .	1,415	1,415	2,830
Costa Rica . . . . .	207	207	414
Cuba . . . . .	1,842	1,842	3,684
Dominican Republic . . . . .	276	276	552
Ecuador . . . . .	276	276	552
El Salvador . . . . .	207	207	414
Guatemala . . . . .	276	276	552
Haiti . . . . .	207	207	414
Honduras . . . . .	207	207	414
Mexico . . . . .	3,315	3,315	6,630
Nicaragua . . . . .	207	207	414
Panama . . . . .	207	207	414
Paraguay . . . . .	207	207	414
Peru . . . . .	691	691	1,382
United States of America . . . . .	15,000	20,000	35,000
Uruguay . . . . .	553	553	1,106
Venezuela . . . . .	2,763	2,763	5,526
<b>TOTAL</b>	<b>40,000</b>	<b>45,000</b>	<b>85,000</b>

## Section 3

## OUVERTURE DES OPÉRATIONS

(a) Le Secrétaire général de l'Organisation des États Américains convoquera la première réunion de l'Assemblée des Gouverneurs aussitôt que le présent Accord sera entré en vigueur conformément à la Section 2 du présent article.

(b) À sa première réunion, l'Assemblée des Gouverneurs adoptera les mesures nécessaires pour le choix des Directeurs Exécutifs ainsi que de leurs suppléants, conformément aux dispositions de l'Article VIII, Section 3, et pour la fixation de la date d'ouverture des opérations de la Banque. Nonobstant les dispositions de l'Article VIII, Section 3, les gouverneurs, s'ils le jugeaient opportun, pourraient décider que le premier mandat des Directeurs Exécutifs soit d'une durée moindre que trois ans.

FAIT dans la ville de Washington, District de Columbia, États-Unis d'Amérique, en un original portant la date du 8 avril 1959, dont les textes anglais, espagnol, français et portugais font également foi.

## ANNEXE A

SOUSCRIPTION D'ACTIONNÉS DU CAPITAL AUTORISÉ DE LA BANQUE  
(en action de \$10.000 É. U. chacune)

<i>Pays</i>	<i>Capital-actions effectivement versé</i>	<i>Capital-actions sujet à l'appel</i>	<i>Souscription totale</i>
Argentine . . . . .	5.157	5.157	10.314
Bolivie . . . . .	414	414	828
Brésil . . . . .	5.157	5.157	10.314
Chili . . . . .	1.416	1.416	2.832
Colombie . . . . .	1.415	1.415	2.830
Costa Rica . . . . .	207	207	414
Cuba . . . . .	1.842	1.842	3.684
Équateur . . . . .	276	276	552
États-Unis d'Amérique . . . . .	15.000	20.000	35.000
Guatemala . . . . .	276	276	552
Haïti . . . . .	207	207	414
Honduras . . . . .	207	207	414
Mexique . . . . .	3.315	3.315	6.630
Nicaragua . . . . .	207	207	414
Panama . . . . .	207	207	414
Paraguay . . . . .	207	207	414
Pérou . . . . .	691	691	1.382
République Dominicaine . . . . .	276	276	552
Salvador . . . . .	207	207	414
Uruguay . . . . .	553	553	1.106
Venezuela . . . . .	2.763	2.763	5.526
TOTAL	40.000	45.000	85.000

## ANNEX B

CONTRIBUTION QUOTAS FOR THE FUND FOR SPECIAL OPERATIONS  
(In thousands of US\$)

<i>Country</i>	<i>Quota</i>	<i>Country</i>	<i>Quota</i>
Argentina	10,314	Honduras	414
Bolivia	828	Mexico	6,630
Brazil	10,314	Nicaragua	414
Chile	2,832	Panama	414
Colombia	2,830	Paraguay	414
Costa Rica	414	Peru	1,382
Cuba	3,684	United States of America	100,000
Dominican Republic	552	Uruguay	1,106
Ecuador	552	Venezuela	5,526
El Salvador	414		
Guatemala	552		
Haiti	414		
		TOTAL	150,000

## ANNEX C

## ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS

(a) The six executive directors referred to in Article VIII, Section 3 (b) (ii) shall be elected by the governors eligible to vote for that purpose.

(b) Each governor shall cast in favor of a single person all the votes to which the member he represents is entitled under Article VIII, Section 4.

(c) In the first place, as many ballots as are necessary shall be taken until each of four candidates receives a number of votes that represents a percentage not less than the sum of the percentages appertaining to the country with the greatest voting power and to the country with the least voting power. For the purposes of this paragraph, the total voting power of the countries entitled to participate in the voting provided for under this annex shall be counted as 100 per cent.

(d) In the second place, governors whose votes have not been cast in favor of any of the directors elected under paragraph (c) of this annex shall elect the other two directors on the basis of one vote for each governor. The two candidates who each receive a greater number of votes than any other candidate, on the same ballot, shall be elected executive directors, and the balloting shall be repeated until this occurs. After the balloting has been completed, each governor who did not vote for either of the candidates elected shall assign his vote to one of them.

The number of votes under Article VIII, Section 4, of each governor who has voted for or assigned his vote to a candidate elected hereunder shall be deemed for the purposes of Article VIII, Section 4 (c) (ii) to have counted toward the election of such candidate.



## ANNEXE B

QUOTAS DE CONTRIBUTION AU FONDS DES OPÉRATIONS SPÉCIALES  
(En milliers de dollars des États-Unis)

<i>Pays</i>	<i>Quotas</i>	<i>Pays</i>	<i>Quotas</i>
Argentine	10.314	Mexique	6.630
Bolivie	828	Nicaragua	414
Brésil	10.314	Panama	414
Chili	2.832	Paraguay	414
Colombie	2.830	Pérou	1.382
Costa Rica	414	République Dominicaine	552
Cuba	3.684	Salvador	414
Équateur	552	Uruguay	1.106
États-Unis d'Amérique	100.000	Venezuela	5.526
Guatemala	552		
Haiti	414		
Honduras	414		
		TOTAL	150.000

## ANNEXE C

## ÉLECTION DES DIRECTEURS EXÉCUTIFS

(a) Les six Directeurs Exécutifs visés à l'Article VIII, Section 3 (b) (ii) seront élus par les Gouverneurs qui ont le droit de voter à cette fin.

(b) Chaque Gouverneur émettra, en faveur d'une seule personne, toutes les voix dont dispose le membre qu'il représente, conformément à l'Article VIII, Section 4.

(c) On procédera d'abord à autant de tours de scrutin qu'il sera nécessaire jusqu'à ce que quatre candidats aient obtenu individuellement un nombre de voix représentant un pourcentage égal au moins à la somme des pourcentages attribués au pays disposant du plus grand nombre de voix et au pays disposant du plus petit nombre de voix. Aux effets du scrutin indiqué dans le présent paragraphe, le total des voix des pays ayant le droit de participer au scrutin prévu dans cette Annexe sera compté comme 100 pour cent.

(d) Ensuite, les Gouverneurs qui n'ont pas voté en faveur de l'un quelconque des Directeurs élus conformément au paragraphe (c) de la présente Annexe, éliront, sur la base d'une voix par Gouverneur, les deux autres Directeurs. Seront élus Directeurs Exécutifs les deux candidats qui, au même tour de scrutin, auront obtenu plus de voix qu'aucun des autres candidats, et le vote continuera jusqu'à ce qu'il en soit ainsi. Les Gouverneurs qui n'auront voté pour aucun des deux candidats ainsi élus devront consigner leurs voix en faveur de l'un d'entre eux.

Le nombre de voix attribuées, conformément à l'Article VIII, Section 4, à chacun des Gouverneurs qui ont voté, ou qui ont consigné leurs voix, en faveur de l'un des Directeurs élus en vertu du présent paragraphe sera réputé avoir contribué, pour les effets de l'Article VIII, Section 4 (c) (ii), à l'élection du candidat.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## No. 5593. CONVÊNIO CONSTITUTIVO DO BANCO INTER-AMERICANO DE DESENVOLVIMENTO

## INDICE

- ARTIGO I — OBJETIVO E FUNÇÕES
- Seção 1—Objetivo
- Seção 2—Funções
- ARTIGO II — PAÍSES MEMBROS E CAPITAL DO BANCO
- Seção 1—Países Membros
- Seção 2—Capital Autorizado
- Seção 3—Subscrição de Ações
- Seção 4—Pagamento das Subscrições
- Seção 5—Recursos Ordinários de Capital do Banco
- ARTIGO III — OPERAÇÕES
- Seção 1—Utilização dos Recursos
- Seção 2—Operações ordinárias e especiais
- Seção 3—Princípio básico de separação
- Seção 4—Formas de concessão de empréstimos diretos ou garantias
- Seção 5—Limitação das operações ordinárias
- Seção 6—Financiamento dos empréstimos diretos
- Seção 7—Normas e condições para conceder ou garantir empréstimos
- Seção 8—Condições optativas para conceder ou garantir empréstimos
- Seção 9—Utilização dos empréstimos concedidos ou garantidos pelo Banco
- Seção 10—Disposições sobre reembolso dos empréstimos diretos
- Seção 11—Garantias
- Seção 12—Comissão Especial
- Seção 13—Reserva Especial
- ARTIGO IV — FUNDO PARA OPERAÇÕES ESPECIAIS
- Seção 1—Estabelecimento, Objetivo e Funções
- Seção 2—Disposições aplicáveis
- Seção 3—Recursos
- Seção 4—Operações
- Seção 5—Limitação de Responsabilidade
- Seção 6—Restrições quanto à disposição das Quotas
- Seção 7—Compromissos resultantes de empréstimos obtidos pelo Fundo
- Seção 8—Administração
- Seção 9—Votação
- Seção 10—Distribuição da renda líquida
- Seção 11—Retirada de contribuições
- Seção 12—Suspensão e Término
- ARTIGO V — MOEDAS
- Seção 1—Emprêgo de Moedas
- Seção 2—Avaliação das Moedas
- Seção 3—Manutenção do Valor das Moedas em Poder do Banco
- Seção 4—Formas de conservar moedas
- ARTIGO VI — ASSISTÊNCIA TÉCNICA
- Seção 1—Prestação de Assistência e Assessoramento Técnico
- Seção 2—Acórdos Relativos à Assistência Técnica
- Seção 3—Despesas
- ARTIGO VII — ATRIBUIÇÕES DIVERSAS E DISTRIBUIÇÃO DE LUCROS
- Seção 1—Atribuições diversas
- Seção 2—Aviso que deverá constar dos valores
- Seção 3—Formas de cumprir com os compromissos do Banco em casos de mora
- Seção 4—Distribuição da renda líquida
- ARTIGO VIII — ORGANIZAÇÃO E ADMINISTRAÇÃO
- Seção 1—Estrutura do Banco
- Seção 2—Assembléia de Governadores
- Seção 3—Diretoria Executiva
- Seção 4—Votações
- Seção 5—Presidente, Vice-Presidente Executivo e Pessoal
- Seção 6—Publicação de relatórios e fornecimento de informações
- ARTIGO IX — RETIRADA E SUSPENSÃO DE PAÍSES MEMBROS
- Seção 1—Direito de retirada

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5593. CONVENIO CONSTITUTIVO DEL BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO. HECHO EN WASHINGTON, EL 8 DE ABRIL DE 1959

## CONTENIDO

- ARTÍCULO I — OBJETO Y FUNCIONES**  
 Sección 1—Objeto  
 Sección 2—Funciones
- ARTÍCULO II — PAÍSES MIEMBROS Y CAPITAL DEL BANCO**  
 Sección 1—Países Miembros  
 Sección 2—Capital Autorizado  
 Sección 3—Suscripción de Acciones  
 Sección 4—Pago de las Suscripciones  
 Sección 5—Recursos Ordinarios de Capital
- ARTÍCULO III — OPERACIONES**  
 Sección 1—Utilización de Recursos  
 Sección 2—Operaciones Ordinarias y Especiales  
 Sección 3—Principio Básico de Separación  
 Sección 4—Formas de Efectuar o Garantizar Préstamos  
 Sección 5—Limitación de las Operaciones Ordinarias  
 Sección 6—Financiamiento de Préstamos Directos  
 Sección 7—Normas y Condiciones para Efectuar o Garantizar Préstamos  
 Sección 8—Condiciones Optativas para Efectuar o Garantizar Préstamos  
 Sección 9—Utilización de los Préstamos Efectuados o Garantizados por el Banco  
 Sección 10—Disposiciones sobre Reembolso de los Préstamos Directos  
 Sección 11—Garantías  
 Sección 12—Comisión Especial  
 Sección 13—Reserva Especial
- ARTÍCULO IV — FONDO PARA OPERACIONES ESPECIALES**  
 Sección 1—Establecimiento, Objeto y Funciones  
 Sección 2—Disposiciones Aplicables  
 Sección 3—Recursos  
 Sección 4—Operaciones  
 Sección 5—Limitación de Responsabilidad  
 Sección 6—Limitación a la Disposición de las Cuotas
- Sección 7—Compromisos del Fondo resultantes de Empréstitos  
 Sección 8—Administración  
 Sección 9—Votación  
 Sección 10—Distribución de Utilidades Netas  
 Sección 11—Retiro de Contribuciones  
 Sección 12—Suspensión y Terminación
- ARTÍCULO V — MONEDAS**  
 Sección 1—Uso de Monedas  
 Sección 2—Avalúo de Monedas  
 Sección 3—Mantenimiento del Valor de las Monedas en Poder del Banco  
 Sección 4—Formas de Conservar Monedas
- ARTÍCULO VI — ASISTENCIA TÉCNICA**  
 Sección 1—Prestación de Asistencia y Asesoramiento Técnicos  
 Sección 2—Acuerdos de Colaboración sobre Asistencia Técnica  
 Sección 3—Gastos
- ARTÍCULO VII — FACULTADES DIVERSAS Y DISTRIBUCIÓN DE UTILIDADES**  
 Sección 1—Facultades Diversas del Banco  
 Sección 2—Advertencia que Debe Insertarse en los Valores  
 Sección 3—Formas de Cumplir con los Compromisos del Banco en Casos de Mora  
 Sección 4—Distribución de Utilidades Netas Corrientes y Acumuladas
- ARTÍCULO VIII — ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN**  
 Sección 1—Estructura del Banco  
 Sección 2—Asamblea de Gobernadores  
 Sección 3—Directorio Ejecutivo  
 Sección 4—Votaciones  
 Sección 5—Presidente, Vicepresidente Ejecutivo y Personal  
 Sección 6—Publicación de Informes y Suministro de Informaciones
- ARTÍCULO IX — RETIRO Y SUSPENSIÓN DE PAÍSES MIEMBROS**  
 Sección 1—Derecho de Retiro

Seção 2—Suspensão de um país membro  
Seção 3—Liquidação de contas

ARTIGO X — SUSPENSÃO E TÉRMINO  
DAS OPERAÇÕES

Seção 1—Suspensão de operações  
Seção 2—Término de operações  
Seção 3—Responsabilidade dos países mem-  
bros e pagamento de dívidas  
Seção 4—Distribuição do ativo

ARTIGO XI — SITUAÇÃO JURÍDICA, IMUNIDADES,  
ISENÇÕES E PRIVILÉGIOS

Seção 1—Finalidade do Artigo  
Seção 2—Situação Jurídica  
Seção 3—Processos judiciais  
Seção 4—Imunidade do ativo  
Seção 5—Inviolabilidade dos arquivos  
Seção 6—Isenção de restrições sobre o ativo

Seção 7—Franquias nas comunicações  
Seção 8—Imunidades e privilégios do pessoal

Seção 9—Isenção tributária  
Seção 10—Cumprimento do Presente Artigo

ARTIGO XII — EMENDAS

ARTIGO XIII — INTERPRETAÇÃO E ARBITRAGEM

Seção 1—Interpretação  
Seção 2—Arbitragem

ARTIGO XIV — DISPOSIÇÕES GERAIS

Seção 1—Sede do Banco  
Seção 2—Relações com outras organizações  
Seção 3—Órgãos de ligação  
Seção 4—Depositários

ARTIGO XV — DISPOSIÇÕES FINAIS

Seção 1—Assinatura e Aceitação  
Seção 2—Vigência  
Seção 3—Início de Operações

*Anexo A* — SUBSCRIÇÃO DE AÇÕES DE CAPITAL  
AUTORIZADO DO BANCO

*Anexo B* — QUOTAS DE CONTRIBUIÇÃO AO  
FUNDO PARA OPERAÇÕES ESPECIAIS

*Anexo C* — ELEIÇÃO DOS DIRETORES  
EXECUTIVOS

CONVÊNIO CONSTITUTIVO DO BANCO INTERAMERICANO DE  
DESENVOLVIMENTO

Os países, em cujo nome este Convênio é assinado, acordam criar o Banco Interamericano de Desenvolvimento, que se regerá pelas seguintes disposições :

*Artigo I*

OBJETIVOS E FUNÇÕES

Seção 1

OBJETIVO

O Banco terá por objetivo contribuir para acelerar o processo de desenvolvimento econômico, individual e coletivo, dos países membros.

Seção 2

FUNÇÕES

(a) Para atingir seu objetivo, o Banco exercerá as seguintes funções :

(i) promover a inversão de capitais públicos e privados, para fins de desenvolvimento;

Sección 2—Suspensión de un País Miembro  
Sección 3—Liquidación de Cuentas

ARTÍCULO X — SUSPENSIÓN Y TERMINACIÓN  
DE OPERACIONES

Sección 1—Suspensión de Operaciones  
Sección 2—Terminación de Operaciones  
Sección 3—Responsabilidad de los Países  
Miembros y Pago de las Deudas  
Sección 4—Distribución de Activos

ARTÍCULO XI — SITUACIÓN JURÍDICA,  
INMUNIDADES, EXENCIONES Y PRIVILEGIOS

Sección 1—Alcance del Artículo  
Sección 2—Situación Jurídica  
Sección 3—Procedimientos Judiciales  
Sección 4—Inmunidad de los Activos  
Sección 5—Inviolabilidad de los Archivos  
Sección 6—Exención de Restricciones sobre el  
Activo  
Sección 7—Privilegio para las Comunicaciones  
Sección 8—Inmunidades y Privilegios Per-  
sonales  
Sección 9—Exenciones Tributarias  
Sección 10—Cumplimiento del presente Ar-  
tículo

ARTÍCULO XII — MODIFICACIONES

ARTÍCULO XIII — INTERPRETACIÓN  
Y ARBITRAJE

Sección 1—Interpretación  
Sección 2—Arbitraje

ARTÍCULO XIV — DISPOSICIONES GENERALES

Sección 1—Oficina Principal del Banco  
Sección 2—Relaciones con otras Instituciones  
Sección 3—Organos de Enlace  
Sección 4—Depositarios

ARTÍCULO XV — DISPOSICIONES FINALES

Sección 1—Firma y Aceptación  
Sección 2—Entrada en Vigencia  
Sección 3—Iniciación de las Operaciones

*Anexo A* — SUSCRIPCIÓN DE ACCIONES  
DEL CAPITAL AUTORIZADO DEL BANCO

*Anexo B* — CUOTAS DE CONTRIBUCIÓN  
AL FONDO PARA OPERACIONES ESPECIALES

*Anexo C* — ELECCIÓN DE DIRECTORES  
EJECUTIVOS

CONVENIO CONSTITUTIVO DEL BANCO INTERAMERICANO  
DE DESARROLLO

Los países en cuya representación se firma el presente Convenio acuerdan crear el Banco Interamericano de Desarrollo, que se regirá por las disposiciones siguientes :

*Artículo I*

OBJETO Y FUNCIONES

Sección 1

OBJETO

El Banco tendrá por objeto contribuir a acelerar el proceso de desarrollo económico, individual y colectivo, de los países miembros.

Sección 2

FUNCIONES

(a) Para el cumplimiento de su objeto el Banco ejercerá las siguientes funciones :

- (i) Promover la inversión de capitales públicos y privados para fines de desarrollo;

- (ii) utilizar seu próprio capital, os fundos que obtenha nos mercados financeiros e os demais recursos de que disponha, para financiar o desenvolvimento dos países membros, dando prioridade àqueles empréstimos e operações de garantia que contribuam mais eficazmente para o crescimento econômico dos mesmos;
  - (iii) estimular os investimentos privados em projetos, empresas e atividades que contribuam para o desenvolvimento econômico, e complementar as inversões privadas, quando não houver capitais particulares disponíveis em termos e condições razoáveis;
  - (iv) cooperar com os países membros na orientação da sua política de desenvolvimento, para uma melhor utilização de seus recursos, de forma compatível com os objetivos de uma maior complementação de suas economias e da promoção do crescimento ordenado de seu comércio exterior; e
  - (v) prestar assistência técnica para o preparo, financiamento e execução de planos e projetos de desenvolvimento, inclusive o estudo de prioridades e a formulação de propostas sobre projetos específicos.
- (b) No desempenho de suas funções, o Banco cooperará, tanto quanto possível, com os setores privados que forneçam capital para investimentos, e com instituições nacionais ou internacionais.

## Artigo II

### PAÍSES MEMBROS E CAPITAL DO BANCO

#### Seção 1

##### PAÍSES MEMBROS

- (a) Serão membros fundadores do Banco os membros da Organização dos Estados Americanos que, até a data estipulada no Artigo XV, Seção 1 (a), aceitem participar do mesmo.
- (b) Os demais membros da Organização dos Estados Americanos poderão tornar-se membros do Banco nas datas e nos termos que o Banco determinar.

#### Seção 2

##### CAPITAL AUTORIZADO

- (a) O capital autorizado do Banco, incluídos os recursos iniciais do Fundo para Operações Especiais — que neste Convênio também se denomina Fundo — estabelecido no Artigo IV, será de \$1.000.000.000 (um bilhão) de dólares, em termos de moeda dos Estados Unidos da América, do pêsô e título em vigor em 1º de janeiro de 1959. Dessa soma, \$850.000.000 (oitocentos e cinquenta milhões) de dólares constituirão o capital autorizado do Banco, dividido em 85.000 (oitenta e cinco mil) ações, com um valor par de 10.000 (dez mil) dólares cada

- (ii) Utilizar su propio capital, los fondos que obtenga en los mercados financieros y los demás recursos de que disponga, para el financiamiento del desarrollo de los países miembros, dando prioridad a los préstamos y operaciones de garantía que contribuyan más eficazmente al crecimiento económico de dichos países;
  - (iii) Estimular las inversiones privadas en proyectos, empresas y actividades que contribuyan al desarrollo económico y complementar las inversiones privadas cuando no hubiere capitales particulares disponibles en términos y condiciones razonables;
  - (iv) Cooperar con los países miembros a orientar su política de desarrollo hacia una mejor utilización de sus recursos, en forma compatible con los objetivos de una mayor complementación de sus economías y de la promoción del crecimiento ordenado de su comercio exterior; y
  - (v) Proveer asistencia técnica para la preparación, financiamiento y ejecución de planes y proyectos de desarrollo, incluyendo el estudio de prioridades y la formulación de propuestas sobre proyectos específicos.
- (b) En el desempeño de sus funciones el Banco cooperará en la medida que sea posible, con los sectores privados que proveen capital de inversión y con instituciones nacionales o internacionales.

## Artículo II

### PAISES MIEMBROS Y CAPITAL DEL BANCO

#### Sección 1

##### PAÍSES MIEMBROS

(a) Serán miembros fundadores del Banco los miembros de la Organización de los Estados Americanos que, hasta la fecha estipulada en el Artículo XV, Sección 1 (a), acepten participar en el mismo.

(b) Los demás miembros de la Organización de los Estados Americanos podrán ingresar al Banco en las fechas y conforme a las condiciones que el Banco acuerde.

#### Sección 2

##### CAPITAL AUTORIZADO

(a) El capital autorizado del Banco, junto con los recursos iniciales del Fondo para Operaciones Especiales (de aquí en adelante también denominado Fondo), establecido en el Artículo IV, será de 1.000.000.000 (mil millones) de dólares de los Estados Unidos de América del peso y ley en vigencia al 1º de enero de 1959. De esa suma, 850.000.000 (ochocientos cincuenta millones) de dólares constituirán el capital autorizado del Banco, dividido en 85.000 acciones de valor nominal de 10.000 (diez mil) dólares cada una, las que estarán a dispo-

uma, as quais estarão à disposição dos países membros para serem subscritas, de conformidade com a Seção 3 dêste artigo.

(b) O capital autorizado se dividirá em ações de capital realizado e ações de capital exigível. O equivalente a \$400.000.000 (quatrocentos milhões) de dólares corresponderá ao capital realizado e o equivalente a \$450.000.000 (quatrocentos e cinquenta milhões) de dólares corresponderá ao capital exigível para os fins especificados na Seção 4 (a) (ii), dêste artigo.

(c) O capital indicado no parágrafo (a) desta seção será aumentado de \$500.000.000 (quinhentos milhões) de dólares, em termos de moeda dos Estados Unidos da América, de pêsos e títulos vigentes em 1º de janeiro de 1959, logo que :

- (i) haja transcorrido o prazo para o pagamento de tôdas as subscrições, fixado de acôrdo com o disposto na Seção 4 dêste artigo; e
- (ii) o aumento indicado de \$500.000.000 (quinhentos milhões) de dólares seja aprovado por maioria de três quartos do total de votos dos países membros, em reunião ordinária ou extraordinária da Assembléia de Governadores celebrada o mais breve possível após o prazo referido no inciso (i) dêste parágrafo.

(d) O aumento de capital previsto no parágrafo anterior será feito sob a forma de capital exigível.

(e) Sem prejuízo do disposto nos parágrafos (c) e (d) desta seção, o capital autorizado poderá ser aumentado quando a Assembléia de Governadores o considere conveniente e na forma que decida a maioria de dois terços do número total de Governadores, os quais representem, pelo menos, três quartos do total de votos dos países membros.

### Seção 3

#### SUBSCRIÇÃO DE AÇÕES

(a) Todos os países membros subscreverão ações de capital do Banco. O número de ações a serem subscritas pelos membros fundadores será o estipulado no Anexo A, que determina a obrigação de cada membro em relação ao capital realizado e ao capital exigível. O Banco determinará o número de ações a serem subscritas pelos demais países membros.

(b) Nos casos de aumento de capital a que se refere a Seção 2, parágrafos (c) e (e) dêste artigo, todos os países membros terão o direito, condicionado aos termos estabelecidos pelo Banco, a uma quota do aumento de ações equivalente à proporção que suas ações, até então subscritas, matenham com o capital total do Banco. Entretanto, nenhum país membro estará obrigado a subscrever tais aumentos de capital.

(c) As ações subscritas inicialmente pelos membros fundadores serão emitidas ao par. As demais ações também serão emitidas ao par, a não ser que o Banco, por circunstâncias especiais, decida emití-las em outras condições.



sición de los países miembros para ser suscritas de conformidad con la Sección 3 de este artículo.

(b) El capital autorizado se dividirá en acciones de capital pagadero en efectivo y en acciones de capital exigible. El equivalente a 400.000.000 (cuatrocientos millones) de dólares corresponderá a capital pagadero en efectivo, y el equivalente a 450.000.000 (cuatrocientos cincuenta millones) de dólares corresponderá a capital exigible para los fines que se especifican en la Sección 4 (a) (ii) de este artículo.

(c) El capital indicado en el párrafo (a) de esta sección se aumentará en 500.000.000 (quinientos millones) de dólares de los Estados Unidos de América del peso y ley en vigor el 1º de enero de 1959, siempre que :

- (i) haya transcurrido el plazo para el pago de todas las suscripciones, fijado de conformidad con la Sección 4 de este artículo; y
- (ii) el aumento indicado de 500.000.000 (quinientos millones) de dólares haya sido aprobado por mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros en una reunión ordinaria o extraordinaria de la Asamblea de Gobernadores, celebrada lo más pronto posible después del plazo indicado en el inciso (i) de este párrafo.

(d) El aumento de capital que se dispone en el párrafo anterior se hará en forma de capital exigible.

(e) Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos (c) y (d) de esta sección, el capital autorizado se podrá aumentar en la época y en la forma en que la Asamblea de Gobernadores lo considere conveniente y lo acuerde por mayoría de dos tercios del número total de los Gobernadores que represente por lo menos tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros.

### Sección 3

#### SUSCRIPCIÓN DE ACCIONES

(a) Todos los países miembros suscribirán acciones de capital del Banco. El número de acciones que suscriban los miembros fundadores será el estipulado en el Anexo A de este Convenio, que determina la obligación de cada miembro en relación tanto al capital pagadero en efectivo como al capital exigible. El número de acciones que suscribirán los demás miembros lo determinará el Banco.

(b) En los casos de un aumento de capital de conformidad con la Sección 2, párrafos (c) y (e) de este artículo, todos los países miembros tendrán derecho, condicionado a los términos que establezca el Banco, a una cuota del aumento en acciones equivalente a la proporción que sus acciones hasta entonces suscritas guarden con el capital total del Banco. Sin embargo, ningún miembro estará obligado a suscribir tales aumentos de capital.

(c) Las acciones suscritas originalmente por los miembros fundadores se emitirán a la par. Las demás acciones también se emitirán a la par, a menos que el Banco acuerde, por circunstancias especiales, emitir las en otras condiciones.

(d) A responsabilidade dos países membros com respeito às ações se limitará à parte não paga do seu preço de emissão.

(e) As ações do Banco não poderão ser dadas em garantia, não poderão ser gravadas de forma alguma e só serão transferíveis ao Banco.

#### Seção 4

#### PAGAMENTO DAS SUBSCRIÇÕES

(a) O pagamento das subscrições de ações de capital do Banco, estabelecidas no Anexo A, será efetuado da seguinte maneira :

(i) O pagamento do montante subscrito por un membro em ações de capital do Banco será efetuado em três parcelas, das quais a primeira será de 20 por cento e a segunda e terceira serão de 40 por cento do mencionado montante. Cada país efetuará o pagamento da primeira parcela na data em que assinar este Convênio e depositar o instrumento de aceitação ou de ratificação, de acôrdo com o Artigo XV, Seção 1, ou posteriormente, mas nunca após 30 setembro de 1960. Os pagamentos relativos às duas parcelas subseqüentes serão efetuados nas datas determinadas pelo Banco, mas nunca antes de 30 de setembro de 1961 e 30 de setembro de 1962, respectivamente.

Os pagamentos serão efetuados 50 por cento em ouro ou em dólares, ou em ambos, e 50 por cento na moeda do país membro; e

(ii) o montante correspondente às ações de capital exigível só ficará sujeito a chamada quando fôr necessário para atender às obrigações do Banco, que se originem segundo o Artigo III, Seção 4 (ii) e (iii), contanto que as referidas obrigações correspondam a empréstimos de fundos obtidos para formar parte dos recursos ordinários de capital do Banco, ou a garantias debitáveis a êsses recursos. Verificandose a chamada de capital, o pagamento poderá ser feito, a critério do país membro, em ouro, em dólares dos Estados Unidos da América ou na moeda necessária ao cumprimento das obrigações do Banco que tenham motivado a chamada de capital.

As chamadas de capital exigível serão proporcionalmente uniformes para tôdas as ações.

(b) Os pagamentos de um país membro em sua própria moeda, conforme o disposto no parágrafo (a) (i) desta seção serão efetuados no montante que, na opinião do Banco, seja equivalente — em têrmos de dólar dos Estados Unidos da América, de pêsos e títulos vigentes em 1º de janeiro de 1959 — ao montante integral da parcela da subscrição correspondente. O montante do pagamento inicial será aquêle que os países membros considerem adequado, e estará sujeito aos ajustes — a serem efetuados dentro de 60 dias a contar da data de vencimento do pagamento — que o Banco determine necessários para constituir, nos têrmos acima mencionados, o equivalente do montante integral em dólares.

(d) La responsabilidad de los países miembros respecto a las acciones se limitará a la parte no pagada de su precio de emisión.

(e) Las acciones no podrán ser dadas en garantía ni gravadas en forma alguna, y únicamente serán transferibles al Banco.

#### Sección 4

##### PAGO DE LAS SUSCRIPCIONES

(a) El pago de las suscripciones de acciones de capital del Banco señaladas en el Anexo A se hará como sigue :

(i) Las cantidades suscritas por cada miembro del capital del Banco pagadero en efectivo se abonarán en tres cuotas, la primera equivalente al 20 por ciento, y la segunda y tercera, cada una, al 40 por ciento, de dicho monto. Cada país abonará la primera cuota en cualquier momento desde la fecha en que se firme este Convenio en su nombre, y se deposite el instrumento de aceptación o ratificación, de conformidad con el Artículo XV, Sección 1, pero no después del 30 de septiembre de 1960. Las dos cuotas siguientes se pagarán en las fechas que el Banco determine, pero no antes del 30 de septiembre de 1961 y del 30 de septiembre de 1962, respectivamente.

El 50 por ciento de cada pago consistirá en oro o dólares de los Estados Unidos de América, o ambos, y el 50 por ciento en la moneda del país miembro.

(ii) La parte exigible de la suscripción de acciones del capital estará sujeta a requerimiento de pago sólo cuando se necesite para satisfacer las obligaciones del Banco originadas conforme al Artículo III, Sección 4 (ii) y (iii), con tal que dichas obligaciones correspondan a préstamos de fondos obtenidos para formar parte de los recursos ordinarios de capital del Banco o a garantías que comprometan dichos recursos. En caso de tal requerimiento, el pago podrá hacerse, a opción del miembro, ya sea en oro, en dólares de los Estados Unidos de América o en la moneda que se necesitare para cumplir las obligaciones del Banco que hubieren motivado dicho requerimiento.

Los requerimientos de pago del capital exigible serán proporcionalmente uniformes para todas las acciones.

(b) Los pagos de un país miembro en su propia moneda, conforme a lo dispuesto en el párrafo (a) (i) de esta sección, se harán en la cantidad que, en opinión del Banco, sea equivalente al valor total, en términos de dólares de los Estados Unidos de América, del peso y ley vigentes al 1º de enero de 1959, de la parte de la suscripción que se paga. El pago inicial se hará en la cantidad que los miembros estimen adecuada, pero estará sujeto a los ajustes, que se efectuarán dentro de los 60 días contados desde la fecha de vencimiento del pago. El Banco determinará el monto de dichos ajustes necesarios para constituir el equivalente del valor total en dólares, según este párrafo.

(c) A menos que a Assembléia de Governadores disponha em contrário, por maioria de três quartos do total de votos dos países membros, a obrigação relativa ao pagamento da segunda e terceira quotas das subscrições de capital realizado estará condicionada ao pagamento, pelos países membros, de pelo menos 90 por cento do total de suas obrigações vencidas, com relação :

- (i) à primeira e à segunda quotas, respectivamente, das subscrições do capital realizado; e
- (ii) ao pagamento inicial e a tôdas as chamadas anteriores correspondentes às quotas subscritas do Fundo.

### Seção 5

#### RECURSOS ORDINÁRIOS DE CAPITAL DO BANCO

Fica entendido que, neste Convênio, o termo « Recursos Ordinários de Capital do Banco » corresponderá aos seguintes recursos :

- (i) o capital autorizado, que se divide em ações de capital realizado e ações de capital exigível, de acôrdo com o disposto nas Seções 2 e 3 dêste artigo;
- (ii) todos os fundos provenientes de empréstimos obtidos pelo Banco, na forma do disposto no Artigo VII Seção 1 (i) e aos quais se aplique o compromisso previsto na Seção 4 (a) (ii) dêste artigo;
- (iii) todos os fundos recebidos em reembolso de empréstimos concedidos pelo Banco com os recursos indicados nos incisos (i) e (ii) desta seção; e
- (iv) tôda receita derivada de empréstimos concedidos pelo Banco com os fundos acima indicados, ou derivada de garantias às quais se aplique o compromisso indicado na Seção 4 (a) (ii) dêste artigo.

### Artigo III

#### OPERAÇÕES

### Seção 1

#### UTILIZAÇÃO DOS RECURSOS

Os recursos e serviços do Banco serão utilizados unicamente para desempenhar as funções e atingir o objetivo indicados no Artigo I dêste Convênio.

### Seção 2

#### OPERAÇÕES ORDINÁRIAS E ESPECIAIS

(a) As operações do Banco se dividirão em operações ordinárias e operações especiais.

(c) Salvo que la Asamblea de Gobernadores disponga en otro sentido, por mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros, la obligación de los miembros de pagar la segunda y tercera de las cuotas de las suscripciones de capital pagaderas en efectivo estará condicionada a que los países miembros hayan pagado por lo menos el 90 por ciento del total de las obligaciones vencidas de los miembros por concepto de :

- (i) la primera y segunda cuota, respectivamente, de la parte de las suscripciones pagadera en efectivo; y
- (ii) el pago inicial y todos los demás pagos que hayan sido previamente requeridos por concepto de cuotas de contribución al Fondo.

### Sección 5

#### RECURSOS ORDINARIOS DE CAPITAL

Queda entendido que en este Convenio el término « recursos ordinarios de capital » del Banco se refiere a lo siguiente :

- (i) capital autorizado suscrito de acuerdo con las secciones 2 y 3 de este artículo para acciones de capital pagadero en efectivo y para acciones de capital exigible;
- (ii) todos los fondos provenientes de los empréstitos autorizados en el Artículo VII, Sección 1 (i), a los que sea aplicable el compromiso previsto en la Sección 4 (a) (ii) de este artículo;
- (iii) todos los fondos recibidos en reembolso de préstamos hechos con los recursos indicados en los incisos (i) y (ii) de esta sección; y
- (iv) todos los ingresos provenientes de préstamos efectuados con los recursos anteriormente indicados o de garantías a los que sea aplicable el compromiso previsto en la Sección 4 (a) (ii) de este artículo.

### Artículo III

#### OPERACIONES

### Sección 1

#### UTILIZACIÓN DE RECURSOS

Los recursos y servicios del Banco se utilizarán únicamente para el cumplimiento del objeto y funciones enumerados en el Artículo I de este Convenio.

### Sección 2

#### OPERACIONES ORDINARIAS Y ESPECIALES

(a) Las operaciones del Banco se dividirán en operaciones ordinarias y operaciones especiales.

(b) Serão operações ordinárias as financiadas com os recursos ordinários de capital do Banco, especificados no Artigo II, Seção 5, e corresponderão, exclusivamente, àqueles empréstimos que o Banco conceda ou garanta, ou nos quais o Banco tenha participado, e que só sejam reembolsáveis na mesma moeda ou moedas em que os empréstimos tenham sido concedidos. Essas operações estarão sujeitas às condições e termos que o Banco considere convenientes, de acôrdo com as disposições dêste Convênio.

(c) Serão operações especiais as financiadas com os recursos do Fundo, de acôrdo com o disposto no Artigo IV.

### Seção 3

#### PRINCÍPIO BÁSICO DE SEPARAÇÃO

(a) Os recursos ordinários de capital do Banco especificados no Artigo II, Seção 5, dever-se-ão sempre manter, utilizar, comprometer, investir ou, de qualquer outro modo, dêles se deverá dispor, de forma completamente independente dos recursos do Fundo, especificados no Artigo IV, Seção 3 (h).

Os extratos de conta do Banco indicarão, separadamente, as operações ordinárias do Banco e as operações do Fundo, e o Banco estabelecerá as demais normas administrativas necessárias para assegurar a separação efetiva dos dois tipos de operações.

Os recursos ordinários de capital do Banco não poderão ser, em nenhuma circunstância, gravados ou empregados para cobrir perdas ou cumprir obrigações resultantes de operações para as quais se tenham utilizado ou comprometido, inicialmente, recursos do Fundo.

(b) As despesas diretamente relacionadas com as operações ordinárias serão debitadas aos recursos ordinários de capital do Banco. As despesas diretamente relacionadas com as operações especiais serão debitadas aos recursos do Fundo. As outras despesas serão escrituradas na forma que o Banco determinar.

### Seção 4

#### FORMAS DE CONCESSÃO DE EMPRÉSTIMOS DIRETOS OU GARANTIAS

O Banco poderá, nas condições estipuladas heste artigo, conceder ou garantir empréstimos a qualquer país membro, a qualquer de suas subdivisões políticas ou órgãos governamentais e a qualquer empresa no território do país membro, em uma das seguintes formas :

- (i) concedendo empréstimos diretos ou dêles participando com fundos correspondentes a seu capital realizado, livre de encargos, e, salvo o disposto na Seção 13 dêste artigo, com suas reservas e com seus lucros acumulados não distribuídos; ou com os recursos de capital do Fundo, livres de encargo;
- (ii) concedendo empréstimos diretos ou dêles participando, com fundos obtidos nos mercados de capital, adquiridos por empréstimo ou de qualquer outra

(b) Serán operaciones ordinarias las que se financien con los recursos ordinarios de capital del Banco, especificados en el Artículo II, Sección 5, y consistirán exclusivamente en préstamos que el Banco efectúe, garantice o en los cuales participe, que sean reembolsables sólo en la moneda o monedas en que los préstamos se hayan efectuado. Dichas operaciones estarán sujetas a las condiciones y términos que el Banco estime convenientes y que sean compatibles con las disposiciones del presente Convenio.

(c) Serán operaciones especiales las que se financien con los recursos del Fondo, conforme a lo dispuesto en el Artículo IV.

### Sección 3

#### PRINCIPIO BÁSICO DE SEPARACIÓN

(a) Los recursos ordinarios de capital del Banco, especificados en el Artículo II, Sección 5, deberán siempre mantenerse, utilizarse, comprometerse, invertirse o de cualquiera otra manera disponerse en forma completamente independiente de los recursos del Fondo, especificados en el Artículo IV, Sección 3 (h).

Los estados de cuenta del Banco deberán mostrar separadamente las operaciones ordinarias del Banco y las operaciones del Fondo, y el Banco deberá establecer las demás normas administrativas que sean necesarias para asegurar la separación efectiva de las dos clases de operaciones.

Los recursos ordinarios de capital del Banco en ninguna circunstancia serán gravados ni empleados para cubrir pérdidas u obligaciones ocasionadas por operaciones para las cuales se hayan empleado o comprometido originalmente recursos del Fondo.

(b) Los gastos relacionados directamente con las operaciones ordinarias se cargarán a los recursos ordinarios de capital del Banco. Los gastos que se relacionan directamente con las operaciones especiales se cargarán a los recursos del Fondo. Los otros gastos se cargarán según lo acuerde el Banco.

### Sección 4

#### FORMAS DE EFECTUAR O GARANTIZAR PRÉSTAMOS

Bajo las condiciones estipuladas en el presente artículo, el Banco podrá efectuar o garantizar préstamos a cualquier país miembro, a cualquiera de las subdivisiones políticas u órganos gubernamentales del mismo y a cualquiera empresa en el territorio de un país miembro, en las formas siguientes:

- (i) efectuando préstamos directos o participando en ellos con fondos correspondientes al capital del Banco pagadero en efectivo y libre de gravamen y, salvo lo dispuesto en la Sección 13 de este artículo, con sus utilidades no distribuidas y reservas; o con los recursos del Fondo libres de gravamen;
- (ii) efectuando préstamos directos o participando en ellos, con fondos que el Banco haya adquirido en los mercados de capitales o que se hayan obtenido

- forma, para serem incorporados aos recursos ordinários de capital do Banco ou aos recursos do Fundo; e
- (iii) garantindo, total ou parcialmente, empréstimos concedidos, salvo casos especiais, por inversionistas privados.

### Seção 5

#### LIMITAÇÃO DAS OPERAÇÕES ORDINÁRIAS

(a) O montante total não liquidado de empréstimos e garantias concedidos pelo Banco, em suas operações ordinárias, nunca poderá exceder o montante total do capital subscrito do Banco, livre de encargos, mais as rendas líquidas não distribuídas e as reservas livres de encargos, incluídos nos recursos ordinários de capital do Banco, especificados no Artigo II, Seção 5, exceto aquelas receitas destinadas à reserva especial estabelecida de acordo com a Seção 13 deste artigo e outras receitas destinadas, por decisão da Assembléia de Governadores, a reservas não utilizáveis para empréstimos e garantias.

(b) No caso de empréstimos concedidos com fundos obtidos de empréstimo pelo Banco, a que se aplique o compromisso previsto no Artigo II, Seção 4, (a) (ii), o capital total devido ao Banco, em uma moeda determinada, nunca excederá o saldo de capital dos empréstimos em vigor obtidos pelo Banco a que este deva pagar na mesma moeda.

### Seção 6

#### FINANCIAMENTO DOS EMPRÉSTIMOS DIRETOS

Ao conceder o Banco empréstimos diretos ou ao participar dos mesmos, o financiamento poderá ser proporcionado para os fins e nas formas abaixo indicados :

(a) O Banco poderá fornecer ao mutuário as moedas de outros países membros — diferentes da moeda do país membro em cujo território se executará o projeto — necessárias para cobrir a parte do custo do projeto que deva ser pago em moeda estrangeira.

(b) O Banco poderá fornecer financiamento para atender a despesas que se relacionem com o objetivo do empréstimo e que sejam efetuadas no território do país membro em que se vai realizar o projeto. Apenas em casos especiais, principalmente quando o projeto provoque, indiretamente, no referido país um aumento da procura de moedas estrangeiras, o financiamento que conceder o Banco para cobrir gastos locais poderá ser fornecido em ouro ou moeda diferente da moeda do referido país; nestes casos, o montante do financiamento não excederá uma parcela razoável dos referidos gastos locais que efetue o mutuário.



- en préstamo o en cualquiera otra forma, para ser incorporados a los recursos ordinarios de capital del Banco o a los recursos del Fondo; y
- (iii) garantizando total o parcialmente préstamos hechos, salvo casos especiales, por inversionistas privados.

### Sección 5

#### LIMITACIÓN DE LAS OPERACIONES ORDINARIAS

(a) La cantidad total pendiente de préstamos y garantías hechos por el Banco en sus operaciones ordinarias no podrá exceder en ningún momento el total del capital suscrito del Banco, libre de gravámenes, más las utilidades no distribuidas y reservas, libres de gravámenes, incluidas en los recursos ordinarios de capital del Banco, los cuales se especifican en el Artículo II, Sección 5, con exclusión de los ingresos destinados a la reserva especial establecida de acuerdo con la Sección 13 de este artículo y cualquier otro ingreso destinado, por decisión de la Asamblea de Gobernadores, a reservas no utilizables para préstamos o garantías.

(b) En el caso de préstamos hechos con fondos de empréstitos obtenidos por el Banco, a los cuales se aplique el compromiso previsto en el Artículo II, Sección 4 (a) (ii), el capital total adeudado al Banco en una moneda determinada no excederá nunca al saldo de capital de los empréstitos que el Banco haya obtenido y deba pagar en la misma moneda.

### Sección 6

#### FINANCIAMIENTO DE PRÉSTAMOS DIRECTOS

Al efectuar préstamos directos o participar en ellos el Banco podrá proporcionar financiamiento en las formas siguientes :

(a) Suministrando al prestatario las monedas de países miembros, distintas de la del miembro en cuyo territorio se va a realizar el proyecto, que sean necesarias para cubrir la parte del costo del proyecto que deba incurrirse en cambio extranjero.

(b) Suministrando financiamiento para cubrir gastos relacionados con los fines del préstamo y hechos dentro del territorio del país miembro en el que se va a realizar el proyecto. Sólo en casos especiales, particularmente cuando el proyecto origine indirectamente en dicho país un aumento de la demanda de cambios extranjeros, el financiamiento que se conceda para cubrir gastos locales podrá suministrarse en oro o en monedas distintas de la de dicho país; sin embargo, en tales casos el monto de dicho financiamiento no podrá exceder de una parte razonable de los referidos gastos locales que efectúe el prestatario.

## Seção 7

## NORMAS E CONDIÇÕES PARA CONCEDER OU GARANTIR EMPRÉSTIMOS

(a) O Banco poderá conceder ou garantir empréstimos de acôrdo com as seguintes normas e condições :

- (i) o solicitante deve submeter ao Banco uma proposta pormenorizada e os funcionários da instituição, após examinar o mérito da mesma, deverão apresentar por escrito um relatório no qual recomendem a proposta. Em circunstâncias especiais, a Diretoria Executiva, por maioria do total de votos dos países membros, poderá exigir, na falta do mencionado relatório, que uma proposta lhe seja submetida para sua decisão;
- (ii) ao examinar um pedido de empréstimo ou garantia, o Banco tomará em consideração a capacidade do mutuário para obter o empréstimo de fontes privadas de financiamento, em condições que, na opinião do Banco, sejam razoáveis para o mutuário tendo em conta todos os fatores pertinentes;
- (iii) ao conceder ou garantir um empréstimo, o Banco terá devidamente em conta se o mutuário e seu fiador, se o houver, estarão em condições de cumprir com as obrigações que lhes impõe o empréstimo;
- (iv) o Banco verificará se a taxa de juros, os demais encargos e o plano de amortização são adequados ao projeto em questão;
- (v) ao garantir um empréstimo concedido por outros inversionistas o Banco receberá compensação adequada pelo risco em que incorra; e
- (vi) os empréstimos que o Banco conceda ou garanta serão destinados, principalmente, para o financiamento de projetos específicos, inclusive aqueles que façam parte de um programa nacional ou regional de desenvolvimento. Contudo, o Banco poderá conceder ou garantir empréstimos globais a instituições de desenvolvimento ou a entidades semelhantes dos países membros, com o fim de que as mesmas facilitem o financiamento de projetos específicos de desenvolvimento cujas necessidades de financiamento não sejam, na opinião do Banco, suficientemente grandes para justificar sua supervisão direta por parte dêste.

(b) O Banco não concederá financiamento a uma empresa situada no território de um país membro, quando êste fizer objeção ao financiamento.

## Seção 8

## CONDIÇÕES OPTATIVAS PARA CONCEDER OU GARANTIR EMPRÉSTIMOS

(a) Nos casos de concessão de empréstimos ou garantias a entidades não-governamentais, o Banco poderá, quando o considere conveniente, exigir que o país membro em cujo território o projeto seja realizado, ou uma instituição pública, ou entidade semelhante do mesmo país, aceitável para o Banco, garanta o reembolso do empréstimo e o pagamento dos juros e de outros encargos.

## Sección 7

## NORMAS Y CONDICIONES PARA EFECTUAR O GARANTIZAR PRÉSTAMOS

(a) El Banco podrá efectuar o garantizar préstamos con sujeción a las siguientes normas y condiciones:

- (i) Que el interesado haya sometido una solicitud detallada y que los funcionarios del Banco presenten un informe por escrito en el que recomienden la propuesta después de haber examinado sus méritos. En circunstancias especiales y a falta de dicho informe, el Directorio Ejecutivo, por la mayoría de la totalidad de los votos de los países miembros, podrá exigir que se le someta una solicitud para su decisión;
- (ii) Que, al examinar una solicitud de préstamo o de garantía, el Banco considere la capacidad del prestatario para obtener el préstamo de fuentes privadas de financiamiento en condiciones que, en opinión del Banco, sean razonables para el prestatario, teniendo en cuenta todos los factores que sean pertinentes;
- (iii) Que, al efectuar o garantizar un préstamo, el Banco tenga debidamente en cuenta si el prestatario y su fiador, si lo hubiere, estarán en condiciones de cumplir con las obligaciones que les impone el préstamo;
- (iv) Que, en opinión del Banco, la tasa de interés, demás cargos y plan de amortización sean adecuados para el proyecto en cuestión;
- (v) Que al garantizar un préstamo hecho por otros inversionistas el Banco reciba compensación adecuada por el riesgo en que incurre; y
- (vi) Los préstamos efectuados o garantizados por el Banco lo serán principalmente para el financiamiento de proyectos específicos, incluyendo los que formen parte de un programa nacional o regional de desarrollo. Sin embargo, el Banco podrá efectuar o garantizar préstamos globales a instituciones de fomento o a agencias similares de los países miembros con el objeto de que éstas faciliten el financiamiento de proyectos específicos de desarrollo cuyas necesidades de financiamiento no sean, en opinión del Banco, suficientemente grandes para justificar su intervención directa.

(b) La institución no concederá financiamiento a una empresa situada en el territorio de un miembro si éste objeta dicho financiamiento.

## Sección 8

## CONDICIONES OPTATIVAS PARA EFECTUAR O GARANTIZAR PRÉSTAMOS

(a) En el caso de préstamos o garantías de préstamos a entidades no gubernamentales, el Banco podrá, cuando lo estime conveniente, exigir que el país miembro en cuyo territorio el proyecto se efectuará, o una institución pública u otra entidad similar del país miembro que el Banco acepte, garantice el pago del préstamo, sus intereses y otros cargos.

(b) O Banco poderá impor outras condições que considere convenientes, com respeito aos empréstimos ou garantias que conceda, tomando em consideração o interesse dos países membros diretamente relacionados com a proposta de empréstimo ou garantia, assim como o interesse dos membros em geral.

### Seção 9

#### UTILIZAÇÃO DOS EMPRÉSTIMOS CONCEDIDOS OU GARANTIDOS PELO BANCO

(a) Salvo o disposto no Artigo V, Seção 1, o Banco não imporá condição alguma, nem no sentido de que o produto de um empréstimo se gaste no território de país determinado, nem no sentido de que tal produto não se gaste nos territórios de qualquer país membro ou países membros.

(b) O Banco tomará as medidas necessárias para assegurar que o produto de qualquer empréstimo que conceda ou garanta, ou em que tenha participação, se destine unicamente aos fins para os quais o empréstimo tenha sido concedido, dando devida atenção às considerações de economia e eficiência.

### Seção 10

#### DISPOSIÇÕES SÔBRE REEMBOLSO DOS EMPRÉSTIMOS DIRETOS

Nos contratos de empréstimos diretos feitos pelo Banco de acordo com a Seção 4 (i) ou (ii) deste artigo, se estabelecerão :

(a) Todos os termos e condições de cada empréstimo, inclusive, entre outros, os referentes aos pagamentos das amortizações, juros e outros encargos, e os referentes a vencimentos e datas de pagamento; e

(b) A moeda ou moedas em que serão feitos os pagamentos ao Banco.

### Seção 11

#### GARANTIAS

(a) Ao garantir um empréstimo, o Banco cobrará uma taxa, por êle estabelecida, como comissão de garantia, pagável periodicamente, e calculada à base do saldo do empréstimo.

(b) Nos contratos de garantia celebrados pelo Banco, será estipulado que o mesmo poderá terminar sua responsabilidade com respeito aos juros — no caso de inadimplemento por parte do mutuário e do fiador, se o houver — sempre que o Banco ofereça comprar os títulos ou outras obrigações garantidas, ao par e acrescidas dos juros vencidos até a data fixada na oferta.

(c) Ao conceder garantias, o Banco terá o poder de fixar quaisquer outros termos e condições.

(b) El Banco podrá imponer otras condiciones que estime convenientes, en los préstamos que efectúe o garantías que otorgue, tomando en cuenta el interés de los países miembros directamente relacionados con la solicitud particular de préstamo o garantía, así como el interés de los miembros en general.

### Sección 9

#### UTILIZACIÓN DE LOS PRÉSTAMOS EFECTUADOS O GARANTIZADOS POR EL BANCO

(a) Salvo lo dispuesto en el Artículo V, Sección 1, el Banco no impondrá como condición que el producto de un préstamo se gaste en el territorio de algún país en particular, ni tampoco establecerá como condición que el producto de un préstamo no se gaste en los territorios de algún país miembro o países miembros en particular.

(b) El Banco tomará las medidas necesarias para asegurar que el producto de todo préstamo que efectúe o garantice, o en el que tenga participación, se destine únicamente a los fines para los cuales el préstamo se haya efectuado, dando debida atención a las consideraciones de economía y eficiencia.

### Sección 10

#### DISPOSICIONES SOBRE REEMBOLSO DE LOS PRÉSTAMOS DIRECTOS

En los contratos de préstamos directos que efectúe el Banco de conformidad con la Sección 4 (i) o (ii) de este artículo se establecerán :

(a) Todos los términos y condiciones de cada préstamo, incluyendo, entre otros, disposiciones para el pago de capital, intereses y otros cargos, vencimientos y fechas de pago; y

(b) La moneda o monedas en que se harán los pagos al Banco.

### Sección 11

#### GARANTÍAS

(a) Al garantizar un préstamo el Banco cobrará un derecho de garantía, pagadero periódicamente sobre el saldo pendiente del préstamo, a la tasa que el Banco determine.

(b) En los contratos de garantía que el Banco celebre se estipulará que el Banco podrá terminar su responsabilidad respecto a los intereses si, en caso de incumplimiento del prestatario y del fiador, si lo hubiere, el Banco ofreciere comprar, a la par y con el interés devengado hasta la fecha designada en la oferta, los bonos u otras obligaciones garantizadas.

(c) Al otorgar garantías el Banco tendrá la facultad de determinar cualesquiera otros términos y condiciones.

## Seção 12

## COMISSÃO ESPECIAL

O Banco cobrará uma comissão especial sôbre todos os empréstimos, participações ou garantias, que efetue com, ou em que comprometa, os seus recursos ordinários de capital. A comissão especial, pagável periodicamente, será calculada à base do saldo de cada empréstimo, participação ou garantia, e na porcentagem de um por cento ao ano, a não ser que o Banco, por maioria de dois terços do total de votos dos países membros, decida reduzir essa taxa.

## Seção 13

## RESERVA ESPECIAL

O montante das comissões que o Banco receba de acôrdo com a Seção 12 deste artigo se destinará a constituir uma reserva especial, da qual o Banco poderá dispor para cumprir com seus compromissos, de acôrdo com o disposto no Artigo VII, Seção 3 (b) (i). A reserva especial será mantida na forma líquida, permitida por êste Convênio, que a Diretoria Executiva determinar.

*Artigo IV*

## FUNDO PARA OPERAÇÕES ESPECIAIS

## Seção 1

## ESTABELECIMENTO, OBJETIVO E FUNÇÕES

Fica criado um Fundo para Operações Especiais, do qual se concederão empréstimos em termos e condições que permitam atender a circunstâncias especiais que se apresentem em determinados países ou que se relacionem com determinados projetos. O Fundo, cuja administração estará a cargo do Banco, terá o objetivo e as funções indicados no Artigo I dêste Convênio.

## Seção 2

## DISPOSIÇÕES APLICÁVEIS

O Fundo se regerá pelas disposições do presente artigo e pelas demais normas dêste Convênio, exceto as que contrariem o estipulado neste artigo e as que se refiram expressa e exclusivamente às operações ordinárias do Banco.

## Seção 3

## RECURSOS

(a) Os países membros fundadores do Banco contribuirão para os recursos do Fundo de acôrdo com o disposto nesta seção.

## Sección 12

## COMISIÓN ESPECIAL

En todos los préstamos, participaciones o garantías que se efectúen con los recursos ordinarios de capital del Banco o que los comprometan, éste cobrará una comisión especial. La comisión especial, pagadera periódicamente, se calculará sobre el saldo pendiente de cada préstamo, participación o garantía y será de uno por ciento anual, a menos que el Banco, por mayoría de dos tercios de la totalidad de los votos de los países miembros, decida reducir dicha tasa.

## Sección 13

## RESERVA ESPECIAL

El monto de las comisiones que el Banco reciba de acuerdo con la Sección 12 de este artículo se destinará a formar una reserva especial que se mantendrá para cumplir con los compromisos del Banco conforme al Artículo VII, Sección 3 (b) (i). La reserva especial se mantendrá en la forma líquida que determine el Directorio Ejecutivo, de acuerdo con los preceptos de este Convenio.

*Artículo IV*

## FONDO PARA OPERACIONES ESPECIALES

## Sección 1

## ESTABLECIMIENTO, OBJETO Y FUNCIONES

Créase un Fondo para Operaciones Especiales del cual se efectuarán préstamos en condiciones y términos que permitan hacer frente a circunstancias especiales que se presenten en determinados países o proyectos. El Fondo, cuya administración estará a cargo del Banco, tendrá el objeto y funciones señalados en el Artículo I de este Convenio.

## Sección 2

## DISPOSICIONES APLICABLES

El Fondo se regirá por las disposiciones del presente artículo y por las demás normas de este Convenio salvo las que contraríen lo estipulado en este artículo y las que se apliquen expresa y exclusivamente a las operaciones ordinarias del Banco.

## Sección 3

## RECURSOS

(a) Los miembros fundadores del Banco deberán contribuir a los recursos del Fondo de acuerdo con lo dispuesto en esta sección.

(b) Os membros da Organização dos Estados Americanos que ingressarem no Banco após a data fixada no Artigo XV, Seção 1 (a), contribuirão para o Fundo com a quota e nos termos que o Banco determinar.

(c) O Fundo será constituído com os recursos iniciais de \$150.000.000 (cento e cinqüenta milhões) de dólares, em termos de moeda dos Estados Unidos da América de pêsos e títulos em vigor a 1º de janeiro de 1959, para os quais os países membros fundadores do Banco contribuirão de acôrdo com as quotas indicadas no Anexo B.

(d) O pagamento das quotas deverá ser efetuado do seguinte modo :

- (i) 50% de cada quota deverão ser pagos pelos países membros em qualquer momento a partir da data em que, de acôrdo com o Artigo XV, Seção 1, se assinou este Convênio e se depositou o instrumento de aceitação ou ratificação, em seu nome, mas não em data posterior a 30 de setembro de 1960;
- (ii) os 50% restantes deverão ser pagos, em qualquer momento, depois de transcorrido um ano da data em que o Banco inicie suas operações, nas quantidades e nas épocas que a Diretoria Executiva do Banco determinar. Entretanto, o pagamento do montante total de tôdas as quotas deverá ser requerido e efetuado, o mais tardar, na data fixada para a integralização da terceira quota das subscrições de capital realizado do Banco; e
- (iii) os pagamentos mencionados nesta seção serão exigidos de cada membro na proporção de suas quotas e se efetuarão metade em ouro ou em dólares dos Estados Unidos da América, ou em ambos, e metade na moeda do país contribuinte.

(e) Os pagamentos de um país membro em sua própria moeda, conforme o disposto no parágrafo anterior serão efetuados no montante que, na opinião do Banco, seja equivalente — em termos de dólares dos Estados Unidos da América, de pêsos e títulos vigentes em 1º de janeiro de 1959 — ao montante integral da parcela da quota correspondente. O montante do pagamento inicial será aquele que os países membros considerem adequado, e estará sujeito aos ajustes — a serem efetuados dentro de 60 dias a contar da data de vencimento do pagamento — que o Banco determine necessários para constituir, nos termos acima mencionados, o equivalente do valor integral em dólares.

(f) A menos que a Assembléia de Governadores disponha em contrário por maioria de três quartos do total de votos dos países membros, a obrigação para os membros de pagar qualquer quantia exigida pelo Banco, por conta da parte não paga das quotas de subscrição para o Fundo estará condicionada ao pagamento de pelo menos 90 por cento das obrigações totais dos países membros com relação :

- (i) ao pagamento inicial e a todos os demais pagamentos anteriores relativos às quotas de subscrição ao Fundo que tiverem sido exigidos; e



(b) Los miembros de la Organización de los Estados Americanos que se incorporen al Banco con posterioridad a la fecha estipulada en el Artículo XV, Sección 1 (a) contribuirán al Fondo con la cuota y en los términos que el Banco acuerde.

(c) El Fondo se constituirá con recursos iniciales de 150.000.000 (ciento cincuenta millones) de dólares de los Estados Unidos de América del peso y ley en vigor al 1º de enero de 1959, los que serán aportados por los miembros fundadores de acuerdo con las cuotas que se especifican en el Anexo B.

(d) El pago de las cuotas deberá hacerse de la manera siguiente :

- (i) El 50 por ciento de cada cuota deberá pagarse por cada país miembro en cualquier momento a partir de la fecha en que, de acuerdo con el Artículo XV, Sección 1, se firme el presente Convenio y se deposite el instrumento de aceptación o ratificación en su nombre, pero a más tardar el 30 de septiembre de 1960.
- (ii) El 50 por ciento restante deberá pagarse en cualquier momento después de transcurrido un año desde la fecha en que el Banco haya comenzado sus operaciones, en las cantidades y en las épocas que determine el Banco. Sin embargo, el pago de la totalidad de las cuotas deberá ser requerido para efectuarse, a más tardar, en la fecha fijada para abonar la tercera cuota de las suscripciones del capital pagadero en efectivo del Banco.
- (iii) Los pagos que hayan de efectuarse en conformidad con esta sección se exigirán a los miembros en proporción a sus cuotas, la mitad en oro o en dólares de los Estados Unidos de América, o en ambos, y la otra mitad en la moneda del país contribuyente.

(e) Los pagos de un miembro en su propia moneda, conforme a lo dispuesto en el párrafo anterior, se harán en la cantidad que, en opinión del Banco, sea equivalente al valor total, en términos de dólares de los Estados Unidos de América, del peso y ley vigentes al 1º de enero de 1959, de la parte de la cuota que se paga. El pago inicial se hará en la cantidad que los miembros estimen adecuada, pero estará sujeto a los ajustes, que se efectuarán dentro de los 60 días contados desde la fecha de vencimiento del pago. El Banco determinará el monto de dichos ajustes necesarios para constituir el equivalente del valor total en dólares, según este párrafo.

(f) Salvo que la Asamblea de Gobernadores disponga otra cosa, por mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros, la obligación de los miembros de pagar cualquier suma que sea requerida sobre la parte no pagada de sus cuotas de suscripción al Fondo estará condicionada a que los países hayan pagado por lo menos el 90 por ciento de las obligaciones totales de los miembros por concepto de :

- (i) pago inicial y todos los demás pagos que se hayan requerido previamente por concepto de cuotas de suscripción al Fondo; y

(ii) a qualquer prestação devida por conta das subscrições do capital realizado do Banco.

(g) Os recursos do Fundo serão aumentados mediante contribuições adicionais dos países membros, quando a Assembléia de Governadores o considere conveniente, por decisão da maioria de três quartos do total de votos dos países membros. As disposições do Artigo II, Seção 3, (b), serão aplicadas aos referidos aumentos, em termos das proporções entre a quota vigente de cada país e o total dos recursos com que os países membros tenham contribuído para o Fundo.

(h) Fica entendido que, neste Convênio, o termo « recursos do Fundo » corresponderá aos recursos seguintes :

- (i) contribuições efetuadas pelos países membros de acôrdo com os parágrafos (c) e (g) desta seção;
- (ii) todos os fundos provenientes de empréstimos obtidos pelo Banco aos quais não se aplique o compromisso estipulado no Artigo II, Seção 4 (a) (ii), por serem especificamente debitáveis aos recursos do Fundo;
- (iii) tôdas as quantias recebidas em pagamento de empréstimos concedidos com os recursos anteriormente indicados;
- (iv) tôda receita proveniente de operações que utilizem ou comprometam quaisquer dos recursos acima mencionados; e
- (v) quaisquer outros recursos à disposição do Fundo.

#### Seção 4

#### OPERAÇÕES

(a) Serão operações do Fundo as financiadas com seus próprios recursos, segundo são definidos na Seção 3 (h) dêste artigo.

(b) Os empréstimos concedidos com recursos do Fundo poderão ser reembolsados, total ou parcialmente, na moeda do país membro em cujo território se realize o projeto financiado. A parte do empréstimo que não seja reembolsável na moeda do país membro deverá ser paga na moeda ou moedas em que foi concedido o empréstimo.

#### Seção 5

#### LIMITAÇÃO DE RESPONSABILIDADE

Nas operações do Fundo, a responsabilidade financeira do Banco fica limitada aos recursos e às reservas do Fundo, e a responsabilidade dos países membros à parte não saldada de suas respectivas quotas, quando se torne exigível.

(ii) todas las cuotas que se adeuden sobre la porción pagadera en efectivo de las suscripciones de capital del Banco.

(g) Los recursos del Fondo serán aumentados mediante contribuciones adicionales de los miembros cuando la Asamblea de Gobernadores lo estime conveniente, por decisión de una mayoría de tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros. Las disposiciones del Artículo II, Sección 3 (b), se aplicarán también a los aumentos referidos, de acuerdo con la proporción entre la cuota vigente de cada país y el total de los recursos del Fondo aportados por los miembros.

(h) Queda entendido que en este Convenio el término « recursos del Fondo » se refiere a lo siguiente :

- (i) contribuciones efectuadas por los miembros de acuerdo con los párrafos (c) y (g) de esta sección;
- (ii) todos los fondos provenientes de los empréstitos a los que no se aplique el compromiso estipulado en el Artículo II, Sección 4 (a) (ii) por ser específicamente grantizados con los recursos del Fondo;
- (iii) todos los fondos que se reciban en reembolso de préstamos hechos con los recursos anteriormente indicados;
- (iv) todos los ingresos provenientes de operaciones que utilicen o comprometan cualesquiera de los recursos arriba mencionados; y
- (v) cualesquiera otros recursos que estén a disposición del Fondo.

#### Sección 4

##### OPERACIONES

(a) Serán operaciones del Fondo las que se financien con sus propios recursos, según se definen en la Sección 3 (h) del presente artículo.

(b) Los préstamos efectuados con los recursos del Fondo podrán ser reembolsados total o parcialmente en la moneda del país miembro en cuyo territorio se lleve a cabo el proyecto que se financia. La parte del préstamo que no sea reembolsable en la moneda del país miembro deberá pagarse en la moneda o monedas en que se efectuó el préstamo.

#### Sección 5

##### LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD

En las operaciones del Fondo, la responsabilidad financiera del Banco queda limitada a los recursos y a las reservas del Fondo, y la responsabilidad de los miembros se limita a la parte no pagada de sus cuotas respectivas en cuanto ellas se hayan hecho exigibles.

## Seção 6

## RESTRIÇÕES QUANTO À DISPOSIÇÃO DAS QUOTAS

Os direitos dos países membros do Banco resultantes de suas contribuições ao Fundo não poderão ser transferidos nem gravados, e os países membros não terão direito ao reembolso de ditas contribuições, salvo nos casos de perda de sua qualidade de membro ou de terminação das operações do Fundo.

## Seção 7

## COMPROMISSOS RESULTANTES DE EMPRÉSTIMOS OBTIDOS PELO FUNDO

Os pagamentos para cumprir com qualquer compromisso relativo a empréstimos obtidos para serem incluídos nos recursos do Fundo serão debitados :

- (i) primeiro, a qualquer reserva estabelecida para êste fim; e
- (ii) depois, a quaisquer outras quantias disponíveis nos recursos do Fundo.

## Seção 8

## ADMINISTRAÇÃO

(a) O Banco, limitado pelo disposto neste Convênio, gozará de amplas facultades para administrar o Fundo.

(b) Um Vice-Presidente do Banco ficará encarregado do Fundo. Êste Vice-Presidente participará das reuniões da Diretoria Executiva do Banco, sem direito a voto, sempre que nelas sejam tratados assuntos relacionados com o Fundo.

(c) O Banco utilizará, nas operações do Fundo, sempre que possível, o pessoal, os técnicos, as instalações, os escritórios, os materiais e os serviços que utilizar em suas operações ordinárias.

(d) O Banco publicará um relatório anual, em separado, indicando as operações financeiras do Fundo e os lucros e perdas que das mesmas resultarem. Na reunião anual da Assembléia de Governadores haverá, pelo menos, uma sessão dedicada à consideração do referido relatório. Outrossim, o Banco enviará trimestralmente aos membros um resumo das operações do Fundo.

## Seção 9

## VOTAÇÃO

(a) Nas decisões relativas às operações do Fundo, cada país membro do Banco terá na Assembléia de Governadores o número de votos que lhe cabe de acôrdo com o disposto no Artigo VIII, Seção 4 (a) e (b) e cada Diretor terá na Diretoria Executiva o número de votos que lhe cabe de acôrdo com o Artigo VIII, Seção 4 (a) e (c).

## Sección 6

## LIMITACIÓN A LA DISPOSICIÓN DE LAS CUOTAS

Los derechos de los miembros del Banco resultantes de sus contribuciones al Fondo no se podrán transferir ni gravar y los miembros no tendrán derecho al reembolso de dichas contribuciones salvo en los casos de pérdida de su calidad de miembros o de terminación de las operaciones del Fondo.

## Sección 7

## COMPROMISOS DEL FONDO RESULTANTES DE EMPRÉSTITOS

Los pagos para cumplir con cualquier compromiso proveniente de empréstitos que se obtuvieron para incluirse en los recursos del Fondo se imputarán:

- (i) primero, a cualquier reserva establecida para este propósito; y
- (ii) después, a cualesquiera otras cantidades disponibles de los recursos del Fondo.

## Sección 8

## ADMINISTRACIÓN

(a) Con sujeción a las disposiciones de este Convenio, el Banco gozará de amplias facultades para administrar el Fondo.

(b) Habrá un Vicepresidente del Banco encargado del Fondo. Este Vicepresidente tomará parte en las reuniones del Directorio Ejecutivo del Banco, sin derecho a voto, siempre que se trate de asuntos relacionados con el Fondo.

(c) En la medida que sea posible, el Banco empleará en las operaciones del Fondo el mismo personal y expertos y los mismos materiales, instalaciones, oficinas y servicios que utilice en sus operaciones ordinarias.

(d) El Banco publicará un informe anual separado que indique las operaciones financieras del Fondo y las utilidades o pérdidas que resulten de ellas. En la reunión anual de la Asamblea de Gobernadores habrá por lo menos una sesión dedicada a la consideración de dicho informe. Además, el Banco enviará trimestralmente a los miembros un resumen de las operaciones del Fondo.

## Sección 9

## VOTACIÓN

(a) En las resoluciones sobre las operaciones del Fondo, cada país miembro del Banco tendrá el número de votos en la Asamblea de Gobernadores que le corresponda de conformidad con el Artículo VIII, Sección 4 (a) y (b) y cada director tendrá el número de votos en el Directorio Ejecutivo que le corresponda de acuerdo con el Artículo VIII, Sección 4 (a) y (c).

(b) Todas as decisões do Banco relativas às operações do Fundo serão tomadas por maioria de dois terços do total de votos dos países membros, salvo o disposto expressamente em contrário neste artigo.

### Seção 10

#### DISTRIBUIÇÃO DA RENDA LÍQUIDA

A Assembléia de Governadores do Banco determinará a parte das rendas do Fundo que será distribuída aos membros, depois de serem feitas deduções para as reservas. A renda líquida será distribuída em proporção às quotas dos países membros.

### Seção 11

#### RETIRADA DE CONTRIBUIÇÕES

(a) Enquanto fôr membro do Banco, nenhum país podera retirar sua contribuição ao Fundo e terminar suas relações com o mesmo;

(b) As disposições do Artigo IX, Seção 3, referentes a ajustes de contas com os países que deixem de ser membros do Banco, serão aplicadas também ao Fundo.

### Seção 12

#### SUSPENSÃO E TÉRMINO

As disposições do Artigo X são também aplicáveis ao Fundo, substituindo-se os termos relativos ao Banco, a seus recursos ordinários de capital e a seus credores respectivos, pelos termos relativos ao Fundo, a seus recursos e a seus respectivos credores.

### *Artigo V*

#### MOEDAS

### Seção 1

#### EMPRÊGO DE MOEDAS

(a) A moeda de qualquer país membro que o Banco tenha em seu poder, como parte dos seus recursos ordinários de capital ou dos recursos do Fundo, qualquer que seja a maneira em que a tenha adquirido, poderá ser empregada pelo Banco ou por quem a receba do Banco, sem restrições de parte do país membro, para efetuar pagamentos de bens e serviços produzidos no território do mencionado país.

(b) Todas las resoluciones del Banco sobre las operaciones del Fondo se adoptarán por mayoría de dos tercios de la totalidad de los votos de los países miembros, salvo que se disponga otra cosa en este artículo.

#### Sección 10

##### DISTRIBUCIÓN DE UTILIDADES NETAS

La Asamblea de Gobernadores del Banco podrá determinar la parte de las utilidades netas del Fondo que será distribuida a los miembros, una vez que se haya hecho provisión para reservas. Dichas utilidades netas serán repartidas en proporción a las cuotas de los miembros.

#### Sección 11

##### RETIRO DE CONTRIBUCIONES

(a) Ningún país podrá retirar su aporte al Fondo y terminar sus relaciones con el mismo mientras subsista su calidad de miembro del Banco.

(b) Las disposiciones del Artículo IX, Sección 3, sobre ajustes de cuentas con los países que dejen de ser miembros del Banco se aplicarán también al Fondo.

#### Sección 12

##### SUSPENSIÓN Y TERMINACIÓN

Las disposiciones del Artículo X se aplicarán también al Fondo, substituyéndose los términos que se refieren al Banco, sus recursos ordinarios de capital y sus respectivos acreedores por los referentes al Fondo, sus recursos y sus respectivos acreedores.

#### *Artículo V*

##### MONEDAS

#### Sección 1

##### USO DE MONEDAS

(a) La moneda de cualquier país miembro que el Banco tenga como parte de sus recursos ordinarios de capital o de los recursos del Fondo, cualquiera que sea la manera en que se haya adquirido, podrá ser empleada por el Banco o cualquiera que la reciba del Banco, sin restricciones de parte del miembro, para efectuar pagos de bienes y servicios producidos en el territorio de dicho país.

(b) Os países membros não poderão manter ou impor medidas de nenhuma classe que restrinjam o emprêgo dos seguintes recursos — pelo Banco, ou por quem os receba do Banco — para efetuar pagamentos em qualquer país :

- (i) o ouro e os dólares que o Banco receba em pagamento de 50 por cento da subscrição de cada país membro pelas ações de capital do Banco e de 50 por cento de sua quota de contribuição ao Fundo, de acôrdo com o disposto no Artigo II e no Artigo IV, respectivamente;
- (ii) as moedas dos países membros compradas pelo Banco com o ouro e os dólares mencionados no inciso anterior;
- (iii) as moedas obtidas por meio de empréstimo, de acôrdo com o disposto no Artigo VII, Seção 1 (i), para serem incorporadas aos recursos ordinários de capital do Banco;
- (iv) o ouro e os dólares que o Banco receba em reembolso do principal, e em pagamento dos juros e outros encargos, de empréstimos concedidos com o ouro e os dólares referidos no inciso (i) dêste parágrafo; as moedas que receba em reembolso do principal, e em pagamento dos juros e outros encargos de empréstimos concedidos com as moedas a que se referem os incisos (ii) e (iii) dêste parágrafo; e as moedas que receba em pagamento de comissões e direitos sôbre as garantias concedidas; e
- (v) as moedas, que não sejam as do país membro, e que o mesmo receba do Banco, em virtude do Artigo VII, Seção 4 (c), e do Artigo IV, Seção 10, pela distribuição da renda líquida.

(c) A moeda de qualquer país membro em poder do Banco, incluída em seus recursos ordinários de capital, ou nos recursos do Fundo, e não mencionada no parágrafo (b) desta seção, pode ser também utilizada pelo Banco ou por quem a receba do Banco para fazer pagamentos em qualquer país, sem restrição de nenhuma espécie, a menos que o país membro notifique ao Banco desejar que sua moeda, no todo ou em parte, seja utilizada apenas para os fins indicados no parágrafo (a) anterior.

(d) Os países membros não poderão impor medida alguma que restrinja a faculdade do Banco de possuir e empregar — seja para pagamentos de amortização, seja para pagamentos antecipados de suas próprias obrigações, seja para readquirir em parte ou totalmente essas obrigações — as moedas que receba em reembolso de empréstimos diretos concedidos com fundos obtidos em empréstimo pelo Banco e que formem parte dos recursos ordinários de capital do Banco.

(e) O ouro e as moedas em poder do Banco, incluídos em seus recursos ordinários de capital ou nos recursos do Fundo, não poderão ser utilizados pelo mesmo na compra de outras moedas, a menos que autorizado por uma maioria de dois terços do total de votos dos países membros.



(b) Los países miembros no podrán mantener o imponer medidas de ninguna clase que restrinjan el uso para efectuar pagos en cualquier país, ya sea por el Banco o por cualquiera que los reciba del Banco, de los siguientes recursos :

- (i) oro y dólares que el Banco reciba en pago del 50 por ciento de la suscripción de cada miembro por concepto de acciones del capital del Banco y del 50 por ciento de la cuota de cada miembro por concepto de contribución al Fondo, de conformidad con las disposiciones del Artículo II y del Artículo IV, respectivamente;
- (ii) monedas de los países miembros compradas con el oro y los dólares a que se hace referencia en el inciso anterior de este párrafo;
- (iii) monedas obtenidas mediante empréstitos, de conformidad con las disposiciones del Artículo VII, Sección 1 (i), para ser incorporadas a los recursos ordinarios de capital del Banco;
- (iv) oro y dólares que el Banco reciba a cuenta de capital, intereses y otros cargos sobre préstamos efectuados con el oro y los dólares referidos en el inciso (i) de este párrafo; las monedas que se reciban en pago del capital, intereses u otros cargos sobre préstamos efectuados con las monedas a que se hace referencia en los incisos (ii) y (iii) de este párrafo; y las monedas que se reciban en pago de comisiones y derechos sobre todas las garantías que el Banco otorgue; y
- (v) monedas, que so sean la del país miembro, recibidas del Banco de conformidad con el Artículo VII, Sección 4 (c) y Artículo IV, Sección 10, por concepto de distribución de utilidades netas.

(c) La moneda de cualquier país miembro que el Banco posea, como parte de sus recursos ordinarios de capital o de los recursos del Fondo, no incluida en el párrafo (b) de esta sección, puede también utilizarse por el Banco o por cualquiera que la reciba del Banco para hacer pagos en cualquier país sin restricción de ninguna clase, a menos que el país miembro notifique al Banco que desea que dicha moneda, o parte de ella, se limite a los usos especificados en el párrafo (a) de esta sección.

(d) Los países miembros no podrán imponer medida alguna que restrinja la facultad del Banco para tener y emplear, ya sea para hacer pagos de amortización, para hacer pagos anticipados de sus propias obligaciones o para readquirir en parte o totalmente dichas obligaciones, las monedas que reciba en reembolso de préstamos directos efectuados con fondos obtenidos en préstamos y que formen parte de los recursos ordinarios de capital del Banco.

(e) El oro o monedas que el Banco tenga, como parte de sus recursos ordinarios de capital o de los recursos del Fondo, no podrán usarse para la compra de otras monedas a menos que lo autorice una mayoría de dos tercios de la totalidad de los votos de los países miembros.

## Seção 2

## AVALIAÇÃO DAS MOEDAS

Sempre que seja necessário, de acôrdo com o disposto neste Convênio, avaliar alguma moeda em termos de outra moeda, ou em termos de ouro, essa avaliação será feita pelo Banco após consulta com o Fundo Monetário Internacional.

## Seção 3

## MANUTENÇÃO DO VALOR DAS MOEDAS EM PODER DO BANCO

(a) Sempre que, no Fundo Monetário Internacional, seja reduzido o valor par da moeda de um país membro, ou sempre que o valor cambial da moeda do país membro sofra, na opinião do Banco, uma depreciação considerável, o país membro pagará ao Banco, num prazo razoável, uma quantia adicional de sua própria moeda, suficiente para manter o valor do volume total da mesma em poder do Banco — seja em seus recursos ordinários de capital, seja nos recursos do Fundo — excluída a procedente de empréstimos obtidos pelo Banco. O padrão de valor para êste fim será o do dólar dos Estados Unidos da América de pêsos e títulos vigentes em 1º de janeiro de 1959.

(b) Sempre que, no Fundo Monetário Internacional, se aumente o valor par da moeda de um país membro, ou sempre que o valor cambial da moeda do país membro sofra, na opinião do Banco, um aumento considerável, o Banco restituirá ao país membro, num prazo razoável, uma quantia na moeda desse membro igual ao aumento no valor do volume total da mesma em poder do Banco — seja em seus recursos ordinários de capital, seja nos recursos do Fundo — excluída a procedente de empréstimos obtidos pelo Banco. O padrão de valor para êste fim será o mesmo indicado no parágrafo anterior.

(c) O Banco poderá deixar de aplicar o disposto nesta seção, quando o Fundo Monetário Internacional alterar em igual proporção o valor par das moedas de todos os países membros do Banco.

## Seção 4

## FORMAS DE CONSERVAR MOEDAS

Sempre que não tenha necessidade de determinada moeda para as suas operações, o Banco aceitará, de qualquer membro, notas promissórias ou valores semelhantes — emitidos pelo govêrno do país membro ou pelo depositário designado por êsse membro — por conta de qualquer parcela da porcentagem de 50 por cento da subscrição do capital autorizado do Banco e de 50 por cento da subscrição dos recursos do Fundo, que, de acôrdo com o disposto no Artigo II e

## Sección 2

## AVALÚO DE MONEDAS

Siempre que sea necesario de conformidad con este Convenio, el avalúo de monedas en términos de otra moneda o de oro, será hecho por el Banco previa consulta con el Fondo Monetario Internacional.

## Sección 3

## MANTENIMIENTO DEL VALOR DE LAS MONEDAS EN PODER DEL BANCO

(a) Siempre que en el Fondo Monetario Internacional se reduzca la paridad de la moneda de un país miembro o que el valor de cambio de la moneda de un miembro haya experimentado, en opinión del Banco, una depreciación considerable, el miembro pagará al Banco, en plazo razonable, una cantidad adicional de su propia moneda suficiente para mantener el valor de toda la moneda del miembro en poder del Banco, sea que forme parte de sus recursos ordinarios de capital o de los recursos del Fondo, excepto la procedente de empréstitos tomados por el Banco. El patrón de valor que se fija para este fin será el del dólar de los Estados Unidos de América, del peso y ley en vigencia al 1º de enero de 1959.

(b) Siempre que en el Fondo Monetario Internacional se aumente la paridad de la moneda de un miembro o que el valor de cambio de la moneda de tal miembro haya experimentado, en opinión del Banco, un aumento considerable, el Banco devolverá a dicho miembro, en plazo razonable, una cantidad de la moneda de ese miembro igual al aumento en el valor del monto de esa moneda que el Banco tenga en su poder, sea que forme parte de sus recursos ordinarios de capital o de los recursos del Fondo, excepto la procedente de empréstitos tomados por el Banco. El patrón de valor para este fin será el mismo que el indicado en el párrafo anterior.

(c) El Banco podrá dejar de aplicar las disposiciones de esta sección cuando el Fondo Monetario Internacional haga una modificación proporcionalmente uniforme en la paridad de las monedas de todos los miembros del Banco.

## Sección 4

## FORMAS DE CONSERVAR MONEDAS

El Banco aceptará de cualquier miembro pagarés o valores similares emitidos por el gobierno del país miembro o el depositario designado por tal miembro, en reemplazo de cualquier parte de la moneda del miembro por concepto del 50 por ciento de la suscripción al capital autorizado del Banco y del 50 por ciento de la suscripción a los recursos del Fondo que, de acuerdo con lo dispuesto en los Artículos II y IV, respectivamente, son pagaderos por cada miembro en su moneda nacional, siempre que el Banco no necesite tal moneda

Artigo IV, respectivamente, são pagáveis em moeda nacional. Tais notas promissórias ou valores não serão negociáveis, não vencerão juros e serão pagáveis ao Banco em seu valor par, quando êste o exigir.

### *Artigo VI*

#### ASSISTÊNCIA TÉCNICA

##### Seção 1

##### PRESTAÇÃO DE ASSISTÊNCIA E ACESSORAMENTO TÉCNICOS

A pedido de um govêrno ou de governos membros, ou de emprêsas privadas que possam receber empréstimos da instituição, o Banco poderá prestar assistência e assessoramento técnicos, em seu campo de ação, especialmente para :

- (i) o preparo, o financiamento e a execução de planos e projetos de desenvolvimento, inclusive o estudo de prioridades e a formulação de propostas de empréstimos à base de projetos específicos de desenvolvimento nacional ou regional; e
- (ii) a formação e o aperfeiçoamento, mediante seminários e outras formas de treinamento, de pessoal especializado para o preparo e execução de planos e projetos de desenvolvimento.

##### Seção 2

##### ACÔRDOS RELATIVOS À ASSISTÊNCIA TÉCNICA

A fim de atingir os objetivos dêste artigo, o Banco poderá celebrar acôrdos sôbre assistência técnica com outras instituições nacionais ou internacionais, tanto públicas quanto privadas.

##### Seção 3

##### DESPESAS

(a) O Banco poderá acordar, com os países membros ou com as emprêsas que recebam assistência técnica, o reembolso das despesas efetuadas nas condições que considere apropriadas.

(b) Os gastos com a assistência técnica que não sejam pagos pelos beneficiários serão cobertos com as receitas líquidas do Banco ou com as do Fundo. Contudo, durante os três primeiros anos de operações, o Banco poderá utilizar, para cobrir êsses gastos, até um total de três por cento dos recursos iniciais do Fundo.

para el desarrollo de sus operaciones. Tales pagarés o valores no serán negociables ni devengarán intereses y serán pagaderos al Banco a su valor de paridad cuando éste lo requiera.

### *Artículo VI*

#### ASISTENCIA TECNICA

##### Sección 1

##### PRESTACIÓN DE ASISTENCIA Y ASESORAMIENTO TÉCNICOS

A solicitud de un país o países miembros o de empresas privadas que pudieran recibir préstamos de la institución, el Banco podrá facilitar asistencia y asesoramiento técnicos, dentro de su esfera de acción, especialmente para :

- (i) la preparación, el financiamiento y la ejecución de planes y proyectos de desarrollo, incluyendo el estudio de prioridades y la formulación de propuestas de préstamos sobre proyectos específicos de desarrollo nacional o regional; y
- (ii) la formación y perfeccionamiento, mediante seminarios y otras formas de entrenamiento, de personal especializado en la preparación y ejecución de planes y proyectos de desarrollo.

##### Sección 2

##### ACUERDOS DE COLABORACIÓN SOBRE ASISTENCIA TÉCNICA

Con el fin de lograr los propósitos de este artículo, el Banco podrá celebrar acuerdos en materia de asistencia técnica con otras instituciones nacionales o internacionales, tanto públicas como privadas.

##### Sección 3

##### GASTOS

(a) El Banco podrá acordar con los países miembros o empresas que reciban asistencia técnica el reembolso de los gastos correspondientes en las condiciones que el Banco estime apropiadas.

(b) Los gastos de asistencia técnica que no sean pagados por los beneficiarios serán cubiertos con los ingresos netos del Banco o del Fondo. Sin embargo, durante los tres primeros años de operaciones, el Banco podrá utilizar, para hacer frente a dichos gastos, hasta un total de tres por ciento de los recursos iniciales del Fondo.

*Artigo VII*

## ATRIBUIÇÕES DIVERSAS E DISTRIBUIÇÃO DE LUCROS

## Seção 1

## ATRIBUIÇÕES DIVERSAS

Além do que se lhe faculta em outras partes dêste Convênio, o Banco poderá :

- (i) obter empréstimos e, para êsse fim, oferecer as garantias que julgue convenientes; contudo, antes de realizar a venda de suas obrigações no mercado de capitais de um país, o Banco deverá obter a aprovação do mesmo e a do país membro em cuja moeda se emitam as referidas obrigações. Outrossim, nos casos em que o Banco solicite empréstimos de fundos a serem acrescidos a seus recursos ordinários de capital, deverá obter a aprovação dos países acima mencionados para que o produto do empréstimo possa ser trocado, sem restrição, na moeda de qualquer outro país;
- (ii) comprar e vender valores por êle emitidos, garantidos, ou nos quais haja investido, sempre que para tanto tenha obtido a aprovação do país em cujo território se processe a compra ou a venda dos ditos valores;
- (iii) com a aprovação da maioria de dois terços do total de votos dos países membros, investir os fundos, não necessários a suas operações, nas obrigações que julgue convenientes;
- (iv) garantir valores que tenha em carteira, com o fim de facilitar sua venda; e
- (v) exercer, de acôrdo com o disposto neste Convênio, qualquer outra atribuição que seja necessária ou conveniente para atingir seu objetivo e cumprir suas funções.

## Seção 2

## AVISO QUE DEVERÁ CONSTAR DOS VALORES

No anverso de todo valor emitido ou garantido pelo Banco constará uma declaração visível de que não constitui obrigações de govêrno algum, a menos que o seja, caso em que o dirá expressamente.

## Seção 3

## FORMAS DE CUMPRIR COM OS COMPROMISSOS DO BANCO EM CASOS DE MORA

(a) O Banco, em caso que ocorra ou se preveja a mora no reembolso dos empréstimos que conceda ou garanta com seus recursos ordinários de capital, tomará as medidas que considere convenientes para modificaras condições do

*Artículo VII*

## FACULTADES DIVERSAS Y DISTRIBUCION DE UTILIDADES

## Sección 1

## FACULTADES DIVERSAS DEL BANCO

Además de las facultades que se indican en otras partes de este Convenio, el Banco podrá :

- (i) Tomar empréstitos y, para estos efectos, otorgar las garantías que juzgue convenientes, siempre que, antes de vender sus propias obligaciones en los mercados de un país, el Banco haya obtenido la aprobación de dicho país y la del país miembro en cuya moneda se emitan las obligaciones. Además, en el caso de empréstitos de fondos para ser incluidos en los recursos ordinarios de capital del Banco, éste deberá obtener la aprobación de dichos países para que el producto del préstamo se pueda cambiar por la moneda de cualquier otro país sin restricción.
- (ii) Comprar y vender valores que haya emitido o garantizado, o que posea a título de inversión, siempre que para ello obtenga la aprobación del país en cuyo territorio se compren o vendan dichos valores.
- (iii) Con la aprobación de una mayoría de dos tercios de la totalidad de los votos de los países miembros, invertir los fondos que no se necesiten para sus operaciones, en valores que estime convenientes.
- (iv) Garantizar valores que tenga en cartera, con el propósito de facilitar su venta.
- (v) Ejercer toda otra facultad, que sea necesaria o conveniente para el cumplimiento de su objeto y funciones, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio.

## Sección 2

## ADVERTENCIA QUE DEBE INSERTARSE EN LOS VALORES

Todo valor emitido o garantizado por el Banco llevará en el anverso una declaración visible de que no constituye obligación de gobierno alguno, a menos que lo sea, caso en el cual lo dirá expresamente.

## Sección 3

## FORMAS DE CUMPLIR CON LOS COMPROMISOS DEL BANCO EN CASOS DE MORA

(a) El Banco, en caso de que ocurra o se prevea el incumplimiento en el pago de los préstamos que haya efectuado o garantizado con sus recursos ordinarios de capital tomará las medidas que estime convenientes para modificar

empréstimo, exceto aquelas referentes à moeda em que o pagamento se deva efetuar.

(b) Os pagamentos a serem feitos pelo Banco, para cumprir com os compromissos resultantes de empréstimos obtidos ou de garantias concedidas, a que se refere o Artigo III, Seção 4 (ii) e (iii), e que devam ser debitados aos recursos ordinários de capital do Banco, serão debitados :

- (i) primeiro, à reserva especial prevista no Artigo III, Seção 13; e
- (ii) depois, até a quantia necessária e a critério do Banco, às outras reservas, aos lucros acumulados e aos fundos correspondentes do capital realizado.

(c) Quando fôr necessário efetuar pagamentos contratuais de amortizações, de juros ou de outros encargos referentes a empréstimos obtidos pelo Banco, ou cumprir com compromissos semelhantes referentes a garantias pelo mesmo concedidas e que devam ser debitados aos recursos ordinários de capital do Banco, êste poderá requerer dos países membros o pagamento de uma quantia adequada de suas subscrições de capital exigível, de conformidade com o Artigo II, Seção 4, (a) (ii). Outrossim, se o Banco entender que a situação de mora tende a prolongar-se, poderá exigir o pagamento de uma parte adicional das mencionadas subscrições, que não exceda, em um ano, um por cento da subscrição total dos países membros, para os seguintes fins :

- (i) resgatar, antes de seu vencimento, a totalidade ou parte do saldo do principal do empréstimo garantido pelo Banco, ou cumprir de outro modo seu compromisso com respeito a tal empréstimo; e
- (ii) readquirir a totalidade ou parte das obrigações pendentes emitidas pelo Banco ou cumprir de outro modo seus compromissos com relação a essas obrigações.

#### Seção 4

##### DISTRIBUIÇÃO DA RENDA LÍQUIDA

(a) A Assembléia de Governadores poderá determinar, periodicamente, a parte da renda líquida, do último exercício e dos lucros acumulados, a ser distribuída. Só se efetuará essa distribuição quando as reservas tenham atingido um nível que a Assembléia de Governadores considere adequado.

(b) A distribuição referida no parágrafo anterior será feita em proporção ao número de ações de cada membro.

(c) Os pagamentos serão efetuados na forma e na moeda, ou moedas, que a Assembléia de Governadores determinar. Se os pagamentos forem feitos a um país membro em moedas diferentes da sua, a transferência dessas moedas e sua utilização por parte desse país não poderão ser objeto de restrições por parte de nenhum outro país membro.



las condiciones del préstamo, salvo las referentes a la moneda en la cual éste se ha de pagar.

(b) Los pagos en cumplimiento de los compromisos del Banco por concepto de empréstitos o garantías según el Artículo III, Sección 4 (ii) y (iii) que afecten a los recursos ordinarios de capital del Banco se cargarán :

- (i) primero, a la reserva especial a que hace referencia el Artículo III, Sección 13 ;  
y
- (ii) después, hasta el monto que sea necesario y a discreción del Banco, a otras reservas, utilidades no distribuidas y fondos correspondientes al capital pagado por acciones.

(c) Cuando fuere necesario hacer pagos contractuales de amortizaciones, intereses u otros cargos sobre empréstitos obtenidos por el Banco, o cumplir con compromisos del Banco respecto a pagos similares sobre préstamos por él garantizados, con cargo a sus recursos ordinarios de capital, el Banco podrá requerir de los miembros el pago de una cantidad adecuada de sus suscripciones del capital exigible del Banco, de conformidad con el Artículo II, Sección 4 (a) (ii). Si el Banco creyere que la situación de mora puede ser prolongada, podrá requerir el pago de una parte adicional de dichas suscripciones, que no exceda, en un año dado, del uno por ciento de la suscripción total de los miembros, para los fines siguientes :

- (i) Redimir antes de su vencimiento la totalidad o parte del saldo pendiente del capital de un préstamo garantizado por el Banco y respecto al cual el deudor esté en mora, o satisfacer de otro modo su compromiso respecto a tal préstamo.
- (ii) Readquirir la totalidad o parte de las obligaciones emitidas por el Banco que estuvieren pendientes, o liquidar de otro modo sus compromisos respectivos.

#### Sección 4

##### DISTRIBUCIÓN DE UTILIDADES NETAS CORRIENTES Y ACUMULADAS

(a) La Asamblea de Gobernadores podrá determinar periódicamente la parte de las utilidades netas corrientes y acumuladas que se distribuirá. Tal distribución se podrá hacer solamente cuando las reservas hayan llegado a un nivel que la Asamblea de Gobernadores juzgue adecuado.

(b) La distribución referida en el párrafo anterior se efectuará en proporción al número de acciones que posea cada miembro.

(c) Los pagos se harán en la forma y monedas que determine la Asamblea. Si los pagos se hicieren a un país miembro en monedas distintas a la suya, la transferencia de estas monedas y su utilización por el país que las reciba no podrán ser objeto de restricciones por parte de ningún miembro.

*Artigo VIII*

## ORGANIZAÇÃO E ADMINISTRAÇÃO

## Seção 1

## ESTRUTURA DO BANCO

O Banco terá uma Assembléia de Governadores, uma Diretoria Executiva, um Presidente, um Vice-Presidente Executivo, um Vice-Presidente encarregado do Fundo e os demais funcionários e empregados que se considerem necessários.

## Seção 2

## ASSEMBLÉIA DE GOVERNADORES

(a) A Assembléia de Governadores estará investida de todos os poderes do Banco. Cada país membro nomeará um Governador e um Suplente, que servirão por períodos de cinco anos, podendo ser dispensados antes de tal prazo ou reinvestidos em suas funções pelo país membro que os nomeou. Os Suplentes não terão direito a voto, salvo nos impedimentos dos respectivos Governadores. A Assembléia elegerá um dos Governadores para o cargo de Presidente, o qual exercerá suas funções até a sessão ordinária seguinte da Assembléia.

(b) A Assembléia de Governadores poderá delegar à Diretoria Executiva tôdas suas atribuições, com exceção das seguintes :

- (i) admitir novos membros e determinar as condições de sua admissão;
- (ii) aumentar ou diminuir o capital autorizado do Banco e as contribuições ao Fundo;
- (iii) eleger o Presidente do Banco e fixar sua remuneração;
- (iv) suspender um membro, nos termos do disposto no Artigo IX, Seção 2;
- (v) fixar a remuneração dos Diretores Executivos;
- (vi) tomar conhecimento das interpretações dadas a êste Convênio pela Diretoria Executiva a decidir sôbre as mesmas em grau de apelação;
- (vii) autorizar a celebração de acôrdos gerais de cooperação com outras organizações internacionais;
- (viii) aprovar, à vista do relatório dos auditores, o balanço geral e a demonstração de lucros e perdas da instituição;
- (ix) determinar as reservas e a distribuição dos lucros líquidos do Banco e do Fundo;
- (x) contratar os serviços de auditores externos para verificar e atestar a exatidão do balanço geral e da demonstração de lucros e perdas da instituição;
- (xi) emendar o presente Convênio; e
- (xii) decidir sôbre o término das operações do Banco e sôbre a distribuição de seu ativo.

*Artículo VIII*

## ORGANIZACION Y ADMINISTRACION

## Sección 1

## ESTRUCTURA DEL BANCO

El Banco tendrá una Asamblea de Gobernadores, un Directorio Ejecutivo, un Presidente, un Vicepresidente Ejecutivo, un Vicepresidente encargado del Fondo y los demás funcionarios y empleados que se consideren necesarios.

## Sección 2

## ASAMBLEA DE GOBERNADORES

(a) Todas las facultades del Banco residirán en la Asamblea de Gobernadores. Cada país miembro nombrará un gobernador y un suplente que servirán por un período de cinco años, pudiendo el miembro que los designe reemplazarlos antes de este término o nombrarlos nuevamente, al final de su mandato. Los suplentes no podrán votar, salvo en ausencia del titular. La Asamblea elegirá entre los gobernadores un Presidente, quien mantendrá su cargo hasta la próxima reunión ordinaria de la Asamblea.

(b) La Asamblea de Gobernadores podrá delegar en el Directorio Ejecutivo todas sus facultades, con excepción de las siguientes :

- (i) admitir nuevos miembros y determinar las condiciones de su admisión;
- (ii) aumentar o disminuir el capital autorizado del Banco y las contribuciones al Fondo;
- (iii) elegir el Presidente del Banco y fijar su remuneración;
- (iv) suspender un país miembro, de conformidad con el Artículo IX, Sección 2;
- (v) fijar la remuneración de los directores ejecutivos y de sus suplentes;
- (vi) conocer y decidir en apelación las interpretaciones del presente Convenio hechas por el Directorio Ejecutivo;
- (vii) autorizar la celebración de acuerdos generales de colaboración con otros organismos internacionales;
- (viii) aprobar, previo informe de auditores, el balance general y el estado de ganancias y pérdidas de la institución;
- (ix) determinar las reservas y la distribución de las utilidades netas del Banco y del Fondo;
- (x) contratar los servicios de auditores externos que verifiquen el balance general y el estado de ganancias y pérdidas de la institución;
- (xi) modificar el presente Convenio; y
- (xii) decidir la terminación de las operaciones del Banco y la distribución de sus activos.

(c) A Assembléia de Governadores conservará sua plena autoridade sobre todos os assuntos que, de acordo com o parágrafo (b) anterior, delegue à Diretoria Executiva.

(d) A Assembléia de Governadores se reunirá, como norma geral, uma vez por ano. Poderá também reunir-se quando assim o decida, ou quando seja convocada pela Diretoria Executiva. A Diretoria Executiva deverá convocar a Assembléia de Governadores sempre que o solicitarem cinco membros do Banco ou aquele número de membros que represente a quarta parte da totalidade dos votos dos países membros.

(e) O *quorum* para as reuniões da Assembléia de Governadores será constituído pela maioria absoluta do número total dos Governadores, que representem, pelo menos, dois terços do total de votos dos países membros.

(f) A Assembléia de Governadores poderá estabelecer um processo mediante o qual a Diretoria Executiva, quando o julgar conveniente, possa submeter um determinado assunto à votação dos Governadores, sem convocar uma reunião da Assembléia.

(g) A Assembléia de Governadores, assim como a Diretoria Executiva na medida em que esteja autorizada para tanto, poderão adotar as normas e os regulamentos necessários ao bom andamento dos negócios do Banco.

(h) Os Governadores e seus Suplentes desempenharão seus cargos sem remuneração do Banco, embora este possa indenizá-los dos gastos razoáveis em que incorram ao comparecer às reuniões da Assembléia.

### Seção 3

#### DIRETORIA EXECUTIVA

(a) A Diretoria Executiva será responsável pelo andamento das operações do Banco e, para tanto, poderá exercer todas as atribuições que lhe tenham sido delegadas pela Assembléia de Governadores.

(b) Haverá sete Diretores Executivos, que não poderão ser Governadores, e dos quais :

- (i) um será nomeado pelo membro que possua o maior número de ações do Banco; e
- (ii) os outros seis serão eleitos, de conformidade com o disposto no Anexo C deste Convênio, pelos Governadores dos demais países membros.

Os Diretores Executivos serão nomeados ou eleitos por período de três anos e poderão ser reeleitos ou nomeados para períodos sucessivos. Os Diretores Executivos deverão ser pessoas de reconhecida capacidade e de ampla experiência em assuntos econômicos e financeiros.

(c) Cada Diretor Executivo nomeará um Suplente, o qual, na ausência do titular, terá plenos poderes para agir em seu nome. Os Diretores e os Suplentes serão cidadãos dos países membros. Entre os Diretores eleitos e os Suplentes não

(c) La Asamblea de Gobernadores mantendrá su plena autoridad sobre todas las facultades que, de acuerdo con el párrafo (b) anterior, delegue en el Directorio Ejecutivo.

(d) La Asamblea de Gobernadores se reunirá, como norma general, cada año. Además, podrá reunirse cuando ella así lo disponga o la convoque el Directorio Ejecutivo. El Directorio Ejecutivo deberá convocar la Asamblea General cuando así lo soliciten cinco miembros del Banco o un número de miembros que represente una cuarta parte de la totalidad de los votos de los países miembros.

(e) El quórum para las reuniones de la Asamblea de Gobernadores será la mayoría absoluta de los gobernadores que represente por lo menos dos tercios de la totalidad de los votos de los países miembros.

(f) La Asamblea de Gobernadores podrá establecer un procedimiento por el cual el Directorio Ejecutivo, cuando éste lo estime apropiado, pueda someter a votación de los gobernadores un asunto determinado, sin convocar una reunión de la Asamblea.

(g) La Asamblea de Gobernadores, así como el Directorio Ejecutivo, en la medida en que esté autorizado para ello, podrán dictar las normas y los reglamentos que sean necesarios o apropiados para dirigir los negocios del Banco.

(h) Los gobernadores y sus suplentes desempeñarán sus cargos sin remuneración del Banco, pero éste podrá pagarles los gastos razonables en que incurran para asistir a las reuniones de la Asamblea de Gobernadores.

### Sección 3

#### DIRECTORIO EJECUTIVO

(a) El Directorio Ejecutivo será responsable de la conducción de las operaciones del Banco y para ello podrá ejercer todas las facultades que le delegue la Asamblea de Gobernadores.

(b) Habrá siete directores ejecutivos, que no serán gobernadores, y de los cuales :

- (i) uno será designado por el miembro que posea el mayor número de acciones del Banco; y
- (ii) seis serán elegidos, conforme a lo dispuesto en el Anexo C de este Convenio, por los gobernadores del resto de los países miembros.

Los directores ejecutivos serán designados o elegidos por períodos de tres años y podrán ser designados o elegidos para períodos sucesivos. Deberán ser personas de reconocida capacidad y de amplia experiencia en asuntos económicos y financieros.

(c) Cada director ejecutivo designará un suplente, quien tendrá plenos poderes para actuar en su lugar cuando no esté presente. Los directores y los suplentes serán ciudadanos de los países miembros. Entre los directores elegidos

poderá constar mais de um didadão do mesmo país. Os Suplentes poderão participar das reuniões; contudo, só terão direito a voto quando substituam os Diretores titulares.

(d) Os Diretores conservarão seu cargo até que nomeados ou eleitos seus sucessores. Quando se vagar o cargo de um Diretor eleito, mais de 180 dias antes do término do seu mandato, os Governadores, que o elegeram deverão eleger outro Diretor para o resto do período. Para essa eleição, será requerida a maioria absoluta dos votos emitidos. Enquanto o cargo estiver vago, o Suplente que o assumir exercerá tôdas as atribuições de Diretor titular, exceto a de designar Suplente.

(e) A Diretoria Executiva funcionará em sessão contínua na sede do Banco e se reunirá com a freqüência que os negócios do Banco o exigirem.

(f) O *quorum* para as reuniões da Diretoria Executiva será a maioria absoluta do número total de Diretores que representem, pelo menos, dois terços do total de votos dos países membros.

(g) Qualquer membro do Banco poderá enviar um representante para assistir a qualquer reunião da Diretoria Executiva, quando nela se trate de assunto que o interesse particularmente. Essa faculdade será regulamentada pela Assembléia de Governadores.

(h) A Diretoria Executiva poderá constituir as comissões que julgar convenientes. Não será necessário que todos os membros de tais comissões sejam Governadores, Diretores ou Suplentes.

(i) A Diretoria Executiva determinará a organização básica do Banco, inclusive o número e as responsabilidades gerais dos principais cargos administrativos e profissionais, e aprovará o orçamento administrativo da instituição.

#### Seção 4

#### VOTAÇÕES

(a) Cada país membro terá 135 votos, mais um voto por ação do capital do Banco que possua aquêle país.

(b) Nas votações na Assembléia de Governadores, cada Governador poderá emitir o número de votos que corresponda ao país membro por êle representado. Salvo quando se disponha expressamente em contrário neste Convênio, todos os assuntos que a Assembléia de Governadores considere serão decididos pela maioria do total de votos dos países membros.

(c) Nas votações da Diretoria Executiva :

- (i) o Diretor nomeado terá o direito de emitir o número de votos que corresponda ao país membro que o tenha nomeado;
- (ii) cada Diretor eleito terá o direito de emitir o número de votos com que foi eleito, e os emitirá em bloco; e

y sus suplentes no podrá figurar más de un ciudadano de un mismo país. Los suplentes podrán participar en las reuniones pero sólo tendrán derecho a voto cuando actúen en reemplazo de sus titulares.

(d) Los directores continuarán en sus cargos hasta que se designen o elijan sus sucesores. Cuando el cargo de un director elegido quede vacante y falten más de 180 días para la expiración de su período, los gobernadores que lo eligieron procederán a elegir un nuevo director para el resto del período. Para esta elección se requerirá la mayoría absoluta de los votos emitidos. Mientras subsista la vacante, el suplente del referido director tendrá todas sus facultades, menos la de designar un suplente.

(e) El Directorio Ejecutivo funcionará continuamente en la sede del Banco y se reunirá con la frecuencia que los negocios de la institución lo requieran.

(f) El quórum para las reuniones del Directorio Ejecutivo será la mayoría absoluta de los directores que represente por lo menos dos tercios del total de los votos de los países miembros.

(g) Todo miembro del Banco podrá enviar un representante para que asista a cualquier reunión del Directorio Ejecutivo cuando en ella se trate de un asunto que le afecte especialmente. Esta facultad será reglamentada por la Asamblea de Gobernadores.

(h) El Directorio Ejecutivo podrá constituir los comités que considere convenientes. No será necesario que todos los miembros de tales comités sean gobernadores, directores o suplentes.

(i) El Directorio Ejecutivo determinará la organización básica del Banco, inclusive el número y las responsabilidades generales de los principales cargos administrativos y profesionales, y aprobará el presupuesto de la institución.

#### Sección 4

##### VOTACIONES

(a) Cada país miembro tendrá 135 votos más un voto por cada acción que posea en el capital del Banco.

(b) En las votaciones de la Asamblea de Gobernadores cada gobernador podrá emitir el número de votos que corresponda al país miembro que represente. Salvo cuando en este Convenio se disponga expresamente lo contrario, todo asunto que considere la Asamblea de Gobernadores se decidirá por mayoría de la totalidad de los votos de los países miembros.

(c) En las votaciones del Directorio Ejecutivo,

(i) el director designado podrá emitir el número de votos que corresponda al país que lo haya designado;

(ii) cada director elegido podrá emitir el número de votos que contribuyeron a su elección, los cuales se emitirán en bloque; y

- (iii) salvo quando se disponha expressamente em contrário neste Convênio, todos os assuntos que a Diretoria Executiva considere serão decididos pela maioria do total de votos dos países membros.

### Seção 5

#### PRESIDENTE, VICE-PRESIDENTE EXECUTIVO E PESSOAL

(a) A Assembléia de Governadores, por maioria absoluta do total de Governadores que represente, pelo menos, a maioria do total de votos dos países membros, elegerá o Presidente do Banco, o qual enquanto em exercício não poderá ser, nem Governador, nem Diretor Executivo, nem Suplente de um ou outro cargo.

Sob a supervisão da Diretoria Executiva, o Presidente do Banco conduzirá os negócios ordinários da instituição e chefiará o pessoal. Presidirá, também, às reuniões da Diretoria Executiva, sem direito a voto, exceto nos casos de empate, quando terá a obrigação de emitir o voto de desempate.

O Presidente do Banco será o representante legal da instituição.

O Presidente do Banco terá um mandato de cinco anos e poderá ser reeleito para períodos sucessivos. Será exonerado de seu cargo quando assim o decida a Assembléia de Governadores por maioria do total de votos dos países membros.

(b) O Vice-Presidente Executivo será nomeado pela Diretoria Executiva, mediante proposta do Presidente do Banco. Sob a supervisão da Diretoria Executiva e do Presidente do Banco, o Vice-Presidente Executivo exercerá, na administração do Banco, a autoridade e as funções que a Diretoria Executiva determinar. Na ausência e nos impedimentos do Presidente do Banco, o Vice-Presidente Executivo exercerá a autoridade e as funções de Presidente.

O Vice-Presidente Executivo participará das reuniões da Diretoria Executiva, sem direito a voto, exceto quando, no exercício das funções de Presidente do Banco, tenha de decidir casos de empate conforme o disposto no parágrafo (a) desta seção.

(c) Além do Vice-Presidente a que se refere o Artigo IV, Seção 8, (b), a Diretoria Executiva pode, por proposta do Presidente do Banco, nomear outros Vice-Presidentes, que exercerão a autoridade e as funções que a Diretoria Executiva determinar.

(d) O Presidente, os funcionários e os empregados do Banco, no desempenho de suas funções, dependerão exclusivamente do Banco e não reconhecerão nenhuma outra autoridade. Os países membros deverão respeitar o caráter internacional dessa obrigação.

(e) O Banco levará principalmente em consideração, ao seleccionar seu pessoal e ao determinar as condições de serviço, a necessidade de assegurar o mais alto grau de eficiência, competência e integridade nesses serviços. Também



- (iii) salvo cuando en este Convenio se disponga expresamente lo contrario, todo asunto que considere el Directorio Ejecutivo se decidirá por mayoría de la totalidad de los votos de los países miembros.

### Sección 5

#### PRESIDENTE, VICEPRESIDENTE EJECUTIVO Y PERSONAL

(a) La Asamblea de Gobernadores, por mayoría absoluta del número total de gobernadores que represente más de la mitad de la totalidad de los votos de los países miembros, elegirá un Presidente del Banco que, mientras permanezca en su cargo, no podrá ser gobernador, ni director ejecutivo ni suplente de uno u otro.

Bajo la dirección del Directorio Ejecutivo, el Presidente del Banco conducirá los negocios ordinarios de la institución y será el jefe de su personal. También, presidirá las reuniones del Directorio Ejecutivo, pero no tendrá derecho a voto excepto para decidir en caso de empate, circunstancia en que tendrá la obligación de emitir el voto de desempate.

El Presidente del Banco será el representante legal de la institución.

El Presidente del Banco tendrá un mandato de cinco años y podrá ser reelegido para períodos sucesivos. Cesará en sus funciones cuando así lo decida la Asamblea de Gobernadores por mayoría de la totalidad de los votos de los países miembros.

(b) El Vicepresidente Ejecutivo será designado por el Directorio Ejecutivo, a propuesta del Presidente del Banco. Bajo la supervisión del Directorio Ejecutivo y del Presidente del Banco, el Vicepresidente Ejecutivo ejercerá la autoridad y desempeñará, en la administración del Banco, las funciones que determine el referido Directorio. En caso de impedimento del Presidente del Banco, el Vicepresidente Ejecutivo ejercerá la autoridad y las funciones de Presidente.

El Vicepresidente Ejecutivo participará en las reuniones del Directorio Ejecutivo, pero sin derecho a voto excepto cuando, en ejercicio de las funciones de Presidente del Banco, tengo que decidir una votación en caso de empate, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (a) de esta sección.

(c) Además del Vicepresidente a que se refiere el Artículo IV, Sección 8 (b), el Directorio Ejecutivo puede, a propuesta del Presidente del Banco, designar otros Vicepresidentes, que ejercerán la autoridad y las funciones que determine el Directorio Ejecutivo.

(d) El Presidente, los funcionarios y los empleados del Banco, en el desempeño de sus funciones, dependerán exclusivamente de éste y no reconocerán ninguna otra autoridad. Los países miembros deberán respetar el carácter internacional de dicha obligación.

(e) La consideración primordial que el Banco tendrá en cuenta al nombrar su personal y al determinar sus condiciones de servicio será la necesidad de asegurar el más alto grado de eficiencia, competencia e integridad. Se dará debida

se dará devida consideração à importância de contratar-se o pessoal de forma a que haja a mais ampla representação geográfica possível.

(f) O Banco, seus funcionários e empregados não poderão intervir nos assuntos políticos de nenhum país membro, e a índole política de um país ou países membros não poderá influir em suas decisões. Essas decisões se inspirarão unicamente em considerações econômicas e estas deverão ser avaliadas de forma imparcial, com o fim de que o Banco possa atingir seu objetivo e cumprir as funções a que se refere o Artigo I.

### Seção 6

#### PUBLICAÇÃO DE RELATÓRIOS E FORNECIMENTO DE INFORMAÇÕES

(a) O Banco publicará um relatório anual, que conterá um extrato de contas, revisto por auditores. Deverá também transmitir, trimestralmente, aos países membros, um resumo de sua situação financeira e uma demonstração de lucros e perdas, que indique o resultado de suas operações ordinárias.

(b) O Banco poderá publicar, outrossim, qualquer outro relatório que considere conveniente para atingir seu objetivo e exercer suas funções.

### Artigo IX

#### RETIRADA E SUSPENSÃO DE PAÍSES MEMBROS

### Seção 1

#### DIREITO DE RETIRADA

Qualquer país membro poderá retirar-se do Banco mediante notificação por escrito, entregue na sede principal da instituição, e na qual manifeste sua intenção. A retirada se efetivará na data prevista na notificação, mas, em hipótese alguma, antes de seis meses a contar da entrega da notificação ao Banco. Contudo, antes que a retirada se efetive, o país membro poderá desistir de sua intenção, contanto que notifique o Banco, por escrito.

Mesmo depois de sua retirada, continuará o país membro responsável por todas as obrigações diretas e eventuais que tenha para com o Banco na data de entrega da notificação, inclusive por aquelas mencionadas na Seção 3 deste artigo. Contudo, efetivando-se a retirada, ficará isento de qualquer responsabilidade para com as obrigações resultantes de operações efetuadas pelo Banco depois da data em que este tenha recebido a notificação.

### Seção 2

#### SUSPENSÃO DE UM PAÍS MEMBRO

O país membro que faltar ao cumprimento de alguma de suas obrigações para com o Banco, poderá ser suspenso quando o decida a Assembléia de Gover-

consideración también a la importancia de contratar el personal en forma de que haya la más amplia representación geográfica posible.

(f) El Banco, sus funcionarios y empleados no podrán intervenir en los asuntos políticos de ningún miembro, y la índole política de un miembro o miembros no podrá influir en las decisiones de aquéllos. Dichas decisiones se inspirarán únicamente en consideraciones económicas, y éstas deberán aquilatarse en forma imparcial con miras a la realización del objeto y funciones enunciados en el Artículo I.

### Sección 6

#### PUBLICACIÓN DE INFORMES Y SUMINISTRO DE INFORMACIONES

(a) El Banco publicará un informe anual que contenga un estado de sus cuentas, revisado por auditores. También deberá transmitir trimestralmente a los países miembros un resumen de su posición financiera y un estado de las ganancias y pérdidas que indiquen el resultado de sus operaciones ordinarias.

(b) El Banco podrá publicar asimismo, cualquier otro informe que considere conveniente para la realización de su objeto y funciones.

### Artículo IX

#### RETIRO Y SUSPENSIÓN DE PAÍSES MIEMBROS

##### Sección 1

##### DERECHO DE RETIRO

Cualquier país miembro podrá retirarse del Banco mediante comunicación escrita a la oficina principal de la institución notificando su intención de retirarse. El retiro tendrá efecto definitivo en la fecha indicada en la notificación, pero en ningún caso antes de transcurridos seis meses a contar de la fecha en que se haya entregado dicha notificación al Banco. No obstante, antes de que el retiro tenga efecto definitivo, el país miembro podrá desistir de su intención de retirarse, siempre que así lo notifique al Banco por escrito.

Aún después de retirarse, el país miembro continuará siendo responsable por todas las obligaciones directas y eventuales que tenga con el Banco en la fecha de la entrega de la notificación de retiro, incluyendo las mencionadas en la Sección 3 de este artículo. Con todo, si el retiro llega a ser definitivo, el miembro no incurrirá en responsabilidad alguna por las obligaciones resultantes de las operaciones que efectúe el Banco después de la fecha en que éste haya recibido la notificación de retiro.

##### Sección 2

##### SUSPENSIÓN DE UN PAÍS MIEMBRO

El país miembro que faltare al cumplimiento de algunas de sus obligaciones para con el Banco podrá ser suspendido cuando lo decida la Asamblea de Gober-

nadores, por maioria de dois têrços do número total dos Governadores que, representem, pelo menos, três quartos do total de votos dos países membros.

O país suspenso deixará automaticamente de ser membro do Banco, um ano após a data da suspensão, a menos que, pela mesma maioria de votos decida terminá-la a Assembléia de Governadores.

Enquanto suspenso, o país membro não poderá exercer nenhum dos direitos que lhe confere o presente Convênio, exceto o de retirar-se, mas continuará sujeito ao cumprimento de tôdas as suas obrigações.

### Seção 3

#### LIQUIDAÇÃO DE CONTAS

(a) Desde o momento em que um país deixe de ser membro, não mais participará dos lucros e perdas da instituição e não terá responsabilidade para com os empréstimos e garantias posteriormente contratados pelo Banco; contudo, continuará responsável por suas dívidas para com o Banco, assim como por suas obrigações eventuais para com o mesmo, enquanto esteja pendente qualquer parte dos empréstimos ou garantias contratados pela instituição, em data anterior àquela em que deixe de ser membro.

(b) Ao deixar um país de ser membro, o Banco tomará as necessárias providências para readquirir as ações dêsse país, como parte do ajuste de contas com o mesmo, de acôrdo com o disposto nesta seção; entretanto, no tocante ao presente Convênio, o referido país não terá outros direitos, a não ser aquêles previstos nesta seção e no Artigo XIII, Seção 2.

(c) O Banco e o país que deixe de ser membro poderão entrar em acôrdo no tocante à reaquisição das ações dêste, nas condições que julguem convenientes, de acôrdo com as circunstâncias, sem que sejam aplicadas, neste caso, as disposições do parágrafo seguinte. Tal acôrdo poderá estipular entre outros assuntos, a liquidação definitiva de tôdas as obrigações do referido país para com o Banco.

(d) Caso não se chegue ao acôrdo referido no parágrafo anterior, dentro dos seis meses subseqüentes à data em que o país deixe de ser membro, ou dentro de outro prazo que ambos tenham acordado, o preço de reaquisição das referidas ações será aferido por seu valor contábil, de acôrdo com os livros do Banco, na data em que o país tenha deixado de pertencer à instituição. Neste caso, a reaquisição se fará nas seguintes condições :

- (i) só será efetuado o pagamento do preço das ações depois que o país que deixe de ser membro tenha entregado os títulos correspondentes. O pagamento poderá ser feito, em parcelas, nos prazos e nas moedas disponíveis que o Banco determinar, tendo em conta sua situação financeira;
- (ii) das quantias devidas pelo Banco, ao país que deixe de ser membro, em decorrência da reaquisição de suas ações, o Banco deverá reter uma parcela

nadores por mayoría de dos tercios de los gobernadores que represente por lo menos tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros.

El país suspendido dejará automáticamente de ser miembro del Banco al haber transcurrido un año contado a partir de la fecha de la suspensión, salvo que la Asamblea de Gobernadores, por igual mayoría, acuerde terminar la suspensión.

Mientras dure la suspensión, el país no podrá ejercer ninguno de los derechos que le confiere el presente Convenio, salvo el de retirarse, pero quedará sujeto al cumplimiento de todas sus obligaciones.

### Sección 3

#### LIQUIDACIÓN DE CUENTAS

(a) Desde el momento en que un país deje de ser miembro, dejará de participar en las utilidades o pérdidas de la institución y no incurrirá en responsabilidad con respecto a los préstamos y garantías que el Banco contrate en adelante. Sin embargo, continuará su responsabilidad por todas las sumas que adeude al Banco, al igual que por sus obligaciones eventuales para con el mismo, mientras esté pendiente cualquier parte de los préstamos o garantías que el Banco hubiere contratado con anterioridad a la fecha en que el país dejó de ser miembro.

(b) Cuando un país deje de ser miembro, el Banco tomará las medidas necesarias para readquirir las acciones de dicho país, como parte del ajuste de cuentas con el mismo, de acuerdo con las disposiciones de esta sección; sin embargo, tal país no tendrá otros derechos, conforme a este Convenio, que no sean los estipulados en esta misma sección y en el Artículo XIII, Sección 2.

(c) El Banco y el país que deje de ser miembro podrán convenir en la readquisición de las acciones de este país en las condiciones que ambos estimen apropiadas de acuerdo con las circunstancias, sin que sean aplicables las disposiciones del párrafo que sigue. Dicho acuerdo podrá estipular, entre otras materias, la liquidación definitiva de todas las obligaciones de tal país con el Banco.

(d) Si el acuerdo referido en el párrafo anterior no se produjere dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que el país hubiese dejado de ser miembro, o dentro del plazo que ambos hubieren convenido, el precio de readquisición de las acciones en poder de dicho país será equivalente al valor contable que tengan, según los libros del Banco, en la fecha en que tal país hubiese dejado de pertenecer a la institución. En tal caso, la readquisición se hará en las condiciones siguientes :

- (i) El pago del precio de las acciones sólo se efectuará después que el país que deja de ser miembro haya entregado los títulos correspondientes. Dicho pago podrá efectuarse por cuotas, en los plazos y las monedas disponibles que el Banco determine, teniendo en cuenta su posición financiera;
- (ii) De las cantidades que el Banco adeude al país que deja de ser miembro, por concepto de la readquisición de sus acciones, el Banco deberá retener una

adequada enquanto o país, ou qualquer de suas subdivisões políticas ou órgãos governamentais, tenham para com a instituição obrigações resultantes de operações de empréstimo ou de garantia. A importância retida poderá ser aplicada, a critério do Banco, na liquidação de quaisquer dessas obrigações, à medida que ocorram seus vencimentos. Não se poderá, contudo, reter importância alguma por conta de responsabilidade que venha a ter o país por chamadas futuras de suas subscrições de acôrdo com o disposto no Artigo II, Seção 4, (a), (ii); e

- (iii) se o Banco vier a sofrer perdas líquidas em qualquer operação de empréstimo, ou de participação em empréstimos, ou em conseqüência de qualquer operação de garantia, que estejam pendentes na data em que o país deixe de ser membro, e se tais perdas excederem as reservas existentes nessa data para cobrir tais perdas, o país ficará obrigado a reembolsar o Banco — quando lhe seja requerido — da quantia a que teria ficado reduzido o preço de reaquisição de suas ações, se êsses prejuízos houvessem sido considerados ao se determinar o valor contábil das mesmas de acôrdo com os livros do Banco. Além disso, o país que tenha deixado de ser membro do Banco continuará obrigado a atender a qualquer chamada de capital a que se refere o Artigo II, Seção 4, (a) (ii) até o montante que teria sido obrigado a cobrir se a redução do capital se houvesse verificado, e se a chamada se houvesse realizado na ocasião em que se determinou o preço para a reaquisição de suas ações.

(e) Nenhuma importância será paga ao país, por conta de suas ações, de acôrdo com esta seção, antes que haja decorrido o prazo de seis meses, contado a partir da data em que o mesmo tenha deixado de ser membro da instituição. Se dentro dêsse período o Banco terminar suas operações, os direitos do referido país serão regulados pelo disposto no Artigo X e o país continuará sendo considerado membro do Banco para os efeitos do citado artigo, embora não tenha direito a voto.

### *Artigo X*

## SUSPENSÃO E TÉRMINO DAS OPERAÇÕES

### Seção 1

#### SUSPENSÃO DE OPERAÇÕES

Quando surgirem circunstâncias graves, a Diretoria Executiva poderá suspender as operações relativas a novos empréstimos e garantias até que a Assembléia de Governadores tenha a oportunidade de examinar a situação e de tomar as medidas pertinentes.

cantidad adecuada mientras el país, sus subdivisiones políticas o sus agencias gubernamentales tuvieren con el Banco obligaciones resultantes de operaciones de préstamo o garantía. La cantidad retenida podrá ser aplicada, a opción del Banco, a la liquidación de cualquiera de esas obligaciones a medida que ocurra su vencimiento. No se podrá, sin embargo, retener monto alguno por causa de la responsabilidad que eventualmente tuviere el país por requerimientos futuros de pago de su suscripción de acuerdo con el Artículo II, Sección 4 (a) (ii); y

- (iii) Si el Banco sufriere pérdidas netas en cualquier operación de préstamo o participación o como resultado de cualquier garantía, pendiente en la fecha en que el país dejó de ser miembro, y si dichas pérdidas excedieren las respectivas reservas existentes en esa fecha, el país deberá reembolsar al Banco, a su requerimiento, la cantidad en que dichas pérdidas habrían reducido el precio de adquisición de sus acciones si se hubieran considerado al determinarse el valor contable que ellas tenían, de acuerdo con los libros del Banco. Además, el país ex miembro continuará obligado a satisfacer cualquier requerimiento de pago, de acuerdo con el Artículo II, Sección 4 (a) (ii), hasta el monto que habría estado obligado a cubrir si la disminución de capital y el requerimiento hubiesen tenido lugar en la época en que se determinó el precio de readquisición de sus acciones.

(e) No se podrá pagar a un país cantidad alguna que, conforme a esta sección, se le adeude por sus acciones antes de que hayan transcurrido seis meses contados desde la fecha en que tal país haya dejado de ser miembro de la institución. Si dentro de dicho plazo, el Banco da término a sus operaciones, los derechos del referido país se regirán por lo dispuesto en el Artículo X, y el país seguirá siendo considerado como miembro del Banco para los efectos de dicho artículo, excepto que no tendrá derecho a voto.

### *Artículo X*

#### SUSPENSION Y TERMINACION DE OPERACIONES

##### Sección 1

##### SUSPENSIÓN DE OPERACIONES

Cuando surgieren circunstancias graves, el Directorio Ejecutivo podrá suspender las operaciones relativas a nuevos préstamos y garantías hasta que la Asamblea de Gobernadores tenga oportunidad de examinar la situación y tomar las medidas pertinentes.

## Seção 2

## TÉRMINO DE OPERAÇÕES

O Banco poderá terminar suas operações por decisão da Assembléia de Governadores, tomada por maioria de dois terços do número total de Governadores que representem, por sua vez, pelo menos três quartos do total de votos dos países membros. Ao acordar-se o término das operações, o Banco cessará imediatamente tôdas as suas atividades, exceto as que tenham por objetivo conservar, preservar e realizar seus ativos e liquidar suas obrigações.

## Seção 3

## RESPONSABILIDADE DOS PAÍSES MEMBROS E PAGAMENTO DE DÍVIDAS

(a) A responsabilidade dos países membros, decorrente das subscrições de capital e da depreciação de suas moedas, continuará em vigor até que se liquídem tôdas as obrigações do Banco, inclusive as obrigações eventuais.

(b) Todos os credores diretos serão pagos com o ativo do Banco e, se necessário, com os fundos que se obtenham pela cobrança da parte devida do capital realizado e pela chamada do capital exigível. Antes de efetuar qualquer pagamento aos credores diretos, a Diretoria Executiva deverá tomar as medidas que julgue necessárias para assegurar uma distribuição proporcional entre os credores de obrigações diretas e os de obrigações eventuais.

## Seção 4

## DISTRIBUIÇÃO DO ATIVO

(a) Não se fará nenhuma distribuição do ativo entre os países membros por conta de suas ações antes que tenham sido liquidadas tôdas as obrigações para com os credores ou antes que se tenha providenciado nesse sentido. Será necessário, outrossim, que a Assembléia de Governadores, por maioria de pelo menos dois terços do número total de Governadores, que represente pelo menos três quartos do total de votos dos países membros, decida efetuar a distribuição.

(b) Qualquer distribuição do ativo entre os países membros se fará em proporção ao número de ações de cada um, nos prazos e condições que o Banco considere justos e equitativos. As partes que toquem aos diversos países não terão de ser uniformes no que diz respeito ao tipo dos haveres. Nenhum país membro terá direito a receber sua parte na referida distribuição de ativos, enquanto não houver liquidado tôdas suas obrigações para com o Banco.

(c) O país membro que receba parte do ativo distribuído de acôrdo com êste artigo, gozará, em relação à mesma, dos direitos que correspondiam ao Banco antes de efetuar-se a distribuição.



## Sección 2

## TERMINACIÓN DE OPERACIONES

El Banco podrá terminar sus operaciones por decisión de la Asamblea de Gobernadores adoptada por mayoría de dos tercios de los gobernadores que represente por lo menos tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros. Al terminar las operaciones, el Banco cesará inmediatamente todas sus actividades excepto las que tengan por objeto conservar, preservar y realizar sus activos y solucionar sus obligaciones.

## Sección 3

## RESPONSABILIDAD DE LOS PAÍSES MIEMBROS Y PAGO DE LAS DEUDAS

(a) La responsabilidad de los países miembros que provenga de las suscripciones de capital y de la depreciación de sus monedas continuará vigente mientras no se liquiden todas las obligaciones del Banco, incluyendo las eventuales.

(b) A todos los acreedores directos se les pagará con los activos del Banco y luego con los fondos que se obtengan del cobro de la parte que se adeude del capital pagadero en efectivo y del requerimiento del capital exigible. Antes de hacer ningún pago a los acreedores directos, el Directorio Ejecutivo deberá tomar las medidas que a su juicio sean necesarias para asegurar una distribución a prorrata entre los acreedores de obligaciones directas y los de obligaciones eventuales.

## Sección 4

## DISTRIBUCIÓN DE ACTIVOS

(a) No se hará ninguna distribución de activos entre los países miembros a cuenta de las acciones que tuvieren en el Banco mientras no se hubieren cancelado todas las obligaciones con los acreedores o se hubiere hecho provisión para su pago. Se requerirá, además, que la Asamblea de Gobernadores, por mayoría de dos tercios de los gobernadores que represente por lo menos tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros, decida efectuar la distribución.

(b) Toda distribución de activos entre los países miembros se hará en proporción al número de acciones que posean y en los plazos y condiciones que el Banco considere justos y equitativos. No será necesario que las porciones que se distribuyan entre los distintos países contengan la misma clase de activos. Ningún miembro tendrá derecho a recibir su parte en la referida distribución de activos mientras no haya ajustado todas sus obligaciones con el Banco.

(c) Los países miembros que reciban activos distribuidos de acuerdo con este artículo gozarán de los mismos derechos que correspondían al Banco en esos activos, antes de efectuarse la distribución.

*Artigo XI*

## SITUAÇÃO JURÍDICA, IMUNIDADES, ISENÇÕES E PRIVILÉGIOS

## Seção 1

## FINALIDADE DO ARTIGO

Para habilitar o Banco a atingir seu objetivo e a cumprir as funções que lhe são confiadas, ser-lhe-ão concedidas, no território de cada um dos países membros, a situação jurídica, as imunidades, as isenções e os privilégios estabelecidos neste artigo.

## Seção 2

## SITUAÇÃO JURÍDICA

O Banco terá personalidade jurídica e, especificamente, plena capacidade para :

- (i) celebrar contratos;
- (ii) adquirir e alienar bens móveis e imóveis; e
- (iii) instaurar processos judiciais e administrativos.

## Seção 3

## PROCESSOS JUDICIAIS

As ações judiciais contra o Banco só poderão ser instauradas perante um tribunal de jurisdição competente nos territórios dos países membros onde o Banco tenha estabelecido agências ou onde haja constituído procurador com poderes para aceitar intimação ou notificação de demandas judiciais, ou ainda, onde tenha emitido ou avalizado valores.

Os países membros, as pessoas que os representem ou deles derivem seus direitos, não poderão iniciar nenhuma ação judicial contra o Banco. Contudo, os países membros poderão reivindicar seus direitos de acordo com os processos especiais especificados neste Convênio, nos regulamentos da instituição ou nos contratos que celebrem para dirimir as controvérsias que possam ter com o Banco.

Os bens e outras partes do ativo do Banco, independentemente de onde se achem e em poder de quem se encontrem, estarão imunes de todas as formas de comisso, sequestro, embargo, arresto, leilão judicial, adjudicação, ou qualquer outra forma de apreensão ou de alienação forçada, antes do pronunciamento definitivo de qualquer sentença judicial definitiva contra o Banco.

## Seção 4

## IMUNIDADE DO ATIVO

Os bens e demais ativos do Banco, independentemente de onde se achem e em poder de quem se encontrem, serão considerados propriedade pública inter-

*Artículo XI*

## SITUACION JURIDICA, INMUNIDADES, EXENCIONES Y PRIVILEGIOS

## Sección 1

## ALCANCE DEL ARTÍCULO

Para el cumplimiento de su objetivo y la realización de las funciones que se le confieren, el Banco gozará, en el territorio de cada uno de los países miembros, de la situación jurídica, inmunidades, exenciones y privilegios que en este artículo se establecen.

## Sección 2

## SITUACIÓN JURÍDICA

El Banco tendrá personalidad jurídica y, en particular, plena capacidad para :

- (a) celebrar contratos;
- (b) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles; y
- (c) iniciar procedimientos judiciales y administrativos.

## Sección 3

## PROCEDIMIENTOS JUDICIALES

Solamente se podrán entablar acciones judiciales contra el Banco ante un tribunal de jurisdicción competente en los territorios de un país miembro donde el Banco tuviese establecida alguna oficina, o donde hubiese designado agente o apoderado con facultad para aceptar el emplazamiento o la notificación de una demanda judicial, o donde hubiese emitido o garantizado valores.

Los países miembros, las personas que los representen o que deriven de ellos sus derechos, no podrán iniciar ninguna acción judicial contra el Banco. Sin embargo, los miembros podrán hacer valer dichos derechos conforme a los procedimientos especiales que se señalen ya sea en este Convenio, en los reglamentos de la institución o en los contratos que celebren, para dirimir las controversias que puedan surgir entre el Banco y los países miembros.

Los bienes y demás activos del Banco, donde quiera que se hallen y quienquiera los tuviere, gozarán de inmunidad con respecto a comiso, secuestro, embargo, retención, remate, adjudicación, o cualquier otra forma de aprehensión o de enajenación forzosa mientras no se pronuncie sentencia definitiva contra el Banco.

## Sección 4

## INMUNIDAD DE LOS ACTIVOS

Los bienes y demás activos del Banco, dondequiera que se hallen y quienquiera los tuviere, serán considerados como propiedad pública internacional y

nacional e gozarão de imunidade no tocante a busca, requisição, confiscação, expropriação ou qualquer outra forma de apreensão ou alienação forçada por ação executiva ou legislativa.

#### Seção 5

##### INVIOLABILIDADE DOS ARQUIVOS

Os arquivos do Banco serão invioláveis.

#### Seção 6

##### ISENÇÃO DE RESTRIÇÕES SÔBRE O ATIVO

Na medida do necessário, para que o Banco cumpra seu objetivo e suas funções e execute suas operações, de acôrdo com êste Convênio, os bens e demais haveres da instituição estarão isentos de quaisquer restrições, exigências regulamentares, medidas de contrôle ou moratórias, exceto quando neste Convênio se disponha em contrário.

#### Seção 7

##### FRANQUIAS NAS COMUNICAÇÕES

Cada país membro concederá às comunicações oficiais do Banco as mesmas franquias que concede às comunicações oficiais dos demais países membros.

#### Seção 8

##### IMUNIDADES E PRIVILÉGIOS DO PESSOAL

Os Governadores e Diretores Executivos, seus Suplentes, os funcionários e empregados do Banco gozarão dos seguintes privilégios e imunidades :

(a) Imunidades relativas a processos judiciais e administrativos correspondentes a atos praticados em função oficial, salvo se a Banco renunciar a essa prerrogativa.

(b) Quando não forem nacionais do país membro onde estiverem, as mesmas imunidades que o país conceda aos representantes, funcionários e empregados de igual categoria de outros países membros, no que se refere às restrições de imigração, exigências de registro de estrangeiros e obrigações de serviço militar. Terão, outrossim, as mesmas facilidades no tocante a disposições cambiais.

(c) Os mesmos privilégios a respeito das facilidades de viagem que os países membros concedam aos representantes, funcionários e empregados de correspondente categoria de outros países membros.

gozarán de inmunidad con respecto a pesquisa, requisición, confiscación, expropiación o cualquiera otra forma de aprehensión o enajenación forzosa por acción ejecutiva o legislativa.

#### Sección 5

##### INVOLABILIDAD DE LOS ARCHIVOS

Los archivos del Banco serán inviolables.

#### Sección 6

##### EXENCIÓN DE RESTRICCIONES SOBRE EL ACTIVO

En la medida necesaria para que el Banco cumpla su objeto y funciones y realice sus operaciones de acuerdo con este Convenio, los bienes y demás activos de la institución estarán exentos de toda clase de restricciones, regulaciones y medidas de control o moratorias, salvo que en este Convenio se disponga otra cosa.

#### Sección 7

##### PRIVILEGIO PARA LAS COMUNICACIONES

Cada país miembro concederá a las comunicaciones oficiales del Banco el mismo tratamiento que a las comunicaciones oficiales de los demás miembros.

#### Sección 8

##### INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS PERSONALES

Los gobernadores y directores ejecutivos, sus suplentes y los funcionarios y empleados del Banco gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades :

(a) Inmunidad respecto de procesos judiciales y administrativos relativos a actos realizados por ellos en su carácter oficial, salvo que el Banco renuncie a tal inmunidad;

(b) Cuando no fueren nacionales del país en que estén, las mismas inmunidades respecto de restricciones de inmigración, requisitos de registro de extranjeros y obligaciones de servicio militar, y las mismas facilidades respecto a disposiciones cambiarias, que el país conceda a los representantes, funcionarios y empleados de rango comparable de otros miembros; y

(c) Los mismos privilegios respecto a facilidades de viaje que los países miembros otorguen a los representantes, funcionarios y empleados de rango comparable de otros miembros de la institución.

## Seção 9

## ISENÇÃO TRIBUTÁRIA

(a) O Banco, seus bens, sua receita e seus outros ativos, assim como as operações e transações que realize de acôrdo com êste Convênio, estarão isentos de qualquer tipo de impôsto, taxas, ou de direitos aduaneiros. O Banco estará igualmente isento de qualquer responsabilidade para com o pagamento, a retenção ou a arrecadação de qualquer impôsto, contribuição ou direitos.

(b) A remuneração paga pelo Banco a seus Diretores Executivos e seus Suplentes, assim como a funcionários e empregados que não sejam cidadãos ou nacionais do país onde o Banco tenha sua sede ou agências, estará isenta de impostos.

(c) Não serão taxados de forma alguma, nem os títulos e valores emitidos pelo Banco nem os dividendos ou juros dos mesmos, sejam quais forem seus portadores :

- (i) se tais tributos incidirem sôbre os títulos ou valores pelo simples fato de haverem sido emitidos pelo Banco; e
- (ii) se a única base jurisdicional de tal tributação fôr o local ou a moeda em que os títulos ou valores tenham sido emitidos, o local ou a moeda em que se paguem ou possam ser pagos, ou o local de qualquer sucursal ou agência mantida pelo Banco.

(d) Não incidirão tampouco impostos de espécie alguma sôbre os títulos e valores garantidos pelo Banco, inclusive os dividendos e juros oriundos dos mesmos, quaisquer que sejam seus portadores :

- (i) se êsses tributos incidirem sôbre tais títulos ou valores pelo simples fato de haverem sido garantidos pelo Banco; ou
- (ii) se a única base jurisdicional de tal tributação consistir na localização de qualquer sucursal ou agência mantida pelo Banco.

## Seção 10

## CUMPRIMENTO DO PRESENTE ARTIGO

Os países membros adotarão as medidas necessárias, de acôrdo com seu regime jurídico, para tornar efetivos, nos seus respectivos territórios, os princípios enunciados no presente artigo, e informarão o Banco sôbre as medidas que tenham tomado para êsse fim.

*Artigo XII*

## EMENDAS

(a) O presente Convênio só poderá ser emendado por decisão da Assembléia de Governadores, com o voto de, pelo menos dois terços do total dos Governadores.

## Sección 9

## EXENCIONES TRIBUTARIAS

(a) El Banco, sus ingresos, bienes y otros activos, lo mismo que las operaciones y transacciones que efectúe de acuerdo con este Convenio, estarán exentos de toda clase de gravámenes tributarios y derechos aduaneros. El Banco estará asimismo exento de toda responsabilidad relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier impuesto, contribución o derecho.

(b) Los sueldos y emolumentos que el Banco pague a los directores ejecutivos, a sus suplentes y a los funcionarios y empleados del mismo que no fueren ciudadanos o nacionales del país donde el Banco tenga su sede u oficinas estarán exentos de impuestos.

(c) No se impondrán tributos de ninguna clase sobre las obligaciones o valores que emita el Banco, incluyendo dividendos o intereses sobre los mismos, cualquiera que fuere su tenedor :

- (i) si tales tributos discriminaren en contra de dichas obligaciones o valores por el solo hecho de haber sido emitidos por el Banco; o
- (ii) si la única base jurisdiccional de tales tributos consiste en el lugar o en la moneda en que las obligaciones o valores hubieren sido emitidos, en que se paguen o sean pagaderos, o en la ubicación de cualquiera oficina o asiento de negocios que el Banco mantenga.

(d) Tampoco se impondrán tributos de ninguna clase sobre las obligaciones o valores garantizados por el Banco, incluyendo dividendos o intereses sobre los mismos, cualquiera que sea su tenedor :

- (i) si tales tributos discriminaren en contra de dichas obligaciones o valores por el solo hecho de haber sido garantizados por el Banco; o
- (ii) si la única base jurisdiccional de tales tributos consiste en la ubicación de cualquiera oficina o asiento de negocios que el Banco mantenga.

## Sección 10

## CUMPLIMIENTO DEL PRESENTE ARTÍCULO

Los países miembros adoptarán, de acuerdo con su régimen jurídico las disposiciones que fueren necesarias a fin de hacer efectivos en sus respectivos territorios los principios enunciados en este artículo, y deberán informar al Banco de las medidas que sobre el particular hubieren adoptado.

*Artículo XII*

## MODIFICACIONES

(a) El presente Convenio sólo podrá ser modificado por acuerdo de la Asamblea de Gobernadores, por mayoría de dos tercios del número total de los

dores, que representem, pelo menos, três quartos do total de votos dos países membros.

(b) Não obstante o disposto no parágrafo anterior, será exigido o acôrdo unânime da Assembléia de Governadores para que seja aprovada qualquer emenda que altere :

- (i) o direito de retirar-se do Banco, de acôrdo com o disposto no Artigo IX, Seção 1;
- (ii) o direito de adquirir ações do Banco e de contribuir para o Fundo, segundo o disposto no Artigo II, Seção 3, (b) e no Artigo IV, Seção 3, (g), respectivamente; e
- (iii) a limitação de responsabilidades prevista no Artigo II, Seção 3 (d) e Artigo IV, Seção 5.

(c) Qualquer proposta de emenda a êste Convênio, apresentada por um país membro ou pela Diretoria Executiva, será comunicada ao Presidente da Assembléia de Governadores, o qual a submeterá à consideração da Assembléia. Quando uma emenda fôr aprovada, será a mesma levada oficialmente pelo Banco ao conhecimento de todos os países membros. Salvo se a Assembléia de Governadores decidir fixar prazo diferente, as emendas entrarão em vigor, para todos os países membros, três meses depois da data de comunicação oficial.

### *Artigo XIII*

#### INTERPRETAÇÃO E ARBITRAGEM

##### Seção 1

##### INTERPRETAÇÃO

(a) Qualquer divergência de interpretação dos dispositivos do presente Convênio que surja entre um país membro e o Banco, ou entre os países membros, será submetida à apreciação da Diretoria Executiva.

Os países membros especialmente atingidos pela divergência terão o direito de se fazer representar diretamente na Diretoria Executiva de acôrdo com o disposto no Artigo VIII, Seção 3 (g).

(b) Qualquer país membro poderá exigir que as divergências sôbre que decida a Diretoria Executiva, de acôrdo com o parágrafo (a) anterior, sejam submetidas à Assembléia de Governadores, cuja decisão será definitiva. Estando pendente a decisão da Assembléia, o Banco, poderá, na medida que julgue necessário, proceder de acôrdo com decisão da Diretoria Executiva.

##### Seção 2

##### ARBITRAGEM

Surgindo alguma divergência entre o Banco e um país que tenha deixado de ser membro, ou entre o Banco e um país membro, depois que se tenha decidido



gobernadores que represente por lo menos tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros.

(b) No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, se requerirá el acuerdo unánime de la Asamblea de Gobernadores para aprobar cualquier modificación que altere :

- (i) el derecho de retirarse del Banco de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo IX, Sección 1;
- (ii) el derecho a comprar acciones del Banco y a contribuir al Fondo, según lo dispuesto en el Artículo II, Sección 3 (b) y en el Artículo IV, Sección 3 (g), respectivamente; y
- (iii) la limitación de responsabilidades que prescribe el Artículo II, Sección 3 (d) y el Artículo IV, Sección 5.

(c) Toda propuesta de modificación de este Convenio, ya sea que emane de un país miembro o del Directorio Ejecutivo, será comunicada al Presidente de la Asamblea de Gobernadores, quien la someterá a la consideración de dicha Asamblea. Cuando una modificación haya sido aprobada, el Banco lo hará constar en comunicación oficial dirigida a todos los países miembros. Las modificaciones entrarán en vigencia, para todos los países miembros, tres meses después de la fecha de la comunicación oficial, salvo que la Asamblea de Gobernadores hubiere fijado plazo diferente.

### Artículo XIII

#### INTERPRETACION Y ARBITRAJE

##### Sección 1

##### INTERPRETACIÓN

(a) Cualquier divergencia acerca de la interpretación de las disposiciones del presente Convenio que surgiere entre cualquier miembro y el Banco o entre los países miembros será sometida a la decisión del Directorio Ejecutivo.

Los países miembros especialmente afectados por la divergencia tendrán derecho a hacerse representar directamente ante el Directorio Ejecutivo de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo VIII, Sección 3 (g).

(b) Cualquiera de los países miembros podrá exigir que la divergencia, resuelta por el Directorio Ejecutivo de acuerdo con el párrafo que precede, sea sometida a la Asamblea de Gobernadores, cuya decisión será definitiva. Mientras la decisión de la Asamblea se encuentre pendiente, el Banco podrá actuar, en cuanto lo estime necesario, sobre la base de la decisión del Directorio Ejecutivo.

##### Sección 2

##### ARBITRAJE

En el caso de que surgiere un desacuerdo entre el Banco y un país que haya dejado de ser miembro, o entre el Banco y un miembro, después que se haya

terminar as operações da instituição, tal controvérsia será submetida à arbitragem de um tribunal composto de três pessoas. Um dos árbitros será designado pelo Banco, outro pelo país interessado e o terceiro, salvo acôrdo em contrário entre as partes, pelo Secretário Geral da Organização dos Estados Americanos. Caso fracassem todos os esforços para que se chegue a um acôrdo unânime, as decisões do Tribunal serão tomadas por maioria.

O terceiro árbitro poderá decidir tôdas as questões de procedimento nos casos em que os árbitros não estejam em acôrdo sôbre a matéria.

#### *Artigo XIV*

### DISPOSIÇÕES GERAIS

#### Seção 1

#### SEDE DO BANCO

O Banco terá sua sede em Washington, D.C., Estados Unidos da América.

#### Seção 2

#### RELAÇÕES COM OUTRAS ORGANIZAÇÕES

O Banco poderá realizar acôrdos com outras organizações para o intercâmbio de informações ou para outros fins compatíveis com êste Convênio.

#### Seção 3

#### ORGÃOS DE LIGAÇÃO

Cada país membro designará uma entidade oficial para fins de manter ligação com o Banco, sôbre matérias relacionadas com o presente Convênio.

#### Seção 4

#### DEPOSITÁRIOS

Cada país membro designará seu Banco Central para depositário, onde a instituição poderá manter suas disponibilidades na moeda do respectivo país e outros fundos do ativo da instituição. Caso um país membro não tenha Banco Central, deverá designar, de acôrdo com o Banco, outra entidade para êsse fim.

#### *Artigo XV*

### DISPOSIÇÕES FINAIS

#### Seção 1

#### ASSINATURA E ACEITAÇÃO

(a) Êste Convênio será depositado na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, onde ficará aberto até o dia 31 de dezembro de 1959, para

acordado la terminación de las operaciones de la institución, tal controversia se someterá al arbitraje de un tribunal compuesto de tres personas. Uno de los árbitros será designado por el Banco, otro por el país interesado y el tercero, salvo acuerdo distinto entre las partes, por el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos. Si fracasan todos los intentos para llegar a un acuerdo unánime, las decisiones se tomarán por mayoría.

El tercer árbitro podrá decidir todas las cuestiones de procedimiento en los casos en que las partes no estén de acuerdo sobre la materia.

#### *Artículo XIV*

### DISPOSICIONES GENERALES

#### Sección 1

#### OFICINA PRINCIPAL DEL BANCO

El Banco tendrá su oficina principal en Washington, D.C., Estados Unidos de América.

#### Sección 2

#### RELACIONES CON OTRAS INSTITUCIONES

El Banco podrá celebrar acuerdos con otras instituciones para obtener canje de información o para otros fines compatibles con este Convenio.

#### Sección 3

#### ORGANOS DE ENLACE

Cada miembro designará una entidad oficial para mantener sus vinculaciones con el Banco sobre materias relacionadas con el presente Convenio.

#### Sección 4

#### DEPOSITARIOS

Cada miembro designará a su banco central depositario para que el Banco pueda mantener sus disponibilidades en la moneda de dicho miembro y otros activos de la institución. En caso de que el miembro no tuviere banco central, deberá designar, de acuerdo con el Banco, alguna otra institución para ese fin.

#### *Artículo XV*

### DISPOSICIONES FINALES

#### Sección 1

#### FIRMA Y ACEPTACIÓN

(a) El presente Convenio se depositará en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, donde quedará abierto hasta el día 31 de

receber as assinaturas dos representantes dos países enumerados no Anexo A. Cada país signatário deverá depositar na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos um instrumento em que declare que aceitou ou ratificou este Convênio, de acordo com sua própria legislação, e que tomou as medidas necessárias para cumprir com todas as obrigações que lhe são pelo mesmo impostas.

(b) A Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos enviará cópias autenticadas do Convênio aos membros da Organização e lhes comunicará, oportunamente, cada assinatura e depósito do instrumento de aceitação ou ratificação que se efetue de conformidade com o parágrafo anterior, e a data dos mesmos.

(c) Ao depositar o instrumento de aceitação ou ratificação, cada país entregará à Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, para despesas de administração do Banco, ouro ou dólares dos Estados Unidos da América em quantia equivalente a um décimo de um por cento do preço de compra das ações do Banco que o referido país houver subscrito e de sua quota de contribuição para o Fundo. Estas quantias serão creditadas aos países membros à conta de suas subscrições e quotas, estabelecidas de acordo com o Artigo II, Seção 4 (a) (i) e Artigo IV, Seção 3 (d) (i). Em qualquer momento, a partir da data em que deposite o instrumento de aceitação ou ratificação deste Convênio, qualquer país membro poderá efetuar pagamentos adicionais, que lhe serão creditados à conta das subscrições e quotas, estabelecidas de acordo com os Artigos II e IV. A Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos conservará as quantias pagas de acordo com este parágrafo em uma ou mais contas especiais de depósito e as transferirá ao Banco, o mais tardar, quando se reúna a primeira Assembléia de Governadores, segundo o disposto na Seção 3 deste artigo. Se este Convênio não entrar em vigor até 31 de dezembro de 1959, a Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos devolverá os fundos aos países que os houverem remetido.

(d) A partir da data do início das operações do Banco, a Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos poderá receber a assinatura e o instrumento de aceitação ou ratificação deste Convênio de qualquer país cuja admissão, na qualidade de membro, seja aprovada de acordo com o disposto no Artigo II, Seção I (b).

## Seção 2

### VIGÊNCIA

(a) Este Convênio entrará em vigor quando tenha sido assinado e o instrumento de aceitação ou ratificação haja sido depositado, de conformidade com a Seção 1 (a) deste artigo, por representantes de países cujas subscrições representem pelo menos 85 por cento do total das subscrições estipuladas no Anexo A.

diciembre de 1959 para recibir las firmas de los representantes de los países enumerados en el Anexo A. Cada país signatario deberá depositar en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos un instrumento en el que declare que ha aceptado o ratificado el presente Convenio de acuerdo con su propia legislación y ha tomado las medidas necesarias para cumplir todas las obligaciones que le impone el Convenio.

(b) La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos enviará copias certificadas del presente Convenio a los miembros de la Organización y les comunicará oportunamente cada firma y depósito de instrumento de aceptación o ratificación que se efectúe de conformidad con el párrafo anterior, así como la fecha de ellos.

(c) Al depositar su instrumento de aceptación o ratificación, cada país entregará a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, para cubrir gastos de administración del Banco, oro o dólares de los Estados Unidos de América en cantidad equivalente a un milésimo del precio de compra de las acciones del Banco que haya suscrito y del monto de su cuota de contribución al Fondo. Estas cantidades se acreditarán a los países miembros a cuenta de las suscripciones y cuotas que se les fijen conforme a los Artículos II, Sección 4 (a) (i), y IV, Sección 3 (d) (i). En cualquier momento a partir de la fecha en que deposite su instrumento de aceptación o ratificación, cualquier miembro podrá hacer pagos adicionales, que se le acreditarán a cuenta de la suscripción y cuota que se le fije conforme a los Artículos II y IV. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos conservará en una o más cuentas especiales de depósito todos los fondos que se le paguen conforme a este párrafo y los pondrá a disposición del Banco, a más tardar, cuando la primera Asamblea de Gobernadores se reúna según lo dispuesto en la Sección 3 de este artículo. En caso de que el presente Convenio no haya entrado en vigor el 31 de diciembre de 1959, la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos devolverá esos fondos a los países que los hayan entregado.

(d) A partir de la fecha en que el Banco inicie sus operaciones, la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos podrá recibir la firma y el instrumento de aceptación o ratificación del presente Convenio de cualquier país cuyo ingreso en calidad de miembro se apruebe conforme al Artículo II, Sección 1 (b).

## Sección 2

### ENTRADA EN VIGENCIA

(a) El presente Convenio entrará en vigencia cuando haya sido firmado y el instrumento de aceptación o ratificación haya sido depositado, conforme a la Sección 1 (a) de este artículo, por representantes de países cuyas suscripciones comprendan por lo menos el 85 por ciento del total de las suscripciones que estipula el Anexo A.

(b) Os países que tenham depositado seus instrumentos de aceitação ou ratificação antes da data de entrada em vigor dêste Convênio adquirirão a condição de membros a partir desta data. Os outros países serão considerados membros a partir das datas em que depositem seu instrumento de aceitação ou ratificação.

### Seção 3

#### INÍCIO DE OPERAÇÕES

(a) A Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos convocará a primeira reunião da Assembléia de Governadores logo que êste Convênio entre em vigor, de conformidade com a Seção 2 dêste artigo.

(b) Na primeira reunião da Assembléia de Governadores serão adotadas as medidas necessárias para a designação dos Diretores Executivos e de seus Suplentes, de acôrdo com o que dispõe o Artigo VIII, Seção 3, e para a determinação da data de início das operações do Banco. Não obstante o estabelecido no Artigo VIII, Seção 3, os Governadores, se o julgarem conveniente, poderão determinar que o primeiro período de exercício dos Diretores Executivos tenha duração inferior a três anos.

FEITO na cidade de Washington, D.C., Estados Unidos da América, num original, datado de 8 de abril de 1959, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos.

(b) Los países que hayan depositado su instrumento de aceptación o ratificación antes de la fecha de entrada en vigencia de este Convenio serán miembros a partir de esta fecha. Los otros países serán miembros a partir de la fecha en que depositen sus instrumentos de aceptación o ratificación.

### Sección 3

#### INICIACIÓN DE LAS OPERACIONES

(a) El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos convocará la primera reunión de la Asamblea de Gobernadores tan pronto como este Convenio entre en vigencia de conformidad con la Sección 2 de este artículo.

(b) En su primera reunión, la Asamblea de Gobernadores adoptará las medidas necesarias para la designación de los directores ejecutivos y de sus suplentes de conformidad con lo que dispone el Artículo VIII, Sección 3, y para la determinación de la fecha en que el Banco iniciará sus operaciones. No obstante lo establecido en el Artículo VIII, Sección 3, los gobernadores, si lo estiman conveniente, podrán decidir que el primer período de ejercicio de los directores ejecutivos tenga duración inferior a tres años.

HECHO en la ciudad de Washington, D.C., Estados Unidos de América, en un solo original, fechado el 8 de abril de 1959, cuyos textos español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos.

## ANEXO A

SUBSCRIÇÃO DE AÇÕES DE CAPITAL AUTORIZADO DO BANCO  
(Em ações de US \$10.000 cada uma)

<i>País</i>	<i>Ações de capital autorizado</i>	<i>Ações de capital exigível</i>	<i>Subscrição total</i>
Argentina . . . . .	5.157	5.157	10.314
Bolívia . . . . .	414	414	828
Brasil . . . . .	5.157	5.157	10.314
Colômbia . . . . .	1.415	1.415	2.830
Costa Rica . . . . .	207	207	414
Cuba . . . . .	1.842	1.842	3.684
Chile . . . . .	1.416	1.416	2.832
Equador . . . . .	276	276	552
El Salvador . . . . .	207	207	414
Estados Unidos da América . . . . .	15.000	20.000	35.000
Guatemala . . . . .	276	276	552
Haiti . . . . .	207	207	414
Honduras . . . . .	207	207	414
México . . . . .	3.315	3.315	6.630
Nicarágua . . . . .	207	207	414
Panamá . . . . .	207	207	414
Paraguai . . . . .	207	207	414
Peru . . . . .	691	691	1.382
República Dominicana . . . . .	276	276	552
Uruguai . . . . .	553	553	1.106
Venezuela . . . . .	2.763	2.763	5.526
TOTAL	40.000	45.000	85.000

## ANEXO B

QUOTAS DE CONTRIBUIÇÃO AO FUNDO PARA OPERAÇÕES ESPECIAIS  
(Em milhares de US\$)

<i>País</i>	<i>Quota</i>	<i>País</i>	<i>Quota</i>
Argentina	10.314	Honduras	414
Bolívia	828	México	6.630
Brasil	10.314	Nicarágua	414
Colômbia	2.830	Panamá	414
Costa Rica	414	Paraguai	414
Cuba	3.684	Peru	1.382
Chile	2.832	República Dominicana	552
Equador	552	Uruguai	1.106
El Salvador	414	Venezuela	5.526
Estados Unidos da América	100.000		
Guatemala	552	TOTAL	150.000
Haiti	414		



## ANEXO A

SUSCRIPCIÓN DE ACCIONES DEL CAPITAL AUTORIZADO DEL BANCO  
(En acciones de US\$10.000 cada una)

<i>Pais</i>	<i>Acciones de Capital Pagadero en Efectivo</i>	<i>Acciones de Capital Exigible</i>	<i>Suscripción Total</i>
Argentina . . . . .	5.157	5.157	10.314
Bolivia . . . . .	414	414	828
Brasil . . . . .	5.157	5.157	10.314
Colombia . . . . .	1.415	1.415	2.830
Costa Rica . . . . .	207	207	414
Cuba . . . . .	1.842	1.842	3.684
Chile . . . . .	1.416	1.416	2.832
Ecuador . . . . .	276	276	552
El Salvador . . . . .	207	207	414
Estados Unidos de América . . . . .	15.000	20.000	35.000
Guatemala . . . . .	276	276	552
Haití . . . . .	207	207	414
Honduras . . . . .	207	207	414
México . . . . .	3.315	3.315	6.630
Nicaragua . . . . .	207	207	414
Panamá . . . . .	207	207	414
Paraguay . . . . .	207	207	414
Perú . . . . .	691	691	1.382
República Dominicana . . . . .	276	276	552
Uruguay . . . . .	553	553	1.106
Venezuela . . . . .	2.763	2.763	5.526
TOTAL	40.000	45.000	85.000

## ANEXO B

CUOTAS DE CONTRIBUCION AL FONDO PARA OPERACIONES ESPECIALES  
(En miles de US\$)

<i>Pais</i>	<i>Cuota</i>	<i>Pais</i>	<i>Cuota</i>
Argentina	10.314	Honduras	414
Bolivia	828	México	6.630
Brasil	10.314	Nicaragua	414
Colombia	2.830	Panamá	414
Costa Rica	414	Paraguay	414
Cuba	3.684	Perú	1.382
Chile	2.832	República Dominicana	552
Ecuador	552	Uruguay	1.106
El Salvador	414	Venezuela	5.526
Estados Unidos de América	100.000		
Guatemala	552	TOTAL	150.000
Haití	414		

## ANEXO C

## ELEIÇÃO DOS DIRETORES EXECUTIVOS

(a) Os seis Diretores Executivos, a que se refere o Artigo VIII, Seção 3 (b) (ii), serão eleitos pelos Governadores que tenham direito a votar para êsse fim.

(b) Cada Governador emitirá, a favor de uma única pessoa, todos os votos a que tenha direito a país membro, por êle representado, conforme o Artigo VIII, Seção 4.

(c) Em primeiro lugar, serão efetuadas tantas votações quantas forem necessárias até que quatro candidatos recebam, individualmente, um número de votos que represente uma porcentagem não inferior à soma das porcentagens correspondentes ao país com o maior poder de voto e ao país com o menor poder de voto. Para os fins dêste parágrafo, será computado como 100 por cento o poder total de votos dos países com direito a participar nas votações previstas neste Anexo.

(d) Em segundo lugar, os Governadores que não tenham emitido seu voto em favor de algum dos Diretores eleitos, de acôrdo com o parágrafo (c) dêste Anexo, elegerão, à base de um voto por Governador, os outros dois Diretores. Os dois candidatos que obtenham, individualmente, mais votos que qualquer outro candidato, numa mesma votação, serão eleitos Diretores Executivos, e as votações deverão ser repetidas até que isso ocorra. Terminada a votação, cada um dos Governadores, que não votou por um ou outro dos candidatos eleitos, deverá dar seu voto a favor de um dêles.

O número de votos que, de conformidade com o Artigo VIII, Seção 4, tenha cada um dos Governadores que haja votado ou dado seu voto a favor de algum Diretor eleito conforme êste parágrafo, será considerado para os fins do Artigo VIII, Seção 4 (c) (ii), como havendo contribuído para a eleição dêsse candidato.

## ANEXO C

## ELECCION DE DIRECTORES EJECUTIVOS

(a) Los seis directores ejecutivos a que se refiere el Artículo VIII, Sección 3 (b) (ii), se elegirán por los gobernadores que tengan derecho a votar con ese objeto.

(b) Cada uno de los gobernadores emitirá a favor de una sola persona todos los votos a que el miembro que él represente tenga derecho de conformidad con el Artículo VIII, Sección 4.

(c) En primer lugar, se efectuarán tantas votaciones como sean necesarias hasta que cada uno de cuatro candidatos reciba una cantidad de votos que represente un porcentaje no inferior a la suma de los porcentajes que corresponda al país con mayor número de votos y al país con el menor número de votos. Para los fines de este párrafo, la totalidad de los votos de los países con derecho a participar en la votación prevista en este Anexo se contará como 100 por ciento.

(d) En segundo lugar, los gobernadores que no hayan emitido su voto a favor de algunos de los directores elegidos de conformidad con el párrafo (c) de este Anexo elegirán los otros dos directores a base de un voto por cada gobernador. Los dos candidatos que obtengan, cada uno, más votos que ningún otro candidato, en la misma votación, serán elegidos directores ejecutivos, y la elección deberá repetirse hasta que esto ocurra. Terminada la votación, cada uno de los gobernadores que no votó por uno u otro de los candidatos elegidos, deberá asignar su voto en favor de uno de ellos.

El número de votos que, de conformidad con el Artículo VIII, Sección 4, tenga cada uno de los gobernadores que haya votado o consignado su voto en favor de algún director elegido conforme a este párrafo, se considerará, para los fines del Artículo VIII, Sección 4 (c) (ii) como que contribuyó a la elección de ese candidato.

(*For Argentina:*)  
(*Pour l'Argentine:*)  
Por Argentina :

E. A. MENDEZ DELFINO  
14 de octubre de 1959

(*For Bolivia:*)  
(*Pour la Bolivie:*)  
Por Bolivia :

German ROVIRA S.  
30 de diciembre de 1959

(*For Brazil:*)  
(*Pour le Brésil:*)  
Pelo Brasil :

Lucillo HADDOCK-LOBO  
30 de dezembro de 1959

(*For Colombia:*)  
(*Pour la Colombie:*)  
Por Colombia :

Santiago SALAZAR  
21 de diciembre de 1959

(*For Costa Rica:*)  
(*Pour le Costa Rica:*)  
Por Costa Rica :

M. G. ESCALANTE  
30 de diciembre de 1959

(*For Cuba:*)  
(*Pour Cuba:*)  
Por Cuba :

(*For Chile:*)  
(*Pour le Chili:*)  
Por Chile :

W. MÜLLER  
17 de diciembre de 1959

(For Ecuador:)  
(Pour l'Équateur:)  
Por Ecuador :

José R. CHIRIBOGA V.  
22 de Diciembre de 1959

(For El Salvador:)  
(Pour le Salvador:)  
Por El Salvador :

Hector DAVID CASTRO  
29 de diciembre de 1959

(For Guatemala:)  
(Pour le Guatemala:)  
Por Guatemala :

Arturo RAMÍREZ  
16 de diciembre de 1959

(For Haiti:)  
Pour Haïti :

Lucien HIBBERT  
le 27 octobre 1959

(For Honduras:)  
(Pour le Honduras:)  
Por Honduras :

Céleo DÁVILA  
29 de diciembre de 1959

(For Mexico:)  
(Pour le Mexique:)  
Por Mexico :

V SANCHEZ GAVITO  
30 de diciembre de 1959

(For Nicaragua:)  
(Pour le Nicaragua:)  
Por Nicaragua :

Guillermo SEVILLA SACASA  
29 de diciembre de 1959

(For Panama:)

(Pour le Panama:)

Por Panama :

Arturo MORGAN MORALES

29 de diciembre de 1959

(For Paraguay:)

(Pour le Paraguay:)

Por Paraguay :

Juan PLATE

16 de diciembre de 1959

(For Peru:)

(Pour le Pérou:)

Por Peru :

J. B. DE LAVALLE

30 de diciembre de 1959

(For the Dominican Republic:)

(Pour la République Dominicaine:)

Por Republica Dominicana :

V. D. ORDOÑEZ

16 de diciembre de 1959

For United States of America :

(Pour les États-Unis d'Amérique:)

Robert B. ANDERSON

October 14, 1959

(For Uruguay:)

(Pour l'Uruguay:)

Por Uruguay :

C. A. CLULOW

12 de Febrero de 1960

(For Venezuela:)

(Pour le Venezuela:)

Por Venezuela :

*Ad Referendum* M. F. BRICENO

18 de noviembre de 1959

No. 5594

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CEYLON**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at  
Colombo, on 30 September 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 March 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CEYLAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le  
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Colombo, le 30 septembre  
1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mars 1961.*

No. 5594. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
CEYLON UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED. SIGNED AT COLOMBO, ON 30 SEPTEMBER  
1960

The Government of the United States of America and the Government of Ceylon :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, unduly disrupt world prices of agricultural commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Ceylon rupees of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Ceylon rupees accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Ceylon pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR CEYLON RUPEES

Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Ceylon of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Ceylon, for Ceylon rupees, of the following agricultural commodity determined to be surplus pursuant to the Act in the amount indicated :

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1960, upon signature, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5594. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 30 SEPTEMBRE 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Considérant que l'achat de surplus agricoles américains, contre paiement en roupies ceylanaises, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les roupies ceylanaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de surplus agricoles à Ceylan, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour développer le commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES CEYLANAISES

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de leur acceptation par le Gouvernement ceylanais, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement ceylanais, contre paiement en roupies, du produit agricole suivant déclaré surplus aux termes de la loi :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Amount (Million)</i>
Wheat flour . . . . .	\$4.1
Ocean transportation . . . . .	1.0
	\$5.1

Applications for purchase authorizations shall be made not later than ninety (90) calendar days after the effective date of this agreement. They will include provisions relating to the sale and delivery of the commodity, the time and circumstances of deposit of the rupees accruing from such sale and other relevant matters.

## *Article II*

### USES OF RUPEES

The two Governments agree that the rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of the sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America may determine, for the following purposes, in the amounts, shown :

1. For payment of United States expenditures in Ceylon under sub-sections (a) (b) (d) (f) (h) (i) (j) (k) (l) (m) (n) (o) (p) (q) and (r) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, the Ceylon rupee equivalent of \$1.02 million.

2. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of said Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Ceylon incident thereto the rupee equivalent of \$1.28 million, but not more than 25 percent of the currencies received under the agreement. It is understood that :

(a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Ceylon for business development and trade expansion in Ceylon and to United States firms and Ceylon firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products. In the event the rupees set aside for loans under Section 104 (e) of the Act, as amended, are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Central Bank of Ceylon, the Government of the United States of America may use the rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act, as amended.

<i>Produit</i>	<i>Montant (en millions de dollars)</i>
Farine de blé . . . . .	4,1
Fret maritime . . . . .	1,0
	5,1

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées quatre-vingt-dix (90) jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaletur de ces produits en roupies, ainsi qu'à toutes autres questions pertinentes.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ROUPIES CEYLANAISES

Les deux Gouvernements sont convenus que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement selon les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

1. L'équivalent en roupies de 1,02 million de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis à Ceylan, au titre des alinéas *a, b, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r* de l'article 104 de la loi.

2. L'équivalent en roupies de 1,28 million de dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu du présent Accord, servira à l'Export-Import Bank of Washington à consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et à couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef à Ceylan. Il est entendu que :

a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi le seront à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies à Ceylan, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons ceylanaises pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, d'une façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées à des prêts au titre de l'alinéa *e* de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'Export-Import Bank of Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank of Washington et de la Banque centrale de Ceylan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer ces roupies à toute fin prévue par l'article 104 de la loi.

(b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Ceylon acting through the Central Bank of Ceylon. The Governor of the Central Bank of Ceylon, or his designate, will act for the Government of Ceylon, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.

(c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Central Bank of Ceylon of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

(d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application it will so notify the Central Bank of Ceylon and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in Ceylon on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.

(e) Within sixty days after the receipt of notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application the Central Bank of Ceylon will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Central Bank of Ceylon has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Central Bank of Ceylon it shall be understood that the Central Bank of Ceylon has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Central Bank of Ceylon.

3. For a grant to the Government of Ceylon under sub-section (e) of Section 104 of the Act, the rupee equivalent of not more than \$1.28 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Ceylon, as may be mutually agreed upon.

4. For a loan to the Government of Ceylon under sub-section (g) of Section 104 of the Act, the rupee equivalent of not more than \$1.52 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Ceylon, as may be mutually agreed upon. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement.

In the event the total of rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement is less than the rupees equivalent of \$5.1 million the amount available for a loan to the Government of Ceylon under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total rupee deposit exceeds the equivalent of \$5.1 million, 55 percent of such difference may be available for the

b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank of Washington et le Gouvernement ceylanais, représenté par la Banque centrale de Ceylan. Le Gouverneur de la Banque centrale de Ceylan, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement ceylanais et le Président de l'Export-Import Bank of Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.

c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque centrale de Ceylan l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.

d) Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque centrale de Ceylan et lui indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur à Ceylan pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.

e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque centrale de Ceylan fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque centrale de Ceylan, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Banque centrale de Ceylan.

3. L'équivalent en roupies de 1,28 million de dollars au maximum servira à accorder une subvention au Gouvernement ceylanais, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement.

4. L'équivalent en roupies de 1,52 million de dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement ceylanais, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les conditions et modalités du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct.

Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en roupies inférieure à l'équivalent de 5,1 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement ceylanais au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total des roupies déposées dépasse l'équivalent de 5,1 millions de dollars, 55 pour 100 de l'excédent pourront servir au prêt envisagé à l'alinéa *g*

loan under 104 (g) and 45 percent for any use or uses authorized under Section 104 of the Act as determined by the Government of the United States of America.

In the event that the rupees set aside for grants and loans under paragraphs 3 and 4 of this Article are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the rupees for grant and loan purposes, the Government of the United States of America may use the rupees for any other purpose authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF CEYLON RUPEES

Ceylon rupees shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks or by the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERSTANDINGS

The Government of Ceylon agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purpose (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability for export from Ceylon of these or like commodities.

The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to the Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.

The Government of Ceylon agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and information relating to exports of the same or like commodities.

de l'article 104 et 45 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Si, dans un délai de trois ans, à compter de la date du présent Accord, les roupies destinées à des subventions et à des prêts aux termes des paragraphes 3 et 4 du présent article n'ont pas été avancées du fait que les deux Gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces roupies aux fins de subventions et de prêts, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute autre fin prévue à l'article 104 de la loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES ROUPIES

La somme en roupies qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et du fret maritime financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) aux dates auxquelles les banques américaines, ou les États-Unis d'Amérique débourseront les dollars, conformément aux stipulations des autorisations d'achat.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement ceylanais s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure des surplus agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles à Ceylan, aux fins d'exportation.

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de surplus agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays amis.

Le Gouvernement ceylanais s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Colombo, this thirtieth day of September, 1960.

For the Government  
of the United States of America :

Bernard GUFLER  
[SEAL]

For the Government  
of Ceylon :

T. B. ILANGARATNE  
[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Ceylonese Minister of Commerce, Trade, Food,  
and Shipping*

No. 103

Colombo, September 30, 1960

Dear Mr. Minister :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon (hereinafter referred to as the Agreement) and, with regard to the rupees accruing to uses under Article II of the Agreement, to state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

<sup>1</sup> See p. 222 of this volume.



Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

*Article V*

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, le 30 septembre 1960.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
Bernard GUFLE  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
ceylanais :  
T. B. ILANGARATNE  
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du commerce,  
du ravitaillement et de la marine marchande de Ceylan*

N° 103

Colombo, le 30 septembre 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement des États-Unis interprète comme suit les dispositions concernant les roupies qui doivent servir aux fins mentionnées à l'article II de l'Accord :

<sup>1</sup> Voir p. 223 de ce volume.

1. With respect to Article II, paragraph 1 of the Agreement :

The Government of Ceylon will provide facilities for the conversion of the rupee equivalent of \$100,000 accruing under the subject agreement for agricultural market development purposes into currencies other than United States dollars on the request of the Government of the United States. This facility is needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

The Government of the United States of America may utilize rupees to procure in Ceylon goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

The Government of the United States of America may utilize rupees in Ceylon to pay for international transportation and travel originating either in Ceylon or in the United States, including connecting transportation which is performed in connection with any of the activities specified in Article II, paragraph 1 of the Agreement.

2. Imports of wheat flour under Title I of the Act shall be over and above usual commercial imports from Free world sources of at least 50,000 metric tons of wheat flour during 1960 (in addition to the 100,000 metric tons Ceylon has agreed to purchase from Australia).

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of Ceylon.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Bernard GUFLER

The Honorable T. B. Ilangaratne  
Minister of Commerce, Trade, Food, and Shipping  
Colombo

## II

*The Ceylonese Minister of Commerce, Trade, Food, and Shipping to the American  
Ambassador*

MINISTRY OF COMMERCE, TRADE, FOOD AND SHIPPING

CA : 7307

Colombo, 30th September 1960

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter number 103 dated September 30, 1960 which reads as follows :

[See note I]

1. En ce qui concerne l'article II, paragraphe 1 de l'Accord :

À la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement ceylanais facilitera la conversion, en monnaies autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en roupies de 100 000 dollars destiné, aux termes de l'Accord susmentionné, au développement des marchés agricoles. Il s'agit là pour le Gouvernement des États-Unis d'obtenir des fonds pour financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les roupies pour acheter à Ceylan des biens et services destinés au développement des marchés agricoles dans d'autres pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les roupies à Ceylan pour payer des voyages internationaux au départ de Ceylan ou des États-Unis, y compris les déplacements intermédiaires, qui seront liés aux activités mentionnées à l'article II, paragraphe 1 de l'Accord.

2. Le blé importé dans le cadre du titre I de la loi le sera en sus des importations commerciales habituelles en provenance de pays du monde libre, lesquelles seront d'au moins 50 000 tonnes de farine de blé en 1960 (en plus des 100 000 tonnes que Ceylan s'est engagé à acheter en Australie).

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement ceylanais.

Veillez agréer, etc.

Bernard GUFLER

Son Excellence Monsieur T. B. Ilangaratne  
Ministre du commerce, du ravitaillement et de la marine marchande  
Colombo

II

*Le Ministre du commerce, du ravitaillement et de la marine marchande de Ceylan  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DU COMMERCE, DU RAVITAILLEMENT ET DE LA MARINE MARCHANDE

CA : 7307

Colombo, le 30 septembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 103 en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Ceylon.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

T. B. ILANGARATNE  
Minister

His Excellency Mr. Bernard A. Gufler  
Ambassador of the United States of America  
Colombo

Je tiens à confirmer que les dispositions énoncées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement ceylanais.

Veillez agréer, etc.

T. B. ILANGARATNE  
Ministre

Son Excellence Monsieur Bernard A. Gufler  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Colombo



No. 5595

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a  
child feeding program. Rome, 19 July 1960**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 1 March 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme d'alimentation des enfants. Rome, 19 juillet 1960**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mars 1961.*

No. 5595. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO A CHILD FEEDING PROGRAM. ROME, 19 JULY 1960

I

*The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs*

No. 106

July 19, 1960

Excellency :

Pursuant to recent conversations between representatives of our two Governments, I have the honor to inform you that the United States Government, having considered that :

(a) The Agreements signed on June 30, 1955,<sup>2</sup> May 8, 1958,<sup>3</sup> and July 30, 1959,<sup>4</sup> henceforth called the first, second and third Agreements, regarding the Child Feeding Program carried out by the " Amministrazione per le Attività Assistenziali Italiane e Internazionali " (A.A.I.) produced the expected results with regard to the improvement of the program;

(b) The program has expanded so that the number of beneficiaries has risen from 1,324,000 children at the beginning of the first Agreement to 1,630,000 during this year of implementation of the third Agreement;

(c) A further extension of school lunches in the elementary schools to additional needy children not yet served is foreseen by the Italian Government;

is ready to continue its cooperation with the Italian Government for two more years, from October 1, 1960, through September 30, 1962. With respect, however, to the period from January 1, 1962, to September 30, 1962, it is understood that the obligations of the United States Government are subject to a renewal of the authority contained in Title II, United States Public Law 480, 83rd Congress, as amended.

Further to the above-mentioned conversations, the representatives of our two Governments have agreed as follows :

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 15.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 177.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 355, p. 393.



1. In consideration of the undertakings and understandings contained herein, the United States Government will supply to the Italian Government to the extent available in Commodity Credit Corporation (C.C.C.) stocks, without cost, f.o.b. United States port, 8,000 metric tons of non-fat dry milk and 38,000 metric tons of wheat flour over the two-year period of this Agreement.

If other commodities are added to C.C.C. stocks, the United States Government will give favorable consideration to a request of the Government of Italy to substitute quantities thereof for quantities of the flour or milk provided for herein. Any such substitution shall be on a C.C.C. value basis.

The United States contribution will be governed by Title II, United States Public Law 480, 83rd Congress, as amended, and by other applicable United States legislation.

2. The Italian Government undertakes, during the two years of implementation of the Agreement, to apply to the program the provisions contained in numbered paragraphs 3 and 5 of the first Agreement and in numbered paragraphs 2a, 2b, 4 and 5 of the third Agreement and to make all possible effort, with particular regard to the most needy areas, further to extend the school lunch distribution in the elementary schools; further to improve the school lunch services; and to develop systematic activities of nutrition education among the assisted children.

3. Prior to the termination of the two-year period covered by this Agreement the two governments will confer to determine whether it would be in their mutual interest to continue their joint cooperation in this field.

4. This Agreement shall be implemented by Transfer Authorizations containing specific terms and conditions.

Upon receipt of your reply confirming the above, the foregoing provisions will be considered an Agreement by our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

James David ZELLERBACH

His Excellency Antonio Segni  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Italy  
Rome

## II

### *The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 19 luglio 1960

Eccellenza,

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

« A seguito delle recenti conversazioni tra i rappresentanti dei nostri due Governi, ho l'onore di informarLa che il Governo degli Stati Uniti d'America, considerato che

a) gli Accordi firmati il 30 giugno 1955, l'8 maggio 1958 ed il 30 luglio 1959, indicati di seguito come il primo, secondo e terzo Accordo, concernenti il programma di assistenza all'infanzia svolto dall'Amministrazione per le Attività Assistenziali Italiane ed Internazionali (AAI), hanno dato i risultati previsti per quanto concerne il miglioramento del programma,

b) il programma si è esteso, per cui il numero dei beneficiari è aumentato da 1.324.000 all'inizio del primo Accordo a 1.630.000 nell'anno in corso, in cui è in esecuzione il terzo Accordo,

c) il Governo italiano prevede un'ulteriore estensione delle refezioni nelle scuole elementari agli alunni bisognosi che ancora non ne usufruiscono, è pronto a proseguire la sua collaborazione con il Governo italiano per altri due anni, dal 1° ottobre 1960 al 30 settembre 1962. Tuttavia, per quanto si riferisce al periodo 1° gennaio 1962 — 30 settembre 1962, resta inteso che gli impegni del Governo degli Stati Uniti sono soggetti al rinnovo della concessione dei poteri previsti dal Titolo II della « Public Law » 480, 83o. Congresso, degli Stati Uniti, e successivi emendamenti.

A seguito delle conversazioni di cui sopra, i rappresentanti dei nostri due Governi hanno convenuto quanto segue :

1. In considerazione degli impegni e delle intese qui contenuti, il Governo degli Stati Uniti d'America fornirà gratuitamente al Governo italiano nel periodo di due anni cui si riferisce il presente Accordo, nei limiti delle disponibilità delle scorte della « Commodity Credit Corporation » (C.C.C.), f.o.b. porti USA, 8.000 tonnellate metriche di latte scremato in polvere e 38.000 tonnellate metriche di farina di frumento.

Se altri prodotti si aggiungeranno alle scorte della C.C.C., il Governo degli Stati Uniti considererà favorevolmente un'eventuale richiesta del Governo italiano di sostituire con tali prodotti determinati quantitativi della farina e del latte di cui sopra. Qualsiasi sostituzione sarà fatta sulla base dei valori della C.C.C.

Il contributo degli Stati Uniti sarà regolato dal Titolo II della « Public Law » 480, 83o. Congresso, degli Stati Uniti, e successivi emendamenti nonchè da ogni altra disposizione legislativa degli Stati Uniti applicabile alla materia.

2. Il Governo italiano s'impegna, nei due anni di attuazione del presente Accordo, a continuare ad applicare le disposizioni contenute nei paragrafi 3 e 5 del primo Accordo; nei paragrafi 2 (a), 2 (b), 4 e 5 del terzo Accordo, e a fare ogni possibile sforzo, con particolare riguardo alle zone più bisognose, per estendere ulteriormente la distribuzione della refezione scolastica nelle scuole elementari, per migliorare ulteriormente i servizi della refezione scolastica e per sviluppare sistematiche attività di educazione alimentare dei bambini bisognosi.

3. Prima della scadenza dei due anni di durata del presente Accordo i due Governi si consulteranno per stabilire se sarà di reciproco interesse la continuazione della loro collaborazione in questo campo.

4. Il presente Accordo verrà attuato mediante « autorizzazioni di trasferimento » contenenti specifici condizioni e termini di esecuzione.

A ricezione di una Sua risposta che confermi quanto sopra, le clausole che precedono saranno considerate un Accordo fra i nostri due Governi. »

Ho l'onore di informarLa che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede.

Mi è gradita l'occasione per rinnovarLe, Eccellenza, l'espressione della mia più alta considerazione.

SEGNI

A S. E. James D. Zellerbach  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, July 19, 1960

Excellency :

By a note dated today you were good enough to communicate to me the following :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Italian Government concurs in the foregoing.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SEGNI

His Excellency James D. Zellerbach  
Ambassador of the United States of America  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5595. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À UN PROGRAMME D'ALIMENTATION DES ENFANTS. ROME, 19 JUILLET 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

N<sup>o</sup> 106

Le 19 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de faire connaître à votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis, ayant considéré que :

a) Les Accords signés les 30 juin 1955<sup>2</sup>, 8 mai 1958<sup>3</sup> et 30 juillet 1959<sup>4</sup>, ci-après dénommés premier, deuxième et troisième Accords, relatifs au programme d'alimentation des enfants exécuté par l'« Amministrazione per le Attività Assistenziali Italiane e Internazionali » (AAI) ont permis, on l'escomptait, d'améliorer le programme;

b) Le programme a été élargi, si bien que le nombre des enfants qui en bénéficient est passé de 1 324 000 (nombre des enfants assistés à l'entrée en vigueur du premier Accord) à 1 630 000 enfants (chiffre atteint pendant la présente année d'exécution du troisième Accord);

c) Le Gouvernement italien prévoit une nouvelle extension dans les écoles élémentaires des repas scolaires dont bénéficieraient des enfants nécessiteux qui n'auraient pas encore été touchés par le programme;

est disposé à continuer de coopérer avec le Gouvernement italien pendant une nouvelle période de deux ans allant du 1<sup>er</sup> octobre 1960 au 30 septembre 1962. Toutefois, en ce qui concerne la période 1<sup>er</sup> janvier 1962-30 septembre 1962, il est entendu que les obligations du Gouvernement des États-Unis sont sujettes à la reconduction des pouvoirs énumérés au titre II de la loi n<sup>o</sup> 480 adoptée par le Congrès des États-Unis à sa quatre-vingt-troisième session, sous sa forme modifiée.

À la suite des conversations susmentionnées, les représentants de nos deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 15.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 177.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 393.

1. Eu égard aux engagements et clauses stipulés dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique livrera au Gouvernement italien, dans les limites des disponibilités de la Commodity Credit Corporation (CCC), gratuitement, franco à bord dans un port des États-Unis, 8 000 tonnes de lait écrémé en poudre et 38 000 tonnes de farine de blé au cours de la période de deux ans couverte par le présent Accord.

Si d'autres produits sont mis à la disposition de la Commodity Credit Corporation, le Gouvernement des États-Unis étudiera favorablement toute demande du Gouvernement italien tendant à substituer aux quantités de farine ou de lait prévues dans la présente note des quantités de ces autres produits. Toute substitution se fera sur la base des valeurs établies par la CCC.

La contribution des États-Unis sera régie par les dispositions du titre II de la loi n° 480 adoptée par le Congrès des États-Unis à sa quatre-vingt-troisième session, sous sa forme modifiée, et par les autres lois américaines applicables.

2. Le Gouvernement italien s'engage à appliquer au programme, pendant les deux années d'exécution de l'Accord, les dispositions des paragraphes 3 et 5 du premier Accord et des paragraphes 2a, 2b, 4 et 5 du troisième Accord, et à s'efforcer au maximum de développer les distributions de repas scolaires dans les écoles élémentaires, en particulier dans les régions les plus nécessiteuses, d'améliorer encore les services de distribution de repas scolaires et de mettre en œuvre un programme systématique d'éducation nutritionnelle parmi les enfants assistés.

3. Les deux Gouvernements prendront contact avant l'expiration de la période de deux ans couverte par le présent Accord en vue de déterminer s'il serait de leur intérêt mutuel de continuer à coopérer dans ce domaine.

4. Le présent Accord sera exécuté au moyen d'autorisations de cession qui indiqueront d'une manière précise les clauses et conditions applicables.

Au reçu d'une confirmation de Votre Excellence, les dispositions ci-dessus seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

James David ZELLERBACH

Son Excellence Monsieur Antonio Segni  
Ministre des affaires étrangères de la République italienne  
Rome

## II

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 19 juillet 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son agrément aux dispositions reproduites ci-dessus.

Je saisis, etc.

SEGNI

Son Excellence Monsieur James D. Zellerbach  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

---

No. 5596

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
guaranty of private investments. Monrovia, 6 and  
12 September 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 March 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie  
des investissements privés. Monrovia, 6 et 12 septembre  
1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mars 1961.*

No. 5596. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. MONROVIA, 6 AND 12 SEPTEMBER 1960

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Liberian Secretary of State*

No. 3

Monrovia, September 6, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the United States of America and the Republic of Liberia will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Liberia proposed by citizens of the United States of America with respect to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with respect to any project unless it is approved by the Government of the Republic of Liberia.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of Liberia in accordance with the provisions of the aforementioned Section 413 (b) (4), the Government of the Republic of Liberia agrees :

- (a) That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Republic of Liberia will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any currency, credits, assets, or investment on account of which such payment is made, and the subrogation of the Government of the United States of America to any right, title, claim or cause of action existing in connection therewith;
- (b) That local currency amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that

<sup>1</sup> Came into force on 12 September 1960 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5596. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. MONROVIA, 6 ET 12 SEPTEMBRE 1960

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Libéria*

N° 3

Monrovia, le 6 septembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de garanties autorisées par l'article 413, *b*, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser au Libéria et pour lesquels des garanties au titre de l'article 413, *b*, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, ont déjà été accordées ou sont à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'accorder de garantie pour un projet quel qu'il soit que si ce projet est approuvé par le Gouvernement de la République du Libéria.

3. En ce qui concerne les garanties de cet ordre qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement de la République du Libéria conformément aux dispositions de l'article 413, *b*, 4, susmentionné, le Gouvernement de la République du Libéria accepte ce qui suit :

- a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à quiconque un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement de la République du Libéria reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous avoirs, espèces, crédits ou investissements qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé dans tous droits, titres, créances ou actions y relatifs.
- b) Les sommes en monnaie locale que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquises par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis et comparable à celles auxquelles s'appliquent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

such local currency amounts shall be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenses;

- (c) That any claim against the Government of the Republic of Liberia to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government;
- (d) That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in the Republic of Liberia, the Government of the Republic of Liberia agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be accorded by the Government of the Republic of Liberia treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Republic of Liberia may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in U.S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Republic of Liberia will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Republic of Liberia;
- (e) The aforementioned subparagraph (c) with respect to the arbitration of claims shall not be applicable to the type of guaranties against losses by reason of war provided for in subparagraph (d).

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Liberia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

L. MILNER DUNN  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency J. Rudolph Grimes  
Secretary of State  
Monrovia

lesdites garanties; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en monnaie locale pour le règlement de dépenses administratives.

- c) Toute réclamation contre le Gouvernement de la République du Libéria dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait subrogé en raison d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie donnera lieu à des négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement de la réclamation, celle-ci sera renvoyée pour décision finale et obligatoire à un arbitre unique désigné d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le choix de l'arbitre, celui-ci pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.
- d) Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne des garanties pour dommages de guerre visant des investissements effectués au Libéria, le Gouvernement de la République du Libéria s'engage à accorder aux ressortissants des États-Unis d'Amérique bénéficiaires de ces garanties un régime au moins aussi favorable que celui qu'il accordera, en pareil cas, à ses propres ressortissants ou à des ressortissants de pays tiers, pour ce qui est des remboursements, compensations, indemnités ou autres paiements (y compris la répartition des réparations versées par des pays ennemis), que le Gouvernement de la République du Libéria pourrait effectuer ou verser en contrepartie de dommages de guerre; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fait des paiements en dollars des États-Unis à un de ses ressortissants en vertu d'une garantie pour dommages de guerre, le Gouvernement de la République du Libéria reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire, intégralement ou en partie, de tous droits, privilèges ou intérêts qui pourraient être accordés audit ressortissant ou dont ce dernier pourrait devenir bénéficiaire du fait de l'application, par le Gouvernement de la République du Libéria, du régime susmentionné.
- e) Les dispositions de l'alinéa c ci-dessus relatives à l'arbitrage des réclamations ne s'appliqueront pas aux garanties pour dommages de guerre visées à l'alinéa d.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Libéria, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

L. MILNER DUNN  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur J. Rudolph Grimes  
Secrétaire d'État  
Monrovia

## II

*The Liberian Secretary of State to the American Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE  
MONROVIA, LIBERIA

9431/DF

September 12, 1960

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 3 of September 6, 1960, in connection with the guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the United States of America Mutual Security Act of 1954, as amended, which reads word for word as follows :

[See note I]

The Liberian Government accepts the undertakings in this Note and understands that upon receipt of this Note, your Note and this Note will constitute the agreement between the Liberian Government and the United States Government.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration and esteem.

J. Rudolph GRIMES  
Secretary of State

Mr. L. Milner Dunn  
Chargé d'Affaires a.i.  
American Embassy  
Mamba Point

## II

*Le Secrétaire d'État du Libéria au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
MONROVIA (LIBÉRIA)

9431/DF

Le 12 septembre 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 3 du 6 septembre 1960 relative aux garanties autorisées par l'article 413, b, 4, de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée, note qui était conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Libéria qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement libérien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur dès réception de cette réponse.

Agréez, etc.

J. Rudolph GRIMES  
Secrétaire d'État

Monsieur L. Milner Dunn  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Mamba Point



No. 5597

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
COSTA RICA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at San José, on 10 January 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 1 March 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
COSTA-RICA**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
San José, le 10 janvier 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1961.*

No. 5597. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT SAN JOSE, ON 10 JANUARY 1961

---

WHEREAS the Government of Costa Rica has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Costa Rica;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1961, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5597. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE COSTA RICA Y EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN SAN JOSE, EL 10 DE ENERO DE 1961

---

CONSIDERANDO que el Gobierno de Costa Rica ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de Costa Rica,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

*Artículo I*

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un

obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

## *Article II*

### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

## *Article III*

### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived

proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

### *Artículo II*

#### EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

### *Artículo III*

#### INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.
3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas ob-

from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

tenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.

4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.

5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

#### *Artículo IV*

##### PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.

2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.

3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.

4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.

5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

#### *Artículo V*

##### FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones :

a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto;

b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaria, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;

c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo;

d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;

e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.

2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.

3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.

4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :

a) Las oficinas y otros locales necesarios;

b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.

5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

#### Artículo VI

##### RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 12 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 12 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.



*Artículo VII*

## UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

*Artículo VIII*

## FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto, inmunidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados. Tales inmunidades serán determinadas en el Plan de Operaciones relativo al proyecto correspondiente.
4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que

such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;

b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;

c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;

d) tipo de cambio legal más favorable;

e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior; y

f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución o el Fondo Especial, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referentes a :

a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto;

b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo; y

c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

*Article IX*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

*Artículo IX*

## SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

*Artículo X*

## DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at San José, Costa Rica this tenth day of January 1961.

For the Special Fund :  
(*Signed*) A. H. MACKENZIE

For the Government :  
(*Signed*) A. V. FERNÁNDEZ

---

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en San José el día diez del mes de enero de mil novecientos sesenta y uno.

Por el Fondo Especial :

(*Firmado*) A. H. MACKENZIE  
Director General  
del Fondo Especial

Por el Gobierno  
de Costa Rica :

(*Firmado*) Alfredo Vargas FERNÁNDEZ  
Ministro de Relaciones  
Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5597. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À SAN JOSÉ, LE 10 JANVIER 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Costa Rica a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Costa Rica;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.



*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;

e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 13 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 13 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de

négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

#### Article X

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à San José, Costa Rica, le 10 janvier 1961.

Pour le Fonds spécial :  
(Signé) A. H. MACKENZIE

Pour le Gouvernement :  
(Signé) A. V. FERNÁNDEZ

No. 5598

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 5 March 1961.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 5 mars 1961.*

No. 5598. CONVENTION (No. 108)<sup>1</sup> CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958

The General Conference of the International Labour Organisation,  
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-first Session on 29 April 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the reciprocal or international recognition of seafarers' national identity cards, which is the seventh item on the agenda of the session, and

Having decided that these proposals shall take the form of an international Convention,  
adopts this thirteenth day of May of the year one thousand nine hundred and fifty-eight the following Convention, which may be cited as the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958 :

*Article 1*

1. This Convention applies to every seafarer who is engaged in any capacity on board a vessel, other than a ship of war, registered in a territory for which the Convention is in force and ordinarily engaged in maritime navigation.

2. In the event of any doubt whether any categories of persons are to be regarded as seafarers for the purpose of this Convention, the question shall be determined by the competent authority in each country after consultation with the shipowners' and seafarers' organisations concerned.

*Article 2*

1. Each Member for which this Convention is in force shall issue to each of its nationals who is a seafarer on application by him a seafarer's identity

<sup>1</sup> In accordance with article 8, the Convention came into force on 19 February 1961, twelve months after the date on which the ratifications of two Members had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered. The ratifications on behalf of the following Members have been registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

Tunisia . . . . .	26 October 1959	Honduras . . . . .	20 June 1960
Ghana . . . . .	19 February 1960	Guatemala . . . . .	28 November 1960



N° 5598. CONVENTION (N° 108)<sup>1</sup> CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 29 avril 1958, en sa quarante et unième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la reconnaissance réciproque ou internationale d'une carte d'identité nationale pour les gens de mer, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, adopte, ce treizième jour de mai mil neuf cent cinquante-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958 :

#### Article 1

1. La présente convention s'applique à tout marin employé, à quelque titre que ce soit, à bord de tout navire autre qu'un navire de guerre, qui est immatriculé dans un territoire pour lequel cette convention est en vigueur, et qui est normalement affecté à la navigation maritime.

2. En cas de doute quant à la question de savoir si certaines catégories de personnes doivent être considérées comme gens de mer aux fins de la présente convention, cette question sera tranchée, dans chaque pays, par l'autorité compétente, après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer intéressées.

#### Article 2

1. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur délivrera, à chacun de ses ressortissants exerçant la profession de marin, sur sa demande,

<sup>1</sup> Conformément à l'article 8, la Convention est entrée en vigueur le 19 février 1961, douze mois après que les ratifications de deux membres ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, la Convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée. Les ratifications au nom des membres ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

Tunisie . . . . .	26 octobre 1959	Honduras . . . . .	20 juin 1960
Ghana . . . . .	19 février 1960	Guatemala . . . . .	28 novembre 1960

document conforming with the provisions of Article 4 of this Convention : Provided that, if it is impracticable to issue such a document to special classes of its seafarers, the Member may issue instead a passport indicating that the holder is a seafarer and such passport shall have the same effect as a seafarer's identity document for the purpose of this Convention.

2. Each Member for which this Convention is in force may issue a seafarer's identity document to any other seafarer either serving on board a vessel registered in its territory or registered at an employment office within its territory who applies for such a document.

### *Article 3*

The seafarer's identity document shall remain in the seafarer's possession at all times.

### *Article 4*

1. The seafarer's identity document shall be designed in a simple manner, be made of durable material, and be so fashioned that any alterations are easily detectable.

2. The seafarer's identity document shall contain the name and title of the issuing authority, the date and place of issue, and a statement that the document is a seafarer's identity document for the purpose of this Convention.

3. The seafarer's identity document shall include the following particulars concerning the bearer :

- (a) full name (first and last names where applicable);
- (b) date and place of birth;
- (c) nationality;
- (d) physical characteristics;
- (e) photograph; and
- (f) signature or, if bearer is unable to sign, a thumbprint.

4. If a Member issues a seafarer's identity document to a foreign seafarer it shall not be necessary to include any statement as to his nationality, nor shall any such statement be conclusive proof of his nationality.

5. Any limit to the period of validity of a seafarer's identity document shall be clearly indicated therein.

une « pièce d'identité des gens de mer » conforme aux dispositions prévues à l'article 4 ci-dessous. Toutefois, au cas où il ne serait pas possible de délivrer un tel document à certaines catégories de gens de mer, ledit Membre pourra délivrer, en lieu et place dudit document, un passeport spécifiant que le titulaire est un marin et ayant, aux fins de la présente convention, les mêmes effets que la pièce d'identité des gens de mer.

2. Tout Membre pour lequel la présente convention est en vigueur pourra délivrer une pièce d'identité des gens de mer à tout autre marin employé à bord d'un navire immatriculé sur son territoire ou inscrit dans un bureau de placement de son territoire, si l'intéressé en fait la demande.

### *Article 3*

La pièce d'identité des gens de mer sera conservée en tout temps par le marin.

### *Article 4*

1. La pièce d'identité des gens de mer sera d'un modèle simple; elle sera établie dans une matière résistante et présentée de telle manière que toute modification soit aisément discernable.

2. La pièce d'identité des gens de mer indiquera le nom et le titre de l'autorité qui l'a délivrée, la date et le lieu de délivrance et contiendra une déclaration établissant que ce document est une pièce d'identité des gens de mer aux fins de la présente convention.

3. La pièce d'identité des gens de mer contiendra les renseignements ci-après ayant trait au titulaire :

- a) nom en entier (prénoms et nom de famille s'il y a lieu);
- b) date et lieu de naissance;
- c) nationalité;
- d) signalement;
- e) photographie;
- f) signature du titulaire ou, si ce dernier est incapable de signer, une empreinte du pouce.

4. Si un Membre délivre une pièce d'identité des gens de mer à un marin étranger, il ne sera pas tenu d'y faire figurer une déclaration quelconque concernant la nationalité dudit marin. Par ailleurs, une telle déclaration ne constituera pas une preuve concluante de sa nationalité.

5. Toute limitation de la durée de la validité d'une pièce d'identité des gens de mer sera clairement indiquée sur le document.

6. Subject to the provisions of the preceding paragraphs the precise form and content of the seafarer's identity document shall be decided by the Member issuing it, after consultation with the shipowners' and seafarers' organisations concerned.

7. National laws or regulations may prescribe further particulars to be included in the seafarer's identity document.

#### *Article 5*

1. Any seafarer who holds a valid seafarer's identity document issued by the competent authority of a territory for which this Convention is in force shall be readmitted to that territory.

2. The seafarer shall be so readmitted during a period of at least one year after any date of expiry indicated in the said document.

#### *Article 6*

1. Each Member shall permit the entry into a territory for which this Convention is in force of a seafarer holding a valid seafarer's identity document, when entry is requested for temporary shore leave while the ship is in port.

2. If the seafarer's identity document contains space for appropriate entries, each Member shall also permit the entry into a territory for which this Convention is in force of a seafarer holding a valid seafarer's identity document when entry is requested for the purpose of—

- (a) joining his ship or transferring to another ship;
- (b) passing in transit to join his ship in another country or for repatriation; or
- (c) any other purpose approved by the authorities of the Member concerned.

3. Any Member may, before permitting entry into its territory for one of the purposes specified in the preceding paragraph, require satisfactory evidence, including documentary evidence, from the seafarer, the owner or agent concerned, or from the appropriate consul, of a seafarer's intention and of his ability to carry out that intention. The Member may also limit the seafarer's stay to a period considered reasonable for the purpose in question.

4. Nothing in this Article shall be construed as restricting the right of a Member to prevent any particular individual from entering or remaining in its territory.

6. Sous réserve des dispositions contenues aux paragraphes précédents, la forme et la teneur exactes de la pièce d'identité des gens de mer seront arrêtées par le Membre qui la délivre, après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer intéressées.

7. La législation nationale pourra prescrire l'inscription de renseignements complémentaires dans la pièce d'identité des gens de mer.

#### Article 5

1. Tout marin qui est porteur d'une pièce d'identité des gens de mer valable délivrée par l'autorité compétente d'un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur, sera réadmis dans ledit territoire.

2. L'intéressé devra également être réadmis dans le territoire visé au paragraphe précédent durant une période d'une année au moins après la date d'expiration éventuelle de la validité de la pièce d'identité des gens de mer dont il est titulaire.

#### Article 6

1. Tout Membre autorisera l'entrée d'un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur, à tout marin en possession d'une pièce d'identité des gens de mer valable, lorsque cette entrée est sollicitée pour une permission à terre de durée temporaire pendant l'escale du navire.

2. Si la pièce d'identité des gens de mer contient des espaces libres pour les inscriptions appropriées, tout Membre devra également permettre l'entrée d'un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur, à tout marin en possession d'une pièce d'identité des gens de mer valable, lorsque l'entrée est sollicitée par l'intéressé :

- a) pour embarquer à bord de son navire ou être transféré sur un autre navire;
- b) pour passer en transit afin de rejoindre son navire dans un autre pays ou afin d'être rapatrié;
- c) pour toute autre fin approuvée par les autorités du Membre intéressé.

3. Avant d'autoriser l'entrée sur son territoire pour l'un des motifs énumérés au paragraphe précédent, tout Membre pourra exiger une preuve satisfaisante, y compris une pièce écrite, de la part du marin, de l'armateur ou de l'agent intéressé, ou du consul intéressé, de l'intention du marin et du fait qu'il sera à même de mettre son projet à exécution. Le Membre pourra également limiter la durée du séjour du marin à une période considérée comme raisonnable eu égard au but du séjour.

4. Le présent article ne devrait en rien être interprété comme restreignant le droit d'un Membre d'empêcher un individu quelconque d'entrer ou de séjourner sur son territoire.

*Article 7*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 8*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 9*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 10*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 11*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all rati-

*Article 7*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 8*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 9*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 10*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 11*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au

fications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

*Article 12*

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 13*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 14*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

---



sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### *Article 12*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

#### *Article 13*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 9 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

#### *Article 14*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 14 January 1961 to 5 March 1961*

*No. 579*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 14 janvier 1961 au 5 mars 1961*

*N° 579*



No. 579

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
COUNCIL OF EUROPE**

**Arrangement (with annex) on the creation and activities of  
the International Vocational Training Information and  
Research Centre. Signed at Geneva and at Strashourg,  
on 8 Decemher 1960**

*Official text: French.*

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on  
5 March 1961.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
CONSEIL DE L'EUROPE**

**Arrangement (avec annexe) concernant la création et le  
fonctionnement du Centre international d'information  
et de recherche sur la formation professionnelle. Signé  
à Genève et à Strasbourg, le 8 déccmbre 1960**

*Texte officiel français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du  
Travail le 5 mars 1961.*

N<sup>o</sup> 579. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE CONSEIL DE L'EUROPE CONCERNANT LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE INTERNATIONAL D'INFORMATION ET DE RECHERCHE SUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE. SIGNÉ À GENÈVE ET À STRASBOURG, LE 8 DÉCEMBRE 1960

---

Le Directeur Général du Bureau International du Travail et le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe,

Vu l'Accord conclu le 23 novembre 1951<sup>2</sup> entre l'Organisation Internationale du Travail et le Conseil de l'Europe et, en particulier, les articles 5, paragraphe 2, et 11, paragraphe 3 de cet Accord;

Vu la décision en date du 25 mars 1960 prise par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe de créer un Centre international d'Information et de Recherche sur la Formation professionnelle et de demander au Bureau International du Travail de se charger de son fonctionnement en étroite collaboration avec le Secrétariat Général du Conseil de l'Europe;

Vu la décision du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en date du 28 octobre 1960 portant approbation du présent Arrangement;

Vu la décision prise en date du 17 novembre 1960 par le Conseil d'Administration du Bureau International du Travail qui autorise le Directeur Général à accepter de se charger du fonctionnement du Centre international d'Information et de Recherche sur la Formation professionnelle,

Ont conclu ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Un Centre international d'Information et de Recherche sur la Formation professionnelle (désigné ci-dessous « le Centre ») est créé au sein du Bureau International du Travail.

*Article 2*

CHAMP D'ACTIVITÉ DU CENTRE

1. Le Centre recueille et diffuse des renseignements et effectue des recherches sur la formation professionnelle des différentes catégories de personnel d'un rang inférieur à celui des cadres moyens.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 décembre 1960, dès la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 331.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 579. ARRANGEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE COUNCIL OF EUROPE ON THE CREATION AND ACTIVITIES OF THE INTERNATIONAL VOCATIONAL TRAINING INFORMATION AND RESEARCH CENTRE. SIGNED AT GENEVA AND AT STRASBOURG, ON 8 DECEMBER 1960

The Director-General of the International Labour Office and  
The Secretary-General of the Council of Europe

Having regard to the Agreement concluded on 23rd November 1951<sup>4</sup> between the International Labour Organisation and the Council of Europe and, in particular, Article 5, paragraph 2, and Article II, paragraph 3, of the said Agreement;

Having regard to the decision taken on 25th March 1960 by the Committee of Ministers of the Council of Europe to create an International Vocational Training Information and Research Centre and to ask the International Labour Office to undertake the operation of the Centre in close collaboration with the Secretary-General of the Council of Europe;

Having regard to the decision taken by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 28th October 1960 approving the present Arrangement;

Having regard to the decision taken on 17th November 1960 by the Governing Body of the International Labour Office authorising the Director-General to undertake the operation of the International Vocational Training Information and Research Centre,

Have agreed as follows :

*Article 1*

An International Vocational Training Information and Research Centre (hereinafter referred to as "the Centre") shall be set up within the International Labour Office.

*Article 2*

SCOPE OF THE ACTIVITIES OF THE CENTRE

1. The Centre will collect and disseminate information on, and conduct research into, the vocational training of staff in categories lower than that of medium-grade executives.

<sup>1</sup> Translation provided by the International Labour Organisation.

<sup>2</sup> Traduction transmise par l'Organisation internationale du Travail.

<sup>3</sup> Came into force on 8 December 1960, upon signature, in accordance with article 8.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 331.

2. Le Centre recueille des informations concernant les programmes et méthodes de formation, notamment celle des ouvriers spécialisés ou qualifiés, du personnel de bureau et des agents de maîtrise dans l'industrie et dans l'agriculture (y compris l'exploitation des forêts), ainsi que la sélection des candidats à une telle formation.
3. Les travaux du Centre portent sur la formation de base, la spécialisation et le perfectionnement des jeunes et des adultes.
4. Le champ d'action du Centre s'étend à tous les types de formation, qu'il s'agisse de la formation dans les entreprises, dans des centres spécialisés ou dans d'autres institutions.
5. Les activités d'information et de recherche du Centre portent également sur la sélection et la formation du personnel enseignant pour la formation professionnelle comprise dans le champ d'action du Centre.
6. Sans préjudice de l'extension future du champ géographique du Centre, ses activités porteront, pendant une période de trois ans à partir de l'entrée en fonction du Centre, plus spécialement sur les informations et les programmes qui intéressent en particulier le Conseil de l'Europe et les pays membres de celui-ci, y compris les territoires qui leur sont associés.

### *Article 3*

#### ORGANISATION DU CENTRE

1. Le Centre constitue une section spéciale du Bureau International du Travail. Il est situé au siège du Bureau International du Travail.
2. Le Directeur Général du Bureau International du Travail est responsable du fonctionnement du Centre.
3. Pour l'exercice de cette responsabilité, le Directeur Général a auprès de lui un Comité des Programmes comprenant :
  - (i) le Représentant Spécial du Conseil de l'Europe pour les réfugiés nationaux et les excédents de population;
  - (ii) les représentants des Secrétaires Généraux du Conseil de l'Europe et de l'Organisation Européenne de Coopération Économique ainsi que le Directeur Général du Bureau International du Travail;
  - (iii) les représentants d'autres organisations qui pourraient être appelées à participer aux travaux du Comité.
4. Le Comité des Programmes se réunit pour examiner le programme général des travaux du Centre et tous autres problèmes qui se rapportent aux activités et objectifs du Centre.
5. Le Représentant Spécial du Conseil de l'Europe assume la présidence du Comité des Programmes.



2. The Centre will collect information about programmes and methods for the training, in particular, of specialised or skilled workers, office staff and supervisors in industry and agriculture, (including forestry), and the selection of candidates for such training.
3. The Centre will devote its attention to basic and specialist training and to further training for young persons and adults.
4. The Centre will deal with all forms of training, including in-service training and training in specialised centres or in other institutions.
5. The information and research activities of the Centre will likewise extend to the selection and training of teachers and instructors for the categories of vocational training with which it is concerned.
6. Without prejudice to any future extension of its scope geographically, the Centre will, for a period of three years following its entry into operation, concentrate its activities on information and programmes of particular interest to the Council of Europe and its member countries, including their associated territories.

### *Article 3*

#### ORGANISATION OF THE CENTRE

1. The Centre will be a special unit within the International Labour Office and will be set up at the headquarters of the International Labour Office.
2. The Director-General of the International Labour Office will be responsible for the operation of the Centre.
3. In the discharge of this responsibility the Director-General will be assisted by a Programme Committee consisting of:
  - (i) the Special Representative of the Council of Europe for National Refugees and Overpopulation;
  - (ii) the representatives of the Secretaries-General of the Council of Europe and of the Organisation for European Economic Co-operation and of the Director General of the International Labour Office;
  - (iii) the representatives of such other organisations as may be called upon to take part in the work of the Committee.
4. The Programme Committee will meet to examine the general work programme of the Centre and any other problems relating to the Centre's activities and objectives.
5. The Special Representative of the Council of Europe shall be the Chairman of the Programme Committee.

*Article 4*

## PROGRAMME DE TRAVAIL DU CENTRE

Le Centre fournit notamment les services d'information suivants :

- (i) publication de fiches de référence, de bibliographies et de notices bibliographiques sur l'action législative et sur les publications relatives aux méthodes et programmes de formation des diverses catégories de travailleurs;
- (ii) publication périodique ou occasionnelle de brefs rapports sur certains aspects de la formation professionnelle, décrivant des recherches ou des méthodes particulièrement intéressantes;
- (iii) publication, par le Centre seul ou en collaboration avec l'une des organisations participantes, de rapports plus complets sur certains aspects de la formation professionnelle;
- (iv) assistance aux divers organismes consacrant leur activité au développement ou à l'amélioration des normes et des méthodes de formation professionnelle, en leur fournissant des renseignements sur les pratiques suivies par les autres pays dans les domaines qui les intéressent.

*Article 5*

## LANGUES

Les langues officielles du Centre dans lesquelles tous les documents seront établis sont l'anglais et le français. La traduction et la diffusion, dans d'autres langues, des rapports et autres documents préparés par le Centre, feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les parties intéressées.

*Article 6*

## DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES

Les dispositions administratives et financières et celles se rapportant au personnel du Centre sont contenues dans l'annexe<sup>1</sup> au présent Arrangement.

*Article 7*

## RÉVISION

Le présent Arrangement pourra, à la lumière de l'expérience, être amendé d'un commun accord entre le Directeur Général du Bureau International du Travail et le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe après une période de trois ans à partir de l'entrée en fonction du Centre.

<sup>1</sup> Voir p. 298 de ce volume.

*Article 4*

## WORK PROGRAMME OF THE CENTRE

The Centre will provide the following information services :

- (i) publication of reference cards, bibliographies and bibliographical reports on legislative action and on publications dealing with training methods and programmes applicable to various categories of workers;
- (ii) periodic or occasional publication of short reports on particular aspects of vocational training, describing any particularly interesting cases of research or practice;
- (iii) publication, separately or in collaboration with one of the participating organisations, of more comprehensive reports on particular aspects of vocational training ;
- (iv) assistance to the various bodies concerned with the development or improvement of vocational training standards and methods, by providing them with information on practices obtaining in other countries in corresponding fields.

*Article 5*

## LANGUAGES

The official languages of the Centre, in which all documents will be prepared, will be English and French. Arrangements for translation and circulation in other languages of the reports and other documents prepared by the Centre will be made at a later date between the parties concerned.

*Article 6*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL PROVISIONS

The provisions dealing with administration and finance and those relating to the staff of the Centre are set forth in the Annex<sup>1</sup> to this Arrangement.

*Article 7*

## REVISION

The present Arrangement may, in the light of operating experience, be amended by mutual agreement between the Director-General of the International Labour Office and the Secretary-General of the Council of Europe three years after the date of entry into operation of the Centre.

<sup>1</sup> See p. 299 of this volume.

*Article 8*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date à laquelle il sera signé par les représentants dûment autorisés de l'Organisation Internationale du Travail et du Conseil de l'Europe.

En foi de quoi, l'Organisation Internationale du Travail et le Conseil de l'Europe ont, par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, conclu le présent Arrangement en deux exemplaires en langue française ce huitième jour de décembre 1960.

Pour l'Organisation Internationale  
du Travail :

(Signé) D. A. MORSE

Pour le Conseil de l'Europe :

(Signé) L. BENVENUTI

## ANNEXE

## DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES

1. Le Centre est installé au siège du B.I.T.
2. Le contrôle administratif et financier des opérations du Centre est confié au B.I.T.; des consultations avec le Conseil de l'Europe sur des questions administratives et financières ont lieu dans le cadre des arrangements pris pour la création du Centre de concert avec le Conseil de l'Europe.
3. Les agents travaillant au Centre sont employés par le B.I.T. et soumis à son statut du personnel; ceci ne s'applique toutefois pas aux agents qui sont affectés en dehors de Genève, par le Conseil de l'Europe ou toute autre Organisation, à des tâches se rapportant aux activités du Centre.

## RESSOURCES DU CENTRE

4. Les ressources du Centre sont constituées :
  - (a) par les sommes correspondant aux ressources mises à la disposition du Centre par le B.I.T., telles qu'elles sont définies au paragraphe 7 ci-dessous;
  - (b) par les contributions versées par le Conseil de l'Europe, telles qu'elles sont définies dans le paragraphe 8 ci-dessous;
  - (c) par les recettes provenant de la vente des documents établis par le Centre et du paiement des honoraires pour services rendus par lui;
  - (d) par les contributions ou dons faits au Centre en vue de la réalisation de ses objectifs, tels qu'ils ont été approuvés par le Conseil d'Administration du B.I.T.

## BUDGET

5. Chaque année, le Bureau International du Travail, en consultation avec les services compétents du Conseil de l'Europe, établit un budget pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante. Ce budget est soumis à l'approbation du Conseil d'Administration du B.I.T.

*Article 8*

## ENTRY INTO FORCE

The present Arrangement will enter into force on the date on which it is signed by the duly authorised representatives of the International Labour Organisation and of the Council of Europe.

In faith whereof, the International Labour Organisation and the Council of Europe have caused this Arrangement to be executed by their duly authorised representatives in two copies in French, this eighth day of December 1960.

For the  
International Labour Organisation :  
(Signed) David A. MORSE

For the Council of Europe :  
(Signed) Lodovico BENVENUTI

## ANNEX

## FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

1. The Centre will be located in the I.L.O. Headquarters building.
2. The financial and administrative control of the Centre's operations will be the responsibility of the I.L.O.; consultations with the Council of Europe on financial and administrative methods will take place within the framework of the over-all arrangements made for the establishment of the Centre in co-operation with the Council of Europe.
3. The staff working in the Centre will be employed by the I.L.O. and will come under the I.L.O. Staff Regulations; this will not, however, apply to any staff employed outside Geneva by the Council of Europe or other organisations and assigned by the latter to work relating to the Centre's activities.

## RESOURCES OF THE CENTRE

4. The resources of the Centre consist of:
  - (a) sums corresponding to the resources made available to the Centre by the I.L.O., as defined in paragraph 7 below;
  - (b) contributions paid by the Council of Europe, as defined in paragraph 8 below;
  - (c) income from the sale of documents prepared by the Centre and from fees paid to the Centre for services rendered;
  - (d) contributions or gifts to the Centre for the achievement of its objectives, as approved by the Governing Body of the I.L.O.

## BUDGET

5. Each year the International Labour Office, in consultation with the appropriate departments of the Council of Europe, will draw up a budget for the financial period beginning on 1st January of the following year. This budget will be submitted to the Governing Body of the I.L.O. for approval.

6. Le budget comporte un état des prévisions de dépenses et des recettes du Centre. Le tableau des dépenses est complété de manière à distinguer celles dont la charge incombe au B.I.T. et celles à supporter par le Conseil de l'Europe, conformément aux paragraphes 7 et 8 ci-dessous. Le tableau des recettes distingue les diverses ressources du Centre telles qu'elles sont prévues au paragraphe 4 ci-dessus.

#### CONTRIBUTION DU B.I.T.

7. Le B.I.T. contribue au fonctionnement du Centre en assurant les services suivants :

- (a) contrôle et orientation technique des activités du Centre;
- (b) concours du personnel déjà chargé, au sein du B.I.T., du travail de documentation en matière de formation professionnelle;
- (c) dans la limite de la place disponible dans les bâtiments du siège du B.I.T., mise à disposition des locaux nécessaires, y compris le chauffage, l'éclairage et l'entretien;
- (d) autres services et facilités sur la base du remboursement des débours effectifs.

#### CONTRIBUTION DU CONSEIL DE L'EUROPE

8. Le Conseil de l'Europe prend à sa charge, sous forme de contribution au B.I.T. et dans les limites de la somme prévue à cet effet par le Comité des Ministres, les dépenses du Centre non couvertes par la contribution du B.I.T. telle qu'elle est définie dans le paragraphe 7 ci-dessus.

9. Le montant de la participation du Conseil de l'Europe est finalement déterminé par le montant réel des dépenses qui lui incombent.

10. La contribution du Conseil de l'Europe est payée semestriellement, sur présentation par le B.I.T. d'un relevé des dépenses effectivement encourues pendant le semestre considéré. Cependant, à la demande du B.I.T. et dans les limites du budget approuvé, le Conseil de l'Europe avance les sommes nécessaires pour couvrir les engagements de dépenses à effectuer par le B.I.T. au titre des activités du Centre.

#### DÉPENSES

11. Les dépenses du Centre sont effectuées par le B.I.T., conformément aux dispositions de son Règlement financier et de ses Règles financières internes.

12. Les dépenses du Centre font l'objet d'un relevé final annuel établi par le B.I.T. et qui, après vérification par le Commissaire aux Comptes, est soumis à l'approbation du Conseil d'Administration.

13. Les comptes approuvés et le rapport du Commissaire aux Comptes s'y rapportant sont transmis chaque année au Conseil de l'Europe.

#### UTILISATION DES RECETTES DIVERSES

14. Il est prévu d'utiliser le produit des recettes mentionnées sous (c) et (d) au paragraphe 4 ci-dessus pour faire face à une expansion des activités du Centre. L'engagement de dépenses supplémentaires à ce titre fait l'objet d'un accord préalable entre le Directeur Général du B.I.T. et le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

6. The budget will show the estimated expenditure and income of the Centre. The expenditure table will be completed in such a way as to distinguish expenditure for which the I.L.O. is responsible and expenditure to be borne by the Council of Europe, in accordance with paragraphs 7 and 8 below. The income table give a breakdown of the various resources of the Centre under the headings given in paragraph 4 above.

#### I.L.O. CONTRIBUTION

7. The I.L.O. will contribute to the operation of the Centre by providing the following services :

- (a) supervision and technical guidance of the Centre's activities;
- (b) staff at present working on documentation in the field of vocational training;
- (c) to the extent that room is available in the I.L.O. Headquarters building, accommodation, including heating, lighting and cleaning;
- (d) other services and facilities on the basis of out-of-pocket expenses incurred.

#### CONTRIBUTION OF THE COUNCIL OF EUROPE

8. The Council of Europe will defray, in the form of a contribution to the I.L.O. and within the limits of the amount appropriated for this purpose by the Committee of Ministers, any expenses of the Centre that are not covered by the I.L.O. contribution as defined in paragraph 7 above.

9. The amount of the Council of Europe's share will be finally determined by the actual amount of the expenditure chargeable to it.

10. The Council of Europe's contribution will be paid in half-yearly instalments, upon submission by the I.L.O. of a statement of expenditure actually incurred during the six months period in question. At the request of the I.L.O., and within the limits of the budget as approved, however, the Council of Europe will advance any funds required to cover commitments to be incurred by the I.L.O. in respect of the Centre's activities.

#### EXPENDITURE

II. Expenditure on behalf of the Centre will be defrayed by the I.L.O. in accordance with the provisions of its Financial Regulations and its internal financial rules.

12. A final annual statement of the Centre's expenditure will be drawn up by the I.L.O., and, after being passed by the Auditor, will be submitted to the Governing Body for approval.

13. The approval accounts and the Auditor's report thereon will be forwarded yearly to the Council of Europe.

#### EMPLOYMENT OF MISCELLANEOUS INCOME

14. It is proposed to use the income mentioned under (c) and (d) of paragraph 4 above to meet the costs of any expansion in the Centre's activities. Any additional commitment of expenditure under this head will be the subject of prior agreement between the Director-General of the I.L.O. and the Secretary-General of the Council of Europe.

## COMPTABILISATION

15. Le B.I.T. établit un compte spécial extra-budgétaire pour le Centre par le canal duquel s'effectuent toutes les opérations financières concernant le Centre.

## DÉVELOPPEMENTS FUTURS POSSIBLES

16. Avant la fin de la période initiale d'activité de trois ans, on aura acquis une expérience pratique pouvant servir de base à de nouvelles prévisions et permettant d'établir des plans à plus longue échéance. Il est donc convenu que l'on reviendra sur l'organisation et le statut futurs du Centre au cours de la troisième année de fonctionnement.



## ACCOUNTING ARRANGEMENTS

15. The I.L.O. will establish a special extra-budgetary account for the Centre, through which will be channelled all financial transactions relating to the Centre.

## POSSIBLE FURTHER DEVELOPMENTS

16. Before the end of the initial three-year period, considerable practical experience will have been gained which will provide a basis for subsequent estimates and make it possible to plan further ahead. It has therefore been agreed that the future organisation and status of the Centre will be reviewed during the third year of operation.

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZA-  
TION. SIGNED AT NEW YORK,  
ON 22 JULY 1946<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

24 February 1961

CONGO (Leopoldville)

AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF THE  
CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH  
ORGANIZATION. ADOPTED BY RESOLU-  
TION WHA 12.43 OF THE TWELFTH  
WORLD HEALTH ASSEMBLY AT ITS ELE-  
VENTH PLENARY MEETING ON 28 MAY  
1959<sup>2</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

24 February 1961

CONGO (Leopoldville)

## ANNEXE A

Nº 221. CONSTITUTION DE L'OR-  
GANISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE  
22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

24 février 1961

CONGO (Léopoldville)

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE LA  
CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MON-  
DIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉS PAR LA  
RÉSOLUTION WHA 12.43 DE LA DOU-  
ZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA  
SANTÉ À SA ONZIÈME SÉANCE PLÉNIÈRE,  
LE 28 MAI 1959<sup>2</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé le:*

24 février 1961

CONGO (Léopoldville)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, and Vol. 387.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385 and Vol. 387.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, p. 341; vol. 376, p. 404; vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328; vol. 385, et vol. 387.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328; vol. 385 et vol. 387.

No. 1050. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO THE DISPOSITION OF SURPLUS EQUIPMENT AND MATERIAL FURNISHED UNDER THE AGREEMENT OF 27 JANUARY 1950<sup>1</sup> RELATING TO MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE. ROME, 20 NOVEMBER AND 14 DECEMBER 1951<sup>2</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 20 NOVEMBER AND 14 DECEMBER 1951. ROME, 7 SEPTEMBER 1960

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 1 March 1961.*

I

*The American Ambassador to the Italian Minister for Foreign Affairs*

No. 284

September 7, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated at Rome on November 20 and December 14, 1951, concerning the disposition of equipment and materials furnished by the United States,<sup>2</sup> and to propose that that Agreement be amended by adding a new paragraph 6, reading as follows :

“ 6. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, the Government of Italy may from time to time offer to the NATO Maintenance Supply Services System, through the NATO Maintenance Supply Services Agency (NMSSA), for redistribution, such spare parts as are no longer required by any of the armed forces of the Government of Italy which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. Each offer of spare parts to NMSSA shall be submitted in advance by the Government of Italy in adequate detail to the appropriate military representatives of the Government of the United States of America for their approval. The approval of the Government of the United States of America shall not be withheld if the spare parts are no longer required by any of the armed forces of the Government of Italy which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. The Government of Italy shall comply with the other provisions of this Agreement with regard to such spare parts as are offered to, but not accepted by, NMSSA. ”

I have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 145.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 310.

<sup>3</sup> Came into force on 7 September 1960 by the exchange of the said notes.

shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of November 20 and December 14, 1951, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James D. ZELLERBACH

His Excellency Antonio Segni  
Minister for Foreign Affairs  
Rome

## II

### *The Italian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

45/17788/1020

Roma, li 7 Set. 1960

Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi alla Sua Nota del 7 settembre 1960, del seguente tenore :

« Ho l'onore di riferirmi all'Accordo tra i nostri due Governi, stipulato in Roma con Scambio di Note in data 20 Novembre e 14 Dicembre 1951, relativo alla destinazione di equipaggiamenti e materiali forniti dagli Stati Uniti d'America, e di proporre che tale Accordo sia modificato mediante l'aggiunta del seguente paragrafo 6 :

« 6 — Indipendentemente dalle altre disposizioni del presente Accordo, il Governo italiano potrà offrire periodicamente al « North Atlantic Treaty Organization Maintenance Supply Services System » attraverso la « NATO Maintenance Supply Services Agency (N.M.S.S.A.) », per essere ridistribuite, le parti di ricambio che non siano ulteriormente necessarie ad alcuna delle forze armate del Governo italiano che beneficiano dell'assistenza militare del Governo degli Stati Uniti d'America. Ogni offerta di parti di ricambio alla N.M.S.S.A., sarà sottoposta dal Governo italiano, preventivamente ed in modo dettagliato, per l'approvazione, ai competenti Rappresentanti militari del Governo degli Stati Uniti d'America. L'approvazione del Governo degli Stati Uniti d'America non sarà negata se le parti di ricambio non sono ulteriormente necessarie ad alcuna delle forze armate del Governo italiano, che beneficiano dell'assistenza militare del Governo degli Stati Uniti d'America. Il Governo italiano si conformerà alle altre disposizioni del presente Accordo per quanto concerne quelle parti di ricambio che saranno offerte ma non accettate dalla N.M.S.S.A.. »

Ho l'onore di proporre che, qualora tale emendamento risulti accettabile al Governo di Vostra Eccellenza questa Nota e quella di risposta di Vostra Eccellenza, di identico contenuto, costituiscano un Accordo tra i nostri due Governi che modifichi l'Accordo del 20 Novembre-14 Dicembre 1951, e che detto Accordo entri in vigore dalla data della risposta di Vostra Eccellenza ».

Ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza che il Governo italiano concorda su quanto precede.

Voglia gradire, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

SEGUI

S. E. David James Zellerbach  
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America  
Roma

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

45/17788/1020

Rome, September 7, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to your note of September 7, 1960, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Italian Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

SEGUI

His Excellency James David Zellerbach  
Ambassador of the United States  
Rome

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1050. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN SURPLUS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD DU 27 JANVIER 1950<sup>1</sup> RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. ROME, 20 NOVEMBRE ET 14 DÉCEMBRE 1951<sup>2</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 20 NOVEMBRE ET 14 DÉCEMBRE 1951. ROME, 7 SEPTEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mars 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

N<sup>o</sup> 284

Le 7 septembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements conclu par un échange de notes signées à Rome le 20 novembre et le 14 décembre 1951, concernant l'affectation donnée à l'équipement et au matériel fournis par les États-Unis d'Amérique<sup>2</sup>, et de proposer que ledit Accord soit modifié par l'addition d'un nouveau paragraphe 6, ainsi conçu :

« 6. Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, le Gouvernement italien pourra, de temps à autre, offrir au Système OTAN d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges, par l'entremise de l'Agence OTAN d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges (NMSSA) aux fins de redistribution, les pièces de rechange qui ne seront plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement italien auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit une assistance militaire. Le Gouvernement italien soumettra par avance à l'approbation des représentants militaires compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique toute offre de pièces de rechange faite à la NMSSA, en l'accompagnant de toutes les précisions voulues. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne refusera pas son approbation à condition que les pièces de rechange en question ne soient plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement italien auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit une assistance militaire. Lorsque des pièces de rechange offertes à la NMSSA ne seront pas acceptées par cette Agence, le Gouvernement italien se conformera à leur sujet aux autres dispositions du présent Accord. »

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 145.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 310.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1960 par l'échange desdites notes.



J'ai l'honneur de proposer que, si le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant à partir de la date de la réponse de Votre Excellence l'Accord du 20 novembre et du 14 décembre 1951.

Veillez agréer, etc.

James D. ZELLERBACH

Son Excellence Monsieur Antonio Segni  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

45/17788/1020

Rome, le 7 septembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note d'aujourd'hui, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Veillez agréer, etc.

SEGNI

Son Excellence Monsieur James David Zellerbach  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rome

---

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

15 February 1961

URUGUAY

(To take effect on 15 May 1961.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 24 February 1961.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:*

15 février 1961

URUGUAY

(Pour prendre effet le 15 mai 1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 24 février 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250, p. 313; Vol. 252, p. 334; Vol. 253, p. 364; Vol. 267, p. 382; Vol. 274, p. 349; Vol. 327, p. 361; Vol. 344, p. 326, and Vol. 355, p. 410.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438; vol. 250, p. 313; vol. 252, p. 335; vol. 253, p. 364; vol. 267, p. 382; vol. 274, p. 349; vol. 327, p. 361; vol. 344, p. 326, et vol. 355, p. 410.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

Nº 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

27 February 1961

ARGENTINA

(To take effect on 28 May 1961.)

With the following reservation to article IX:

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

27 février 1961

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 28 mai 1961.)

Avec la réserve suivante à l'article IX:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno Argentino se reserva el derecho de no someter al procedimiento indicado en este artículo cualquier controversia directa o indirectamente vinculada con los territorios que corresponden a la Soberanía Argentina. »

[TRANSLATION]

The Argentine Government reserves the right not to submit to the procedure set out in this article any dispute which is directly or indirectly connected with territories which fall within Argentine sovereignty.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement argentin se réserve le droit de ne pas soumettre à la procédure prévue par ledit article tout différend qui intéresserait directement ou indirectement les territoires qui relèvent de la souveraineté argentine.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 392; Vol. 202, p. 382; Vol. 212, p. 377; Vol. 243, p. 333; Vol. 248, p. 380; Vol. 257, p. 375; Vol. 258, p. 424; Vol. 265, p. 367; Vol. 276, p. 365; Vol. 286, p. 379; Vol. 313, p. 357; Vol. 317, p. 337; Vol. 335, p. 308; Vol. 342, p. 350; Vol. 348, p. 349, and Vol. 381, p. 409.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 201, p. 392; vol. 202, p. 382; vol. 212, p. 377; vol. 243, p. 333; vol. 248, p. 380; vol. 257, p. 375; vol. 258, p. 425; vol. 265, p. 367; vol. 276, p. 365; vol. 286, p. 379; vol. 313, p. 357; vol. 317, p. 337; vol. 335, p. 308; vol. 342, p. 350; vol. 348, p. 349, et vol. 381, p. 409.

No. 3365. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO ECONOMIC ASSISTANCE TO LIBYA. BENGHAZI, 9 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TRIPOLI, 30 JUNE 1960

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 1 March 1961.*

## I

*The American Ambassador to the Libyan Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tripoli, June 30, 1960

Excellency :

Pursuant to our recent discussions regarding the level of economic assistance to Libya, I have the honor to propose that Subparagraph C of the first unnumbered paragraph of the Agreement between our two Governments concerning economic assistance, which was effected by an exchange of Notes signed at Benghazi, September 9, 1954,<sup>1</sup> as supplemented,<sup>2</sup> be amended in its entirety to read as follows :

“ c. Continuation of assistance through calendar year 1971 in the amount of \$10,000,000 per year for each of the calendar years 1960 through 1964 and in the amount of \$1,000,000 per year for each of the calendar years 1965 through 1971, to be paid directly to the Government of Libya for expenditure at its discretion, subject only to the conditions that such assistance will be used neither for the retirement of any debt of the Government of Libya nor for the procurement of goods or services outside the Free World. ”

I have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to Your Excellency's Government, this Note and Your Excellency's Note in reply concurring therein

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 217.

<sup>2</sup> Came into force on 30 June 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 43.

shall constitute an agreement between our two Governments amending the agreement of September 9, 1954, as supplemented.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.


J. Wesley JONES

His Excellency Abd al-Majid Kubar  
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs  
of the United Kingdom of Libya  
Tripoli

دولتكم ، ان تشكل هذه المذكرة ورد دولتكم عليها بقبول  
محتوياتها اتفاقا بين حكومتنا معدلاً اتفاقية ١ سبتمبر ١٩٥٤  
وملحقاتها .

وردا عليها اشرف بانادتكم بان حكومة المملكة الليبية  
المتحدة تقبل ماجا في الرسالة المدرجة الا ان توافق عليها .

وتفضلوا سعادتكم بقبول شعر احترامى الفائق .

  
(محمد المجدد كعبار)

رئيس مجلس الوزراء وزير الخارجية

حضرة صاحب السعادة جون ويزلي جونس  
سفير الولايات المتحدة الاممكية بلبيسا  
طرابلس

## II

*The Libyan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

طرابلس في ٣٠ يونيو ١٩٦٠

يا صاحب السعادة ،

اتشرف بان احيط سعادتك علما بتسلم رسالتكم بتاريخ اليوم والستى  
نصها مترجما كما يلي :

\* الحاقا لمباحثاتنا الاخيرة الخاصة بمقدار المساعدة الاقتصادية  
لليبيا اتشرف بان اقترح تعديل الفقرة ( ج ) من الفقرة الاولى  
الغير مرقمة من الاتفاقية المعقودة بين حكومتنا بشأن المساعدة  
الاقتصادية والتي ابرمت بمقتضى المذكرات التي تهودلت نسي  
بنغازى يوم ٩ سبتمبر ١٩٥٤ وملحقاتها ،تعديلا كليا بحيث  
تصبح تقرا على النحو التالي :

\* ( ج ) استمرار المساعدة حتى السنة ١٩٧١  
بمبلغ عشرة ملايين دولار سنويا لكل سنة  
من سنة ١٩٦٠ حتى سنة ١٩٦٤ وبمبلغ مليون دولار  
سنويا لكل سنة من سنة ١٩٦٥ حتى سنة ١٩٧١ تدفع  
مباشرة الى الحكومة الليبية لصرافها حسب ما يترامى لها  
ولا تخضع الا لشرط عدم استعمالها لسداد دين على  
الحكومة الليبية او للحصول على بضائع او خدمات ممن  
خارج بلاد العالم الحر .\*

ولى الشرف ان اقترح ، ان لاقى هذا التعديل قبولاً من حكومة

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tripoli, June 30, 1960

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency of the receipt of your note of this date, the text of which is translated as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that the Government of the United Kingdom of Libya accepts the contents of the note quoted above and agrees to it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Abd al-Majid KUBAR  
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

His Excellency John Wesley Jones  
Ambassador of the United States of America in Libya  
Tripoli

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.  
<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3365. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE RELATIF À UNE AIDE  
ÉCONOMIQUE À LA LIBYE. BENGAZI, 9 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
TRIPOLI, 30 JUIN 1960

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mars 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Libye*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tripoli, le 30 juin 1960

Monsieur le Ministre,

Comme suite à nos récents entretiens touchant le montant de l'aide économique à la Libye, j'ai l'honneur de proposer que l'alinéa C du premier paragraphe de l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à une aide économique, conclu par un échange de notes signées à Bengazi, le 9 septembre 1954<sup>1</sup>, et ultérieurement complété<sup>2</sup>, soit entièrement modifié et se lise comme suit :

« c. Le Gouvernement des États-Unis continuera à fournir jusqu'en 1971 inclus une aide s'élevant à 10 millions de dollars par an pour chaque année civile à partir de 1960 jusqu'en 1964 inclus et à un million de dollars par an pour chaque année civile à partir de 1965 jusqu'en 1971 inclus et qui sera versée directement au Gouvernement libyen, lequel en disposera à son gré, à condition toutefois de n'utiliser cette aide ni pour l'amortissement de dettes, quelles qu'elles soient, du Gouvernement libyen, ni pour l'acquisition de biens ou de services en dehors du monde libre. »

Si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant l'Accord du 9 septembre 1954, tel qu'il a été complété.

Veuillez agréer, etc.

J. Wesley JONES

Son Excellence Monsieur Abd al-Majid Kubar  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
du Royaume-Uni de Libye  
Tripoli

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 217.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 43.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Libye à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Tripoli, le 30 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Libye.

Veuillez agréer, etc.

[SCEAU] Abd al-Majid KUBAR  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John Wesley Jones  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Libye  
Tripoli

No. 4947. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT BELGRADE, ON 27 OCTOBER 1959<sup>1</sup>

N° 4947. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À BELGRADE, LE 27 OCTOBRE 1959<sup>1</sup>

Definitive ENTRY INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR définitive

In accordance with article X, the Agreement came into force on 3 March 1961, the date on which the Managing Director of the Special Fund received from the Government of Yugoslavia the notification of the approval of the Agreement by the competent constitutional organ of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Conformément à l'article X, l'Accord est entré en vigueur le 3 mars 1961, date à laquelle le Directeur général du Fonds spécial a reçu du Gouvernement yougoslave une notification indiquant que l'Accord a été approuvé par l'organe constitutionnel compétent de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 159.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 159.

No. 5047. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 30 JUNE 1959<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 14 SEPTEMBER 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 March 1961.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Korean Minister of Reconstruction*

#308

Seoul, September 14, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on June 30, 1959,<sup>1</sup> as extended and amended,<sup>3</sup> and, in response to the request of the Government of the Republic of Korea, to propose that this Agreement be further supplemented and amended as follows :

1. To provide that the Korean hwan equivalent of \$5 million accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the above Agreement, as amended, may be used for expenditures by the Government of the United States of America under subsections (a), (b), (d), and (j) through (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), or under any of such subsections, in addition to uses for expenditures by that Government under the subsections specified in paragraph 1-b of Article II of that Agreement, and that paragraph 1-b of Article II be amended accordingly.

2. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodities and ocean transportation :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Soybean oil and/or cottonseed oil . . . . .	U.S. \$750,000
Ocean transportation (estimated) . . . . .	120,000
TOTAL	\$870,000

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 353, p. 297.

<sup>2</sup> Came into force on 14 September 1960 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 367, p. 352.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5047. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 30 JUIN 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SÉOUL, 14 SEPTEMBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mars 1961.*

## I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre de la reconstruction de la République de Corée*

N° 308

Séoul, le 14 septembre 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 30 juin 1959<sup>1</sup>, puis prorogé et modifié<sup>2</sup>, j'ai l'honneur, en réponse à la demande du Gouvernement de la République de Corée, de proposer que cet Accord soit de nouveau complété et modifié comme suit :

1. L'équivalent en hwans coréens de 5 millions de dollars acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié, pourra servir à couvrir les dépenses effectuées par ce Gouvernement au titre des alinéas *a*, *b*, *d* ou *j* à *r* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi », et non seulement les dépenses au titre des alinéas précisés au paragraphe 1, *b*, de l'article II de cet Accord; ledit paragraphe 1, *b*, de l'article II sera modifié en conséquence.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera en outre l'achat des produits suivants et le fret maritime correspondant :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars des États-Unis)</i>
Huile de soja/huile de coton . . . . .	750 000
Fret maritime (coût estimatif) . . . . .	120 000
	<hr/>
	TOTAL 870 000

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 297.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 367, p. 353.

3. To provide that Korean hwan accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

- (a) For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (r) of the Act, or under any of such subsections, the hwan equivalent of U.S. \$150,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1-b of Article II of the Agreement of June 30, 1959, to the hwan equivalent of \$5,150,000.
- (b) For procurement of military equipment, materials, facilities, and services in accordance with Section 104 (c) of the Act, as mutually agreed upon by our two Governments, the hwan equivalent of U.S. \$720,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1-a of Article II of the Agreement of June 30, 1959, to the hwan equivalent of \$28,720,000.
- (c) It is understood that in the event the total of hwan accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement and to the Agreement of June 30, 1959, is less than the hwan equivalent of U.S. \$33,870,000, the amount available for expenditures under Section 104 (c) of the Act will be reduced by the amount of such difference; to the extent the total exceeds the equivalent of U.S. \$33,870,000, 85 per cent of the excess will be available for expenditures under Section 104 (c) of the Act, and 15 per cent will be available for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

4. I have the honor also to propose the following supplementary understanding :

- (a) Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement.
- (b) The Government of Korea will provide facilities for the conversion into other non-dollar currencies of up to \$18,000 equivalent of hwan accruing under this supplementary Agreement for purposes of financing agricultural market development activities in other countries pursuant to Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

Except as otherwise provided herein, the pertinent provisions of the Agreement of June 30, 1959, as amended, shall apply to this supplementary Agreement.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Marshall GREEN  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency W. P. Kim  
Minister of Reconstruction

3. Les hwans coréens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord complémentaire seront utilisés par ce Gouvernement aux fins suivantes :

- a) L'équivalent en hwans de 150 000 dollars servira à couvrir les dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi. Le total indiqué au paragraphe 1, *b*, de l'article II de l'Accord du 30 juin 1959 est ainsi porté à l'équivalent en hwans de 5 150 000 dollars.
- b) L'équivalent en hwans de 720 000 dollars servira à fournir de l'équipement, du matériel, des services et des installations militaires au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, selon ce dont conviendront nos deux Gouvernements. Le total indiqué au paragraphe 1, *a*, de l'article II de l'Accord du 30 juin 1959 est ainsi porté à l'équivalent en hwans de 28 720 000 dollars.
- c) Il est entendu que si les ventes faites dans le cadre du présent Accord complémentaire et de l'Accord du 30 juin 1959 procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en hwans inférieure à l'équivalent de 33 870 000 dollars, la somme pouvant être dépensée au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi sera diminuée de la différence; si, au contraire, le total dépasse l'équivalent de 33 870 000 dollars des États-Unis, 85 pour 100 de l'excédent pourront servir aux fins de l'alinéa *c* et 15 pour 100 à l'une quelconque des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Je propose en outre les dispositions complémentaires ci-après :

- a) Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
- b) Le Gouvernement coréen facilitera la conversion, en monnaies autres que le dollar, de l'équivalent en hwans de 18 000 dollars au maximum acquis aux termes du présent Accord complémentaire, afin de financer le développement des marchés agricoles dans d'autres pays au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Pour le reste, les dispositions applicables de l'Accord du 30 juin 1959, tel qu'il a été modifié, seront appliquées au présent Accord complémentaire.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Marshall GREEN  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur W. P. Kim  
Ministre de la reconstruction

## II

*The Korean Acting Minister of Reconstruction to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF RECONSTRUCTION  
REPUBLIC OF KOREA  
SEOUL, KOREA

September 14, 1960

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter, No. 308, of September 14, 1960, concerning the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on June 30, 1959, as extended, and amended, and to accept your proposal that this Agreement be further supplemented and amended as follows :

[See note I]

I have the honor to assure you that the Government of the Republic of Korea concurs in the foregoing and to confirm that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of the present note.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my highest consideration.

KYUN HI TCHAH  
Acting Minister of Reconstruction  
Republic of Korea

Mr. Marshall Green  
Chargé d'Affaires ad interim  
American Embassy



## II

*Le Ministre de la reconstruction de la République de Corée par intérim au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
MINISTÈRE DE LA RECONSTRUCTION  
SÉOUL (CORÉE)

le 14 septembre 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 308 du 14 septembre 1960 concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 30 juin 1959, puis prorogé et modifié, et d'accepter, comme vous le proposez, que cet Accord soit de nouveau complété et modifié comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement de la République de Corée accepte le texte qui précède et à confirmer que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Agréez, etc.

KYUN HI TCHAH  
Ministre de la reconstruction par intérim  
République de Corée

Monsieur Marshall Green  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 5119. OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NORGE OF FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG OM GJENSIDIG ADMINISTRATIV OG RETTSLIG BISTAND FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE SAMT NÆRINGSSKATT

---

PROTOKOLL til rettelse av den norske ordlyd i den overenskomst som ble undertegnet den 18. november 1958 i Oslo mellom Kongeriket Norge og Forbundsrepublikken Tyskland til unngåelse av dobbeltbeskatning og om gjensidig administrativ og rettslig bistand for så vidt angår skatter av inntekt og formue samt næringskatt.

I artikkel 3 punkt 2 i den norske ordlyd i den overenskomst som ble undertegnet den 18. november 1958 i Oslo mellom Kongeriket Norge og Forbundsrepublikken Tyskland til unngåelse av dobbeltbeskatning og om gjensidig administrativ og rettslig bistand for så vidt angår skatter av inntekt og formue samt næringskatt må ordet „anvendelse“ som betyr „Anwendung“ byttes om med ordet „avhendelse“ som betyr „Veräußerung“.

De kontraherende parter er enige om at denne rettelse skal gjelde som om den var foretatt på det tidspunkt avtalen ble undertegnet.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de befullmektigede fra hver side undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i Oslo den 28 januar 1961 i to eksemplarer på norsk og tysk, slik at begge tekster er like bindende.

For Kongeriket Norge :

(s.) Arne SKAUG

For Forbundsrepublikken Tyskland :

(s.) von HOLTEN

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5119. ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH NORWEGEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ÜBER GEGENSEITIGE AMTS- UND RECHTSHILFE AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE DER GEWERBESTEUER

---

PROTOKOLL zur Berichtigung des norwegischen Wortlautes des zu Oslo am 18. November 1958 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Norwegen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuer.

In Artikel 3 Absatz 2 des norwegischen Wortlautes des zu Oslo am 18. November 1958 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Norwegen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuer muss das Wort „*anvendelse*“, das Anwendung bedeutet, durch das Wort „*avhendelse*“, das Veräußerung bedeutet, ersetzt werden.

Die Vertragsparteien kommen überein, dass diese Berichtigung als im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens vorgenommen gelten soll.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Oslo am 28 Januar 1961 in zwei Urschriften, jede in deutscher und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(*gez.*) von HOLTEN

Für das Königreich Norwegen :

(*gez.*) Arne SKAUG

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5119. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND TO THE BUSINESS TAX. SIGNED AT OSLO, ON 18 NOVEMBER 1958<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> TO CORRECT THE NORWEGIAN TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.  
SIGNED AT OSLO, ON 28 JANUARY 1961

*Official texts: Norwegian and German.*  
*Registered by Norway on 24 February 1961.*

In article 3, paragraph (2), of the Norwegian text of the Agreement between the Kingdom of Norway and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and concerning reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune and to the business tax, signed at Oslo on 18 November 1958,<sup>1</sup> the word “*anvendelse*”, which means “application”, shall be replaced by the word “*avhendelse*”, which means “alienation”.

The Contracting Parties agree that this correction shall apply as from the date of signature of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two sides have signed this Protocol.

DONE at Oslo on 28 January 1961, in duplicate in the Norwegian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Norway :  
(Signed) Arne SKAUG

For the Federal Republic of Germany :  
(Signed) von HOLTEN

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 205.

<sup>2</sup> Came into force on 28 January 1961 by signature, with retroactive effect from 4 May 1960.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5119. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET DE PATENTE. SIGNÉE À OSLO, LE 18 NOVEMBRE 1958<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE DE RECTIFICATION<sup>2</sup> DU TEXTE NORVÉGIEN DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE.  
SIGNÉ À OSLO, LE 28 JANVIER 1961

*Textes officiels norvégien et allemand.*

*Enregistré par la Norvège le 24 février 1961.*

Dans le texte norvégien du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative et judiciaire réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de patente, que le Royaume de Norvège et la République fédérale d'Allemagne ont signée à Oslo le 18 novembre 1958<sup>1</sup>, il y a lieu de remplacer le mot « *anvendelse* » qui signifie application, par le mot « *avhendelse* » qui signifie aliénation.

Les Parties contractantes conviennent que la présente rectification sera réputée avoir été apportée au moment de la signature de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent protocole.

FAIT à Oslo en deux exemplaires originaux, l'un et l'autre rédigés en norvégien et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 28 janvier 1961.

Pour le Royaume de Norvège :

(Signé) Arne SKAUG

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Signé) von HOLTEN

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 205.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 janvier 1961 par signature, avec effet rétroactif au 4 mai 1960.

No. 5302. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 11 APRIL 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 23 SEPTEMBER 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 March 1961.*

I

*The American Ambassador to the Pakistani Joint Secretary, Ministry of Finance*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
KARACHI, PAKISTAN

No. 197

September 23, 1960

Dear Mr. Zahiruddin :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on April 11, 1960,<sup>1</sup> and to an accompanying exchange of notes of that same date<sup>1</sup> relating to Pakistani imports of agricultural commodities and to propose that the said agreement and notes be amended as follows :

1. In Article I, add to the list of commodities " rice " in an amount equivalent to \$8.7 million and change the amount specified for ocean transportation from \$10.8 million to \$12.4 million, changing the total amount from \$72.2 to \$82.5 million.

2. In Article II, add to the figure appearing in paragraph 1, the Pakistan rupee equivalent of \$2.1 million, changing the total amount to \$16.5 million. Add to the figure appearing in paragraph 2, the Pakistan rupee equivalent of \$1.0 million, changing the total amount to \$8.2 million. Add to the figure appearing in paragraph 3, the Pakistan rupee equivalent of \$3.6 million, changing the total amount to \$28.9 million. Add to the figure appearing in paragraph 4, the Pakistan rupee equivalent of \$3.6 million, changing the total amount to \$28.9 million. In the paragraph following paragraph 4, change \$72.2 million to read \$82.5 million in the two instances in which the former appears.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 251.

<sup>2</sup> Came into force on 23 September 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5302. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 11 AVRIL 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
KARACHI, 23 SEPTEMBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mars 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Joint Secretary du Ministère des finances  
du Pakistan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
KARACHI (PAKISTAN)

N° 197

Le 23 septembre 1960

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles signé le 11 avril 1960<sup>1</sup> et à un échange de notes de même date<sup>1</sup> concernant l'importation de produits agricoles au Pakistan, j'ai l'honneur de proposer que lesdits Accord et notes soient modifiés comme suit :

1. À l'article premier, ajouter à la liste des produits une rubrique « riz », pour 8,7 millions de dollars; porter les frais de transport par mer de 10,8 à 12,4 millions de dollars; porter le total de 72,2 à 82,5 millions de dollars.

2. À l'article II, ajouter au paragraphe 1 l'équivalent en roupies pakistanaises de 2,1 millions de dollars, portant ainsi le total à 16,5 millions de dollars. Ajouter au paragraphe 2 l'équivalent en roupies pakistanaises de 1 million de dollars, portant ainsi le total à 8,2 millions de dollars. Ajouter au paragraphe 3 l'équivalent en roupies pakistanaises de 3,6 millions de dollars, portant ainsi le total à 28,9 millions de dollars. Ajouter au paragraphe 4 l'équivalent en roupies pakistanaises de 3,6 millions de dollars, portant ainsi le total à 28,9 millions de dollars. Au deuxième alinéa du paragraphe 4, remplacer « 72,2 millions de dollars » par « 82,5 millions de dollars » dans les deux cas.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 251.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

3. In paragraph 1 of the exchange of notes which accompanied the said agreement, change the figure \$700,000 to \$900,000 and change the figure \$350,000 to \$450,000.

Add at the end of paragraph 3 of the same exchange of notes the following sentence : " It is understood that the amount of rice sold under this agreement is above and beyond the Government of Pakistan's commitments to purchase 350,000 long tons of rice from free world sources (other than from the United States under PL 480) for delivery in calendar year 1960. "

It is understood that all provisions of the said agreement and exchange of notes shall remain the same except as provided herein.

I have the honor to propose that if the Government of Pakistan concurs in the foregoing, this note and your excellency's reply will constitute an agreement between our two governments to enter into force on the date of your excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

William M. ROUNTREE  
Ambassador of the United States of America in Pakistan

Mr. Zahiruddin Ahmed  
Joint Secretary, Ministry of Finance  
Karachi

## II

*The Pakistani Joint Secretary, Ministry of Finance to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF PAKISTAN  
MINISTRY OF FINANCE  
Economic Affairs Division

Karachi, September 23, 1960

Dear Mr. Ambassador,

This is to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated the 23rd September, 1960, containing the proposal for amendment to Agricultural Commodities Agreement signed on April 11, 1960, the text of which is reproduced below :

[See note I]

2. I write to confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

ZAHIRUDDIN AHMED  
Joint Secretary

His Excellency William M. Rountree  
Ambassador of the United States of America in Pakistan



3. Au paragraphe 1 de l'échange de notes joint à l'Accord, remplacer « 700 000 dollars » par « 900 000 dollars » et « 350 000 dollars » par « 450 000 dollars ».

À la fin du paragraphe 3 du même échange de notes, ajouter la phrase ci-après : « Les quantités de riz achetées dans le cadre du présent Accord s'entendent en sus des 350 000 *long tons* de riz que le Gouvernement pakistanais s'engage à acheter dans les pays du monde libre (autres que les États-Unis au titre de la loi américaine 480) pour livraison en 1960 ».

Pour le reste, les dispositions desdits Accord et échanges de notes demeuraient les mêmes.

Si le Gouvernement pakistanais accepte ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

William M. ROUNTREE  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

M. Zahiruddin Ahmed  
*Joint Secretary* Ministère des Finances  
Karachi

## II

*Le Joint Secretary, du Ministère des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT PAKISTANAIS  
MINISTÈRE DES FINANCES  
Division des affaires économiques

Karachi, le 23 septembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour dans laquelle vous proposez d'apporter à l'Accord du 11 avril 1960 relatif aux produits agricoles les modifications suivantes :

[*Voir note I*]

2. Je tiens à confirmer que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement pakistanais.

Veuillez agréer, etc.

ZAHIRUDDIN Ahmed  
*Joint Secretary*

Son Excellence Monsieur William M. Rountree  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

No. 5384. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 MAY 1960<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> (WITH EXCHANGE OF NOTES) TO SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 SEPTEMBER 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 March 1961.*

The Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, signed at Washington on May 4, 1960,<sup>1</sup> as supplemented on July 29, 1960,<sup>3</sup> is hereby supplemented further as follows :

I. In addition to the amounts shown in Article I of the Agreement of May 4, 1960, as supplemented, the Government of the United States of America will finance during United States fiscal year 1961 the following :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Soybean oil . . . . .	\$1.0
Tobacco . . . . .	2.0
Corn . . . . .	6.8
Milo . . . . .	4.3
Ocean freight . . . . .	3.0
	TOTAL \$17.1

Applications for purchase authorizations for the above commodities will be made within 90 days after the effective date of this supplementary Agreement.

2. Indian rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales of the commodities specified in this supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

(a) For United States expenditures in India under subsections (a), (b), (d), (e), (f), and (h) through (r), of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), or under any of such subsections,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 279.

<sup>2</sup> Came into force on 23 September 1960, upon signature, in accordance with paragraph 4.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 384, p. 386.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5384. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 MAI 1960<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> (AVEC ÉCHANGE DE NOTES) COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 SEPTEMBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mars 1961.*

L'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien ont conclu à Washington le 4 mai 1960<sup>1</sup> dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et qu'ils ont complété le 29 juillet 1960<sup>3</sup>, est complété à nouveau comme suit :

1. Outre les sommes indiquées à l'article premier de l'Accord du 4 mai 1960, tel qu'il a été complété, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera, au cours de l'exercice fiscal américain 1961, l'achat des produits suivants :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Huile de soja . . . . .	1,0
Tabac . . . . .	2,0
Maïs . . . . .	6,8
Milo (sorgho) . . . . .	4,3
Frais de transport par mer . . . . .	3,0
	TOTAL 17,1

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat pour les produits ci-dessus seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

2. Les roupies indiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du fait de la vente des produits ci-dessus seront utilisées par ce Gouvernement de la manière suivante :

a) L'équivalent en roupies de 2,57 millions de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis en Inde au titre des alinéas *a, b, d, e, f* ou *h à r* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 279.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 4.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 384, p. 387.

the rupee equivalent of \$2.57 million, making the total amount for such purposes in the May 4, 1960 Agreement, as supplemented on July 29, 1960, and by this supplement, the rupee equivalent of \$209,170,000.

- (b) For a grant to the Government of India under Section 104 (e) of the Act, the rupee equivalent of not more than \$7,265,000 for financing such projects to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed, making the total amount for such purposes in the Agreement of May 4, 1960, as supplemented on July 29, 1960, and by this supplement, the rupee equivalent of \$562,765,000.
- (c) For a loan to the Government of India under Section 104 (g) of the Act, the rupee equivalent of not more than \$7,265,000 for financing such projects to promote balanced economic development as may be mutually agreed, making the total amount for such purposes in the Agreement of May 4, 1960, as supplemented on July 29, 1960, and by this supplement, the rupee equivalent of \$562,765,000. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement.

3. Except as modified above, the Agreement of May 4, 1960, as previously supplemented, remains unchanged and its provisions shall be considered applicable to this supplementary Agreement.

4. This supplementary Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-third day of September, 1960.

For the Government of the United States of America :

C. W. ADAIR Jr.

For the Government of India :

M. C. CHAGLA

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Secretary of State to the Ambassador of India*

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

September 23, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the supplementary Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India signed today,<sup>1</sup> and state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

<sup>1</sup> See p. 336 of this volume.

a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), ce qui porte à l'équivalent en roupies de 209 170 000 dollars le total indiqué à cette fin dans l'Accord du 4 mai 1960, tel qu'il a été complété le 29 juillet 1960, et aux termes du présent Accord complémentaire.

- b) L'équivalent en roupies de 7 265 000 dollars au maximum servira à accorder une subvention au Gouvernement indien au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi, en vue de financer les projets de développement économique équilibré dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre; ceci porte à l'équivalent en roupies de 562 765 000 dollars le total indiqué à cette fin dans l'Accord du 4 mai 1960, tel qu'il a été complété le 29 juillet 1960, et aux termes du présent Accord complémentaire.
- c) L'équivalent en roupies de 7 265 000 dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement indien au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique équilibré; ceci porte à l'équivalent en roupies de 562 765 000 dollars le total indiqué à cette fin dans l'Accord du 4 mai 1960, tel qu'il a été complété le 29 juillet 1960, et aux termes du présent Accord complémentaire. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord distinct.

3. Pour le reste, l'Accord du 4 mai 1960, déjà complété, demeure inchangé et ses dispositions seront considérées comme applicables au présent Accord complémentaire.

4. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 23 septembre 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
C. W. ADAIR Jr.

Pour le Gouvernement indien :  
M. C. CHAGLA

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassade de l'Inde*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 23 septembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord complémentaire relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu que :

<sup>1</sup> Voir p. 337 de ce volume.

With respect to the use of rupees provided for in sub-paragraph (a) of paragraph 2, the rupee equivalent of \$855,000, but not more than 5 percent of the currencies received under the supplementary Agreement, will be used for loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in India incident thereto in accordance with the provisions governing such loans in the exchange of notes between our two Governments accompanying the Agreement of May 4, 1960, as supplemented.

I have the honor to propose that if the Government of India concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
C. W. ADAIR, Jr.

His Excellency Mahomedali Currim Chagla  
Ambassador of India

## II

*The Ambassador of India to the Acting Assistant Secretary of State*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

September 23, 1960

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date regarding the use of funds under Section 104 e in respect of the Commodities Agreement signed today, and to say that the proposals contained therein are acceptable to my Government.

With assurances of high esteem.

M. C. CHAGLA  
Ambassador of India

Mr. Charles W. Adair  
Acting Assistant Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

S'agissant de l'utilisation des roupies visées au paragraphe 2, *a*, l'équivalent en roupies de 855 000 dollars, jusqu'à concurrence de 5 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord complémentaire, sera utilisé par l'Export Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Inde, selon les dispositions applicables à ces prêts qui ont été arrêtées dans les notes que nos deux Gouvernements ont échangées à l'occasion de l'Accord du 4 mai 1960, tel qu'il a été complété.

Si le Gouvernement indien accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
C. W. ADAIR, Jr.

Son Excellence Monsieur Mahomedali Currim Chagla  
Ambassadeur de l'Inde

## II

*L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'État adjoint par intérim des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 23 septembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à votre lettre de ce jour concernant l'utilisation de fonds au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 dans le cadre de l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour, j'ai l'honneur de déclarer que les propositions qu'elle contient ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

M. C. CHAGLA  
Ambassadeur de l'Inde

Monsieur Charles W. Adair  
Secrétaire d'État adjoint par intérim  
Département d'État  
Washington (D. C.)

No. 5584. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON 9 AUGUST 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 17 SEPTEMBER 1960

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 1 March 1961.*

I

*The American Ambassador to the Minister of Economy of the Northern Region, United Arab Republic*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
CAIRO, U.A.R.

September 17, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of August 9, 1960<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

The Government of the United States of America proposes to amend Article I of the Agreement by adding the commodity " Barley " in the amount of \$1.4 million; by deleting the amount " \$2.1 million " for ocean transportation and substituting therefor " \$2.3 million "; by deleting the total amount " \$17.0 million " and substituting therefor " \$18.6 million "; and by deleting the first sentence of paragraph 2 and substituting therefor the following sentence; " Applications for purchase authorizations for wheat and wheat flour will be made within 90 days after the effective date of this Agreement and such applications for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. "

It is also proposed that Article II of the Agreement be amended as follows :

1. In paragraph 1 (A) to change " \$3.4 million " to " \$3.7 million ".
2. In paragraph 1 (B) to change " \$2.6 million " to " \$2.8 million ".

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388,

<sup>2</sup> Came into force on 17 September 1960 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5584. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 9 AOÛT 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 17 SEPTEMBRE 1960

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mars 1961.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie de la Région nord de la République arabe unie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
LE CAIRE (R.A.U.)

Le 17 septembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 9 août 1960<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de modifier comme suit l'article premier de l'Accord : ajouter à la liste des produits une rubrique « Orge » pour un montant de 1,4 million de dollars; porter le montant prévu pour le fret maritime de 2,1 à 2,3 millions de dollars; porter le total de 17,0 à 18,6 millions de dollars; remplacer la première phrase du paragraphe 2 par la phrase ci-après : « Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat pour blé et la farine de blé seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et les demandes intéressant les produits ou quantités de produits supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de cet avenant ».

Mon Gouvernement propose également de modifier comme suit l'article II de l'Accord :

1. Au paragraphe 1 (A), remplacer « 3,4 millions de dollars » par « 3,7 millions de dollars ».
2. Au paragraphe 1 (B), remplacer « 2,6 millions de dollars » par « 2,8 millions de dollars ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388,

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

3. In paragraph 1 (C) to change “ \$11.0 million ” to “ \$12.1 million ”.
4. In paragraph 2 to change “ \$17.0 million ” to “ \$18.6 million ”.

Further it is proposed to amend the related notes exchanged August 9, 1960<sup>1</sup> as follows : In paragraph (1) to change “ \$440,000 ” to “ \$472,000 ”, and “ \$340,000 ” to “ \$372,000 ”.

With respect to Article IV of the Agreement, which precludes the resale and transshipment of commodities provided under the Agreement except by specific approval of the Government of the United States of America, and to Article V, which provides for consultations regarding changes in arrangements carried out under the Agreement, the Government of the United States of America agrees to the proposal that the Government of the United Arab Republic resell and transship up to 90,000 metric tons of wheat from that provided under the Agreement and approximately 25,000 metric tons of barley to be provided under the Agreement, as amended, to countries friendly to the United States of America in exchange for seed wheat and seed barley for use in the Northern Region of the United Arab Republic.

Except as provided herein, the provisions of the Agreement of August 9, 1960 shall apply to this amendment.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. Frederick REINHARDT

His Excellency Husni A. Sawwaf  
Minister of Economy of the Northern Region  
United Arab Republic

## II

*The Minister of Economy of the Northern Region, United Arab Republic, to the American Ambassador*

UNITED ARAB REPUBLIC  
MINISTRY OF ECONOMY  
Office of the Minister

Cairo, September 17, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of September 17, 1960, which reads as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388.

3. Au paragraphe 1 (C), remplacer « 11 millions de dollars » par « 12,1 millions de dollars ».
4. Au paragraphe 2, remplacer « 17 millions de dollars » par « 18,6 millions de dollars ».

En outre, mon Gouvernement propose de modifier comme suit les notes échangées le 9 août 1960<sup>1</sup> : au paragraphe 1, remplacer « 440 000 dollars » par « 472 000 dollars » et « 340 000 dollars » par « 372 000 dollars ».

En ce qui concerne l'article IV de l'Accord, qui interdit la revente et la réexpédition de produits fournis en application de l'Accord si ce n'est avec l'autorisation expresse du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et l'article V, qui prévoit des consultations touchant la modification des arrangements exécutés en vertu de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte, sur la proposition du Gouvernement de la République arabe unie, que ce dernier revende et réexpédie à des pays qui entretiennent des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique jusqu'à 90 000 tonnes de blé fournies dans le cadre de l'Accord et environ 25 000 tonnes d'orge à fournir dans le cadre de l'Accord modifié, en échange de blé et d'orge de semence destinés à la Région Nord de la République arabe unie.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 9 août 1960 s'appliquaient au présent avenant.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

G. Frederick REINHARDT

Son Excellence Monsieur Husni A. Sawwaf  
Ministre de l'économie de la Région nord  
de la République arabe unie

## II

*Le Ministre de l'économie de la Région nord de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE  
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE  
Cabinet du Ministre

Le Caire, le 17 septembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388,

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Husni A. SAWWAF  
Minister of Economy, Northern Region

His Excellency G. Frederick Reinhardt  
Ambassador of the United States of America  
Cairo

Les termes de la note qui précède ont l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, qui considère ladite note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Husni A. SAWWAF  
Ministre de l'économie de la Région nord

Son Excellence Monsieur G. Frederick Reinhardt  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Le Caire

